叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(fromont And Risler — Volume 4) 000001

2. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(fromont And Risler — Volume 4) 000002

3. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(fromont And Risler — Volume 4) 000003

4. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(fromont And Risler — Volume 4) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(Fromont and Risler — Volume 4)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

- [ænd; ənd] [rɪsəlɚ]
FROMONT AND RISLER
- 和 里斯勒

弗罗蒙特和里斯勒

[baɪ] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ]
By ALPHONSE DAUDET
经过 阿方斯 都德

作者：阿尔方斯·都德

[bʊk] [fɔːr] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ]
THE DAY OF RECKONING
这 天 的 清算

清算之日

[ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - [ʒeə'veɪ] [strʌk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
The great clock of Saint - Gervais struck one in the morning .
这 伟大的 钟 的 圣 - 热尔韦 击 一 在 这 早晨 .

圣热尔韦的大钟在凌晨一点敲响了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ðæt][ðə; ði][faɪn][snoʊ] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][er] , ['hɑrdnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	was	so	cold	that	the	fine	snow	,	flying	through	the	air	,	hardened	as	it
它	曾是	所以	寒冷的	那	这	美好的	雪	,	飞行	通过	这	空气	,	硬化	作为	它

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

天气非常寒冷，细雪飞舞在空中，落地后便迅速凝固。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpəri] , [waɪt] ['blæŋkɪt] .

covering	the	pavements	with	a	slippery	,	white	blanket	.
覆盖	这	人行道	和	一个	滑	,	白色的	毯子	.

人行道上覆盖着一层滑溜溜的白色毯子。

[rɪsəlɝ] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] ,

Risler	,	wrapped	in	his	cloak	,
里斯勒	,	包装	在	他的	披风	,

里斯勒裹着斗篷，

[wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːəri] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	hastening	home	from	the	brewery	through	the	deserted	streets	of	the
曾是	加速	家	从	这	啤酒厂	通过	这	荒凉的	街道	的	这

[ˌmɛ'reɪ] .

Marais	.
玛莱区	.

他正匆匆穿过玛莱区空无一人的街道，从啤酒厂赶回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['selibreitɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['bɒrəʊəz] , -

He	had	been	celebrating	,	in	company	with	his	two	faithful	borrowers	,	Chebe
他	有	到过	庆祝	,	在	公司	和	他的	二	忠实	借款人	,	-

[ænd; ənd] - ,

and	Delobelle	,
和	-	,

他当时正和他的两个忠实借贷者切贝和德洛贝尔一起庆祝，

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['liːʒər] ,

his	first	moment	of	leisure	,
他的	第一的	片刻	的	闲暇	,

他难得的闲暇时光

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt]['ɔːlmoʊst] ['endləs] ['pɪriəd][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

the	end	of	that	almost	endless	period	of	seclusion	during	which	he	had	been
这	结尾	的	那	几乎	无尽的	时期	的	隔离	期间	哪个	他	有	到过

[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pres] ,

superintending	the	manufacture	of	his	press	,
监督	这	生产	的	他的	按	,

他结束了那段几乎无休止的隐居生活，在那段时间里，他一直监督着自己印刷机的生产。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ðə; ði][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər]

with	all	the	searchings	,	the	joys	,	and	the	disappointments	of	the	inventor
和	全部	这	搜索	,	这	喜悦	,	和	这	失望	的	这	发明者

.

:
.

以及发明家所有的探索、喜悦和失望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] , ['veri] [lɔːŋ] .

It	had	been	long	,	very	long	.
它	有	到过	长的	,	非常	长的	.

已经过了很久很久了。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['di:fekt] .

At	the	last	moment	he	had	discovered	a	defect	.
在	这	最后的	片刻	他	有	发现	一个	缺点	.

在最后一刻，他发现了一个缺陷。

[ðə; ði] [kreɪn] [dɪd][nɑ:t][wɜ:rk] [wel] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz][plænz]

The	crane	did	not	work	well	;	and	he	had	had	to	revise	his	plans
这	起重机	做过	不是	工作	出色地	;	和	他	有	有	到	修订	他的	计划

[ænd; ənd] ['drɔɪŋz] .

and	drawings	.
和	图画	.

起重机运行不佳；他不得不修改他的计划和图纸。

[æt; ət][læst] , [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] [nu:] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] .

At	last	,	on	that	very	day	,	the	new	machine	had	been	tried	.
在	最后的	,	在	那	非常	天	,	这	新的	机器	有	到过	尝试	.

终于，就在那一天，新机器进行了试用。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] .

Everything	had	succeeded	to	his	heart's	desire	.
一切	有	成功了	到	他的	心脏的	欲望	.

一切都如他所愿。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

The	worthy	man	was	triumphant	.
这	值得	男人	曾是	凯	.

这位正直的人取得了胜利。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [det] ,

It	seemed	to	him	that	he	had	paid	a	debt	,
它	似乎	到	他	那	他	有	有薪酬的	一个	债务	,

他觉得自己已经偿还了一笔债。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] [wʊd]

by	giving	the	house	of	Fromont	the	benefit	of	a	new	machine	,	which	would
经过	给予	这	房子	的	-	这	益处	的	一个	新的	机器	,	哪个	会

['les(ə)n][ðə; ði]['leɪbər] ,

lessen	the	labor	,
减少	这	劳动	,

通过为弗罗蒙特家族提供一台新机器，可以减轻他们的劳动强度。

['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

shorten	the	hours	of	the	workmen	,
缩短	这	小时	的	这	工人	,

缩短工人的工作时间，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	same	time	double	the	profits	and	the	reputation	of	the
和	在	这	相同的	时间	双倍的	这	利润	和	这	名声	的	这

['fækt(ə)ri] .

factory	.
工厂	.

同时使工厂的利润和声誉翻倍。

[hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:mz] [æz; əz][hi:; hi] [plɔdid] [ə'lɔ:ŋ] .

He	indulged	in	beautiful	dreams	as	he	plodded	along	.
他	沉溺其中	在	美丽的	梦境	作为	他	蹒跚而行	沿着	.

他一边蹒跚前行，一边沉浸在美好的梦境中。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [ræŋ] [aʊt] ['praʊdli] , ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['hæpi] [trend] [ʌv; əv]

His	footsteps	rang	out	proudly	,	emphasized	by	the	resolute	and	happy	trend	of
他的	脚步声	响铃	出去	自豪地	,	强调	经过	这	坚决	和	快乐的	趋势	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

他的脚步声响亮而自豪，这与他坚定而快乐的心情相得益彰。

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ruː] ['di'i'es] [vjej] - - .

Quickening	his	pace	,	he	reached	the	corner	of	Rue	des	Vieilles	-	Haudriettes	.
加速	他的	步伐	,	他	达到	这	角落	的	后悔	德斯	vieilles	-	-	.

他加快脚步，来到了老豪德里埃特街的拐角处。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

A	long	line	of	carriages	was	standing	in	front	of	the	factory	,
一个	长的	线	的	马车	曾是	常设	在	正面	的	这	工厂	,

工厂门前停着一长串马车，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læntərnz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	the	light	of	their	lanterns	in	the	street	,
和	这	光	的	他们的	灯笼	在	这	街道	,

还有街上他们灯笼的光芒，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz]

the	shadows	of	the	drivers	seeking	shelter	from	the	snow	in	the	corners
这	阴影	的	这	司机	寻求	庇护所	从	这	雪	在	这	角落

[ænd; ənd] ['æŋglz] [ðæt] [ðoʊz] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv] [ri'teind] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['streitniŋ] [ʌv; əv]

and	angles	that	those	old	buildings	have	retained	despite	the	straightening	of
和	角度	那	那些	老的	建筑物	有	保留	尽管	这	拉直	的

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalks	,
这	人行道	,

尽管人行道已经改直，但那些老建筑仍然保留着原有的拐角和角度，司机们为了躲避积雪而投下的阴影，

[geɪv] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['æspekt][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['saɪlənt]['kwɔːrtər] .

gave	an	animated	aspect	to	that	deserted	,	silent	quarter	.
给予	一个	动画	方面	到	那	荒凉的	,	沉默的	四分之一	.

给那片荒凉寂静的街区增添了一抹生机。

" [jes] , [jes] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət]

"	Yes	,	yes	!	to	be	sure	,	"	thought	the	honest	fellow	,	"	we	have	a	ball	at
"	是的	,	是的	!	到	是	当然	,	"	想法	这	诚实的	同伴	,	"	我们	有	一个	球	在

['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

"是的，是的！当然，"这位诚实的家伙心想，"我们家玩得很开心。"

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [siː'dɒniː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][grænd]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['pɑːrti] ,

"	He	remembered	that	Sidonie	was	giving	a	grand	musical	and	dancing	party	,
"	他	记得	那	西多妮	曾是	给予	一个	盛大	音乐	和	跳舞	派对	,

他记得西多妮要举办一场盛大的音乐舞蹈派对，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'skjuːzd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

which	she	had	excused	him	from	attending	,	by	the	way	,	knowing	that	he
哪个	她	有	已原谅	他	从	参加	,	经过	这	方式	,	会心	那	他

[wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .

was	very	busy	.
曾是	非常	忙碌的	.

顺便一提，她知道他很忙，所以准许他不用参加。

['ʃæˌdoʊz] [pæst] [ænd; ənd] [ˌri:'pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ;

Shadows	passed	and	repassed	behind	the	fluttering	veil	of	the	curtains	;
阴影	通过了	和	重新通过	在后面	这	飘动	面纱	的	这	窗帘	;

影子在飘动的窗帘后忽隐忽现；

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [si:md] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stelθi] [ˌæpə'rɪʃənz]

the	orchestra	seemed	to	follow	the	movements	of	those	stealthy	apparitions
这	乐队	似乎	到	跟随	这	移动	的	那些	隐秘的	幻影

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌfld] [noʊts] .

with	the	rising	and	falling	of	its	muffled	notes	.
和	这	上升	和	坠落	的	它是	闷音	笔记	.

乐团奏出的低沉音符似乎在跟随那些神秘幽灵的移动而起伏。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .

The	guests	were	dancing	.
这	客人	是	跳舞	.

客人们在跳舞。

[rɪsəlɝ] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðæt] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] ,

Risler	let	his	eyes	rest	for	a	moment	on	that	phantasmagoria	of	the	ball	,
里斯勒	让	他的	眼睛	休息	为了	一个	片刻	在	那	幻象	的	这	球	,

里斯勒的目光在那颗球的奇幻形态上停留了一会儿。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] - ['ʃædoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	fancied	that	he	recognized	Sidonie's	shadow	in	a	small	room	adjoining	the
和	幻想	那	他	认可	-	阴影	在	一个	小的	房间	相邻的	这

[sə'lɑ:n] .

salon	.
沙龙	.

他觉得在沙龙隔壁的小房间里，他认出了西多妮的影子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑ:stu:m] ,

She	was	standing	erect	in	her	magnificent	costume	,
她	曾是	常设	直立	在	她	壮丽	戏服	,

她身着华丽的服饰，笔直地站着。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] .

in	the	attitude	of	a	pretty	woman	before	her	mirror	.
在	这	态度	的	一个	漂亮的	女士	前	她	镜子	.

就像漂亮女人在镜子前摆姿势一样。

[ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , ['mædəm] ['dɑ:bsən] ['daʊtləs] , [wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] [sʌm; səm]

A	shorter	shadow	behind	her	,	Madame	Dobson	doubtless	,	was	repairing	some
一个	较短	阴影	在后面	她	,	夫人	多布森	毫无疑问	,	曾是	维修	一些

['æksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:stu:m] ,

accident	to	the	costume	,
事故	到	这	戏服	,

她身后一个较短的身影，无疑是多布森夫人，正在修补戏服上的瑕疵。

- [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪbən] [taɪd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek] ,

retieing	the	knot	of	a	ribbon	tied	about	her	neck	,
-	这	结	的	一个	丝带	系	关于	她	脖子	,

她重新系好系在脖子上的丝带结，

[ɪts] [lɔ:ŋ] ['ɛndz] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

its	long	ends	floating	down	to	the	flounces	of	the	train	.
它是	长的	结束	漂浮的	向下	到	这	褶边	的	这	火车	.

它的长尾垂落到火车的裙边上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈrekəgnaɪzəbl]

It	was	all	very	indistinct	,	but	the	woman's	graceful	figure	was	recognizable
它	曾是	全部	非常	模糊	,	但	这	女性的	优美	数字	曾是	可识别的

[ɪn] [ðoʊz] [ˈfeɪntli] [treɪst] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,

in	those	faintly	traced	outlines	,
在	那些	淡淡的	追踪	概述	,

虽然画面非常模糊，但从那些隐约可见的轮廓中，仍然可以辨认出那位女士优美的身形。

[ænd; ənd][rɪsəlɚ] [ˈtæriːd] [lɔːŋ] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜːr; hər] .

and	Risler	tarried	long	admiring	her	.
和	里斯勒	滞留	长的	钦佩	她	.

里斯勒久久驻足，欣赏着她。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] .

The	contrast	on	the	first	floor	was	most	striking	.
这	对比	在	这	第一的	地面	曾是	最多	引人注目	.

一楼的对比最为鲜明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

There	was	no	light	visible	,
那里	曾是	不	光	可见的	,

周围一片漆黑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['laɪlək] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	exception	of	a	little	lamp	shining	through	the	lilac	hangings	of	the
和	这	例外	的	一个	小的	灯	灼灼	通过	这	紫丁香	绞刑	的	这

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

除了卧室里透过淡紫色帷幔透进来的一盏小灯之外，别无其他。

[rɪsəlɚ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ]

Risler	noticed	that	circumstance	,	and	as	the	little	girl	had	been	ailing	a
里斯勒	注意到	那	环境	,	和	作为	这	小的	女孩	有	到过	生病	一个

[fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

few	days	before	,
很少	天	前	,

里斯勒注意到了这种情况，而且小女孩几天前就生病了，

[hiː; hi][felt] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

he	felt	anxious	about	her	,
他	毛毡	焦虑的	关于	她	,

他很担心她。

[rɪˈmembərɪŋ] ['mædəm] [dʒɔrdʒəs] [streɪndʒ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɜːrɪdli]

remembering	Madame	Georges's	strange	agitation	when	she	passed	him	so	hurriedly
记住	夫人	乔治的	奇怪的	搅动	什么时候	她	通过了	他	所以	匆匆

[ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] ;

in	the	afternoon	;
在	这	下午	;

记得那天下午，乔治夫人匆匆走过他身边时，神情有些异常激动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['pɝː] [əˈkɪliːz] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .

and	he	retraced	his	steps	as	far	as	Pere	Achille's	lodge	to	inquire	.
和	他	重走	他的	步骤	作为	远的	作为	佩雷	阿喀琉斯的	小屋	到	查询	.

于是他原路返回，一直到阿基里斯神父的住所询问。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] .

The	lodge	was	full	.
这	小屋	曾是	满的	.

旅馆客满了。

[ˈkəutʃmən] [wɜːr; wər] [ˈwɔːrmɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] , [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [əˈmɪd]

Coachmen	**were**	**warming**	**themselves**	**around**	**the**	**stove**	**,**	**chatting**	**and**	**laughing**	**amid**
马车夫	是	变暖	他们自己	大约	这	火炉	,	聊天	和	笑	之中

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [paɪps] .

the	**smoke**	**from**	**their**	**pipes**	**.**
这	抽烟	从	他们的	管道	.

马车夫们围坐在炉子旁取暖，一边聊天说笑，一边吞云吐雾。

[wen] [rɪsəlɝ] [əˈpɪrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] , [ɪnˈkwɪzətɪv] ,

When	**Risler**	**appeared**	**there**	**was**	**profound**	**silence**	**,**	**a**	**cunning**	**,**	**inquisitive**	**,**
什么时候	里斯勒	出现	那里	曾是	深刻的	沉默	,	一个	狡猾	,	好奇	,

[sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈsaɪləns] .

significant	**silence**	**.**
重要的	沉默	.

里斯勒出现时，现场一片寂静，一种狡黠、好奇、意味深长的寂静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

They	**had**	**evidently**	**been**	**speaking**	**of**	**him**	**.**
他们	有	显然	到过	请讲	的	他	.

他们显然是在谈论他。

" [ɪz] [ðə; ði] - [tʃaɪld] [stɪl] [sɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Is**	**the**	**Fromont**	**child**	**still**	**sick**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	是	这	-	孩子	仍然	生病的	?	"	他	问	.

“弗罗蒙特家的孩子还病着吗？”他问道。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [məˈsjɜːr] . "

"	**No**	**,**	**not**	**the**	**child**	**,**	**Monsieur**	**.**	**"**
"	不	,	不是	这	孩子	,	先生	.	"

“不，不是孩子，先生。”

" [məˈsjɜːr] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [sɪk] ? "

"	**Monsieur**	**Georges**	**sick**	**?**	**"**
"	先生	乔治	生病的	?	"

乔治先生生病了吗?

" [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**was**	**taken**	**when**	**he**	**came**	**home**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	是的	,	他	曾是	已采取	什么时候	他	来了	家	到	-	夜晚	.

“是的，他今晚回家时被带走了。”

[aɪ] [went] [raɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .

I	**went**	**right**	**off**	**to**	**get**	**the**	**doctor**	**.**
我	去	正确的	离开	到	得到	这	医生	.

我立刻去找医生了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] — [ðæt] [ɔːl] [məˈsjɜːr] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz]

He	**said**	**that**	**it**	**wouldn't**	**amount**	**to**	**anything**	**—**	**that**	**all**	**Monsieur**	**needed**	**was**
他	说	那	它	不会	数量	到	任何事物	—	那	全部	先生	需要	曾是

[rest] .

rest	**.**
休息	.

他说这不会有什么后果——先生需要的只是休息。

" [æz; əz] [rɪsəlɝ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈpɝː] [əˈkɪli] [ˈædɪd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] -

"	**As**	**Risler**	**closed**	**the**	**door**	**Pere**	**Achille**	**added**	**,**	**under**	**his**	**breath**	**,**	**with**	**the**	**half**	**-**
"	作为	里斯勒	关闭	这	门	佩雷	阿喀琉斯	额外	,	在下面	他的	气息	,	和	这	一半	-

[ˈfɪrf(ə)l] ,

fearful	**,**
可怕	,

“里斯勒关上门时，佩雷·阿基勒低声补充道，语气中带着一丝恐惧，

[hæf] - [ɔːˈdeɪʃəs] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] , [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə]

half	-	audacious	insolence	of	an	inferior	,	who	would	like	to	be	listened	to
一半	-	大胆的	傲慢	的	一个	下	,	WHO	会	喜欢	到	是	听着	到

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] :

and	yet	not	distinctly	heard	:
和	然而	不是	明显地	听到	:

一个地位低下的人半是厚颜无耻的傲慢，他想被倾听，却又不想被人清楚地听到：

" [ɑː] ! - [deɪm] - ,

"	Ah	!	'	dame	'	,
"	啊	!	-	贵妇人	-	,

"啊！'女士'，

[ðeə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ]['sekənd] .

they're	not	making	such	a	show	on	the	first	floor	as	they	are	on	the	second	.
它们是	不是	制作	这样的	一个	展示	在	这	第一的	地面	作为	他们	是	在	这	第二	.

他们在一楼不像在二楼那样大张旗鼓。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	This	is	what	had	happened	.
"	这	是	什么	有	发生	.

事情经过是这样的。

- [ʒɜːn] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ]

Fromont	jeune	,	on	returning	home	during	the	evening	,	had	found	his	wife	with
-	年轻的	,	在	返回	家	期间	这	晚上	,	有	成立	他的	妻子	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ,

such	a	changed	,
这样的	一个	已更改	,

弗罗蒙特·杰恩晚上回家时，发现他的妻子判若两人。

['hɑːrtbroʊkən] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [diˈveɪnd] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] .

heartbroken	face	,	that	he	at	once	divined	a	catastrophe	.
肠断	脸	,	那	他	在	一次	神谕	一个	灾难	.

他脸上满是悲痛，显然他立刻预感到了一场灾难。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][sɪn][wɪð; wɪθ]

But	he	had	become	so	accustomed	in	the	past	two	years	to	sin	with
但	他	有	变得	所以	习惯	在	这	过去的	二	年	到	罪	和

[ɪmˈpjuːnəti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd]

impunity	that	it	did	not	for	one	moment	occur	to	him	that	his	wife	could
免责	那	它	做过	不是	为了	一	片刻	发生	到	他	那	他的	妻子	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .

have	been	informed	of	his	conduct	.
有	到过	知情的	的	他的	执行	.

但过去两年里，他已经习惯了犯罪而不受惩罚，以至于他丝毫没有想到妻子可能会知道他的行为。

[kler] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪˈnʌf]

Claire	,	for	her	part	,	to	avoid	humiliating	him	,	was	generous	enough
克莱尔	,	为了	她	部分	,	到	避免	羞辱	他	,	曾是	慷慨的	足够的

[tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv]['sævɪgni] .

to	speak	only	of	Savigny	.
到	说话	仅有的	的	萨维尼	.

克莱尔为了避免让他难堪，大方地只谈及萨维尼。

" [græn'pəpɑː] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Grandpapa	refused	,	"	she	said	.
"	爷爷	拒绝	,	"	她	说	.

"爷爷拒绝了，"她说。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [tɜːrnd] ['fraɪtfəli] [peɪl] .

The	miserable	man	turned	frightfully	pale	.
这	悲惨的	男人	转向	可怕地	苍白	.

这个可怜的男人脸色变得异常苍白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] !

"	I	am	lost	—	I	am	lost	!
"	我	是	丢失的	—	我	是	丢失的	!

我迷路了——我迷路了！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['æksənts][ʌv; əv]['fiːvər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	he	muttered	two	or	three	times	in	the	wild	accents	of	fever	;	and	his
"	他	低声说道	二	或者	三	时代	在	这	荒野	口音	的	发烧	;	和	他的

['sliːpləs] [naɪts] ,

sleepless	nights	,
失眠	夜晚	,

“他高烧时口齿不清，喃喃自语了两三遍；他彻夜难眠，

[ə; eɪ][læst]['terəb(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][siː'dɒniː] ,

a	last	terrible	scene	which	he	had	had	with	Sidonie	,
一个	最后的	糟糕的	场景	哪个	他	有	有	和	西多妮	,

他和西多妮之间最后那场可怕的场景，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] ,

trying	to	induce	her	not	to	give	this	party	on	the	eve	of	his	downfall	,
尝试	到	诱导	她	不是	到	给	这	派对	在	这	前夕	的	他的	倒台	,

试图劝说她在他垮台前夕不要举办这场派对，

[em] . - - [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

M	.	Gardinois	'	refusal	,
M	.	-	-	拒绝	,

加尔迪诺先生的拒绝

[ɔːl] [ðiːz] ['mædnɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['kloʊsli] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [hiːlz] [ænd; ənd]

all	these	maddening	things	which	followed	so	closely	on	one	another's	heels	and
全部	这些	令人抓狂	事物	哪个	随后	所以	密切	在	一	另一个的	高跟鞋	和

[hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] ['terəbli] ,

had	agitated	him	terribly	,
有	激动	他	可怕	,

所有这些接踵而至、令他焦躁不安的烦心事，

['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['nɜːrvəs] [ə'tæk] .

culminated	in	a	genuine	nervous	attack	.
达到顶峰	在	一个	真的	紧张的	攻击	.

最终发展成一次真正的神经衰弱发作。

[kler] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz]

Claire	took	pity	on	him	,	put	him	to	bed	,	and	established	herself	by	his
克莱尔	采取	遗憾	在	他	,	放	他	到	床	,	和	已确立的	她自己	经过	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

克莱尔怜悯他，扶他上床，然后守在他身边；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][lɔːst] [ðæt] [ə'fekʃənət] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːðz] [ænd; ənd]

but	her	voice	had	lost	that	affectionate	intonation	which	soothes	and
但	她	嗓音	有	丢失的	那	亲热	语调	哪个	舒缓	和

[pə'sweidz] .

persuades	.
说服	.

但她的声音却失去了那种抚慰人心、令人信服的温柔语调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['dʒestʃərz] ,
There **was** **in** **her** **gestures** **,**
那里 曾是 在 她 手势 ,

从她的举止中，可以感受到.....

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ʌndər][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] [ænd; ənd] [prɪ'perd]
in **the** **way** **in** **which** **she** **arranged** **the** **pillow** **under** **the** **patient's** **head** **and** **prepared**
在 这 方式 在 哪个 她 安排 这 枕头 在下面 这 患者 头 和 准备
[ə; eɪ]['kwaɪətɪŋ] [drɑːft] ,
a **quieting** **draught** **,**
一个 安静 草稿 ,

她摆放病人头部下方枕头的方式，以及她准备镇静剂的方式，

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] , ['lɪstləsnəs] .
a **strange** **indifference** **,** **listlessness** **.**
一个 奇怪的 漠不关心 , 倦怠 .

一种奇怪的冷漠，一种倦怠感。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] !
" **But** **I** **have** **ruined** **you** **!**
" 但 我 有 毁坏 你 !

但我已经毁了你!

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sed] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
" **Georges** **said** **from** **time** **to** **time** **,**
" 乔治 说 从 时间 到 时间 ,

乔治不时说道:

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['æpəθi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
as **if** **to** **rouse** **her** **from** **that** **apathy** **which** **made** **him** **uncomfortable** **.**
作为 如果 到 唤醒 她 从 那 冷漠 哪个 制成 他 不舒服 .

仿佛要唤醒她那令他感到不舒服的冷漠状态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər] .
She **replied** **with** **a** **proud** **,** **disdainful** **gesture** **.**
她 回复 和 一个 自豪的 , 轻蔑的 手势 .

她以骄傲而轻蔑的手势回应。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
if **he** **had** **done** **only** **that** **to** **her** **!**
如果 他 有 完毕 仅有的 那 到 她 !

如果他只对她做了那件事就好了!

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ðə; ði]['fiːvər][səb'saidid] , [ænd; ənd]
At **last** **,** **however** **,** **his** **nerves** **became** **calmer** **,** **the** **fever** **subsided** **,** **and**
在 最后的 , 然而 , 他的 神经 成为 更平静 , 这 发烧 平静下来 , 和
[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
he **fell** **asleep** **.**
他 跌倒 睡着了 .

但最终，他的情绪平静下来，烧也退了，他睡着了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] .
She **remained** **to** **attend** **to** **his** **wants** **.**
她 剩余 到 出席 到 他的 想要 .

她留下来满足他的需求。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	It	is	my	duty	,	"	she	said	to	herself	.
"	它	是	我的	责任	,	"	她	说	到	她自己	.

“这是我的职责，”她对自己说。

[hɜːr; hər]['duːti] .

Her	duty	.
她	责任	.

她的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [soʊ]['blaɪndli] ,

She	had	reached	that	point	with	the	man	whom	she	had	adored	so	blindly	,
她	有	达到	那	观点	和	这	男人	谁	她	有	受人喜爱	所以	盲目地	,

她和她曾经盲目爱慕的男人，终于走到了那一步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] [tə'geðər] .

with	the	hope	of	a	long	and	happy	life	together	.
和	这	希望	的	一个	长的	和	快乐的	生活	一起	.

希望携手共度长久幸福的生活。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][bɔːl][ɪn] - [ə'pɑːrtmənts][brɪ'gæn][tuː; tə] [brɪ'kʌm] ['veri]['ænɪmeɪtɪd] .

At	that	moment	the	ball	in	Sidonie's	apartments	began	to	become	very	animated	.
在	那	片刻	这	球	在	-	公寓	开始	到	变得	非常	动画	.

就在这时，西多妮公寓里的聚会开始变得热闹起来。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['trembld] ['rɪðmɪkli] ,

The	ceiling	trembled	rhythmically	,
这	天花板	颤抖	有节奏地	,

天花板有节奏地颤抖着，

[fɔːr; fər] ['mædəm] [hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['kɑːrpəts] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sælɔːŋz][fɔːr; fər]

for	Madame	had	had	all	the	carpets	removed	from	her	salons	for
为了	夫人	有	有	全部	这	地毯	已移除	从	她	沙龙	为了

[ðə; ði] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

the	greater	comfort	of	the	dancers	.
这	更大的	舒适	的	这	舞者	.

为了让舞者们更舒适，夫人把沙龙里的所有地毯都搬走了。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] ['klɛrz] [ɪrz] [ɪn] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['friːkwənt]

Sometimes	,	too	,	the	sound	of	voices	reached	Claire's	ears	in	waves	,	and	frequent
有时	,	也	,	这	声音	的	声音	达到	克莱尔的	耳朵	在	波浪	,	和	频繁

[tuː'mʌltʃuəs] [ə'plɔːz] ,

tumultuous	applause	,
动荡的	掌声	,

有时，克莱尔的耳朵里也会传来一阵阵人声，以及频繁而热烈的掌声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

from	which	one	could	divine	the	great	number	of	the	guests	,	the	crowded
从	哪个	一	可以	神圣的	这	伟大的	数字	的	这	客人	,	这	挤

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

condition	of	the	rooms	.
状况	的	这	房间	.

由此可见宾客众多，房间拥挤不堪。

[kler] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

Claire	was	lost	in	thought	.
克莱尔	曾是	丢失的	在	想法	.

克莱尔陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm][ɪn] [rɪ'grets] , [ɪn] ['fruːtləs] [læmen'teiʃənz] .

She	did	not	waste	time	in	regrets	,	in	fruitless	lamentations	.
她	做过	不是	浪费	时间	在	遗憾	,	在	徒劳无功	哀歌	.

她没有把时间浪费在后悔和无谓的哀叹上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl]

She	knew	that	life	was	inflexible	and	that	all	the	arguments	in	the	world	will
她	知道	那	生活	曾是	不灵活的	和	那	全部	这	论点	在	这	世界	将要

[nɑːt] [ə'rest] [ðə; ði]['kruːəl]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɑːgres] .

not	arrest	the	cruel	logic	of	its	inevitable	progress	.
不是	逮捕	这	残忍的	逻辑	的	它是	不可避免的	进步	.

她知道生活是无情的，世界上所有的争论都无法阻止它不可避免的残酷逻辑的发展。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] [haʊ] [ðæt] [mæn][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]

She	did	not	ask	herself	how	that	man	had	succeeded	in	deceiving	her	so
她	做过	不是	问	她自己	如何	那	男人	有	成功了	在	欺骗	她	所以

[lɔːŋ] — [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sækrifaist] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

long	—	how	he	could	have	sacrificed	the	honor	and	happiness	of	his
长的	—	如何	他	可以	有	牺牲	这	荣誉	和	幸福	的	他的

['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [kə'priːs] .

family	for	a	mere	caprice	.
家庭	为了	一个	仅仅	任性	.

她没有问自己，那个男人是如何成功地欺骗了她这么久——他怎么能为了一个单纯的任性而牺牲家族的荣誉和幸福。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [kʊd; kəd][nɑːt][waɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

That	was	the	fact	,	and	all	her	reflections	could	not	wipe	it	out	,
那	曾是	这	事实	,	和	全部	她	反思	可以	不是	擦拭	它	出去	,

那是事实，她所有的反思都无法抹去。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'per] [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] .

could	not	repair	the	irreparable	.
可以	不是	维修	这	无法弥补的	.

无法修复无法修复的部分。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	subject	that	engrossed	her	thoughts	was	the	future	.
这	主题	那	全神贯注	她	想法	曾是	这	未来	.

她最关心的话题是未来。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [dɑːrk] , ['kruːəl] , [fʊl] [ʌv; əv]

A	new	existence	was	unfolding	before	her	eyes	,	dark	,	cruel	,	full	of
一个	新的	存在	曾是	展开	前	她	眼睛	,	黑暗的	,	残忍的	,	满的	的

[praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɔɪl] ;

privation	and	toil	;
匮乏	和	辛劳	;

一种全新的生活正在她眼前展开，黑暗、残酷、充满匮乏和辛劳；

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['ruːɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	,	strangely	enough	,	the	prospect	of	ruin	,	instead	of	terrifying	her	,
和	,	奇怪的	足够的	,	这	前景	的	废墟	,	反而	的	恐怖	她	,

[rɪ'stɔːrd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

restored	all	her	courage	.
恢复	全部	她	勇气	.

奇怪的是，毁灭的前景非但没有吓到她，反而让她重拾了勇气。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə'boʊd] [meɪd] ['nesəseri] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ðeɪ] [wʊd]

The	idea	of	the	change	of	abode	made	necessary	by	the	economy	they	would
这	主意	的	这	改变	的	住所	制成	必要的	经过	这	经济	他们	会

[biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['præktɪs] ,

be	obliged	to	practise	,
是	有义务	到	实践	,

由于经济原因，他们不得不改变居住地，这种想法是必然的。

[ʌv; əv][wɜːrk] [meɪd] [kəm'pʌlsəri] [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

of	work	made	compulsory	for	Georges	and	perhaps	for	herself	,
的	工作	制成	强制性的	为了	乔治	和	也许	为了	她自己	,

乔治被迫从事的工作，或许也包括她自己，

[ɪn'fjoəʊzd][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['enərdʒi]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

infused	**an**	**indefinable**	**energy**	**into**	**the**	**distressing**	**calmness**	**of**	**her**	**despair**	**.**
注入	一个	无法定义的	活力	进入	这	令人痛心	平静	的	她	绝望	.

在她绝望的平静中注入了一种难以言喻的能量。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [soʊlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] :

What	**a**	**heavy**	**burden**	**of**	**souls**	**she**	**would**	**have**	**with**	**her**	**three**	**children**	**:**
什么	一个	重的	负担	的	灵魂	她	会	有	和	她	三	孩子们	:

她要肩负起三个孩子沉重的灵魂负担，该是多么沉重啊！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

her	**mother**	**,**	**her**	**child**	**,**	**and**	**her**	**husband**	**!**
她	母亲	,	她	孩子	,	和	她	丈夫	!

她的母亲、她的孩子和她的丈夫！

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	**feeling**	**of**	**responsibility**	**prevented**	**her**	**giving**	**way**	**too**	**much**	**to**	**her**
这	感觉	的	责任	阻止	她	给予	方式	也	很多	到	她

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	**,**
不幸	,

责任感让她没有过度沉溺于不幸之中。

[tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;

to	**the**	**wreck**	**of**	**her**	**love**	**;**
到	这	破坏	的	她	爱	;

致她爱情的毁灭；

[ænd; ənd][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['kriːtʃərz]

and	**in**	**proportion**	**as**	**she**	**forgot**	**herself**	**in**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**weak**	**creatures**
和	在	部分	作为	她	忘了	她自己	在	这	想法	的	这	虚弱的	生物

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][prə'tekt][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " ['sækrɪfaɪs]

she	**had**	**to**	**protect**	**she**	**realized**	**more**	**fully**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**word**	**"**	**sacrifice**
她	有	到	保护	她	已实现	更多的	完全	这	意义	的	这	单词	"	牺牲

,

,
,

当她全心全意地想着她必须保护的弱小生灵时，她就越发深刻地体会到“牺牲”一词的含义。

" [soʊ] [veɪg] [ɑːn] ['kerləs] [lɪps] , [soʊ] ['sɪriəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] .

"	**so**	**vague**	**on**	**careless**	**lips**	**,**	**so**	**serious**	**when**	**it**	**becomes**	**a**	**rule**	**of**	**life**	**.**
"	所以	模糊的	在	粗心	嘴唇	,	所以	严肃的	什么时候	它	变成	一个	规则	的	生活	.

“说给不经意的人听是含糊不清的，说给别人听是严肃的，说给别人听是人生准则的。”

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [θɔːts] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [sæd]['vɪdʒɪl] , [ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ɑːrmz]

Such	**were**	**the**	**poor**	**woman's**	**thoughts**	**during**	**that**	**sad**	**vigil**	**,**	**a**	**vigil**	**of**	**arms**
这样的	是	这	贫穷的	女性的	想法	期间	那	伤心	守夜	,	一个	守夜	的	武器

[ænd; ənd] [terz] ,

and	**tears**	**,**
和	眼泪	,

这就是那场悲惨守夜中，那场手持武器、泪流满面的守夜里，这位可怜的女人心中所想的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

while	**she**	**was**	**preparing**	**her**	**forces**	**for**	**the**	**great**	**battle**	**.**
尽管	她	曾是	准备	她	力量	为了	这	伟大的	战斗	.

她当时正在集结兵力，准备迎接这场大战。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdɪst]['lɪt(ə)l][læmp] [wɪtʃ] [rɪsəlɚ][hæd; həd] [siːn]

Such	**was**	**the**	**scene**	**lighted**	**by**	**the**	**modest**	**little**	**lamp**	**which**	**Risler**	**had**	**seen**
这样的	曾是	这	场景	照明	经过	这	谦虚的	小的	灯	哪个	里斯勒	有	已见

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

from	**below**	**,**
从	以下	,

这就是里斯勒从下方看到的，由那盏简陋的小灯照亮的景象。

[laɪk][ə; eɪ][stɑːr]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdiənt] [ˌʃændə'lɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

like	**a**	**star**	**fallen**	**from**	**the**	**radiant**	**chandeliers**	**of**	**the**	**ballroom**	**.**
喜欢	一个	星星	倒下	从	这	辐射状	吊灯	的	这	舞厅	.

就像一颗星星从舞厅里璀璨夺目的水晶吊灯上坠落下来。

[ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] ['pɝː] [ə'kɪliːz] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Reassured	**by**	**Pere**	**Achille's**	**reply**	**,**	**the**	**honest**	**fellow**	**thought**	**of**	**going**	**up**	**to**	**his**
放心	经过	佩雷	阿喀琉斯的	回复	,	这	诚实的	同伴	想法	的	去	向上	到	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	**,**
卧室	,

听到阿基里斯神父的回答，这位诚实的家伙安心了不少，于是打算回卧室去。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] .

avoiding	**the**	**festivities**	**and**	**the**	**guests**	**,**	**for**	**whom**	**he**	**cared**	**little**	**.**
避免	这	庆祝活动	和	这	客人	,	为了	谁	他	关心	小的	.

他刻意回避庆祝活动和宾客，对他漠不关心。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrvənt] - ['sterkeɪs] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	**such**	**occasions**	**he**	**used**	**a**	**small**	**servants**	**'**	**staircase**	**communicating**	**with**	**the**
在	这样的	场合	他	用过的	一个	小的	仆人	-	楼梯	沟通	和	这

[kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

counting	**-**	**room**	**.**
计数	-	房间	.

在这种情况下，他会使用通往账房的小仆人楼梯。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['meni] - ['windəud] ['wəːkʃɔps] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [rɪ'flektɪd]

So	**he**	**walked**	**through**	**the**	**many**	**-**	**windowed**	**workshops**	**,**	**which**	**the**	**moon**	**,**	**reflected**
所以	他	步行	通过	这	许多	-	窗口	研讨会	,	哪个	这	月亮	,	反映

[baɪ][ðə; ði] [snoʊ] ,

by	**the**	**snow**	**,**
经过	这	雪	,

于是他穿过一间间开满窗户的作坊，月光倒映在雪地上，

[meɪd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][æt; ət] ['nuːndeɪ] .

made	**as**	**light**	**as**	**at**	**noonday**	**.**
制成	作为	光	作为	在	午	.

像正午一样明亮。

[hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ə; eɪ][hɑːt] , ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] ,

He	**breathed**	**the**	**atmosphere**	**of**	**the**	**day**	**of**	**toil**	**,**	**a**	**hot**	**,**	**stifling**	**atmosphere**	**,**
他	呼吸	这	气氛	的	这	天	的	辛劳	,	一个	热的	,	令人窒息	气氛	,

他呼吸着一天劳作后弥漫的闷热空气，令人窒息。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [bɔɪld] [tælk][ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] .

heavy	**with**	**the**	**odor**	**of**	**boiled**	**talc**	**and**	**varnish**	**.**
重的	和	这	气味	的	煮沸	滑石	和	漆	.

散发着浓重的滑石粉和清漆的气味。

[ðə; ði]['pepərz] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][d'raɪəz] [fɔːrmd] [lɔːŋ] , ['rʌslɪŋ] [pæðz] .

The	**papers**	**spread**	**out**	**on**	**the**	**dryers**	**formed**	**long**	**,**	**rustling**	**paths**	**.**
这	文件	传播	出去	在	这	烘干机	形成	长的	,	沙沙声	路径	.

晾衣架上散落的纸张形成了长长的、沙沙作响的路径。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [tuːlz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [blaʊsiz] ['hæŋɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['redi]
On **all** **sides** **tools** **were** **lying** **about** **,** **and** **blouses** **hanging** **here** **and** **there** **ready**
在 全部 侧面 工具 是 说谎 关于 , 和 女式衬衫 绞刑 这里 和 那里 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
for **the** **morrow** **.**
为了 这 明天 .

四周散落着各种工具，到处挂着准备明天穿的衬衫。

[rɪsəlɝ] ['nevər] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
Risler **never** **walked** **through** **the** **shops** **without** **a** **feeling** **of** **pleasure** **.**
里斯勒 绝不 步行 通过 这 商店 没有 一个 感觉 的 乐趣 .

里斯勒每次逛商店都会感到愉悦。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][spaɪd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] - ['ɑːfɪs] ,
Suddenly **he** **spied** **a** **light** **in** **Planus's** **office** **,**
突然 他 间谍 一个 光 在 - 办公室 ,

他突然瞥见普拉努斯办公室里亮着灯。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz] .
at **the** **end** **of** **that** **long** **line** **of** **deserted** **rooms** **.**
在 这 结尾 的 那 长的 线 的 荒凉的 房间 .

在一长串废弃房间的尽头。

[ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk] , [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
The **old** **cashier** **was** **still** **at** **work** **,** **at** **one** **o'clock** **in** **the** **morning** **!**
这 老的 出纳员 曾是 仍然 在 工作 , 在 一 点钟 在 这 早晨 !

凌晨一点，那位老收银员还在上班！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .
That **was** **really** **most** **extraordinary** **.**
那 曾是 真的 最多 非凡的 .

那真是太不可思议了。

- [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
Risler's **first** **impulse** **was** **to** **retrace** **his** **steps** **.**
- 第一的 冲动 曾是 到 回溯 他的 步骤 .

里斯勒的第一反应是原路返回。

[ɪn][fækt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt][wɪð; wɪθ]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ,
In **fact** **,** **since** **his** **unaccountable** **falling** **-** **out** **with** **Sigismond** **,**
在 事实 , 自从 他的 无法解释 坠落 - 出去 和 西吉斯蒙德 ,

事实上，自从他与西吉斯蒙德发生莫名其妙的争执之后，

[sɪns] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [hæd; həd][ə'dɑːptɪd] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][koʊld]['saɪləns] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
since **the** **cashier** **had** **adopted** **that** **attitude** **of** **cold** **silence** **toward** **him** **,** **he**
自从 这 出纳员 有 已采用 那 态度 的 寒冷的 沉默 朝向 他 , 他
[hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
had **avoided** **meeting** **him** **.**
有 避免 会议 他 .

由于收银员对他一直采取冷漠沉默的态度，他便避免与收银员见面。

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['frendʃɪp] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʌn] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
His **wounded** **friendship** **had** **always** **led** **him** **to** **shun** **an** **explanation** **;**
他的 受伤 友谊 有 总是 引领 他 到 回避 一个 解释 ;

他因友谊受损而一直回避解释；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][praɪd][ɪn][nɑːt] ['æskɪŋ] ['pleɪnəs] [waɪ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪl] - [wɪl] .
he **had** **a** **sort** **of** **pride** **in** **not** **asking** **Planus** **why** **he** **bore** **him** **ill** **-** **will** **.**
他 有 一个 种类 的 自豪 在 不是 问 扁平苔藓 为什么 他 钻孔 他 患病的 - 将要 .

他有一种不舍的自尊心，不愿去问普拉努斯为什么对他怀有恶意。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [rɪsəlɝ] [felt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːrdʒəl] ['sɪmpəθi] ,

But	,	on	that	evening	,	Risler	felt	so	strongly	the	need	of	cordial	sympathy	,
但	,	在	那	晚上	,	里斯勒	毛毡	所以	强烈	这	需要	的	亲切	同情	,

但是，那天晚上，里斯勒强烈地感受到需要得到真诚的同情。

[ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,

of	pouring	out	his	heart	to	some	one	,
的	浇注	出去	他的	心	到	一些	一	,

向某人倾诉衷肠

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt]

and	then	it	was	such	an	excellent	opportunity	for	a	tete	-	a	-	tete
和	然后	它	曾是	这样的	一个	出色的	机会	为了	一个	头像	-	一个	-	头像

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [frend] ,

with	his	former	friend	,
和	他的	以前的	朋友	,

然后，这对他来说就是一个与老朋友单独交谈的绝佳机会。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['boʊldli] ['entərd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

that	he	did	not	try	to	avoid	him	but	boldly	entered	the	counting	-	room	.
那	他	做过	不是	尝试	到	避免	他	但	大胆地	进入	这	计数	-	房间	.

他没有试图躲避他，而是大胆地走进了点钞室。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] , [ə'mʌŋ] [hiːps] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [greɪt]

The	cashier	was	sitting	there	,	motionless	,	among	heaps	of	papers	and	great
这	出纳员	曾是	坐着	那里	,	静止不动	,	之中	堆积如山	的	文件	和	伟大的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

收银员一动不动地坐在那里，周围堆满了文件和厚重的书籍。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði]

which	he	had	been	turning	over	,	some	of	which	had	fallen	to	the
哪个	他	有	到过	转弯	超过	,	一些	的	哪个	有	倒下	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他一直在翻阅那些书，其中一些已经掉到了地上。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['futsteps] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

At	the	sound	of	his	employer's	footsteps	he	did	not	even	lift	his	eyes	.
在	这	声音	的	他的	雇主的	脚步声	他	做过	不是	甚至	举起	他的	眼睛	.

听到雇主的脚步声，他连头都没抬一下。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] - [step] .

He	had	recognized	Risler's	step	.
他	有	认可	-	步	.

他认出了里斯勒的脚步声。

[ðə; ði] ['lætər] , ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] ,

The	latter	,	somewhat	abashed	,	hesitated	a	moment	;	then	,
这	后者	,	有些	羞愧	,	犹豫了一下	一个	片刻	;	然后	,

后者有些尴尬，犹豫了一下；然后，

[ɪm'peld] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

impelled	by	one	of	those	secret	springs	which	we	have	within	us	and	which
被迫	经过	一	的	那些	秘密	弹簧	哪个	我们	有	之内	我们	和	哪个

[gaɪd] [ˌjuː 'es] ,

guide	us	,
指导	我们	,

受到我们内心深处某种神秘力量的驱使，这种力量指引着我们，

[dɪ'spaɪt] [ɑːr'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destəni] , [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
despite **ourselves** **,** **in** **the** **path** **of** **our** **destiny** **,** **he** **walked** **straight** **to** **the**
尽管 我们自己 , 在 这 小路 的 我们的 命运 , 他 步行 直的 到 这
[kæ'ʃɪrz] ['greɪtɪŋ] .
cashier's **grating** **.**
收银员 格栅 .

尽管我们自己没有预料到，但在命运的安排下，他径直走向了收银台的栅栏。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .
" **Sigismond** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **grave** **voice** **.**
" 西吉斯蒙德 , " 他 说 在 一个 严重 嗓音 .

“西吉斯蒙德，”他用严肃的声音说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [tuː]
The **old** **man** **raised** **his** **head** **and** **displayed** **a** **shrunken** **face** **down** **which** **two**
这 老的 男人 提高 他的 头 和 显示 一个 缩小 脸 向下 哪个 二
[greɪt] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ,
great **tears** **were** **rolling** **,**
伟大的 眼泪 是 滚动 ,

老人抬起头，露出一张憔悴的脸，两滴大泪珠顺着脸颊滚落下来。

[ðə; ði][fɜːrst][pər'hæps] [ðæt] [ðæt] ['ænɪmeɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [hæd; həd]['evər] [ʃed] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
the **first** **perhaps** **that** **that** **animate** **column** **of** **figures** **had** **ever** **shed** **in** **his** **life** **.**
这 第一的 也许 那 那 动画 柱子 的 数据 有 曾经 棚 在 他的 生活 .

这或许是他一生中第一次看到那列活生生的人影散落一地。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] , [oʊld][mæn] ?
" **You** **are** **weeping** **,** **old** **man** **?**
" 你 是 哭泣 , 老的 男人 ?

“老头，你在哭吗？”

[wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ?
What **troubles** **you** **?**
什么 麻烦 你 ?

你有什么烦恼?

" [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [rɪsəlɝ] , ['diːpli] [tʌtʃt] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [huː]
" **And** **honest** **Risler** **,** **deeply** **touched** **,** **held** **out** **his** **hand** **to** **his** **friend** **,** **who**
" 和 诚实的 里斯勒 , 深 感动 , 握住 出去 他的 手 到 他的 朋友 , WHO
['heɪstɪli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] .
hastily **withdrew** **his** **.**
草草 退出 他的 .

“诚实的里斯勒深受感动，向他的朋友伸出了手，但他的朋友却急忙缩回了手。

[ðæt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] , [soʊ]['bruːt(ə)l] , [ðæt] [ɔːl] -
That **movement** **of** **repulsion** **was** **so** **instinctive** **,** **so** **brutal** **,** **that** **all** **Risler's**
那 移动 的 排斥 曾是 所以 本能 , 所以 野蛮 , 那 全部 -
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
emotion **changed** **to** **indignation** **.**
情感 已更改 到 愤慨 .

这种排斥感是如此本能，如此残酷，以至于里斯勒的所有情绪都变成了愤慨。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][stɜːrn] ['dɪgnəti] .
He **drew** **himself** **up** **with** **stern** **dignity** **.**
他 画 他自己 向上 和 船尾 尊严 .

他挺直了身子，神态庄严。

" [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] !
" **I** **offer** **you** **my** **hand** **,** **Sigismond** **Planus** **!**
" 我 提供 你 我的 手 , 西吉斯蒙德 扁平苔藓 !

“我向你伸出我的手，西吉斯蒙德·普拉努斯！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['pleɪnəs] , ['raɪzɪŋ] .
" And I refuse to take it , " said Planus , rising .
" 和 我 拒绝 到 拿 它 , " 说 扁平苔藓 , 上升 .

“我拒绝接受它，”普拉努斯说着站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pɔːz] ,
There was a terrible pause ,
那里 曾是 一个 糟糕的 暂停 ,

一阵令人窒息的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ðə; ði]
during which they heard the muffled music of the orchestra upstairs and the
期间 哪个 他们 听到 这 闷音 音乐 的 这 乐队 楼上 和 这
[nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,
noise of the ball ,
噪音 的 这 球 ,

期间，他们听到了楼上管弦乐队隐隐约约的音乐和舞会的喧闹声。

[ðə; ði] [dʌl] , ['werɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [flɔːrz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns]
the dull , wearing noise of floors shaken by the rhythmic movement of the dance
这 乏味的 , 穿着 噪音 的 楼层 摇晃 经过 这 节奏 移动 的 这 舞蹈
.
:
.

地板因舞蹈的节奏而震动，发出沉闷、刺耳的声音。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] ? " [diˈmɑːndid] [rɪsəlɔɪ] ['sɪmpli] ,
" Why do you refuse to take my hand ? " demanded Risler simply ,
" 为什么 做 你 拒绝 到 拿 我的 手 ? " 要求 里斯勒 简单地 ,

“你为什么不肯牵我的手？”里斯勒厉声问道。

[waɪl] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məˈtælɪk] ['kwɪvər] .
while the grating upon which he leaned trembled with a metallic quiver .
尽管 这 格栅 之上 哪个 他 倾斜 颤抖 和 一个 金属 颤动 .

他倚靠的铁栅栏随着金属的颤动而微微颤抖。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ,
Sigismond was facing him , with both hands on his desk ,
西吉斯蒙德 曾是 面向 他 , 和 两个都 双手 在 他的 桌子 ,

西吉斯蒙德面对着他，双手放在桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
as if to emphasize and drive home what he was about to say in reply .
作为 如果 到 强调 和 驾驶 家 什么 他 曾是 关于 到 说 在 回复 .

仿佛是为了强调和强化他接下来要说的话。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ;
Because you have ruined the house ;
因为 你 有 毁坏 这 房子 ;

因为你把房子毁了;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['aʊərz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk][wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][stænd]

because	in	a	few	hours	a	messenger	from	the	Bank	will	come	and	stand
因为	在	一个	很少	小时	一个	信使	从	这	银行	将要	来	和	站立

[wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

where	you	are	,
在哪里	你	是	,

因为几个小时后，银行的信使会来你这里站着。

[tu:; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	collect	a	hundred	thousand	francs	;	and	because	,	thanks	to	you	,
到	收集	一个	百	千	法郎	;	和	因为	,	谢谢	到	你	,

筹集十万法郎；而且，多亏了你，

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [su:] [ɪn][ðə; ðɪ] [kæʃ] - [bɑ:ks] — [ðæts] [ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] !

I	haven't	a	sou	in	the	cash	-	box	—	that's	the	reason	why	!
我	还没有	一个	苏	在	这	现金	-	盒子	—	那就是	这	原因	为什么	!

我钱箱里一分钱都没有——这就是原因！

" [rɪsəlɝ][wʌz; wəz]['stju:pifaid] .

"	Risler	was	stupefied	.
"	里斯勒	曾是	目瞪口呆	.

里斯勒惊呆了。

" [aɪ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [aɪ] ? "

"	I	have	ruined	the	house	—	I	?	"
"	我	有	毁坏	这	房子	—	我	?	"

“我把房子毁了——我？”

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðæt] , [mə'sjɜ:r] .

"	Worse	than	that	,	Monsieur	.
"	更糟	比	那	,	先生	.

“比那更糟，先生。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [baɪ][jʊr; jər][waɪf] ,

You	have	allowed	it	to	be	ruined	by	your	wife	,
你	有	允许	它	到	是	毁坏	经过	你的	妻子	,

你让你的妻子毁了这一切。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['benɪfɪt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ru:ɪn][ænd; ənd]

and	you	have	arranged	with	her	to	benefit	by	our	ruin	and
和	你	有	安排	和	她	到	益处	经过	我们的	废墟	和

[jʊr; jər] [dɪs'ɑ:nər] .

your	dishonor	.
你的	羞辱	.

你与她串通一气，企图从我们的毁灭和你的耻辱中获利。

[oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [si:] [jʊr; jər] [geɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

Oh	!	I	can	see	your	game	well	enough	.
哦	!	我	能	看	你的	游戏	出色地	足够的	.

哦！你的游戏我看得很清楚。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] [wɜ:rmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] - , [ðə; ðɪ] [haʊs]

The	money	your	wife	has	wormed	out	of	the	wretched	Fromont	,	the	house
这	钱	你的	妻子	有	驱虫	出去	的	这	可怜	-	,	这	房子

[æt; ət] [ˌɑ:n'jɛər] ,

at	Asnieres	,
在	阿斯涅尔斯	,

你妻子从那个可怜的弗罗蒙特，也就是阿涅尔的房子里弄来的钱，

[ðə; ðɪ]['daiəmənds][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ][rest][ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

the	diamonds	and	all	the	rest	is	invested	in	her	name	,	of	course	,
这	钻石	和	全部	这	休息	是	投资	在	她	姓名	,	的	课程	,

当然，钻石和其他所有资产都是以她的名义投资的。

[aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs]

out	of	reach	of	disaster	;	and	of	course	you	can	retire	from	business
出去	的	抵达	的	灾难	;	和	的	课程	你	能	退休	从	商业

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

远离灾难的侵袭；当然，你现在也可以从商界退休了。

" [oʊ] — [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [rɪsəlɝ][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [vɔɪs] ['ræðər] ,

"	Oh	—	oh	!	"	exclaimed	Risler	in	a	faint	voice	,	a	restrained	voice	rather	,
"	哦	—	哦	!	"	惊呼	里斯勒	在	一个	头晕的	嗓音	,	一个	克制	嗓音	相当	,

“哦——哦！”里斯勒低声惊呼道，声音微弱，甚至有些压抑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;

that	was	insufficient	for	the	multitude	of	thoughts	it	strove	to	express	;
那	曾是	不足的	为了	这	民众	的	想法	它	努力	到	表达	;

这不足以表达它力图传达的众多思想；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stæməd] ['helpləsli] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	as	he	stammered	helplessly	he	drew	the	grating	toward	him	with
和	作为	他	结结巴巴	无助地	他	画	这	格栅	朝向	他	和

[sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

such	force	that	he	broke	off	a	piece	of	it	.
这样的	力量	那	他	打破	离开	一个	片	的	它	.

他无助地结结巴巴地说着话，用力地把栅栏拉向自己，结果把栅栏掰断了一块。

[ðen] [hiː; hi] ['stægərd] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , ['spiːtʃləs] ,

Then	he	staggered	,	fell	to	the	floor	,	and	lay	there	motionless	,	speechless	,
然后	他	交错	,	跌倒	到	这	地面	,	和	躺	那里	静止不动	,	无言	,

[rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli] ,

retaining	only	,
保留	仅有的	,

然后他踉跄了一下，跌倒在地，一动不动地躺在那里，一句话也说不出来，只剩下……

[ɪn] [wʌt] ['lɪt(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [left][ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	what	little	life	was	still	left	in	him	,
在	什么	小的	生活	曾是	仍然	左边	在	他	,

在他残存的微弱生命力中，

[ðə; ði][fɜːrm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][daɪ][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm'self] .

the	firm	determination	not	to	die	until	he	had	justified	himself	.
这	公司	决心	不是	到	死	直到	他	有	合理的	他自己	.

他坚定地决心，在证明自己的清白之前绝不死去。

[ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz]

That	determination	must	have	been	very	powerful	;	for	while	his	temples
那	决心	必须	有	到过	非常	强大的	;	为了	尽管	他的	寺庙

[θrɔbd] ['mædli] ,

throbbed	madly	,
悸动	疯狂地	,

他的决心一定非常强大；因为尽管他的太阳穴剧烈跳动，

['hæmərd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l] ,

hammered	by	the	blood	that	turned	his	face	purple	,
锤击	经过	这	血	那	转向	他的	脸	紫色的	,

鲜血淋漓，将他的脸染成了紫色。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [siːmd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [tɔːrd]
while **his** **ears** **were** **ringing** **and** **his** **glazed** **eyes** **seemed** **already** **turned** **toward**
尽管 他的 耳朵 是 铃声 和 他的 釉面 眼睛 似乎 已经 转向 朝向
[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ˌʌn'noʊn] ,
the **terrible** **unknown** **,**
这 糟糕的 未知 ,

虽然他耳鸣不止，眼神呆滞，似乎已经转向了可怕的未知领域，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ,
the **unhappy** **man** **muttered** **to** **himself** **in** **a** **thick** **voice** **,**
这 不开心 男人 低声说道 到 他自己 在 一个 厚的 嗓音 ,

那个郁闷的男人用沙哑的声音喃喃自语道：

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn]
like **the** **voice** **of** **a** **shipwrecked** **man** **speaking** **with** **his** **mouth** **full** **of** **water** **in**
喜欢 这 嗓音 的 一个 遭遇海难 男人 请讲 和 他的 嘴 满的 的 水 在
[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [geɪl] :
a **howling** **gale** **:**
一个 嚎叫 大风 :

就像一个遇难者在狂风呼啸中口吐海水说话的声音：

" [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] !
" **I** **must** **live** **!**
" 我 必须 居住 !

我必须活下去！

[aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] !
I **must** **live** **!**
我 必须 居住 !

我必须活下去！

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] ,
" When **he** **recovered** **consciousness** **,**
" 什么时候 他 恢复 意识 ,

“当他恢复意识时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [sæt] ['hʌdld]
he **was** **sitting** **on** **the** **cushioned** **bench** **on** **which** **the** **workmen** **sat** **huddled**
他 曾是 坐着 在 这 缓冲 长椅 在 哪个 这 工人 卫星 蜷缩着
[tə'geðər] [ɑːn] [peɪ] - [deɪ] ,
together **on** **pay** **-** **day** **,**
一起 在 支付 - 天 ,

他当时正坐在工人们在发薪日挤在一起坐的那张带软垫的长凳上。

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [krə'væt] [ʌn'taɪd] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] ,
his **cloak** **on** **the** **floor** **,** **his** **cravat** **untied** **,** **his** **shirt** **open** **at** **the** **neck** **,**
他的 披风 在 这 地面 , 他的 领结 解开 , 他的 衬衫 打开 在 这 脖子 ,

他的斗篷扔在地上，领带松开了，衬衫领口敞开着。

[kʌt] [baɪ] - [naɪf] .
cut **by** **Sigismond's** **knife** **.**
切 经过 - 刀 .

被西吉斯蒙德的刀割伤。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə'pɑːrt] ;
Luckily **for** **him** **,** **he** **had** **cut** **his** **hands** **when** **he** **tore** **the** **grating** **apart** **;**
幸运的是 为了 他 , 他 有 切 他的 双手 什么时候 他 撕裂 这 格栅 除 ;

幸好他在撕开格栅时割伤了手；

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [floʊd] ['friːli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æksɪdənt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɜːrt][æn; ən]

the	blood	had	flowed	freely	,	and	that	accident	was	enough	to	avert	an
这	血	有	流动	自由	,	和	那	事故	曾是	足够的	到	避免	一个

[ə'tæk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

attack	of	apoplexy	.
攻击	的	中风	.

血液自由流淌，这次意外足以避免中风发作。

[ɑːn]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][oʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ænd; ənd] ['mædəm]

On	opening	his	eyes	,	he	saw	on	either	side	old	Sigismond	and	Madame
在	开幕	他的	眼睛	,	他	锯	在	任何一个	边	老的	西吉斯蒙德	和	夫人

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

Georges	,
乔治	,

他睁开眼睛，看见老西吉斯蒙德和乔治夫人分别站在他两侧。

[huːm] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

whom	the	cashier	had	summoned	in	his	distress	.
谁	这	出纳员	有	被召唤	在	他的	痛苦	.

收银员在焦急之下叫来了他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][rɪsəlɝ][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] :

As	soon	as	Risler	could	speak	,	he	said	to	her	in	a	choking	voice	:
作为	很快	作为	里斯勒	可以	说话	,	他	说	到	她	在	一个	窒息	嗓音	:

里斯勒一能说话，就哽咽着对她说：

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , ['mædəm] - — [ɪz] [ðɪs] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] ?

"	Is	this	true	,	Madame	Chorche	—	is	this	true	that	he	just	told	me	?
"	是	这	真的	,	夫人	-	—	是	这	真的	那	他	只是	讲述	我	?

“这是真的吗，Chorche夫人——他刚才告诉我的都是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] .

"	She	had	not	the	courage	to	deceive	him	,	so	she	turned	her	eyes	away	.
"	她	有	不是	这	勇气	到	欺骗	他	,	所以	她	转向	她	眼睛	离开	.

她没有勇气欺骗他，于是她把目光移开了。

" [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , " [soʊ][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] — "

"	So	,	"	continued	the	poor	fellow	,	"	so	the	house	is	ruined	,	and	I	—	"
"	所以	,	"	持续	这	贫穷的	同伴	,	"	所以	这	房子	是	毁坏	,	和	我	—	"

“所以，”可怜的家伙继续说道，“房子毁了，而我——”

" [noʊ] , [rɪsəlɝ] , [maɪ] [frend] .

"	No	,	Risler	,	my	friend	.
"	不	,	里斯勒	,	我的	朋友	.

“不，里斯勒，我的朋友。”

[noʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] . "

No	,	not	you	.	"
不	,	不是	你	.	"

不，不是你。

" [maɪ][waɪf] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	My	wife	,	was	it	not	?
"	我的	妻子	,	曾是	它	不是	?

“我的妻子，对吗？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !
it **is** **horrible** **!**
它 是 可怕 !

太可怕了!

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
This **is** **how** **I** **have** **paid** **my** **debt** **of** **gratitude** **to** **you** **.**
这 是 如何 我 有 有薪酬的 我的 债务 的 感激 到 你 .

这就是我偿还对你的恩情的方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mædəm] - , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But **you** **,** **Madame** **Chorche** **,** **you** **could** **not** **have** **believed** **that** **I** **was** **a**
但 你 , 夫人 - , 你 可以 不是 有 相信 那 我 曾是 一个
['pɑːrti][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfəmi] ? "
party **to** **this** **infamy** **?** **"**
派对 到 这 骂名 ? "

但是，肖尔什夫人，您一定不会相信我参与了这桩丑闻吧?

" [noʊ] , [maɪ] [frend] , [noʊ] ; [biː; bi][kɑːm] .
" **No** **,** **my** **friend** **,** **no** **;** **be** **calm** **.**
" 不 , 我的 朋友 , 不 ; 是 冷静的 .

“不，我的朋友，不；冷静下来。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['ɑːnərəb(ə)l][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
I **know** **that** **you** **are** **the** **most** **honorable** **man** **on** **earth** **.**
我 知道 那 你 是 这 最多 光荣的 男人 在 地球 .

我知道你是世上最正直的人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz] ,
" **He** **looked** **at** **her** **a** **moment** **,** **with** **trembling** **lips** **and** **clasped** **hands** **,**
" 他 看起来 在 她 一个 片刻 , 和 发抖 嘴唇 和 紧握 双手 ,

他看了她一会儿，嘴唇颤抖，双手紧握。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪk][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtləs]
for **there** **was** **something** **child** **-** **like** **in** **all** **the** **manifestations** **of** **that** **artless**
为了 那里 曾是 某物 孩子 - 喜欢 在 全部 这 表现 的 那 不矫揉造作
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

因为在那种纯真天性的所有表现中，都有一种孩童般的纯真。

" [oʊ] ! ['mædəm] - , ['mædəm] - , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **Oh** **!** **Madame** **Chorche** **,** **Madame** **Chorche** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 哦 ! 夫人 - , 夫人 - , " 他 低声说道 .

“噢！乔尔什夫人，乔尔什夫人，”他低声说道。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] .
" **When** **I** **think** **that** **I** **am** **the** **one** **who** **has** **ruined** **you** **.**
" 什么时候 我 思考 那 我 是 这 一 WHO 有 毁坏 你 .

“当我想到是我毁了你的时候。”

" [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bloʊ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" **In** **the** **terrible** **blow** **which** **overwhelmed** **him** **,** **and** **by** **which** **his** **heart** **,**
" 在 这 糟糕的 吹 哪个 不堪重负 他 , 和 经过 哪个 他的 心 ,
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][siː'dɒniː] ,
overflowing **with** **love** **for** **Sidonie** **,**
溢出 和 爱 为了 西多妮 ,

“那可怕的打击压垮了他，也压垮了他心中对西多妮的爱，

[wʌz; wəz][moʊst] ['diːpli] ['wuːndɪd] ,
was **most** **deeply** **wounded** **,**
曾是 最多 深 受伤 ,

伤势最重，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][dɪˈzæstər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

he	refused	to	see	anything	but	the	financial	disaster	to	the	house	of
他	拒绝	到	看	任何事物	但	这	金融的	灾难	到	这	房子	的

- ,

Fromont ,

- ,

他只看到弗罗蒙特家族面临的经济灾难，却拒绝承认其他任何事情。

[kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][blaɪnd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

caused	by	his	blind	devotion	to	his	wife	.
导致	经过	他的	瞎的	虔诚	到	他的	妻子	.

这是由于他对妻子的盲目忠诚造成的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] .

Suddenly	he	stood	erect	.
突然	他	站立	直立	.

他突然直立起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː ˈes][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	let	us	not	give	way	to	emotion	.
"	来	,	"	他	说	,	"	让	我们	不是	给	方式	到	情感	.

“来吧，”他说，“我们不要被情绪左右。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ˈsetlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnts] .

We	must	see	about	settling	our	accounts	.
我们	必须	看	关于	安顿	我们的	账户	.

我们必须想办法结算账目。

" ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Madame	Fromont	was	frightened	.
"	夫人	-	曾是	害怕	.

弗罗蒙特夫人吓坏了。

" [rɪsəlɝ] , [rɪsəlɝ] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Risler	,	Risler	—	where	are	you	going	?
"	里斯勒	,	里斯勒	—	在哪里	是	你	去	?

“里斯勒，里斯勒——你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ruːm] .

"	She	thought	that	he	was	going	up	to	Georges	'	room	.
"	她	想法	那	他	曾是	去	向上	到	乔治	-	房间	.

她以为他要去乔治的房间。

[rɪsəlɝ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][suː'pɜːrb][dɪs'deɪn] .

Risler	understood	her	and	smiled	in	superb	disdain	.
里斯勒	理解	她	和	微笑	在	高超	蔑视	.

里斯勒听懂了她的话，露出了极其轻蔑的笑容。

" ['nevər] [fɪr] , ['mædəm] .

"	Never	fear	,	Madame	.
"	绝不	害怕	,	夫人	.

“别担心，夫人。”

[məˈsjɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

Monsieur	Georges	can	sleep	in	peace	.
先生	乔治	能	睡觉	在	和平	.

乔治先生可以安心睡觉了。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt][tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [ə'vendʒ] [maɪ] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

I	have	something	more	urgent	to	do	than	avenge	my	honor	as	a	husband
我	有	某物	更多的	紧迫的	到	做	比	报仇	我的	荣誉	作为	一个	丈夫

.

:

.

我还有比维护丈夫荣誉更紧迫的事情要做。

[weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [hɪr] .

Wait	for	me	here	.
等待	为了	我	这里	.

在这儿等我。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

I	will	come	back	.
我	将要	来	后退	.

我会回来的。

" [hi:; hi]['dɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ; [ænd; ənd] [kler] , [ri'laiŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,

"	He	darted	toward	the	narrow	staircase	;	and	Claire	,	relying	upon	his	word	,
"	他	飞镖	朝向	这	狭窄的	楼梯	;	和	克莱尔	,	依靠	之上	他的	单词	,

他飞快地朝狭窄的楼梯走去；克莱尔相信他的话，

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['pleɪnəs] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [su'pri:m] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wɪtʃ]

remained	with	Planus	during	one	of	those	supreme	moments	of	uncertainty	which
剩余	和	扁平苔藓	期间	一	的	那些	最高	时刻	的	不确定	哪个

[si:m] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [θrɔŋd]

seem	interminable	because	of	all	the	conjectures	with	which	they	are	thronged
似乎	没完没了	因为	的	全部	这	猜想	和	哪个	他们	是	熙熙攘攘

.

:

.

在那些充满不确定性的极致时刻，由于各种猜测充斥其中，这些时刻似乎永无止境，而我却一直陪伴在普拉努斯身边。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɜ:rid] [steps] ,

A	few	moments	later	the	sound	of	hurried	steps	,
一个	很少	时刻	之后	这	声音	的	慌忙	步骤	,

片刻之后，传来急促的脚步声。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] [fɪld] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['næroʊ] ['sterkeɪs] .

the	rustling	of	silk	filled	the	dark	and	narrow	staircase	.
这	沙沙声	的	丝绸	已填	这	黑暗的	和	狭窄的	楼梯	.

丝绸的沙沙声充满了昏暗狭窄的楼梯。

[si:'dɒni:] [ə'pɪrd] [fɜ:rst] , [ɪn] [bɔ:l] ['kɑ:stu:m] ,

Sidonie	appeared	first	,	in	ball	costume	,
西多妮	出现	第一的	,	在	球	戏服	,

西多妮最先出场，身着舞会礼服。

['gɔ:rdʒəsli] [ə'reɪd] [ænd; ənd][soʊ] [peɪl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðæt] ['glɪsənd] ['evriwer] [ɑ:n]

gorgeously	arrayed	and	so	pale	that	the	jewels	that	glistened	everywhere	on
美极了	排列	和	所以	苍白	那	这	珠宝	那	闪闪发光	到处	在

[hɜ:r; hər] [ded] - [waɪt] [fleʃ] [si:md] [mɔ:r] [ə'laɪv][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

her	dead	-	white	flesh	seemed	more	alive	than	she	,
她	死的	-	白色的	肉	似乎	更多的	活	比	她	,

她衣着华丽，但肤色却苍白得可怕，以至于在她惨白的肌肤上闪闪发光的珠宝似乎比她本人更有生命力。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][koʊld]['mɑ:rb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃu:] .

as	if	they	were	scattered	over	the	cold	marble	of	a	statue	.
作为	如果	他们	是	疏散	超过	这	寒冷的	大理石	的	一个	雕像	.

仿佛它们散落在冰冷的大理石雕像上。

[ðə; ði] ['breθləsnəs] [du:] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

The	breathlessness	due	to	dancing	,	the	trembling	of	intense	excitement	and
这	呼吸困难	到期的	到	跳舞	,	这	发抖	的	激烈的	激动	和

[hɜ:r; hər]['ræpɪd] [dɪ'sent] ,

her	rapid	descent	,
她	迅速的	下降	,

跳舞带来的喘息、极度兴奋引起的颤抖以及她迅速下坠的身体，

[kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['floʊtɪŋ] ['rɪbənz] ,

caused	her	to	shake	from	head	to	foot	,	and	her	floating	ribbons	,
导致	她	到	摇	从	头	到	脚	,	和	她	漂浮的	丝带	,

[hɜ:r; hər] ['rʌflz] ,

her	ruffles	,
她	褶边	,

她浑身颤抖，从头到脚都抖动起来，飘动的丝带，她的褶边，

[hɜ:r; hər] ['flaʊərz] , [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'taɪər] [dru:pt] ['trædʒɪkli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

her	flowers	,	her	rich	and	fashionable	attire	drooped	tragically	about	her	.
她	花朵	,	她	富有的	和	时髦	服装	下垂	悲剧的是	关于	她	.

她的鲜花，她华丽时尚的服饰，都悲惨地垂落在她身上。

[rɪsəlɔ~] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əl] - ['keɪsɪz] , ['kæskɪt] , [ænd; ənd]['pepərz] .

Risler	followed	her	,	laden	with	jewel	-	cases	,	caskets	,	and	papers	.
里斯勒	随后	她	,	满载	和	宝石	-	案例	,	棺材	,	和	文件	.

里斯勒跟在她身后，肩上扛着珠宝盒、匣子和文件。

[ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] [hi:; hi][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [desk] , [si:zd]

Upon	reaching	his	apartments	he	had	pounced	upon	his	wife's	desk	,	seized
之上	到达	他的	公寓	他	有	猛扑	之上	他的	妻子的	桌子	,	查获

['evriθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,

everything	valuable	that	it	contained	,
一切	有价值的	那	它	包含	,

回到公寓后，他猛地扑到妻子的桌子上，抢走了上面所有值钱的东西。

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [sə'tifikeits] , ['taɪt(ə)l] - [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑ:n'jɛər] ; [ðen] , ['stændɪŋ]

jewels	,	certificates	,	title	-	deeds	of	the	house	at	Asnieres	;	then	,	standing
珠宝	,	证书	,	标题	-	契约	的	这	房子	在	阿斯涅尔斯	;	然后	,	常设

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

in	the	doorway	,
在	这	门口	,

珠宝、证书、阿斯涅尔房子的地契；然后，站在门口，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] :

he	had	shouted	into	the	ballroom	:
他	有	喊叫	进入	这	舞厅	:

他向舞厅里大喊：

" ['mædəm] [rɪsəlɔ~] !

"	Madame	Risler	!
"	夫人	里斯勒	!

“里斯勒夫人！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rʌn] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [bri:f] [si:n] [hæd; həd][ɪn][noʊ][waɪz]

"	She	had	run	quickly	to	him	,	and	that	brief	scene	had	in	no	wise
"	她	有	跑步	迅速地	到	他	,	和	那	简短的	场景	有	在	不	明智的

[dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [gests] ,

disturbed	the	guests	,
不安	这	客人	,

她迅速跑向他，这短暂的一幕丝毫没有打扰到其他客人。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

then	at	the	height	of	the	evening's	enjoyment	.
然后	在	这	高度	的	这	晚上	享受	.

当时正值当晚最欢乐的时刻。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

When	she	saw	her	husband	standing	in	front	of	the	desk	,
什么时候	她	锯	她	丈夫	常设	在	正面	的	这	桌子	,

当她看到丈夫站在桌子前时，

[ðə; ði] [drɔ:rz] ['broʊkən]['oʊpən][ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜ:rnd][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d]

the	drawers	broken	open	and	overturned	on	the	carpet	with	the	multitude
这	抽屉	破碎的	打开	和	翻覆	在	这	地毯	和	这	民众

[ʌv; əv]['traɪfəlz] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ,

of	trifles	they	contained	,
的	琐事	他们	包含	,

抽屉被撞开，翻倒在地毯上，里面装着各种各样的零碎物品。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

she	realized	that	something	terrible	was	taking	place	.
她	已实现	那	某物	糟糕的	曾是	采取	地方	.

她意识到可怕的事情正在发生。

" [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [rɪsəlɝ] ; " [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] .

"	Come	at	once	,	"	said	Risler	;	"	I	know	all	.
"	来	在	一次	,	"	说	里斯勒	;	"	我	知道	全部	.

“立刻过来，”里斯勒说；“我什么都知道。”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtu:d] ;

"	She	tried	to	assume	an	innocent	,	dignified	attitude	;
"	她	尝试	到	认为	一个	清白的	,	凝重	态度	;

她努力摆出一副天真无邪、端庄优雅的姿态；

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] - [wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə]

but	he	seized	her	by	the	arm	with	such	force	that	Frantz's	words	came	to
但	他	查获	她	经过	这	手臂	和	这样的	力量	那	-	字	来了	到

[hɜ:r; hər][maɪnd] :

her	mind	:
她	头脑	:

但他一把抓住她的胳膊，力道之大，让她不禁想起弗朗茨的话：

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][pər'hæps] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ][fɜ:rst] .

"	It	will	kill	him	perhaps	,	but	he	will	kill	you	first	.
"	它	将要	杀	他	也许	,	但	他	将要	杀	你	第一的	.

“这或许会要了他的命，但他会先杀了你。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

"	As	she	was	afraid	of	death	,	she	allowed	herself	to	be	led	away	without
"	作为	她	曾是	害怕的	的	死亡	,	她	允许	她自己	到	是	引领	离开	没有

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

“因为她害怕死亡，所以没有反抗就任人带走了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][laɪ] .

and	had	not	even	the	strength	to	lie	.
和	有	不是	甚至	这	力量	到	说谎	.

他甚至连说谎的力气都没有。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
" she asked , in a low voice .
" 她 问 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

[rɪsəlɝ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
Risler did not answer .
里斯勒 做过 不是 回答 .

里斯勒没有回答。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,
She had only time to throw over her shoulders ,
她 有 仅有的 时间 到 扔 超过 她 肩膀 ,

她只来得及把东西扔到肩上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [laɪt] [tu:l] [veɪl] ,
with the care for herself that never failed her , a light tulle veil ,
和 这 关心 为了 她自己 那 绝不 失败的 她 , 一个 光 薄纱 面纱 ,

她一如既往地呵护着自己，戴着一顶轻薄的薄纱面纱。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; hər] , [pʊʃt] [hɜ:r; hər] , ['ræðər] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]
and he dragged her , pushed her , rather , down the stairs leading to
和 他 拖拽 她 , 推动 她 , 相当 , 向下 这 楼梯 领导 到
[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] ,
the counting - room ,
这 计数 - 房间 ,

他拖着她，或者更确切地说，是推着她，把她推下了通往计数室的楼梯。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [steps] [kloʊz][ə'pɑ:n][hɜ:rz] ,
which he descended at the same time , his steps close upon hers ,
哪个 他 下降 在 这 相同的 时间 , 他的 步骤 关闭 之上 她的 ,

他与她同时走下台阶，脚步紧随其后。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] .
fearing that his prey would escape .
害怕 那 他的 猎物 会 逃脱 .

害怕猎物逃脱。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" he said , as he entered the room .
" 他 说 , 作为 他 进入 这 房间 .

"他边说边走进房间。"

" [wi:; wi][hæv; həv]['stoʊlən] , [wi:; wi] [meɪk] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] .
" We have stolen , we make restitution .
" 我们 有 被盗 , 我们 制作 归还 .

"我们偷窃了，我们会赔偿。"

[lʊk] , ['pleɪnəs] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [reɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] .
Look , Planus , you can raise money with all this stuff .
看 , 扁平苔藓 , 你 能 增加 钱 和 全部 这 东西 .

听着，普拉努斯，你可以用这些东西筹集资金。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] [ɔːl][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['plʌndər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" And he placed on the cashier's desk all the fashionable plunder with which
" 和 他 放置 在 这 收银员 桌子 全部 这 时髦 掠夺 和 哪个
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fɪld] — ['femənɪn] ['trɪŋkɪts] ,
his arms were filled — feminine trinkets ,
他的 武器 是 已填 — 女性 小饰品 ,

"他把怀里抱着的所有时髦战利品——女性饰品——都放在收银台上，

['trɪviəl] [eɪdz][tuː; tə] ['koʊkɪtri] , [stæmpt] ['pepərz] .
trivial aids to coquetry , stamped papers .
琐碎的 艾滋病 到 卖弄风情 , 盖章 文件 .

一些用来讨好女人的琐碎小物件，盖章文件。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :
Then he turned to his wife :
然后 他 转向 到 他的 妻子 :

然后他转向妻子:

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
" Take off your jewels !
" 拿 离开 你的 珠宝 !

"摘下你的珠宝！"

[kʌm] , [biː; bi] [kwɪk] .
Come , be quick .
来 , 是 快的 .

快点。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] ['sloʊli] , ['oʊpənd] [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][klɑːsps][ʌv; əv] ['breɪsləts] [ænd; ənd] ['bʌklz] ,
" She complied slowly , opened reluctantly the clasps of bracelets and buckles ,
" 她 遵命 缓慢地 , 打开 勉强 这 扣环 的 手镯 和 扣环 ,

她缓缓照做，不情愿地打开了手镯和皮带扣，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪmənd] ['nekləs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and above all the superb fastening of her diamond necklace on which the
和 多于 全部 这 高超 紧固 的 她 钻石 项链 在 哪个 这
[ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] - [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [es] - [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['sɜːrpənt] ,
initial of her name - a gleaming S - resembled a sleeping serpent ,
最初的 的 她 姓名 - 一个 闪闪发光 S - 类似 一个 睡眠 蛇 ,

尤其值得一提的是她那条精美的钻石项链，项链上她名字的首字母——一个闪闪发光的"S"——宛如一条沉睡的蛇。

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][goʊld] .
imprisoned in a circle of gold .
被监禁 在 一个 圆圈 的 金子 .

被囚禁在金色的圆圈中。

[rɪsəlɝ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] , ['ruːθləsli] [broʊk] , [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['fɑːsnɪŋz] .
Risler , thinking that she was too slow , ruthlessly broke , the fragile fastenings .
里斯勒 , 思维 那 她 曾是 也 慢的 , 无情地 打破 , 这 脆弱的 紧固件 .

里斯勒认为她太慢了，无情地拆掉了脆弱的扣件。

['lʌkʃəri] [ʃriːkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɪpt] .
Luxury shrieked beneath his fingers , as if it were being whipped .
奢华 尖叫 下面 他的 手指 , 作为 如果 它 是 存在 鞭打 .

奢华在他的指尖下发出凄厉的尖叫，仿佛正遭受鞭笞。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [tuː] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
" Now it is my turn , " he said ; " I too must give up everything .
" 现在 它 是 我的 转动 , " 他 说 ; " 我 也 必须 给 向上 一切 .

"现在轮到我了，"他说；"我也必须放弃一切。"

[hɪr] [ɪz][maɪ][pɔːrtˈfoʊlioʊ] .
Here **is** **my** **portfolio** **.**
这里 是 我的 文件夹 .

这是我的作品集。

[wʌt] [els] [hæv; həv][aɪ] ?
What **else** **have** **I** **?**
什么 别的 有 我 ?

我还有什么呢?

[wʌt] [els] [hæv; həv][aɪ] ?
What **else** **have** **I** **?**
什么 别的 有 我 ?

我还有什么呢?

" [hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['fiːvərɪʃli] .
" **He** **searched** **his** **pockets** **feverishly** **.**
" 他 搜索 他的 口袋 狂热地 .

他慌乱地翻找着自己的口袋。

" [ɑː] ! [maɪ] [wɑːtʃ] .
" **Ah** **!** **my** **watch** **.**
" 啊 ! 我的 手表 .

“啊！我的手表。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
With **the** **chain** **it** **will** **bring** **four** **-** **thousand** **francs** **.**
和 这 链 它 将要 带来 四 - 千 法郎 .

加上这条链子，能卖四千法郎。

[maɪ] [rɪŋz] , [maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
My **rings** **,** **my** **wedding** **-** **ring** **.**
我的 戒指 , 我的 婚礼 - 戒指 .

我的戒指，我的结婚戒指。

['evriθɪŋ] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [kæʃ] - [bɑːks] , ['evriθɪŋ] .
Everything **goes** **into** **the** **cash** **-** **box** **,** **everything** **.**
一切 去 进入 这 现金 - 盒子 , 一切 .

所有东西都放进收银机，所有东西。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
We **have** **a** **hundred** **thousand** **francs** **to** **pay** **this** **morning** **.**
我们 有 一个 百 千 法郎 到 支付 这 早晨 .

今天早上我们要支付十万法郎。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['deɪlaɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , [sel] [aʊt][ænd; ənd] [peɪ]
As **soon** **as** **it** **is** **daylight** **we** **must** **go** **to** **work** **,** **sell** **out** **and** **pay**
作为 很快 作为 它 是 日光 我们 必须 去 到 工作 , 卖 出去 和 支付
['aʊər; ɑːr] ['dɛts] .
our **debts** **.**
我们的 债务 .

天一亮我们就得去上班，把东西卖掉，还清债务。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wɒnts][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] .
I **know** **some** **one** **who** **wants** **the** **house** **at** **Asnieres** **.**
我 知道 一些 一 WHO 想要 这 房子 在 阿斯涅尔斯 .

我知道有人想要阿斯涅尔的那栋房子。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [æt; ət][wʌns] .
That **can** **be** **settled** **at** **once** **.**
那 能 是 定居 在 一次 .

这个问题可以立即解决。

" [hiː; hi][əˈloʊn][spoʊk][ænd; ənd]['æktɪd] .

"	He	alone	spoke	and	acted	.
"	他	独自的	辐	和	行动	.

“只有他一个人发言和行动。”

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ænd; ənd] ['mædəm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Sigismond	and	Madame	Georges	watched	him	without	speaking	.
西吉斯蒙德	和	夫人	乔治	观看	他	没有	请讲	.

西吉斯蒙德和乔治夫人默默地看着他。

[æz; əz][fɔːr; fər][siː'dɒniː] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['laɪfləs] .

As	for	Sidonie	,	she	seemed	unconscious	,	lifeless	.
作为	为了	西多妮	,	她	似乎	无意识	,	无生命	.

至于西多妮，她似乎已经失去意识，毫无生气。

[ðə; ði][koʊld] [er] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ,

The	cold	air	blowing	from	the	garden	through	the	little	door	,
这	寒冷的	空气	吹	从	这	花园	通过	这	小的	门	,

花园里的冷空气透过小门吹进来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [swuːn] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] ,

which	was	opened	at	the	time	of	Risler's	swoon	,	made	her	shiver	,
哪个	曾是	打开	在	这	时间	的	-	昏厥	,	制成	她	颤抖	,

那本书是在里斯勒昏厥时打开的，让她不寒而栗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [druː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɑːrf][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	she	mechanically	drew	the	folds	of	her	scarf	around	her	shoulders	,
和	她	机械地	画	这	折叠	的	她	围巾	大约	她	肩膀	,

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['veɪkənsi] ,

her	eyes	fixed	on	vacancy	,
她	眼睛	固定的	在	空缺	,

她机械地将围巾的褶皱绕在肩上，目光空洞地盯着前方。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndərɪŋ] .

her	thoughts	wandering	.
她	想法	漫游	.

她思绪飘忽不定。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɔːl] ,

Did	she	not	hear	the	violins	of	her	ball	,
做过	她	不是	听到	这	小提琴	的	她	球	,

她难道没听到舞会上的小提琴声吗?

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['saɪləns] , [laɪk] [bəːsts] [ʌv; əv]['sævɪdʒ]['aɪrəni] ,

which	reached	their	ears	in	the	intervals	of	silence	,	like	bursts	of	savage	irony	,
哪个	达到	他们的	耳朵	在	这	间隔	的	沉默	,	喜欢	爆发	的	野蛮的	讽刺	,

在寂静的间隙，这些话语传入他们的耳中，如同猛烈的讽刺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːnsəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːrz] ?

with	the	heavy	thud	of	the	dancers	shaking	the	floors	?
和	这	重的	砰的一声	的	这	舞者	摇晃	这	楼层	?

舞者沉重的脚步声震动着地板?

[æn; ən]['aɪərn][hænd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['tɔːrpər] .

An	iron	hand	,	falling	upon	her	,	aroused	her	abruptly	from	her	torpor	.
一个	铁	手	,	坠落	之上	她	,	被唤醒	她	突然	从	她	麻木	.

一只铁手落在她身上，猛地将她从昏睡中惊醒。

[rɪsəlɝ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

Risler	had	taken	her	by	the	arm	,	and	,	leading	her	before	his
里斯勒	有	已采取	她	经过	这	手臂	,	和	,	领导	她	前	他的

['pɑːrtnɝz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] :

partner's	wife	,	he	said	:
合伙人的	妻子	,	他	说	:

里斯勒挽着她的胳膊，领着她走到他合伙人的妻子面前，说道：

" [daʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] !

"	Down	on	your	knees	!
"	向下	在	你的	膝盖	!

跪下！

" ['mædəm] - [druː] [bæk] , [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] :

"	Madame	Fromont	drew	back	,	remonstrating	:
"	夫人	-	画	后退	,	抗议	:

弗罗蒙特夫人后退一步，抗议道：

" [noʊ] , [noʊ] , [rɪsəlɝ] , [nɑːt] [ðæt] . "

"	No	,	no	,	Risler	,	not	that	.	"
"	不	,	不	,	里斯勒	,	不是	那	.	"

"不，不，里斯勒，不是那样。"

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [rɪsəlɝ] .

"	It	must	be	,	"	said	the	implacable	Risler	.
"	它	必须	是	,	"	说	这	冷酷无情	里斯勒	.

"一定是这样，"冷酷无情的里斯勒说道。

" [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] , [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

"	Restitution	,	reparation	!
"	归还	,	赔偿	!

"赔偿，补偿！"

[daʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] [ðen] , ['retʃɪd] ['wʊmən] !

Down	on	your	knees	then	,	wretched	woman	!
向下	在	你的	膝盖	然后	,	可怜	女士	!

跪下吧，可怜的女人！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [hiː; hi] [θruː] [siː'dɒniː] [æt; ət] ['klɛrz] [fiːt] ; [ðen] , [stɪl]

"	And	with	irresistible	force	he	threw	Sidonie	at	Claire's	feet	;	then	,	still
"	和	和	无法抗拒	力量	他	扔	西多妮	在	克莱尔的	脚	;	然后	,	仍然

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ;

holding	her	arm	;
保持	她	手臂	;

"他用不可抗拒的力量把西多妮扔到克莱尔脚下；然后，仍然抓着她的胳膊；

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'piːt] ['æftər] [ˌem 'iː] , [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] : ['mædəm] —

"	You	will	repeat	after	me	,	word	for	word	,	what	I	say	:	Madame	—
"	你	将要	重复	后	我	,	单词	为了	单词	,	什么	我	说	:	夫人	—

"你要一字不差地跟着我重复我说的话：夫人——"

" [siː'dɒniː] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [rɪ'piːtɪd] ['feɪntli] : " ['mædəm] — "

"	Sidonie	,	half	dead	with	fear	,	repeated	faintly	:	"	Madame	—	"
"	西多妮	,	一半	死的	和	害怕	,	重复	淡淡的	:	"	夫人	—	"

西多妮吓得奄奄一息，虚弱地重复道："夫人——"

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] — "

"	A	whole	lifetime	of	humility	and	submission	—	"
"	一个	所有的	寿命	的	谦逊	和	提交	—	"

"一生谦卑顺从——"

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] - — [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] !

"	A	whole	lifetime	of	humil	—	No	,	I	can	not	!
"	一个	所有的	寿命	的	-	—	不	,	我	能	不是	!

“一生的屈辱——不，我不能！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd]

"	she	exclaimed	,	springing	to	her	feet	with	the	agility	of	a	deer	;	and
"	她	惊呼	,	弹簧	到	她	脚	和	这	敏捷	的	一个	鹿	;	和

,

,

,

她惊呼一声，像鹿一样敏捷地跳了起来；

[restɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] - [græsp] ,

wresting	herself	from	Risler's	grasp	,
摔跤	她自己	从	-	抓牢	,

她挣脱了里斯勒的控制，

[θruː] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

through	that	open	door	which	had	tempted	her	from	the	beginning	of	this
通过	那	打开	门	哪个	有	受诱惑	她	从	这	开始	的	这

['hɔːrəb(ə)l] [siːn] ,

horrible	scene	,
可怕	场景	,

从这可怕的一幕开始，那扇敞开的门就一直诱惑着她。

['lʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [əb'teɪnəb(ə)l][baɪ]

luring	her	out	into	the	darkness	of	the	night	to	the	liberty	obtainable	by
诱饵	她	出去	进入	这	黑暗	的	这	夜晚	到	这	自由	可获得	经过

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

引诱她到夜色中逃亡，以获得自由。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [stʌŋ]

she	rushed	from	the	house	,	braving	the	falling	snow	and	the	wind	that	stung
她	匆忙	从	这	房子	,	勇敢	这	坠落	雪	和	这	风	那	被蜇了

[hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] .

her	bare	shoulders	.
她	裸	肩膀	.

她冲出房子，冒着飘落的雪花和刺痛裸露肩膀的寒风。

" [stɑːp][hɜːr; hər] , [stɑːp][hɜːr; hər] ! — [rɪsəlɝ] , ['pleɪnəs] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !

"	Stop	her	,	stop	her	!	—	Risler	,	Planus	,	I	implore	you	!
"	停止	她	,	停止	她	!	—	里斯勒	,	扁平苔藓	,	我	恳求	你	!

“阻止她，阻止她！——里斯勒，普拉努斯，我恳求你们！”

[ɪn] ['pɪtiz] [neɪm] [duː][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [kraɪd] [kler] .

In	pity's	name	do	not	let	her	go	in	this	way	,	"	cried	Claire	.
在	可惜	姓名	做	不是	让	她	去	在	这	方式	,	"	哭	克莱尔	.

“看在怜悯的份上，不要让她就这样离开！”克莱尔喊道。

['pleɪnəs] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Planus	stepped	toward	the	door	.
扁平苔藓	步	朝向	这	门	.

普拉努斯朝门口走去。

[rɪsəlɝ] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm] .

Risler	detained	him	.
里斯勒	被拘留	他	.

里斯勒拘留了他。

" [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə][stɜːr] !
" I forbid you to stir !
" 我 禁止 你 到 搅拌 !

"我禁止你搅动！"

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ðæn; ðən]
I ask your pardon , Madame , but we have more important matters than
我 问 你的 赦免 , 夫人 , 但 我们 有 更多的 重要的 事情 比
[ðɪs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
this to consider .
这 到 考虑 .

恕我直言，夫人，我们还有比这更重要的事情需要考虑。

['mædəm] [rɪsəlɝ] [kən'sɜːrnz] [juː 'es] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Madame Risler concerns us no longer .
夫人 里斯勒 担忧 我们 不 更长 .

里斯勒夫人不再关心我们了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪz][æt; ət]
We have to save the honor of the house of Fromont , which alone is at
我们 有 到 节省 这 荣誉 的 这 房子 的 - , 哪个 独自的 是 在
[steɪk] ,
stake ,
赌注 ,

我们必须捍卫弗罗蒙特家族的荣誉，这才是危在旦夕的唯一希望。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [fɪlz] [maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
which alone fills my thoughts at this moment .
哪个 独自的 填充 我的 想法 在 这 片刻 .

此刻，我的思绪只剩下这件事。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Sigismond put out his hand .
" 西吉斯蒙德 放 出去 他的 手 .

西吉斯蒙德伸出了手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] , [rɪsəlɝ] .
" You are a noble man , Risler .
" 你 是 一个 高贵 男人 , 里斯勒 .

"里斯勒，你是一位高尚的人。"

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .
Forgive me for having suspected you .
原谅 我 为了 拥有 怀疑 你 .

请原谅我之前对你有所怀疑。

" [rɪsəlɝ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" Risler pretended not to hear him .
" 里斯勒 假装 不是 到 听到 他 .

里斯勒假装没听见他的话。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][tuː; tə] [peɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" A hundred thousand francs to pay , you say ?
" 一个 百 千 法郎 到 支付 , 你 说 ?

"你说要付十万法郎？"

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [left] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [bɑːks] ?
How much is there left in the strong - box ?
如何 很多 是 那里 左边 在 这 强的 - 盒子 ?

保险箱里还剩下多少钱?

" [hiː; hi][sæt] ['breɪvli] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['grætn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] ,

"	He	sat	bravely	down	behind	the	gratin	,	looking	over	the	books	of	account	,
"	他	卫星	勇敢地	向下	在后面	这	焗烤	,	寻找	超过	这	图书	的	帐户	,

他勇敢地坐在烤盘后面，仔细查看账簿。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['dʒuːəl] - ['keɪsɪz] , ['estimeitiŋ] [wɪð; wɪθ]

the	certificates	of	stock	in	the	funds	,	opening	the	jewel	-	cases	,	estimating	with
这	证书	的	库存	在	这	资金	,	开幕	这	宝石	-	案例	,	估算	和

['pleɪnəs] ,

Planus	,
扁平苔藓	,

基金中的股票证书，打开珠宝盒，用 Planus 进行估价，

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒuːələr] , [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['daiəmənds] ,

whose	father	had	been	a	jeweller	,	the	value	of	all	those	diamonds	,
谁	父亲	有	到过	一个	珠宝商	,	这	价值	的	全部	那些	钻石	,

他的父亲曾是珠宝商，所有这些钻石的价值，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ][əd'maɪəd][ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] , ['hævɪŋ] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

which	he	had	once	so	admired	on	his	wife	,	having	no	suspicion	of	their
哪个	他	有	一次	所以	钦佩	在	他的	妻子	,	拥有	不	怀疑	的	他们的

['riːəl]['væljuː] .

real	value	.
真实的	价值	.

他曾经非常欣赏妻子拥有的这些特质，却丝毫没有意识到它们的真正价值。

['miːnwaɪl] [kler] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Meanwhile	Claire	,	trembling	from	head	to	foot	,	looked	out	through	the	window
同时	克莱尔	,	发抖	从	头	到	脚	,	看起来	出去	通过	这	窗户

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

at	the	little	garden	,
在	这	小的	花园	,

与此同时，克莱尔浑身颤抖，透过窗户望向小花园。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [wer] - ['futsteps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði][fæst] -

white	with	snow	,	where	Sidonie's	footsteps	were	already	effaced	by	the	fast	-
白色的	和	雪	,	在哪里	-	脚步声	是	已经	抹去	经过	这	快速地	-

['fɔːlɪŋ] [fleɪks] ,

falling	flakes	,
坠落	薄片	,

积雪覆盖着大地，西多妮的脚印已经被飞舞的雪花抹去了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv]

as	if	to	bear	witness	that	that	precipitate	departure	was	without	hope	of
作为	如果	到	熊	证人	那	那	沉淀	离开	曾是	没有	希望	的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

仿佛在见证，那仓促的离去已没有回头的希望。

[ʌp] - [sterz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['dænsɪŋ] .

Up	-	stairs	they	were	still	dancing	.
向上	-	楼梯	他们	是	仍然	跳舞	.

楼上他们还在跳舞。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	mistress	of	the	house	was	supposed	to	be	busy	with	the
这	情妇	的	这	房子	曾是	据称	到	是	忙碌的	和	这

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

preparations	for	supper	,
准备工作	为了	晚餐	,

女主人本该忙着准备晚餐，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ber] - ['hedɪd] , ['fɔ:rsɪŋ] [bæk] ['sɒbz][ænd; ənd] [ʃri:ks] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

while	she	was	flying	,	bare	-	headed	,	forcing	back	sobs	and	shrieks	of	rage	.
尽管	她	曾是	飞行	,	裸	-	标题	,	强制	后退	啜泣	和	尖叫	的	愤怒	.

她当时正在飞行，没戴帽子，强忍着哭泣和愤怒的尖叫。

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['goʊɪŋ] ?

Where	was	she	going	?
在哪里	曾是	她	去	?

她要去哪里?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ][mæd]['wʊmən] ,

She	had	started	off	like	a	mad	woman	,
她	有	开始	离开	喜欢	一个	疯狂的	女士	,

她一开始就像个疯子，

['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] ['ʌndər]

running	across	the	garden	and	the	courtyard	of	the	factory	,	and	under
跑步	穿过	这	花园	和	这	庭院	的	这	工厂	,	和	在下面

[ðə; ði][dɑ:rk]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

the	dark	arches	,
这	黑暗的	拱门	,

穿过工厂的花园和庭院，在黑暗的拱门下，

[wer] [ðə; ði]['kru:əl] , ['fri:zɪŋ] [wɪnd] [blu:] [ɪn] ['ediɪŋ] ['sɜ:rkl] .

where	the	cruel	,	freezing	wind	blew	in	eddying	circles	.
在哪里	这	残忍的	,	冷冻	风	吹	在	涡流	界	.

凛冽的寒风呼啸着，形成一个个漩涡。

['pɜ˞:] [ə'kɪli] [dɪd][nɑ:t]['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] ;

Pere	Achille	did	not	recognize	her	;
佩雷	阿喀琉斯	做过	不是	认出	她	;

阿基里斯神父没有认出她;

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['meni] ['ʃæˌdoʊz] [ræpt] [ɪn] [waɪt] [pæs] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [ðæt] [naɪt] .

he	had	seen	so	many	shadows	wrapped	in	white	pass	his	lodge	that	night	.
他	有	已见	所以	许多	阴影	包装	在	白色的	经过	他的	小屋	那	夜晚	.

那天晚上，他看到许多身披白衣的黑影从他的小屋前经过。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['tenər] - ,

The	young	woman's	first	thought	was	to	join	the	tenor	Cazaboni	,
这	年轻的	女性的	第一的	想法	曾是	到	加入	这	男高音	-	,

这位年轻女子最初的想法是加入男高音歌唱家卡扎博尼的行列。

[hu:m] [æt; ət][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər][bɔ:l] ;

whom	at	the	last	she	had	not	dared	to	invite	to	her	ball	;
谁	在	这	最后的	她	有	不是	敢于	到	邀请	到	她	球	;

她最终还是不敢邀请他参加舞会;

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

but	he	lived	at	Montmartre	,	and	that	was	very	far	away	for	her
但	他	居住地	在	蒙马特	,	和	那	曾是	非常	远的	离开	为了	她

[tu:; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

但他住在蒙马特，对她来说那太远了。

[ɪn] [ðæt] [gɑ:rb] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][æt; ət][hoʊm] ?

in	that	garb	;	and	then	,	would	he	be	at	home	?
在	那	外衣	;	和	然后	,	会	他	是	在	家	?

穿着那身衣服，他会在家吗?

[hɜːr; hər]['perənts] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , ['daʊtləs] ;

Her	parents	would	take	her	in	,	doubtless	;
她	父母	会	拿	她	在	,	毫无疑问	;

她的父母无疑会收养她;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [hɪr] ['mædəm] - [læmen'teiʃənz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz]

but	she	could	already	hear	Madame	Chebe's	lamentations	and	the	little	man's
但	她	可以	已经	听到	夫人	-	哀歌	和	这	小的	男人的

['sɜːrmən]['ʌndər] [θriː] ['hedz] .

sermon	under	three	heads	.
讲道	在下面	三	头部	.

但她已经能听到切贝夫人的哀叹和三个头颅下那个矮个子男人的布道。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] - , [hɜːr; hər][oʊld] - .

Thereupon	she	thought	of	Delobelle	,	her	old	Delobelle	.
于是	她	想法	的	-	,	她	老的	-	.

于是她想起了德洛贝尔，她以前的德洛贝尔。

[ɪn][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['splɛndərz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]

In	the	downfall	of	all	her	splendors	she	remembered	the	man	who	had	first
在	这	倒台	的	全部	她	辉煌	她	记得	这	男人	WHO	有	第一的

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

initiated	her	into	fashionable	life	,
启动	她	进入	时髦	生活	,

在她所有辉煌都黯然失色之时，她想起了那个最初引领她进入时尚生活的男人。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

who	had	given	her	lessons	in	dancing	and	deportment	when	she	was
WHO	有	给定	她	课程	在	跳舞	和	仪态	什么时候	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

a	little	girl	,
一个	小的	女孩	,

她小时候，是谁教她跳舞和举止的?

[læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] [weɪz] ,

laughed	at	her	pretty	ways	,
笑了	在	她	漂亮的	方式	,

嘲笑她漂亮的外表，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['eni][wʌn][hæd; həd]

and	taught	her	to	look	upon	herself	as	beautiful	before	any	one	had
和	教授	她	到	看	之上	她自己	作为	美丽的	前	任何	一	有

['evər][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] .

ever	told	her	that	she	was	so	.
曾经	讲述	她	那	她	曾是	所以	.

并教会她，在任何人告诉她她很漂亮之前，就应该欣赏自己的美丽。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] ['fɔːlən][stɑːr] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðər] .

Something	told	her	that	that	fallen	star	would	take	her	part	against	all	others	.
某物	讲述	她	那	那	倒下	星星	会	拿	她	部分	反对	全部	其他的	.

她冥冥之中感觉，那颗陨落的星辰会代表她对抗所有人。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['draɪvər]

She	entered	one	of	the	carriages	standing	at	the	gate	and	ordered	the	driver
她	进入	一	的	这	马车	常设	在	这	门	和	订购	这	司机

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['æktɚz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [bəʊmɑː'ʃeɪ] .

to	take	her	to	the	actor's	lodgings	on	the	Boulevard	Beaumarchais	.
到	拿	她	到	这	演员的	住宿	在	这	大道	博马舍	.

她上了停在门口的一辆马车，命令车夫带她去博马舍大道上那位演员的住处。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ['mæmə] - [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [strɔː] [hæts][fɔːr; fər]

For	**some**	**time**	**past**	**Mamma**	**Delobelle**	-	**had**	**been**	**making**	**straw**	**hats**	**for**
为了	一些	时间	过去的	妈妈	-		有	到过	制作	稻草	帽子	为了

[ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] - [ə; eɪ]['dɪzməl] [treɪd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,

export	**-**	**a**	**dismal**	**trade**	**if**	**ever**	**there**	**was**	**one**	**,**
出口	-	一个	惨淡	贸易	如果	曾经	那里	曾是	一	,

过去一段时间，德洛贝尔妈妈一直在制作草帽出口——这绝对是一项惨淡的生意。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn] ['berli] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] - [wɜːrk] .

which	**brought**	**in**	**barely**	**two**	**francs**	**fifty**	**for**	**twelve**	**hours**	**'**	**work**	**.**
哪个	带来	在	仅仅	二	法郎	五十	为了	十二	小时	-	工作	.

工作十二个小时，只挣了不到两法郎五十。

[ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] [fæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['seɪntɪd] [waɪf] "

And	**Delobelle**	**continued**	**to**	**grow**	**fat**	**in**	**the**	**same**	**degree**	**that**	**his**	**"**	**sainted**	**wife**	**"**
和	-	持续	到	生长	胖的	在	这	相同的	程度	那	他的	"	圣徒	妻子	"

[gruː] [θɪn] .

grew	**thin**	**.**
生长	薄的	.

而德洛贝尔的体重却随着他"圣洁的妻子"的消瘦而不断增加。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] ['hɜːrɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi]

At	**the**	**very**	**moment**	**when**	**some**	**one**	**knocked**	**hurriedly**	**at**	**his**	**door**	**he**
在	这	非常	片刻	什么时候	一些	一	敲门	匆匆	在	他的	门	他

[hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [suːp] - [ˌeɪ 'juː] [frɔː'mɑːʒ] - ,

had	**just**	**discovered**	**a**	**fragrant**	**soup**	**'**	**au**	**fromage**	**'**	**,**
有	只是	发现	一个	香	汤	-	au	奶酪	-	,

就在这时，有人急忙敲响了他的房门，他正好发现了一碗香气扑鼻的奶酪汤。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

which	**had**	**been**	**kept**	**hot**	**in**	**the**	**ashes**	**on**	**the**	**hearth**	**.**
哪个	有	到过	保留	热的	在	这	灰烬	在	这	炉	.

它在壁炉的灰烬中一直保持着温度。

[ðə; ði]['æktər] ,

The	**actor**	**,**
这	演员	,

这位演员，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [æt; ət] [bəʊmɑː'ʃeɪ] [sʌm; səm][dɑːrk] - [b'raʊd] ['meləˌdrɑːmə]

who	**had**	**been**	**witnessing**	**at**	**Beaumarchais**	**some**	**dark**	**-**	**browed**	**melodrama**
WHO	有	到过	见证	在	博马舍	一些	黑暗的	-	眉毛	情节剧

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['hedlainz] [ʌv; əv][ɪts]['poʊstər] ,

drenched	**with**	**gore**	**even**	**to**	**the**	**illustrated**	**headlines**	**of**	**its**	**poster**	**,**
湿透了	和	血块	甚至	到	这	插图	标题	的	它是	海报	,

在博马舍，有人目睹了一场充斥着血腥暴力的黑暗情节剧，就连海报上的标题都如此。

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðæt] [nɑːk] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vænst] ['aʊər] .

was	**startled**	**by**	**that**	**knock**	**at**	**such**	**an**	**advanced**	**hour**	**.**
曾是	惊慌	经过	那	敲	在	这样的	一个	先进的	小时	.

这么晚了，突然传来敲门声，吓了我一跳。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

"	**Who**	**is**	**there**	**?**
"	WHO	是	那里	?

"谁在那里？"

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .

"	**he**	**asked**	**in**	**some**	**alarm**	**.**
"	他	问	在	一些	警报	.

他有些惊慌地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [siːˈdɒniː] .

"	It	is	I	,	Sidonie	.
"	它	是	我	,	西多妮	.

是我，西多妮。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] .

Open	the	door	quickly	.
打开	这	门	迅速地	.

迅速开门。

" [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['ʃivəriŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [ræp] ,

"	She	entered	the	room	,	shivering	all	over	,	and	,	throwing	aside	her	wrap	,
"	她	进入	这	房间	,	瑟瑟发抖	全部	超过	,	和	,	投掷	旁边	她	裹	,

她走进房间，浑身颤抖，随即扔掉身上的披肩。

[went] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][stoʊv] [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪk'stɪŋkt] .

went	close	to	the	stove	where	the	fire	was	almost	extinct	.
去	关闭	到	这	火炉	在哪里	这	火	曾是	几乎	灭绝	.

走到炉子旁，发现火几乎已经熄灭了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][wʌns] ,

She	began	to	talk	at	once	,
她	开始	到	讲话	在	一次	,

她立刻开始说话，

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['staɪflɪŋ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

to	pour	out	the	wrath	that	had	been	stifling	her	for	an	hour	,
到	倒	出去	这	愤怒	那	有	到过	令人窒息	她	为了	一个	小时	,

终于可以把压抑了一个小时的怒火倾泻而出。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

and	while	she	was	describing	the	scene	in	the	factory	,	lowering	her	voice
和	尽管	她	曾是	描述	这	场景	在	这	工厂	,	降低	她	嗓音

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['mædəm] - ,

because	of	Madame	Delobelle	,
因为	的	夫人	-	,

当她描述工厂里的情景时，因为德洛贝尔夫人的缘故，她压低了声音。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [kloʊz][baɪ] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːstuːm][ɪn][ðæt] [pʊr] , [ber]

who	was	asleep	close	by	,	the	magnificence	of	her	costume	in	that	poor	,	bare
WHO	曾是	睡着了	关闭	经过	,	这	壮丽	的	她	戏服	在	那	贫穷的	,	裸

, [fɪfθ] [flɔːr] ,

,	fifth	floor	,
,	第五	地面	,

她睡在附近，在那个简陋、空荡荡的五楼，她那华丽的服饰显得格外引人注目。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈɔːrdərd] ['faɪnəri][ə'mɪd][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæts]

the	dazzling	whiteness	of	her	disordered	finery	amid	the	heaps	of	coarse	hats
这	耀眼的	白人	的	她	混乱	服饰	之中	这	堆积如山	的	粗	帽子

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪsps][ʌv; əv] [strɔː] [struːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

and	the	wisps	of	straw	strewn	about	the	room	,
和	这	缕缕	的	稻草	散落的	关于	这	房间	,

在一堆堆粗糙的帽子和散落在房间里的稻草中，她凌乱的白色华服显得格外耀眼。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['drɑːmə] ,

all	combined	to	produce	the	effect	of	a	veritable	drama	,
全部	合并	到	生产	这	影响	的	一个	真正的	戏剧	,

所有这些因素结合起来，产生了堪比戏剧的效果。

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [ʌp'hi:vəlz] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ræŋk] , ['fi:lɪŋz] , ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər]

of	**one**	**of**	**those**	**terrible**	**upheavals**	**of**	**life**	**when**	**rank**	**,**	**feelings**	**,**	**fortunes**	**are**
的	一	的	那些	糟糕的	动荡	的	生活	什么时候	秩	,	情怀	,	财富	是

['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] .

suddenly	**jumbled**	**together**	**.**
突然	错杂	一起	.

这是人生中那些可怕的巨变之一，地位、情感、财富突然混杂在一起。

" [oʊ] ! [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**never**	**shall**	**return**	**home**	**.**
"	哦	!	我	绝不	将	返回	家	.

“哦！我再也回不了家了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] .

It	**is**	**all**	**over**	**.**
它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[fri:] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] ! "

Free	**—**	**I**	**am**	**free**	**!**	**"**
自由的	—	我	是	自由的	!	"

自由了——我自由了！

" [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

"	**But**	**who**	**could**	**have**	**betrayed**	**you**	**to**	**your**	**husband**	**?**
"	但	WHO	可以	有	背叛	你	到	你的	丈夫	?

“但是，究竟是谁背叛了你，把你出卖给了你的丈夫呢？”

" [æskt] [ðə; ði]['æktər] .

"	**asked**	**the**	**actor**	**.**
"	问	这	演员	.

“这位演员问道。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['frænts] !

"	**It**	**was**	**Frantz**	**!**
"	它	曾是	弗朗茨	!

是弗朗茨！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['frænts] .

I	**am**	**sure**	**it**	**was**	**Frantz**	**.**
我	是	当然	它	曾是	弗朗茨	.

我确信是弗朗茨。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['enibɑ:di] [els] .

He	**wouldn't**	**have**	**believed**	**it**	**from**	**anybody**	**else**	**.**
他	不会	有	相信	它	从	任何人	别的	.

他要是听别人这么说，肯定不会相信。

['oʊnli][læst] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] .

Only	**last**	**evening**	**a**	**letter**	**came**	**from**	**Egypt**	**.**
仅有的	最后的	晚上	一个	信	来了	从	埃及	.

就在昨晚，我收到了一封来自埃及的信。

[oʊ] ! [haʊ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['wʊmən] !

Oh	**!**	**how**	**he**	**treated**	**me**	**before**	**that**	**woman**	**!**
哦	!	如何	他	治疗	我	前	那	女士	!

哦！他以前是怎么对待我的！

[tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ni:l] !

To	**force**	**me**	**to**	**kneel**	**!**
到	力量	我	到	下跪	!

强迫我下跪！

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [riˈvendʒd] .

But	I'll	be	revenged	.
但	患病的	是	复仇	.

但我会报仇的。

[ˈlʌkɪli] [aɪ] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .

Luckily	I	took	something	to	revenge	myself	with	before	I	came	away	.
幸运的是	我	采取	某物	到	复仇	我	和	前	我	来了	离开	.

幸好我离开前带了点东西来报复自己。

" [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv]['fɔːrmər][deɪz] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪl][lɪps] .

"	And	the	smile	of	former	days	played	about	the	corners	of	her	pale	lips	.
"	和	这	微笑	的	以前的	天	玩	关于	这	角落	的	她	苍白	嘴唇	.

“昔日的微笑在她苍白的唇角浮现。”

[ðə; ði][oʊld]['strəuliŋ] ['pleɪər] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] .

The	old	strolling	player	listened	to	it	all	with	deep	interest	.
这	老的	漫步	玩家	听着	到	它	全部	和	深的	兴趣	.

那位四处游荡的老乐手饶有兴致地听着这一切。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪsəlɝ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Notwithstanding	his	compassion	for	that	poor	devil	of	a	Risler	,	and	for
虽然	他的	同情	为了	那	贫穷的	魔鬼	的	一个	里斯勒	,	和	为了

[siː'dɒniː][hɜːr'self] ,

Sidonie	herself	,
西多妮	她自己	,

尽管他同情那个可怜的里斯勒，也同情西多妮本人，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɑːrləns] , " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

for	that	matter	,	who	seemed	to	him	,	in	theatrical	parlance	,	"	a	beautiful
为了	那	事情	,	WHO	似乎	到	他	,	在	戏剧	语言	,	"	一个	美丽的

['kʌlprɪt] ,

culprit	,
罪魁祸首	,

就此而言，在他看来，用戏剧术语来说，他是一个“英俊的罪犯”，

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['siːnɪk] ['stændpɔɪnt] ,

"	he	could	not	help	viewing	the	affair	from	a	purely	scenic	standpoint	,
"	他	可以	不是	帮助	观看	这	事务	从	一个	纯粹	风景优美	立场	,

他忍不住从纯粹的观赏角度来看待这件事。

[ænd; ənd]['faɪnəli][kraɪd][aʊt] , ['kærid] [əˈweɪ][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] :

and	finally	cried	out	,	carried	away	by	his	hobby	:
和	最后	哭	出去	,	携带	离开	经过	他的	爱好	:

最后，他完全沉浸在自己的爱好中，大声喊了出来：

" [wʌt] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪfθ] [ækt] !

"	What	a	first	-	class	situation	for	a	fifth	act	!
"	什么	一个	第一的	-	班级	情况	为了	一个	第五	行为	!

“多么棒的第五幕啊！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɛr] [hɪm; ɪm] .

"	She	did	not	bear	him	.
"	她	做过	不是	熊	他	.

她没有生下他。

[əb'zɔːrbd] [baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɔːt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][smaɪl][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

Absorbed	by	some	evil	thought	,	which	made	her	smile	in	anticipation	,
吸收	经过	一些	邪恶的	想法	,	哪个	制成	她	微笑	在	预期	,

她被某种邪恶的念头占据，脸上露出了期待的笑容。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][hɜːr; hər] ['deɪnti] [ʃuːz] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd]

she	stretched	out	to	the	fire	her	dainty	shoes	,	saturated	with	snow	,	and
她	拉伸	出去	到	这	火	她	纤巧	鞋	,	饱和	和	雪	,	和

[hɜːr; hər]['oʊpənˌwɜːrk] ['stɑːkɪŋz] .

her	openwork	stockings	.
她	镂空	长筒袜	.

她把沾满雪的精致鞋子和镂空长袜伸到火堆旁。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

"	Well	,	what	do	you	propose	to	do	now	?
"	出色地	,	什么	做	你	提出	到	做	现在	?

"那么，你现在打算怎么做？"

" - [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Delobelle	asked	after	a	pause	.
"	-	问	后	一个	暂停	.

德洛贝尔停顿了一下，问道。

" [steɪ] [hɪr] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .

"	Stay	here	till	daylight	and	get	a	little	rest	.
"	停留	这里	直到	日光	和	得到	一个	小的	休息	.

"在这里待到天亮，稍作休息。"

[ðen] [aɪ] [wɪl] [siː] . "

Then	I	will	see	.	"
然后	我	将要	看	.	"

到时候我再看看。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][bed][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

"	I	have	no	bed	to	offer	you	,	my	poor	girl	.
"	我	有	不	床	到	提供	你	,	我的	贫穷的	女孩	.

"我没有床可以给你，我可怜的姑娘。"

['mæmə] - [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] . "

Mamma	Delobelle	has	gone	to	bed	.	"
妈妈	-	有	已消失	到	床	.	"

德洛贝尔妈妈已经去睡觉了。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] - .

"	Don't	you	worry	about	me	,	my	dear	Delobelle	.
"	不	你	担心	关于	我	,	我的	亲爱的	-	.

"亲爱的德洛贝尔，你不用担心我。"

[aɪl] [sliːp] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrmtʃer] .

I'll	sleep	in	that	armchair	.
患病的	睡觉	在	那	扶手椅	.

我打算睡在那把扶手椅上。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I	won't	be	in	your	way	,	I	tell	you	!
我	惯于	是	在	你的	方式	,	我	告诉	你	!

我保证不会妨碍你！

" [ðə; ði]['æktər] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	The	actor	heaved	a	sigh	.
"	这	演员	喘息	一个	叹	.

这位演员叹了口气。

" [ɑː] ! [jes] , [ðæt] ['ɑːrmtʃer] .

"	Ah	!	yes	,	that	armchair	.
"	啊	!	是的	,	那	扶手椅	.

"啊！是的，那把扶手椅。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] - .

It	was	our	poor	Zizi's	.
它	曾是	我们的	贫穷的	-	.

那是我们可怜的齐齐的。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['presɪŋ] .

She	sat	up	many	a	night	in	it	,	when	work	was	pressing	.
她	卫星	向上	许多	一个	夜晚	在	它	,	什么时候	工作	曾是	紧迫	.

工作繁忙时，她经常熬夜坐在那里。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ðoʊz] [huː] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] .

those	who	leave	this	world	are	much	the	happiest	.
那些	WHO	离开	这	世界	是	很多	这	最快乐	.

那些离开这个世界的人是最幸福的。

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][æt; ət][hænd] [sʌtʃ] ['selfɪʃ] , ['kʌmfərtɪŋ] ['mæksəmz] .

"	He	had	always	at	hand	such	selfish	,	comforting	maxims	.
"	他	有	总是	在	手	这样的	自私	,	令人感到安慰	格言	.

他总是能脱口而出这些自私又令人感到安慰的格言。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðæt] [wʌn][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɪs'meɪ] [ðæt]

He	had	no	sooner	uttered	that	one	than	he	discovered	with	dismay	that
他	有	不	很快	说出	那	一	比	他	发现	和	沮丧	那

[hɪz; ɪz] [suːp] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [stoʊn] - [koʊld] .

his	soup	would	soon	be	stone	-	cold	.
他的	汤	会	很快	是	石头	-	寒冷的	.

他话音刚落，就沮丧地发现他的汤很快就会凉透了。

[siː'dɒniː] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] .

Sidonie	noticed	his	movement	.
西多妮	注意到	他的	移动	.

西多妮注意到了他的动作。

" [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌpər] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

"	Why	,	you	were	just	eating	your	supper	,	weren't	you	?
"	为什么	,	你	是	只是	吃	你的	晚餐	,	不是	你	?

“你刚才不是正在吃晚饭吗？”

[preɪ] [goʊ][ɑːn] . "

Pray	go	on	.	"
祈祷	去	在	.	"

祈祷继续。

" - [deɪm] - !

"	'	Dame	'	!
"	-	贵妇人	-	!

“'贵妇人'!

[jes] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

yes	,	what	would	you	have	?
是的	,	什么	会	你	有	?

是的，你想要什么？

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [ɪg'zɪstəns] [wiː; wi] ['fɛloʊz] [hæv; həv] .

It's	part	of	the	trade	,	of	the	hard	existence	we	fellows	have	.
它是	部分	的	这	贸易	,	的	这	难的	存在	我们	伙伴们	有	.

这是行业的一部分，是我们这些家伙艰苦生活的一部分。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪ][stænd][fɜːrm] .

For	you	see	,	my	girl	,	I	stand	firm	.
为了	你	看	，	我的	女孩	，	我	站立	公司	.

你看，我的女孩，我的立场很坚定。

[aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ʌp] .

I	haven't	given	up	.
我	还没有	给定	向上	.

我没有放弃。

[aɪ]['nevər] [wɪl] [gɪv] [ʌp] .

I	never	will	give	up	.
我	绝不	将要	给	向上	.

我永远不会放弃。

" [wʌt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [də,zɪ'riːz] [soʊl][ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] ['haʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	What	still	remained	of	Desiree's	soul	in	that	wretched	household	in	which	she	had
"	什么	仍然	剩余	的	德西蕾的	灵魂	在	那	可怜	家庭	在	哪个	她	有

[lɪvd] ['twenti] ['jɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] .

lived	twenty	years	must	have	shuddered	at	that	terrible	declaration	.
居住地	二十	年	必须	有	颤抖	在	那	糟糕的	宣言	.

“德西蕾在她生活了二十年的那个可怜的家庭里，她残存的灵魂听到这句可怕的宣言，一定会感到不寒而栗。”

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [gɪv] [ʌp] !

He	never	would	give	up	!
他	绝不	会	给	向上	!

他绝不会放弃！

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [its] [ðə; ði]['nəublist] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði][wɜːrld] .

"	No	matter	what	people	may	say	,	"	continued	Delobelle	,	"	it's	the	noblest	profession	in	the	world	.
"	不	事情	什么	人们	可能	说	，	"	持续	-	，	"	它是	这	最高贵	职业	在	这	世界	.

“不管人们怎么说，”德洛贝尔继续说道，“这是世界上最崇高的职业。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ; [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]['noʊbɑːdi] .

You	are	free	;	you	depend	upon	nobody	.
你	是	自由的	;	你	依赖	之上	无人	.

你是自由的；你不需要依赖任何人。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] !

Devoted	to	the	service	of	glory	and	the	public	!
奉献	到	这	服务	的	荣耀	和	这	民众	!

毕生致力于荣耀和公众！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

I	know	what	I	would	do	in	your	place	.
我	知道	什么	我	会	做	在	你的	地方	.

我知道如果我是你，我会怎么做。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˌbʊr'ʒwɑː] — [ðə; ði]['dev(ə)l] !

As	if	you	were	born	to	live	with	all	those	bourgeois	—	the	devil	!
作为	如果	你	是	出生	到	居住	和	全部	那些	资产阶级	—	这	魔鬼	!

仿佛你生来就该和那些资产阶级——魔鬼——生活在一起！

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][laɪf] , [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] [sək'ses] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɪn'tens]

What	you	need	is	the	artistic	life	,	the	fever	of	success	,	the	unexpected	,	intense
什么	你	需要	是	这	艺术	生活	,	这	发烧	的	成功	,	这	意外	,	激烈的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

你需要的是艺术生活，成功的激情，以及意想不到的强烈情感。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [tʌkt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ,

"	As	he	spoke	he	took	his	seat	,	tucked	his	napkin	in	his	neck	,
"	作为	他	辐	他	采取	他的	座位	,	塞进去	他的	餐巾	在	他的	脖子	,

“他一边说着，一边坐下，把餐巾塞进脖子里，

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [suːp] .

and	helped	himself	to	a	great	plateful	of	soup	.
和	帮助	他自己	到	一个	伟大的	满满一盘	的	汤	.

他给自己盛了一大盘汤。

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] ['traiəmfs] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [wʊd] [ɪn]

"	To	say	nothing	of	the	fact	that	your	triumphs	as	a	pretty	woman	would	in
"	到	说	没有什么	的	这	事实	那	你的	胜利	作为	一个	漂亮的	女士	会	在

[noʊ][waɪz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['traɪʌmf] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] .

no	wise	interfere	with	your	triumph	as	an	actress	.
不	明智的	干扰	和	你的	胜利	作为	一个	演员	.

“更何况，你作为一位漂亮女人所取得的成功，丝毫不会影响你作为一位演员所取得的成功。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ˌelə'kjuːʃn] .

By	the	way	,	do	you	know	,	you	must	take	a	few	lessons	in	elocution	.
经过	这	方式	,	做	你	知道	,	你	必须	拿	一个	很少	课程	在	演讲	.

对了，你知道吗，你必须去上几节演讲课。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

With	your	voice	,	your	intelligence	,	your	charms	,	you	would	have	a
和	你的	嗓音	,	你的	智力	,	你的	魅力	,	你	会	有	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekt] .

magnificent	prospect	.
壮丽	前景	.

凭借你的嗓音、智慧和魅力，你将拥有辉煌的前景。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Then	he	added	abruptly	,	as	if	to	initiate	her	into	the	joys	of	the
"	然后	他	额外	突然	,	作为	如果	到	发起	她	进入	这	喜悦	的	这

[drə'mætɪk][ɑːrt] :

dramatic	art	:
戏剧性	艺术	:

然后他突然补充道，仿佛要引导她领略戏剧艺术的乐趣：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sʌpt] !

"	But	it	occurs	to	me	that	perhaps	you	have	not	supped	!
"	但	它	发生	到	我	那	也许	你	有	不是	喝	!

“但我突然想到，也许你还没吃晚饭呢！”

[ɪk'saɪtmənt] [meɪks] [wʌn] ['hʌŋgri] ; [sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [suːp] .

Excitement	makes	one	hungry	;	sit	there	,	and	take	this	soup	.
激动	制作	一	饥饿的	;	坐	那里	,	和	拿	这	汤	.

兴奋使人饥饿；坐下，喝点汤吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːtn] [suːp] - [ˌeɪ 'juː] [frɔː'mɑːʒ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

I	am	sure	that	you	haven't	eaten	soup	'	au	fromage	'	for	a	long	while	.
我	是	当然	那	你	还没有	吃	汤	-	au	奶酪	-	为了	一个	长的	尽管	.

我敢肯定你已经很久没吃过奶酪汤了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['klɑːzɪt]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] ;

"	He	turned	the	closet	topsy	-	turvy	to	find	her	a	spoon	and	a	napkin	;
"	他	转向	这	壁橱	颠倒	-	颠簸	到	寻找	她	一个	勺子	和	一个	餐巾	;

他把壁橱翻了个底朝天，给她找了一把勺子和一张餐巾纸；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

and	she	took	her	seat	opposite	him	,
和	她	采取	她	座位	对面的	他	,

她便在他对面坐了下来。

[ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər]

assisting	him	and	laughing	a	little	at	the	difficulties	attending	her
协助	他	和	笑	一个	小的	在	这	困难	参加	她

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

协助他，并因参加她的娱乐活动遇到的困难而略带笑意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [peɪl] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

She	was	less	pale	already	,	and	there	was	a	pretty	sparkle	in	her	eyes
她	曾是	较少的	苍白	已经	,	和	那里	曾是	一个	漂亮的	火花	在	她	眼睛

,

,

,

她的脸色已经好了一些，眼睛里也闪着漂亮的光。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['^eiəti] .

composed	of	the	tears	of	a	moment	before	and	the	present	gayety	.
由	的	这	眼泪	的	一个	片刻	前	和	这	展示	同性恋	.

由前一刻的泪水和现在的喜悦组成。

[ðə; ði]['strəʊliŋ] ['æktrəs] !

The	strolling	actress	!
这	漫步	演员	!

漫步的女演员！

[ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][lɔːst] [fər'evər] : ['ɑːnər] , ['fæməli] , [welθ] .

All	her	happiness	in	life	was	lost	forever	:	honor	,	family	,	wealth	.
全部	她	幸福	在	生活	曾是	丢失的	永远	:	荣誉	,	家庭	,	财富	.

她一生中所有的幸福都永远失去了：荣誉、家庭、财富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] , [strɪpt] , [dis'anəːd] .

She	was	driven	from	her	house	,	stripped	,	dishonored	.
她	曾是	驱动	从	她	房子	,	脱衣舞	,	蒙羞	.

她被赶出家门，衣服被扒光，蒙受耻辱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .

She	had	undergone	all	possible	humiliations	and	disasters	.
她	有	经历	全部	可能的	羞辱	和	灾难	.

她经历了所有可能的屈辱和灾难。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli]

That	did	not	prevent	her	supping	with	a	wonderful	appetite	and	joyously
那	做过	不是	防止	她	啜饮	和	一个	精彩的	食欲	和	欣喜地

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌndər] - [dʒə'koʊs][ri'maːks] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n]

holding	her	own	under	Delobelle's	jocose	remarks	concerning	her	vocation
保持	她	自己的	在下面	-	滑稽的	评论	有关	她	职业

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['traiəmfs] .

and	her	future	triumphs	.
和	她	未来	胜利	.

但这并没有阻止她大快朵颐，并且在德洛贝尔对她的职业和未来成就的玩笑评论下，她也能欣然接受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['ferli] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][bəu'hiːmiə] ,

She	felt	light	-	hearted	and	happy	,	fairly	embarked	for	the	land	of	Bohemia	,
她	毛毡	光	-	心地	和	快乐的	,	相当	启航	为了	这	土地	的	波西米亚	,

[hɜːr; hər] [truː] ['kʌntri] .

her	true	country	.
她	真的	国家	.

她感到心情轻松愉快，即将启程前往波西米亚——她真正的祖国。

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	more	would	happen	to	her	?
什么	更多的	会	发生	到	她	?

她还会遭遇什么?

[ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [nuː] , [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l]

Of	how	many	ups	and	downs	was	her	new	,	unforeseen	,	and	whimsical
的	如何	许多	UPS	和	下坡	曾是	她	新的	,	意外	,	和	异想天开

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?

existence	to	consist	?
存在	到	由	?

她那崭新、出乎意料且充满奇思妙想的生活究竟由多少起起落落组成呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [dəˌzɪ'riːz] [greɪt] ['iːzi] - [tʃer] ;

She	thought	about	that	as	she	fell	asleep	in	Desiree's	great	easy	-	chair	;
她	想法	关于	那	作为	她	跌倒	睡着了	在	德西蕾的	伟大的	简单的	-	椅子	;

她想着这些，在黛西蕾那张舒适的大椅子上睡着了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , [tuː] — [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held]

but	she	thought	of	her	revenge	,	too	—	her	cherished	revenge	which	she	held
但	她	想法	的	她	复仇	,	也	—	她	珍爱	复仇	哪个	她	握住

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

但她心中也想着复仇——她梦寐以求的复仇计划，就握在手中。

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] , [soʊ] [fɪrs] !

all	ready	for	use	,	and	so	unerring	,	so	fierce	!
全部	准备好	为了	使用	,	和	所以	毫无错误	,	所以	凶猛的	!

一切准备就绪，而且百发百中，威力十足!

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [nuː] - [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -

THE	NEW	EMYLOYEE	OF	THE	HOUSE	OF	FROMONT
这	新的	-	的	这	房子	的	-

弗罗蒙特家族的新任埃米洛伊

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] - [ʒɜːn] [ə'woʊk] .

It	was	broad	daylight	when	Fromont	Jeune	awoke	.
它	曾是	广阔	日光	什么时候	-	青年	醒来	.

弗罗蒙特·琼醒来时，天色已亮。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

All	night	long	,
全部	夜晚	长的	,

整夜，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['drɑ:mə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [i'næktid] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ɪn]

between	the	drama	that	was	being	enacted	below	him	and	the	festivity	in
之间	这	戏剧	那	曾是	存在	已颁布	以下	他	和	这	节日	在

['dʒɔɪəs] ['prɑ:gres] [ə'bʌv] ,

joyous	progress	above	,
欢乐	进步	多于	,

在他下方上演的戏剧性事件和上方欢乐的庆祝活动之间，

[hi:; hi] [slept] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] ,

he	slept	with	clenched	fists	,
他	睡着了	和	紧握	拳头	,

他睡觉时紧握双拳。

[ðə; ði] [di:p] [sli:p] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [prɑ:'streɪʃn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn][ɑ:n][ðə; ði]

the	deep	sleep	of	complete	prostration	like	that	of	a	condemned	man	on	the
这	深的	睡觉	的	完全的	俯伏	喜欢	那	的	一个	谴责	男人	在	这

[i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fi:tɪd] ['dʒen(ə)rəl][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

eve	of	his	execution	or	of	a	defeated	General	on	the	night	following	his
前夕	的	他的	执行	或者	的	一个	战败	一般的	在	这	夜晚	下列的	他的

[dɪ'zæstər] ;

disaster	;
灾难	;

如同被判死刑的人在行刑前夜或战败的将军在惨败后的夜晚那样，完全瘫软的深度睡眠；

[ə; eɪ] [sli:p] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] ['nevər][tu:; tə] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

a	sleep	from	which	one	would	wish	never	to	awake	,	and	in	which	,
一个	睡觉	从	哪个	一	会	希望	绝不	到	醒	,	和	在	哪个	,

一场让人不愿醒来的沉睡，在睡梦中，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l][sen'seɪʃ(ə)n] , [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [deθ] .

in	the	absence	of	all	sensation	,	one	has	a	foretaste	of	death	.
在	这	缺席	的	全部	感觉	,	一	有	一个	预尝	的	死亡	.

在失去所有感觉的情况下，人会预感到死亡。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] ,

The	bright	light	streaming	through	his	curtains	,
这	明亮的	光	流媒体	通过	他的	窗帘	,

明亮的光线透过窗帘照射进来，

[meɪd] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði]

made	more	dazzling	by	the	deep	snow	with	which	the	garden	and	the
制成	更多的	耀眼的	经过	这	深的	雪	和	哪个	这	花园	和	这

[sə'raʊndɪŋ] [ru:fs] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] ,

surrounding	roofs	were	covered	,
周围	屋顶	是	涵盖	,

花园和周围屋顶都被厚厚的积雪覆盖，更显绚丽夺目。

[ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

recalled	him	to	the	consciousness	of	things	as	they	were	.
召回	他	到	这	意识	的	事物	作为	他们	是	.

让他重新意识到事物的本来面目。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [brˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd]

He	felt	a	shock	throughout	his	whole	being	,	and	,	even	before	his	mind
他	毛毡	一个	震惊	自始至终	他的	所有的	存在	,	和	,	甚至	前	他的	头脑

[brˈgæn][tu:; tə][wɜ:rk] ,

began	to	work	,
开始	到	工作	,

他感到全身一阵剧痛，甚至在他还没来得及思考之前，

[ðæt] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [wɪtʃ] [mis'fɔ:tʃənz] , [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑ:tn] , [li:v]
that **vague** **impression** **of** **melancholy** **which** **misfortunes** **,** **momentarily** **forgotten** **,** **leave**
那 模糊的 印象 的 忧郁 哪个 不幸 , 片刻 被遗忘的 , 离开
[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
in **their** **place** **.**
在 他们的 地方 .

不幸过后，短暂的遗忘留下的，是那种淡淡的忧伤。

[ɔ:l] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ðə; ði] [dʌl] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,
All **the** **familiar** **noises** **of** **the** **factory** **,** **the** **dull** **throbbing** **of** **the** **machinery** **,**
全部 这 熟悉的 噪音 的 这 工厂 , 这 乏味的 悸动 的 这 机械 ,
[wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti] .
were **in** **full** **activity** **.**
是 在 满的 活动 .

工厂里所有熟悉的噪音，机器沉闷的轰鸣声，都在正常运转。

[soʊ][ðə; ði][wɜ:rld] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] !
So **the** **world** **still** **existed** **!**
所以 这 世界 仍然 存在 !

所以世界依然存在!

[ænd; ənd][baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ə'woʊk][ɪn][hɪm; ɪm] .
and **by** **slow** **degrees** **the** **idea** **of** **his** **own** **responsibility** **awoke** **in** **him** **.**
和 经过 慢的 学位 这 主意 的 他的 自己的 责任 醒来 在 他 .

他逐渐意识到自己的责任。

" [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **To** **-** **day** **is** **the** **day** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,**
" 到 - 天 是 这 天 , " 他 说 到 他自己 ,

"就是今天了，"他对自己说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

with	an	involuntary	movement	toward	the	dark	side	of	the	room	,
和	一个	非自愿	移动	朝向	这	黑暗的	边	的	这	房间	,

不由自主地朝房间的阴暗面移动，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ə'nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] .

as	if	he	longed	to	bury	himself	anew	in	his	long	sleep	.
作为	如果	他	渴望	到	埋葬	他自己	重新	在	他的	长的	睡觉	.

仿佛他渴望再次沉入漫长的沉睡之中。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bel] [ræŋ] , [ðen] ['ʌðər] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðen] [ðə; ði]

The	factory	bell	rang	,	then	other	bells	in	the	neighborhood	,	then	the
这	工厂	钟	响铃	,	然后	其他	铃铛	在	这	邻里	,	然后	这

工厂的钟声响了，接着附近其他地方的钟声也响了，然后……

['ændʒələs] .

Angelus	.
安吉勒斯	.

天使。

" [nuːn] !

"	Noon	!
"	中午	!

“中午！

[ɔːl'redi] !

Already	!
已经	!

已经！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [slept] !

How	I	have	slept	!
如何	我	有	睡着了	!

我睡得真好！

" [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

"	He	felt	some	little	remorse	and	a	great	sense	of	relief	at	the	thought
"	他	毛毡	一些	小的	悔恨	和	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	在	这	想法

[ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] ['setlɪŋ] - [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

that	the	drama	of	settling	-	day	had	passed	off	without	him	.
那	这	戏剧	的	安顿	-	天	有	通过了	离开	没有	他	.

“想到结算日的戏剧性场面与他无关，他感到一丝懊悔和极大的解脱。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ˌdaʊn'sterz] ?

What	had	they	done	downstairs	?
什么	有	他们	完毕	楼下	?

他们在楼下做了什么？

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] ?

Why	did	they	not	call	him	?
为什么	做过	他们	不是	称呼	他	?

为什么他们不给他打电话？

[hiː; hi] [roʊz] , [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['tɔːkɪŋ]

He	rose	,	drew	the	curtains	aside	,	and	saw	Risler	and	Sigismond	talking
他	玫瑰	,	画	这	窗帘	旁边	,	和	锯	里斯勒	和	西吉斯蒙德	说

[tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

together	in	the	garden	.
一起	在	这	花园	.

他起身，拉开窗帘，看到里斯勒和西吉斯蒙德在花园里交谈。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

And	it	was	so	long	since	they	had	spoken	to	each	other	!
和	它	曾是	所以	长的	自从	他们	有	说	到	每个	其他	!

他们已经很久没有说过话了！

[wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	in	heaven's	name	had	happened	?
什么	在	天	姓名	有	发生	?

这到底是怎么回事?

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [kler] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

When	he	was	ready	to	go	down	he	found	Claire	at	the	door	of	his	room	.
什么时候	他	曾是	准备好	到	去	向下	他	成立	克莱尔	在	这	门	的	他的	房间	.

当他准备下楼时，发现克莱尔站在他房间门口。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	not	go	out	,	"	she	said	.
"	你	必须	不是	去	出去	,	"	她	说	.

“你绝对不能出去，”她说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [steɪ] [hɪr] .

"	Stay	here	.
"	停留	这里	.

“留在这里。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I	will	explain	it	to	you	.	"
我	将要	解释	它	到	你	.	"

我会向你解释。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	But	what's	the	matter	?
"	但	是什么	这	事情	?

“到底出了什么事？”

[dɪd] ['eni] [wʌn] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ? "

Did	any	one	come	from	the	Bank	?	"
做过	任何	一	来	从	这	银行	?	"

银行那边有人来吗?

" [jes] , [ðeɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] [peɪd] . "

"	Yes	,	they	came	—	the	notes	are	paid	.	"
"	是的	,	他们	来了	—	这	笔记	是	有薪酬的	.	"

“是的，他们来了——票据已经付清了。”

" [peɪd] ? "
" Paid ? "
" 有薪酬的 ? "

“有薪酬的？”

" [rɪsəlɝ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Risler obtained the money .
" 里斯勒 获得 这 钱 .

“里斯勒拿到了这笔钱。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['pleɪnəs] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
He has been rushing about with Planus since early morning .
他 有 到过 匆忙 关于 和 扁平苔藓 自从 早期的 早晨 .

他从一大早就和普兰努斯一起忙前忙后了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][suː'pɜːrb]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
It seems that his wife had superb jewels .
它 似乎 那 他的 妻子 有 高超 珠宝 .

看来他的妻子拥有精美的珠宝。

[ðə; ði]['daɪmənd] ['nekləs] [ə'loʊn] [brɔːt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] .
The diamond necklace alone brought twenty thousand francs .
这 钻石 项链 独自的 带来 二十 千 法郎 .

单单那条钻石项链就值两万法郎。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][soʊld][ðer; ðər] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;
He has also sold their house at Asnieres with all it contained ;
他 有 还 卖 他们的 房子 在 阿斯涅尔斯 和 全部 它 包含 ;

他还把他们在阿涅尔的房子连同房子里的所有东西都卖掉了;

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [diːd] , ['pleɪnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but as time was required to record the deed , Planus and his
['sɪstər] [əd'vænst] [ðə; ði] ['mʌni] .
sister advanced the money .
姐姐 先进的 这 钱 .

但由于登记契约需要时间，普拉努斯和他的妹妹先垫付了款项。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] .
" She turned away from him as she spoke .
" 她 转向 离开 从 他 作为 她 辐 .

她一边说话一边转过身去。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɜːr; hər] [glæns] .
He , on his side , hung his head to avoid her glance .
他 , 在 他的 边 , 悬挂 他的 头 到 避免 她 瞥一眼 .

他低着头，不去看她。

" [rɪsəlɝ][ɪz][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Risler is an honorable man , " she continued ,
" 里斯勒 是 一个 光荣的 男人 , " 她 持续 ,

“里斯勒是个正直的人，”她继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'siːvd] [ɔːl][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" and when he learned from whom his wife received all her magnificent
[θɪŋz] — "
things — "
事物 — "

“当他得知妻子所有华丽的物品都来自谁时——”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪn] [dɪs'meɪ] .
" What ! " exclaimed Georges in dismay .
" 什么 ! " 惊呼 乔治 在 沮丧 .

"什么！"乔治惊恐地喊道。

" [hiː; hi] [noʊz] ? "
" He knows ? "
" 他 知道 ? "

他知道?

" [ɔːl] , " [kler] [rɪ'plaɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" All , " Claire replied , lowering her voice .
" 全部 , " 克莱尔 回复 , 降低 她 嗓音 .

"全部，"克莱尔压低声音回答道。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [tɜːrnd] [peɪl] , ['stæməd] ['fiːbli] :
The wretched man turned pale , stammered feebly :
这 可怜 男人 转向 苍白 , 结结巴巴 虚弱地 :

那可怜的男人脸色苍白，虚弱地结结巴巴地说:

" [waɪ] , [ðen] — [juː; jʊ] ? "
" Why , then — you ? "
" 为什么 , 然后 — 你 ? "

"那么，为什么是你呢？"

" [oʊ] ! [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [rɪsəlɝ] .
" Oh ! I knew it all before Risler .
" 哦 ! 我 知道 它 全部 前 里斯勒 .

"哦！在里斯勒之前我就知道这一切了。"

[rɪ'membər] , [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] ,
Remember , that when I came home last night ,
记住 , 那 什么时候 我 来了 家 最后的 夜晚 ,

记住，我昨晚回家的时候，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['veri] ['kruːəl] [θɪŋz] [daʊn] [æt; ət] ['sævɪgni] ,
I told you I had heard very cruel things down at Savigny ,
我 讲述 你 我 有 听到 非常 残忍的 事物 向下 在 萨维尼 ,

我告诉过你，我在萨维尼听到了很多残酷的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt]
and that I would have given ten years of my life not to have taken that
和 那 我 会 有 给定 十 年 的 我的 生活 不是 到 有 已采取 那
['dʒɜːrni] . "
journey . "
旅行 . "

我宁愿用十年光阴来换取没有踏上那段旅程。

" [kler] !
" Claire !
" 克莱尔 !

"克莱尔！"

" [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stept] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
" Moved by a mighty outburst of affection , he stepped toward his wife ;
" 已搬 经过 一个 强大的 爆发 的 感情 , 他 步 朝向 他的 妻子 ;

"他被一股强烈的爱意所感动，走向了妻子;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] , [soʊ][sæd] , [soʊ] ['rezəluːt] ,
but her face was so cold , so sad , so resolute ,
但 她 脸 曾是 所以 寒冷的 , 所以 伤心 , 所以 坚决 ,

但她的表情却那么冷漠，那么悲伤，那么坚定。

[hɜːr; hər] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl]
her **despair** **was** **so** **plainly** **written** **in** **the** **stern** **indifference** **of** **her** **whole**
她 绝望 曾是 所以 显然 书面 在 这 船尾 漠不关心 的 她 所有的
['berɪŋ] ,
bearing **,**
轴承 ,

她冷漠的神态清楚地表明了她的绝望。

[ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ,
that **he** **dared** **not** **take** **her** **in** **his** **arms** **as** **he** **longed** **to** **do** **,**
那 他 敢于 不是 拿 她 在 他的 武器 作为 他 渴望 到 做 ,

他不敢像渴望的那样将她拥入怀中。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['mɝːmɝd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] :
but **simply** **murmured** **under** **his** **breath** **:**
但 简单地 低声说道 在下面 他的 气息 :

但他只是低声咕哝道:

" [fər'gɪv] ! — [fər'gɪv] ! "
" **Forgive** **!** **—** **forgive** **!** **"**
" 原谅 ! — 原谅 ! "

“原谅！——原谅！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [kɑːm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [breɪv] ['wʊmən] ;
" **You** **must** **think** **me** **strangely** **calm** **,** **"** **said** **the** **brave** **woman** **;**
" 你 必须 思考 我 奇怪的 冷静的 , " 说 这 勇敢的 女士 ;

“你一定觉得我异常冷静，”这位勇敢的女子说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃed] [ɔːl][maɪ] [terz] ['jestərdeɪ] .
" **but** **I** **shed** **all** **my** **tears** **yesterday** **.**
" 但 我 棚 全部 我的 眼泪 昨天 .

但我昨天已经把眼泪都流光了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]
You **may** **have** **thought** **that** **I** **was** **weeping** **over** **our** **ruin** **;** **you** **were**
你 可能 有 想法 那 我 曾是 哭泣 超过 我们的 废墟 ; 你 是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken **.**
错误 .

你或许以为我是在为我们的失败而哭泣；你错了。

[waɪl] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [sʌtʃ] ['kaʊərdli] [kən'dʌkt] [ɪz][nɑːt]
While **one** **is** **young** **and** **strong** **as** **we** **are** **,** **such** **cowardly** **conduct** **is** **not**
尽管 一 是 年轻的 和 强的 作为 我们 是 , 这样的 胆小 执行 是 不是
[pər'mɪsəb(ə)l] .
permissible **.**
允许的 .

虽然我们正值青春年华，身强力壮，但这种懦弱的行为是绝对不允许的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːrmd] [ə'genst] [wɑːnt][ænd; ənd][kæn; kən] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
We **are** **armed** **against** **want** **and** **can** **fight** **it** **face** **to** **face** **.**
我们 是 武装 反对 想 和 能 斗争 它 脸 到 脸 .

我们已武装起来对抗匮乏，可以与之正面交锋。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hæpinəs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
No **,** **I** **was** **weeping** **for** **our** **departed** **happiness** **,** **for** **you** **,**
不 , 我 曾是 哭泣 为了 我们的 已离开 幸福 , 为了 你 ,

不，我是在为我们逝去的幸福哭泣，为你哭泣。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mædnəs] [ðæt] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['oʊnli] , [jʊr; jər] [truː] [frend] .
for **the** **madness** **that** **led** **you** **to** **throw** **away** **your** **only** **,** **your** **true** **friend** **.**
为了 这 疯狂 那 引领 你 到 扔 离开 你的 仅有的 , 你的 真的 朋友 .

因为你的疯狂让你抛弃了你唯一、你真正的朋友。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] , ['lʌvliər] [ðæn; ðən][si:'dɒni:][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][spoʊk] [ðʌs] ,

"	She	was	lovely	,	lovelier	than	Sidonie	had	ever	been	,	as	she	spoke	thus	,
"	她	曾是	迷人的	,	更可爱	比	西多妮	有	曾经	到过	,	作为	她	辐	因此	,

“她很可爱，比西多妮还要可爱，她这样说道。”

[ɪn'veləpt] [baɪ][ə; eɪ] [pjʊr] [laɪt] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

enveloped	by	a	pure	light	which	seemed	to	fall	upon	her	from	a	great
被包裹	经过	一个	纯的	光	哪个	似乎	到	落下	之上	她	从	一个	伟大的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

她被一层纯净的光芒笼罩，那光芒仿佛是从高处倾泻而下。

[laɪk][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæðəmləs] , ['klaʊdləs] [skaɪ] ;

like	the	radiance	of	a	fathomless	,	cloudless	sky	;
喜欢	这	辐射	的	一个	深不可测	,	无云	天空	;

如同深不可测、万里无云的天空般灿烂；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪ'regjələr] [fitʃər] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [oʊ] [ðer; ðər]

whereas	the	other's	irregular	features	had	always	seemed	to	owe	their
然而	这	其他的	不规律的	特征	有	总是	似乎	到	欠	他们的

['briljəns,-jənsi] , [ðer; ðər] ['sɔ:si] ,

brilliancy	,	their	saucy	,
才华横溢	,	他们的	风骚的	,

而另一半不规则的特征似乎总是赋予了它们光彩夺目、俏皮活泼的气质。

['ɪnsələnt] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ls] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][sʌm; səm] [tʃi:p] ['θi:ətər] .

insolent	charm	to	the	false	glamour	of	the	footlights	in	some	cheap	theatre	.
傲慢的	魅力	到	这	错误的	魅力	的	这	脚灯	在	一些	便宜的	剧院	.

对某些廉价剧院舞台灯光下虚假的魅力，有一种傲慢的魅力。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌstætʃu'esk] [ˌɪmə'bɪləti] ['fɔ:rmərli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] ['klɛrz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['vivifaid]

The	touch	of	statuesque	immobility	formerly	noticeable	in	Claire's	face	was	vivified
这	触碰	的	雕像般的	不动	以前	显	在	克莱尔的	脸	曾是	复活

[baɪ][æŋ'zaɪəti] ,

by	anxiety	,
经过	焦虑	,

克莱尔脸上原本略显僵硬的神情，如今因焦虑而变得生动起来。

[baɪ] [daʊt] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

by	doubt	,	by	all	the	torture	of	passion	;
经过	怀疑	,	经过	全部	这	酷刑	的	热情	;

因怀疑，因激情的折磨；

[ænd; ənd][laɪk] [ðoʊz] [goʊld]['ɪŋgəts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] [fʊl] ['vælju:]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][mɪnt]

and	like	those	gold	ingots	which	have	their	full	value	only	when	the	Mint
和	喜欢	那些	金子	锭	哪个	有	他们的	满的	价值	仅有的	什么时候	这	薄荷

[hæz; həz] [pleɪst] [ɪts][stæmp][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

has	placed	its	stamp	upon	them	,
有	放置	它是	邮票	之上	他们	,

就像那些金条，只有在造币厂盖上印章后才具有全部价值一样，

[ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [fitʃər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['efɪdʒi] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sɪns]

those	beautiful	features	stamped	with	the	effigy	of	sorrow	had	acquired	since
那些	美丽的	特征	盖章	和	这	人偶	的	悲哀	有	获得	自从

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [æn; ən][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɝ'fɛktəd] [ðer; ðər] ['bju:ti] .

the	preceding	day	an	ineffaceable	expression	which	perfected	their	beauty	.
这	前	天	一个	不可抹去的	表达	哪个	完善	他们的	美丽	.

那张美丽的脸庞上烙印着悲伤的印记，自前一天起，便有了无法磨灭的神情，反而更衬托出她们的美丽。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Georges	**gazed**	**at**	**her**	**in**	**admiration**	**.**
乔治	凝视	在	她	在	钦佩	.

乔治满怀钦佩地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'laɪv] , [mɔːr] ['wʊmənli] ,

She	**seemed**	**to**	**him**	**more**	**alive**	**,**	**more**	**womanly**	**,**
她	似乎	到	他	更多的	活	,	更多的	女性	,

在他看来，她似乎更有活力，更有女人味。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	**worthy**	**of**	**adoration**	**because**	**of**	**their**	**separation**	**and**	**all**	**the**
和	值得	的	崇拜	因为	的	他们的	分离	和	全部	这

['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

obstacles	**that**	**he**	**now**	**knew**	**to**	**stand**	**between**	**them**	**.**
障碍	那	他	现在	知道	到	站立	之间	他们	.

因为他们的分离以及他现在所知的横亘在他们之间的所有障碍，他们更值得敬佩。

[rɪ'mɔːrs] , [dɪ'sper] , [ʃeɪm] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [lʌv] ,

Remorse	**,**	**despair**	**,**	**shame**	**entered**	**his**	**heart**	**simultaneously**	**with**	**this**	**new**	**love**	**,**
悔恨	,	绝望	,	耻辱	进入	他的	心	同时地	和	这	新的	爱	,

与这份新的爱情同时涌入他的心中的，还有悔恨、绝望和羞耻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**would**	**have**	**fallen**	**on**	**his**	**knees**	**before**	**her**	**.**
和	他	会	有	倒下	在	他的	膝盖	前	她	.

他会跪倒在她面前。

" [noʊ] , [noʊ] , [duː][nɑːt] [niːl] , " [sed] [kler] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ,

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**do**	**not**	**kneel**	**,**	**"**	**said**	**Claire**	**;**	**"**	**if**	**you**	**knew**	**of**	**what**	**you**	**remind**	**me**	**,**
"	不	,	不	,	做	不是	下跪	,	"	说	克莱尔	;	"	如果	你	知道	的	什么	你	提醒	我	,

“不，不，别跪，”克莱尔说；“如果你知道你让我想起了什么，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['laɪɪŋ] [feɪs] , [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] , [aɪ] [sɔː] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [læst]

if	**you**	**knew**	**what**	**a**	**lying**	**face**	**,**	**distorted**	**with**	**hatred**	**,**	**I**	**saw**	**at**	**my**	**feet**	**last**
如果	你	知道	什么	一个	说谎	脸	,	扭曲	和	仇恨	,	我	锯	在	我的	脚	最后的

[naɪt] ! "

night	**!**	**"**
夜晚	!	"

如果你知道我昨晚在我脚下看到了一张多么扭曲、充满仇恨的谎言之脸！

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['laɪɪŋ] , " [rɪ'plaɪd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

but	**I**	**am**	**not**	**lying**	**,**	**"**	**replied**	**Georges**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
但	我	是	不是	说谎	,	"	回复	乔治	和	一个	不寒而栗	.

“但我没有撒谎，”乔治打了个寒颤回答道。

" [kler] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] —

"	**Claire**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**our**	**child**	**—**
"	克莱尔	,	我	恳求	你	,	在	这	姓名	的	我们的	孩子	—

“克莱尔，我以我们孩子的名义恳求你——”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**At**	**that**	**moment**	**some**	**one**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	在	那	片刻	一些	一	敲门	在	这	门	.

就在这时，有人敲门了。

" [raɪz] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Rise , I beg of you !**
" 上升 , 我 求 的 你 !

“起来吧，我求求你们！”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][kleɪmz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
You see that life has claims upon us ,
你 看 那 生活 有 索赔 之上 我们 ,

你看，生活对我们有所要求，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ;
" **she said in a low voice and with a bitter smile ;**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 和 和 一个 苦的 微笑 ;

她低声说道，脸上带着苦涩的笑容；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .
then she asked what was wanted .
然后 她 问 什么 曾是 通缉 .

然后她问对方想要什么。

[mə'sjɜːr] [rɪsəlɜ˞][hæd; həd][sent][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Monsieur Risler had sent for Monsieur to come down to the office .
先生 里斯勒 有 发送 为了 先生 到 来 向下 到 这 办公室 .

里斯勒先生派人叫这位先生到办公室来。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
" **Very well ," she said ; " say that he will come .**
" 非常 出色地 , " 她 说 ; " 说 那 他 将要 来 .

“很好，”她说，“就说他会来。”

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" **Georges approached the door , but she stopped him .**
" 乔治 接近 这 门 , 但 她 停止 他 .

乔治走到门口，但她拦住了他。

" [noʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] .
" **No , let me go .**
" 不 , 让 我 去 .

“不，放我走。”

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [jet] . "
He must not see you yet . "
他 必须 不是 看 你 然而 . "

他现在还不能见到你。

" [bʌt; bət] — "
" **But — "**
" 但 — "

“但-”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
" **I wish you to stay here .**
" 我 希望 你 到 停留 这里 .

我希望你留在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ræθ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [mæn] , [huːm]
You have no idea of the indignation and wrath of that poor man , whom
你 有 不 主意 的 这 愤慨 和 愤怒 的 那 贫穷的 男人 , 谁
[juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] .
you have deceived .
你 有 受骗 .

你根本无法想象你欺骗的那个可怜人有多么愤慨和愤怒。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['waɪfs] [rɪsts] !

If	you	had	seen	him	last	night	,	crushing	his	wife's	wrists	!
如果	你	有	已见	他	最后的	夜晚	,	压碎	他的	妻子的	手腕	!

如果你昨晚看到他，就会知道他正在捏碎妻子的手腕！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][moʊst]['kruːəl]

"	As	she	said	it	she	looked	him	in	the	face	with	a	curiosity	most	cruel
"	作为	她	说	它	她	看起来	他	在	这	脸	和	一个	好奇心	最多	残忍的

[tuː; tə][hɜːr'self] ;

to	herself	;
到	她自己	;

"她说这话的时候，直视着他的脸，眼神中充满了对自己而言极其残酷的好奇；

[bʌt; bət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][dɪd][nɑːt] [wɪns] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] :

but	Georges	did	not	wince	,	and	replied	simply	:
但	乔治	做过	不是	畏缩	,	和	回复	简单地	:

但乔治没有丝毫畏缩，只是简单地回答道：

" [maɪ][laɪf] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	My	life	belongs	to	him	.	"
"	我的	生活	属于	到	他	.	"

"我的生命属于他。"

" [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] .

"	It	belongs	to	me	,	too	;	and	I	do	not	wish	you	to	go	down	.
"	它	属于	到	我	,	也	;	和	我	做	不是	希望	你	到	去	向下	.

"它也属于我；我不希望你下去。"

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['skænd(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

There	has	been	scandal	enough	in	my	father's	house	.
那里	有	到过	丑闻	足够的	在	我的	父亲的	房子	.

我父亲家已经闹出够多丑闻了。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fækt(ə)ri][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Remember	that	the	whole	factory	is	aware	of	what	is	going	on	.
记住	那	这	所有的	工厂	是	意识到的	的	什么	是	去	在	.

请记住，整个工厂都知道发生了什么。

['evri] [wʌn][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

Every	one	is	watching	us	,	spying	upon	us	.
每一个	一	是	观看	我们	,	间谍活动	之上	我们	.

每个人都在看着我们，监视着我们。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔrmən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][men] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It	required	all	the	authority	of	the	foremen	to	keep	the	men	busy	to	-	day	,
它	必需的	全部	这	权威	的	这	工头	到	保持	这	男人	忙碌的	到	-	天	,

今天，工头们动用了所有权力，才让工人们忙起来。

[tuː; tə][kəm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːrk] . "

to	compel	them	to	keep	their	inquisitive	looks	on	their	work	.	"
到	迫使	他们	到	保持	他们的	好奇	看起来	在	他们的	工作	.	"

迫使他们保持对工作的好奇心。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] . "

"	But	I	shall	seem	to	be	hiding	.	"
"	但	我	将	似乎	到	是	隐藏	.	"

"但我看起来好像在躲藏。"

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] !

"	And	suppose	it	were	so	!
"	和	认为	它	是	所以	!

"假设真是如此！"

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] .
That is just like a man .
那 是 只是 喜欢 一个 男人 .

那简直就像个男人。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] [kraɪmz] : [bi'treiŋ] [ə; eɪ][waɪf] , [bi'treiŋ] [ə; eɪ] [frend] ;
They do not recoil from the worst crimes : betraying a wife , betraying a friend ;
他们 做 不是 畏缩 从 这 最差 犯罪 : 背叛 一个 妻子 , 背叛 一个 朋友 ;

他们对最严重的罪行——背叛妻子、背叛朋友——毫不退缩;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm] [mɔːr]
but the thought that they may be accused of being afraid touches them more
但 这 想法 那 他们 可能 是 被告 的 存在 害怕的 触摸 他们 更多的
['kiːnli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
keenly than anything .
敏锐地 比 任何事物 .

但是，想到自己可能会被指责为害怕，这种想法比什么都更让他们感到痛苦。

[mɔːr'oʊvər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Moreover , listen to what I say .
而且 , 听 到 什么 我 说 .

此外，请听我说。

[siː'dɒniː][hæz; həz] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [fər'evər] ;
Sidonie has gone ; she has gone forever ;
西多妮 有 已消失 ; 她 有 已消失 永远 ;

西多妮走了，她永远地走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]
and if you leave this house I shall think that you have gone to join her
和 如果 你 离开 这 房子 我 将 思考 那 你 有 已消失 到 加入 她
. "
: "
. "

如果你离开这所房子，我会以为你去和她团聚了。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] , " [sed] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
" Very well , I will stay , " said Georges .
" 非常 出色地 , 我 将要 停留 , " 说 乔治 .

“好吧，我会留下来。”乔治说。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" I will do whatever you wish .
" 我 将要 做 任何 你 希望 .

“我会做任何你想做的事。”

" [kler] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː]['pleɪnəs] - ['ɑːfɪs] .
" Claire descended into Planus ' office .
" 克莱尔 下降 进入 扁平苔藓 - 办公室 .

克莱尔走进普拉努斯的办公室。

[tuː; tə] [siː] [rɪsəlɝ] [straidɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [æz; əz]
To see Risler striding to and fro , with his hands behind his back , as
到 看 里斯勒 大步走 到 和 弗 , 和 他的 双手 在后面 他的 后退 , 作为
[kɑːm][æz; əz]['juːʒuəl] ,
calm as usual ,
冷静的 作为 通常 ,

看到里斯勒双手背在身后，像往常一样镇定自若地来回踱步，

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [ðə; ði]

no	one	would	ever	have	suspected	all	that	had	taken	place	in	his	life	since	the
不	一	会	曾经	有	怀疑	全部	那	有	已采取	地方	在	他的	生活	自从	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

night	before	.
夜晚	前	.

谁也想不到，从前一天晚上到现在，他的生活中竟然发生了这么多事。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['bi:mɪŋ] ,

As	for	Sigismond	,	he	was	fairly	beaming	,
作为	为了	西吉斯蒙德	,	他	曾是	相当	光芒四射	,

至于西吉斯蒙德，他则笑容满面。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd]

for	he	saw	nothing	in	it	all	beyond	the	fact	that	the	notes	had	been	paid
为了	他	锯	没有什么	在	它	全部	超过	这	事实	那	这	笔记	有	到过	有薪酬的

[æt; ət][mə'tʃʊrəti][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][wʌz; wəz] [seɪf] .

at	maturity	and	that	the	honor	of	the	firm	was	safe	.
在	到期	和	那	这	荣誉	的	这	公司	曾是	安全的	.

因为他看到的只是票据到期已偿还，公司的声誉得到了保障，除此之外，没有其他意义。

[wen] ['mædəm] - [ə'pɪrd] , [rɪsəlɔ] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

When	Madame	Fromont	appeared	,	Risler	smiled	sadly	and	shook	his	head	.
什么时候	夫人	-	出现	,	里斯勒	微笑	令人遗憾的是	和	摇晃	他的	头	.

弗罗蒙特夫人出现时，里斯勒悲伤地笑了笑，摇了摇头。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

"	I	thought	that	you	would	prefer	to	come	down	in	his	place	;
"	我	想法	那	你	会	更喜欢	到	来	向下	在	他的	地方	;

“我以为你会更愿意代替他下来；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] .

but	you	are	not	the	one	with	whom	I	have	to	deal	.
但	你	是	不是	这	一	和	谁	我	有	到	交易	.

但我的对手不是你。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

It	is	absolutely	necessary	that	I	should	see	Georges	and	talk	with	him
它	是	绝对地	必要的	那	我	应该	看	乔治	和	讲话	和	他

.

:

.

我绝对有必要见乔治并和他谈谈。

[wi:; wi][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][noʊts] [ðæt] [fel] [du:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæz; həz] [pæst] ;

We	have	paid	the	notes	that	fell	due	this	morning	;	the	crisis	has	passed	;
我们	有	有薪酬的	这	笔记	那	跌倒	到期的	这	早晨	;	这	危机	有	通过了	;

我们已经偿还了今天早上到期的票据；危机已经过去；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] ['meni] ['mætərz] . "

but	we	must	come	to	an	understanding	about	many	matters	.	"
但	我们	必须	来	到	一个	理解	关于	许多	事情	.	"

但我们必须在许多问题上达成共识。

" [rɪsəlɔ] , [maɪ] [frend] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] . "

"	Risler	,	my	friend	,	I	beg	you	to	wait	a	little	longer	.	"
"	里斯勒	,	我的	朋友	,	我	求	你	到	等待	一个	小的	更长	.	"

“里斯勒，我的朋友，请你再等一会儿。”

" [waɪ] , ['mædəm] - , [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [lu:z] .

"	Why	,	Madame	Chorche	,	there's	not	a	minute	to	lose	.
"	为什么	,	夫人	-	,	有	不是	一个	分钟	到	失去	.

“哎呀，乔尔什夫人，一分钟都不能耽搁了。”

[oʊ] ! [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['æŋgər] .

Oh	**!**	**I**	**suspect**	**that**	**you**	**fear**	**I**	**may**	**give**	**way**	**to**	**an**	**outbreak**	**of**	**anger**	**.**
哦	！	我	怀疑	那	你	害怕	我	可能	给	方式	到	一个	暴发	的	愤怒	.

哦！我猜你是怕我突然发怒吧。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] — [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Have	**no**	**fear**	**—**	**let**	**him**	**have**	**no**	**fear**	**.**
有	不	害怕	—	让	他	有	不	害怕	.

不要害怕——让他不要害怕。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

You	**know**	**what**	**I**	**told**	**you**	**,**
你	知道	什么	我	讲述	你	,

你知道我跟你说过什么吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] .

that	**the**	**honor**	**of**	**the**	**house**	**of**	**Fromont**	**is**	**to**	**be**	**assured**	**before**	**my**	**own**	**.**
那	这	荣誉	的	这	房子	的	-	是	到	是	保证	前	我的	自己的	.

弗罗蒙特家族的荣誉必须先于我的荣誉得到保障。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] [fɔːlt] .

I	**have**	**endangered**	**it**	**by**	**my**	**fault**	**.**
我	有	濒危	它	经过	我的	过错	.

我的过错使它陷入了危险之中。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'per] [ðə; ði]['iːv(ə)l][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

First	**of**	**all**	**,**	**I**	**must**	**repair**	**the**	**evil**	**I**	**have**	**done**	**or**	**allowed**	**to**	**be**	**done**	**.**
第一的	的	全部	,	我	必须	维修	这	邪恶的	我	有	完毕	或者	允许	到	是	完毕	.

"

"

"

首先，我必须弥补我所犯下的或允许他人犯下的罪恶。

" [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [rɪsəlɜ] ; [aɪ] [noʊ]

"	**Your**	**conduct**	**toward**	**us**	**is**	**worthy**	**of**	**all**	**admiration**	**,**	**my**	**good**	**Risler**	**;**	**I**	**know**
"	你的	执行	朝向	我们	是	值得	的	全部	钦佩	,	我的	好的	里斯勒	;	我	知道

[ˌaɪ 'tiː] [wel] . "

it	**well**	**.**	**"**
它	出色地	.	"

"你对待我们的态度值得我们所有人钦佩，我的好朋友里斯勒；我对此深有体会。"

" [oʊ] ! ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	**Oh**	**!**	**Madame**	**,**	**if**	**you**	**could**	**see**	**him**	**!**
"	哦	！	夫人	,	如果	你	可以	看	他	！

"哦！夫人，如果您能见到他该多好啊！"

['hiːz][ə; eɪ][seɪnt] , " [sed] [pʊr] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [huː] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

he's	**a**	**saint**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Sigismond**	**,**	**who**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**speak**	**to**	**his**	**friend**	**,**
他是	一个	圣	,	"	说	贫穷的	西吉斯蒙德	,	WHO	,	不是	大胆	到	说话	到	他的	朋友	,

"他是个圣人,"可怜的西吉斯蒙德说道，他不敢和朋友说话。

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] .

was	**determined**	**at**	**all**	**events**	**to**	**express**	**his**	**remorse**	**.**
曾是	决定	在	全部	活动	到	表达	他的	悔恨	.

他无论如何都决心表达他的悔意。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] ? " [kən'tɪnjuːd] [kler] .

"	**But**	**aren't**	**you**	**afraid**	**?**	**"**	**continued**	**Claire**	**.**
"	但	不是	你	害怕的	?	"	持续	克莱尔	.

"可是你不害怕吗？"克莱尔继续说道。

" ['hju:mən] [ɪn'dʊrəns] [hæz; həz][ɪts]['limits] .

"	Human	endurance	has	its	limits	.
"	人类	耐力	有	它是	限制	.

人类的耐力是有限度的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz]['ɪndʒərd][ju:; jʊ][soʊ] —

It	may	be	that	in	presence	of	the	man	who	has	injured	you	so	—
它	可能	是	那	在	在场	的	这	男人	WHO	有	受伤	你	所以	—

或许，就在那个伤害你的人面前——

" [rɪsəlɝ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] , [geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Risler	took	her	hands	,	gazed	into	her	eyes	with	grave	admiration	,	and
"	里斯勒	采取	她	双手	,	凝视	进入	她	眼睛	和	严重	钦佩	,	和

[sed] :

said	:
说	:

里斯勒握住她的手，带着肃然的钦佩凝视着她的眼睛，说道：

" [ju:; jʊ] [dɪr] ['kri:tʃər] , [hu:] [spi:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	You	dear	creature	,	who	speak	of	nothing	but	the	injury	done	to	me	!
"	你	亲爱的	生物	,	WHO	说话	的	没有什么	但	这	受伤	完毕	到	我	!

“你这可怜的家伙，除了我受到的伤害，什么也不说！”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:lsnɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Do	you	not	know	that	I	hate	him	as	bitterly	for	his	falseness	to	you	?
做	你	不是	知道	那	我	恨	他	作为	苦涩地	为了	他的	虚假	到	你	?

难道你不知道我因为他背叛你而恨他入骨吗?

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][hæz; həz] ['eni] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

But	nothing	of	that	sort	has	any	existence	for	me	at	this	moment	.
但	没有什么	的	那	种类	有	任何	存在	为了	我	在	这	片刻	.

但此刻，对我来说，这类事情根本不存在。

[ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ˌem 'i:] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

You	see	in	me	simply	a	business	man	who	wishes	to	have	an	understanding
你	看	在	我	简单地	一个	商业	男人	WHO	愿望	到	有	一个	理解

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] .

with	his	partner	for	the	good	of	the	firm	.
和	他的	伙伴	为了	这	好的	的	这	公司	.

你看到的我只是一个商人，希望为了公司的利益与合伙人达成共识。

[soʊ][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] ,

So	let	him	come	down	without	the	slightest	fear	,
所以	让	他	来	向下	没有	这	丝毫	害怕	,

所以就让他毫无畏惧地下来吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dred] ['eni] ['aʊtbreɪk] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

and	if	you	dread	any	outbreak	on	my	part	,	stay	here	with	us	.
和	如果	你	恐惧	任何	暴发	在	我的	部分	,	停留	这里	和	我们	.

如果你担心我会传染疾病，那就留在这里和我们一起待着吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ni:d] ['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ][oʊld] ['mæstɝz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv]

I	shall	need	only	to	look	at	my	old	master's	daughter	to	be	reminded	of
我	将	需要	仅有的	到	看	在	我的	老的	硕士学位	女儿	到	是	提醒	的

[maɪ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][maɪ]['du:ti] . "

my	promise	and	my	duty	.	"
我的	承诺	和	我的	责任	.	"

我只要看一眼老主人的女儿，就能想起我的承诺和责任。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [kler] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

"	I	trust	you	,	my	friend	,	"	said	Claire	;	and	she	went	up	to	bring	her
"	我	相信	你	,	我的	朋友	,	"	说	克莱尔	;	和	她	去	向上	到	带来	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

"我相信你，我的朋友，"克莱尔说；然后她上去叫她的丈夫。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	first	minute	of	the	interview	was	terrible	.
这	第一的	分钟	的	这	面试	曾是	糟糕的	.

面试的第一分钟糟透了。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] , [hju'milieitid] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

Georges	was	deeply	moved	,	humiliated	,	pale	as	death	.
乔治	曾是	深	已搬	,	受辱	,	苍白	作为	死亡	.

乔治深受感动，感到羞辱，脸色苍白如死。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærəl]

He	would	have	preferred	a	hundred	times	over	to	be	looking	into	the	barrel
他	会	有	首选	一个	百	时代	超过	到	是	寻找	进入	这	桶

[ʌv; əv] [ðæt] ['mænz]['pɪst(ə)l][æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] ,

of	that	man's	pistol	at	twenty	paces	,
的	那	男人的	手枪	在	二十	步幅	,

他宁愿一百次地站在二十步开外，面对着那个人的枪口。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] ,

awaiting	his	fire	,
等待中	他的	火	,

等待他的开火，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ʌn'pʌnɪʃt] ['kʌlprɪt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

instead	of	appearing	before	him	as	an	unpunished	culprit	and	being
反而	的	出现	前	他	作为	一个	未受惩罚	罪魁祸首	和	存在

[kəm'peld] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs]

compelled	to	confine	his	feelings	within	the	commonplace	limits	of	a	business
被迫	到	局限	他的	情怀	之内	这	平凡	限制	的	一个	商业

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

而不是像一个逍遥法外的罪犯一样出现在他面前，被迫将自己的感受限制在普通商务谈话的范围内。

[rɪsəlɝ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr]

Risler	pretended	not	to	look	at	him	,	and	continued	to	pace	the	floor
里斯勒	假装	不是	到	看	在	他	,	和	持续	到	步伐	这	地面

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] :

as	he	talked	:
作为	他	谈话	:

里斯勒假装没看他，一边说话一边继续在房间里踱步：

" ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs] .

"	Our	house	is	passing	through	a	terrible	crisis	.
"	我们的	房子	是	通过	通过	一个	糟糕的	危机	.

我们家正经历一场可怕的危机。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'vəːtid][ðə; ði][dɪ'zæstər][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][læst][ʌv; əv]

We	have	averted	the	disaster	for	to	-	day	;	but	this	is	not	the	last	of
我们	有	避免了	这	灾难	为了	到	-	天	;	但	这	是	不是	这	最后的	的

['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

our	obligations	.
我们的	义务	.

我们今天避免了这场灾难；但这并不是我们义务的终结。

[ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [hæz; həz] [kept] [maɪ] [maɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

That	cursed	invention	has	kept	my	mind	away	from	the	business	for	a
那	被诅咒的	发明	有	保留	我的	头脑	离开	从	这	商业	为了	一个

[lɔːŋ] [waɪl] .

long	while	.
长的	尽管	.

该死的那个发明让我很长一段时间都无法专心做生意。

[ˈlʌkɪli] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [friː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

Luckily	,	I	am	free	now	,	and	able	to	attend	to	it	.
幸运的是	,	我	是	自由的	现在	,	和	有能力的	到	出席	到	它	.

幸运的是，我现在有空，可以处理这件事。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] .

But	you	must	give	your	attention	to	it	as	well	.
但	你	必须	给	你的	注意力	到	它	作为	出色地	.

但你也必须重视它。

[ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ænd; ənd] [klɑːks] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪmpˈlɔɪəz]

The	workmen	and	clerks	have	followed	the	example	of	their	employers
这	工人	和	职员	有	随后	这	例子	的	他们的	雇主

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] .

to	some	extent	.
到	一些	程度	.

工人和职员在某种程度上效仿了雇主的做法。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɪkˈstriːmli] [ˈneglɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .

Indeed	,	they	have	become	extremely	negligent	and	indifferent	.
的确	,	他们	有	变得	极其	疏忽	和	冷漠	.

事实上，他们已经变得极其玩忽职守、漠不关心。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðeɪ] [bɪˈgæn] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [taɪm] .

This	morning	,	for	the	first	time	in	a	year	,	they	began	work	at	the	proper	time	.
这	早晨	,	为了	这	第一的	时间	在	一个	年	,	他们	开始	工作	在	这	恰当的	时间	.

今天早上，他们一年来第一次准时开始工作。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .

I	expect	that	you	will	make	it	your	business	to	change	all	that	.
我	预计	那	你	将要	制作	它	你的	商业	到	改变	全部	那	.

我希望你能把改变这一切作为你的首要任务。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [æt; ət] [maɪ] [ˈdrɔɪŋz] [əˈgen] .

As	for	me	,	I	shall	work	at	my	drawings	again	.
作为	为了	我	,	我	将	工作	在	我的	图画	再次	.

至于我，我将继续画画。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpætərn] [ɑːr; ər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] .

Our	patterns	are	old	-	fashioned	.
我们的	图案	是	老的	-	造型	.

我们的模式已经过时了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nuː] [wʌnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [məˈʃiːnz] .

We	must	have	new	ones	for	the	new	machines	.
我们	必须	有	新的	一个	为了	这	新的	机器	.

我们需要为新机器配备新的零件。

[aɪ] [hæv; həv] [greɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] .

I	have	great	confidence	in	our	presses	.
我	有	伟大的	信心	在	我们的	出版社	.

我对我们的印刷机充满信心。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][bɪ'jɑ:nd][maɪ]

The	experiments	have	succeeded	beyond	my
这	实验	有	成功了	超过	我的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

实验结果超出了我的预期。

[wi:; wi] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .

We	unquestionably	have	in	them	a	means	of	building	up	our	business	.
我们	毫无疑问	有	在	他们	一个	方法	的	建筑	向上	我们的	商业	.

毫无疑问，它们蕴藏着发展我们业务的途径。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] ['su:nər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] ;

I	didn't	tell	you	sooner	because	I	wished	to	surprise	you	;
我	没有	告诉	你	很快	因为	我	希望	到	惊喜	你	;

我没有早点告诉你，是因为我想给你一个惊喜；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [sə'praiziz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] , [hæv; həv][wi:; wi] ,

but	we	have	no	more	surprises	for	each	other	,	have	we	,
但	我们	有	不	更多的	惊喜	为了	每个	其他	,	有	我们	,

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ?

Georges	?
乔治	?

但我们之间已经没有什么惊喜可言了，对吧，乔治?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [noʊt][ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [kler] ['ʃʌdəd] ,

"	There	was	such	a	stinging	note	of	irony	in	his	voice	that	Claire	shuddered	,
"	那里	曾是	这样的	一个	刺痛	笔记	的	讽刺	在	他的	嗓音	那	克莱尔	颤抖	,

“他语气中那股尖刻的讽刺意味让克莱尔不禁打了个寒颤。”

[fiərɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][toʊn] .

fearing	an	outbreak	;	but	he	continued	,	in	his	natural	tone	.
害怕	一个	暴发	;	但	他	持续	,	在	他的	自然的	语气	.

他担心疫情爆发，但还是用他平常的语气继续说道。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði][rɪsəlɚ] [pres] [wɪl] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [ʃoʊ]

I	think	I	can	promise	that	in	six	months	the	Risler	Press	will	begin	to	show
我	思考	我	能	承诺	那	在	六	几个月	这	里斯勒	按	将要	开始	到	展示

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

magnificent	results	.
壮丽	结果	.

我可以保证，六个月后，里斯勒印刷机将会开始展现出惊人的效果。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [sɪks] [mʌnθs] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] .

But	those	six	months	will	be	very	hard	to	live	through	.
但	那些	六	几个月	将要	是	非常	难的	到	居住	通过	.

但那六个月将会非常难熬。

[wi:; wi][mʌst; məst]['lɪmɪt] [ɑ:r'selvz] , [kʌt] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spensɪz] , [seɪv] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [wi:; wi]

We	must	limit	ourselves	,	cut	down	our	expenses	,	save	in	every	way	that	we
我们	必须	限制	我们自己	,	切	向下	我们的	开支	,	节省	在	每一个	方式	那	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我们必须约束自己，削减开支，想方设法节省开支。

[wi:; wi][hæv; həv][faɪv][drɑ:ftsmən, dræfts-][naʊ] ; [ˌhɪr'æftər] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət] [tu:] .

We	have	five	draughtsmen	now	;	hereafter	we	will	have	but	two	.
我们	有	五	绘图员	现在	;	此后	我们	将要	有	但	二	.

我们现在有五名绘图员；以后只剩下两名了。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [baɪ]

I	will	undertake	to	make	the	absence	of	the	others	of	no	consequence	by
我	将要	承担	到	制作	这	缺席	的	这	其他的	的	不	结果	经过

['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [maɪ'self] .

working	at	night	myself	.
在职的	在	夜晚	我	.

我将通过自己夜间工作来保证其他人的缺席不会造成任何影响。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mʌnθ] , [aɪ][ə'bændən][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] .

Furthermore	,	beginning	with	this	month	,	I	abandon	my	interest	in	the	firm	.
此外	,	开始	和	这	月	,	我	放弃	我的	兴趣	在	这	公司	.

此外，从本月起，我将放弃对该公司的所有权益。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['sæləri][æz; əz] ['fɔ:rmən] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

I	will	take	my	salary	as	foreman	as	I	took	it	before	,	and	nothing	more	.
我	将要	拿	我的	薪水	作为	领班	作为	我	采取	它	前	,	和	没有什么	更多的	.

我将继续领取我以前担任工头时的薪水，仅此而已。

" - [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'streɪnd]

"	Fromont	attempted	to	speak	,	but	a	gesture	from	his	wife	restrained
"	-	尝试过	到	说话	,	但	一个	手势	从	他的	妻子	克制

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪsəlɝ] [kən'tɪnju:d] :

him	,	and	Risler	continued	:
他	,	和	里斯勒	持续	:

"弗罗蒙特试图开口说话，但他妻子的一个手势制止了他，里斯勒继续说道："

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər][jʊr; jər]['pɑ:rtnər] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

"	I	am	no	longer	your	partner	,	Georges	.
"	我	是	不	更长	你的	伙伴	,	乔治	.

"我不再是你的合伙人了，乔治。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][klɜ:rk] [ðæt] [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

I	am	once	more	the	clerk	that	I	never	should	have	ceased	to	be	.
我	是	一次	更多的	这	职员	那	我	绝不	应该	有	停止	到	是	.

我又变回了那个我本不该离开的职员。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtnərʃɪp] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:r; ər] ['kænsəld] .

From	this	day	our	partnership	articles	are	cancelled	.
从	这	天	我们的	合伙	文章	是	取消	.

自即日起，我们的合作文章全部取消。

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ; [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	insist	upon	it	,	you	understand	;	I	insist	upon	it	.
我	坚持	之上	它	,	你	理解	;	我	坚持	之上	它	.

我坚持，你明白吗？我坚持。

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti]

We	will	remain	in	that	relation	to	each	other	until	the	house	is	out	of	difficulty
我们	将要	保持	在	那	关系	到	每个	其他	直到	这	房子	是	出去	的	困难

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [ðen] [kən'sɜ:rnz][ˌem 'i:][ə'loʊn] .

and	I	can	—	But	what	I	shall	do	then	concerns	me	alone	.
和	我	能	—	但	什么	我	将	做	然后	担忧	我	独自的	.

我们将继续保持这种关系，直到房子摆脱困境，我可以——但我到时候要做什么，只关乎我自己。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

This	is	what	I	wanted	to	say	to	you	,	Georges	.
这	是	什么	我	通缉	到	说	到	你	,	乔治	.

这就是我想对你说的话，乔治。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri]['dɪlɪdʒəntli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ]

You	must	give	your	attention	to	the	factory	diligently	;	you	must	show
你	必须	给	你的	注意力	到	这	工厂	勤勉地	;	你	必须	展示

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

你必须认真负责地对待工厂；你必须展现出自己的能力，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə]

make	it	felt	that	you	are	master	now	,	and	I	believe	there	will	turn	out	to
制作	它	毛毡	那	你	是	掌握	现在	,	和	我	相信	那里	将要	转动	出去	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

让他/她感受到你现在是主人，我相信结果会是这样。

[ə'mʌŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [mɪs'fɔːtʃənz] , [sʌm; səm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [riː'triːvd] .

among	all	our	misfortunes	,	some	that	can	be	retrieved	.
之中	全部	我们的	不幸	,	一些	那	能	是	已检索	.

在我们所有的不幸之中，有些是可以挽回的。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	During	the	silence	that	followed	,	they	heard	the	sound	of	wheels	in	the	garden	,
"	期间	这	沉默	那	随后	,	他们	听到	这	声音	的	车轮	在	这	花园	,

在随后的寂静中，他们听到了花园里车轮转动的声音。

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ['fɜːrnɪtʃər] [vænz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	two	great	furniture	vans	stopped	at	the	door	.
和	二	伟大的	家具	货车	停止	在	这	门	.

两辆大型家具货车停在了门口。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [rɪsəlɝ] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Risler	,	"	but	I	must	leave	you	a	moment	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	里斯勒	,	"	但	我	必须	离开	你	一个	片刻	.

“请原谅，”里斯勒说，“但我必须离开一会儿。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][vænz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] [ruːmz; rʊmz] ;

Those	are	the	vans	from	the	public	auction	rooms	;
那些	是	这	货车	从	这	民众	拍卖	房间	;

这些是来自公共拍卖厅的货车；

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] . "

they	have	come	to	take	away	my	furniture	from	upstairs	.	"
他们	有	来	到	拿	离开	我的	家具	从	楼上	.	"

他们来把我的家具从楼上搬走了。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː] ? " [æskt] ['mædəm] - .

you	are	going	to	sell	your	furniture	too	?	"	asked	Madame	Fromont	.
你	是	去	到	卖	你的	家具	也	?	"	问	夫人	-	.

“你也要卖掉你的家具吗？”弗罗蒙特夫人问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [tuː; tə][ðə; ði][læst] [piːs] .

"	Certainly	—	to	the	last	piece	.
"	当然	—	到	这	最后的	片	.

“当然——直到最后一块。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] .

I	am	simply	giving	it	back	to	the	firm	.
我	是	简单地	给予	它	后退	到	这	公司	.

我只是把它还给公司而已。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

It	belongs	to	it	.	"
它	属于	到	它	.	"

它属于它。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

"	But	that	is	impossible	,	"	said	Georges	.
"	但	那	是	不可能的	,	"	说	乔治	.

“但这不可能，”乔治说。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðæt] .

"	I	can	not	allow	that	.
"	我	能	不是	允许	那	.

我不能允许这种情况发生。

" [rɪsəlɝ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	Risler	turned	upon	him	indignantly	.
"	里斯勒	转向	之上	他	愤慨地	.

里斯勒愤愤不平地转向他。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [əˈlaʊ] ?

What	is	it	that	you	can't	allow	?
什么	是	它	那	你	不能	允许	?

你绝对不能允许的是什么?

" [kler] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	Claire	checked	him	with	an	imploring	gesture	.
"	克莱尔	已检查	他	和	一个	恳求	手势	.

克莱尔用恳求的手势确认了他的身份。

" [truː] — [truː] !

"	True	—	true	!
"	真的	—	真的	!

“真的——真的！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ;

"	he	muttered	;
"	他	低声说道	;

他喃喃自语道;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv]

and	he	hurried	from	the	room	to	escape	the	sudden	temptation	to	give
和	他	慌忙	从	这	房间	到	逃脱	这	突然	诱惑	到	给

[vent] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

vent	to	all	that	was	in	his	heart	.
发泄	到	全部	那	曾是	在	他的	心	.

他急忙离开房间，以免突然涌起的冲动让他想要把心中所有的情绪都发泄出来。

[ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The	second	floor	was	deserted	.
这	第二	地面	曾是	荒凉的	.

二楼空无一人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	servants	,	who	had	been	paid	and	dismissed	in	the	morning	,
这	仆人	,	WHO	有	到过	有薪酬的	和	解雇	在	这	早晨	,

那些早上领了工资就被遣散的仆人们，

[hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] ;

had	abandoned	the	apartments	to	the	disorder	of	the	day	following	a	ball	;
有	弃	这	公寓	到	这	紊乱	的	这	天	下列的	一个	球	;

舞会结束后，公寓被遗弃，任由第二天一片混乱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] ['æspekt] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['drɑːmə] [hæz; həz] [bɪn]

and	they	wore	the	aspect	peculiar	to	places	where	a	drama	has	been
和	他们	穿着	这	方面	奇特	到	地方	在哪里	一个	戏剧	有	到过

[i'næktid] ,

enacted	,
已颁布	,

他们穿着打扮，一副只有在戏剧上演过的地方才会有的样子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [left] [ɪn] [sə'spens] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

and	which	are	left	in	suspense	,	as	it	were	,
和	哪个	是	左边	在	悬念	,	作为	它	是	,

而这些则仿佛仍悬而未决。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə] ['hæpən] .

between	the	events	that	have	happened	and	those	that	are	still	to	happen	.
之间	这	活动	那	有	发生	和	那些	那	是	仍然	到	发生	.

介于已发生的事件和尚未发生的事件之间。

[ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːz] , [ðə; ði] [rʌgz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hiːps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnərz] , [ðə; ði] ['sælvər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

The	open	doors	,	the	rugs	lying	in	heaps	in	the	corners	,	the	salvers	laden	with
这	打开	门	,	这	地毯	说谎	在	堆积如山	在	这	角落	,	这	托盘	满载	和

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

敞开的房门，堆放在角落里的地毯，摆满玻璃杯的托盘，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌpər] , [ðə; ði] ['teɪbl] [stɪl] [set] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] ,

the	preparations	for	the	supper	,	the	table	still	set	and	untouched	,
这	准备工作	为了	这	晚餐	,	这	桌子	仍然	放	和	未受触碰	,

晚餐的准备工作仍在进行中，餐桌依然摆放整齐，一动未动。

[ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪts] ['oʊdər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	dust	from	the	dancing	on	all	the	furniture	,	its	odor	mingled	with	the
这	灰尘	从	这	跳舞	在	全部	这	家具	,	它是	气味	混合	和	这

[fjuːmz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

fumes	of	punch	,
烟雾	的	冲床	,

跳舞产生的灰尘落在所有家具上，灰尘的气味与潘趣酒的香气混杂在一起。

[ʌv; əv] ['wɪðərd] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [raɪs] - ['paʊdər] — [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ə'træktɪd] - ['noʊtɪs] [æz; əz]

of	withered	flowers	,	of	rice	-	powder	—	all	these	details	attracted	Risler's	notice	as
的	干枯	花朵	,	的	米	-	粉末	—	全部	这些	细节	吸引	-	注意	作为

[hiː; hi] ['entərd] .

he	entered	.
他	进入	.

枯萎的花朵，米粉——所有这些细节都引起了里斯勒的注意。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] [sə'lɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] ['bækənl] [frʌm; frəm] - ['ɔrfi]

In	the	disordered	salon	the	piano	was	open	,	the	bacchanal	from	'	Orphee
在	这	混乱	沙龙	这	钢琴	曾是	打开	,	这	酒神节	从	-	奥菲斯

['oʊ] [ɛnfɝz] - [ɑ:n][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ʃelf] ,

aux	Enfers	'	on	the	music	-	shelf	,
辅助	恩弗斯	-	在	这	音乐	-	架子	,

凌乱的客厅里，钢琴敞开着，乐谱架上放着《地狱中的奥菲欧》中的酒神颂歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:di] ['hæŋgɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] [tʃerz]

and	the	gaudy	hangings	surrounding	that	scene	of	desolation	,	the	chairs
和	这	艳丽的	绞刑	周围	那	场景	的	荒凉	,	这	椅子

[ˌoʊvər'tɜ:rnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] ,

overturned	,	as	if	in	fear	,
翻覆	,	作为	如果	在	害怕	,

还有环绕着这荒凉景象的华丽挂饰，以及翻倒在地的椅子，仿佛受到了恐惧的侵袭。

[ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] ['pækɪt] - [boʊt] ,

reminded	one	of	the	saloon	of	a	wrecked	packet	-	boat	,
提醒	一	的	这	酒吧	的	一个	损毁	包	-	船	,

让人想起一艘失事邮船上的沙龙，

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊstli] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [wen] [wʌn][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɔ:rmd] ,

of	one	of	those	ghostly	nights	of	watching	when	one	is	suddenly	informed	,
的	一	的	那些	幽灵般的	夜晚	的	观看	什么时候	一	是	突然	知情的	,

在某个阴森恐怖的夜晚，当你守望时，突然有人告诉你：

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] [si:] , [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [li:k] ,

in	the	midst	of	a	fete	at	sea	,	that	the	ship	has	sprung	a	leak	,
在	这	中间	的	一个	宴请	在	海	,	那	这	船	有	弹簧	一个	泄露	,

在海上举行盛大宴会时，船突然漏水了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['wɔ:tər][ɪn] ['evri] [pɑ:rt] .

that	she	is	taking	in	water	in	every	part	.
那	她	是	采取	在	水	在	每一个	部分	.

她全身都在吸收水分。

[ðə; ði][men][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

The	men	began	to	remove	the	furniture	.
这	男人	开始	到	消除	这	家具	.

男人们开始搬动家具。

[rɪsəlɝ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn]

Risler	watched	them	at	work	with	an	indifferent	air	,	as	if	he	were	in
里斯勒	观看	他们	在	工作	和	一个	冷漠	空气	,	作为	如果	他	是	在

[ə; eɪ]['streɪndʒɝz] [haʊs] .

a	stranger's	house	.
一个	陌生人的	房子	.

里斯勒漠然地看着他们工作，仿佛置身于陌生人家中。

[ðæt] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn'spaɪərd][ɪn]

That	magnificence	which	had	once	made	him	so	happy	and	proud	inspired	in
那	壮丽	哪个	有	一次	制成	他	所以	快乐的	和	自豪的	灵感	在

[hɪm; ɪm] [naʊ] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [dɪs'gʌst] .

him	now	an	insurmountable	disgust	.
他	现在	一个	不可逾越	厌恶	.

曾经让他感到无比快乐和自豪的那份辉煌，如今却让他产生了难以克服的厌恶。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**,**	**when**	**he**	**entered**	**his**	**wife's**	**bedroom**	**,**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**a**
但	,	什么时候	他	进入	他的	妻子的	卧室	,	他	曾是	有意识的	的	一个

[veɪg] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

vague	**emotion**	**.**
模糊的	情感	.

但是，当他走进妻子的卧室时，他意识到自己心中涌起了一种模糊的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['sætn] ['ʌndər] [waɪt] [leɪs] .

It	**was**	**a**	**large**	**room**	**,**	**hung**	**with**	**blue**	**satin**	**under**	**white**	**lace**	**.**
它	曾是	一个	大的	房间	,	悬挂	和	蓝色的	缎	在下面	白色的	蕾丝	.

那是一个很大的房间，白色蕾丝下挂着蓝色缎子。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] - [nest] .

A	**veritable**	**cocotte's**	**nest**	**.**
一个	真正的	-	巢	.

简直就是个女厨师的窝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] ['rʌmpld] [tuːl] ['rʌflz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]

There	**were**	**torn**	**and**	**rumpled**	**tulle**	**ruffles**	**lying**	**about**	**,**	**bows**	**,**	**and**
那里	是	撕裂	和	皱巴巴的	薄纱	褶边	说谎	关于	,	弓	,	和

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .

artificial	**flowers**	**.**
人造的	花朵	.

周围散落着撕破皱巴巴的薄纱褶边、蝴蝶结和人造花。

[ðə; ði][wæks] ['kændlz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd]

The	**wax**	**candles**	**around**	**the**	**mirror**	**had**	**burned**	**down**	**to**	**the**	**end**	**and**
这	蜡	蜡烛	大约	这	镜子	有	烧伤	向下	到	这	结尾	和

[krækt] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] ;

cracked	**the**	**candlesticks**	**;**
裂纹	这	烛台	;

镜子周围的蜡烛燃尽，烛台也裂开了；

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [leɪs] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['væləns] , [ɪts] [greɪt] ['kɜːtənz] [reɪzd]

and	**the**	**bed**	**,**	**with**	**its**	**lace**	**flounces**	**and**	**valances**	**,**	**its**	**great**	**curtains**	**raised**
和	这	床	,	和	它是	蕾丝	褶边	和	裙边	,	它是	伟大的	窗帘	提高

[ænd; ənd] [drɔːn] [bæk] ,

and	**drawn**	**back**	**,**
和	绘制	后退	,

还有那张床，床边缀着蕾丝花边和帷幔，巨大的窗帘被拉起拉开。

[ʌn'tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] , [siːmd] [laɪk][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

untouched	**in**	**the**	**general**	**confusion**	**,**	**seemed**	**like**	**the**	**bed**	**of**	**a**	**corpse**	**,**
未受触碰	在	这	一般的	困惑	,	似乎	喜欢	这	床	的	一个	尸体	,

在一片混乱中幸免于难，看起来像是尸体的床铺。

[ə; eɪ] [steɪt] [bed][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [sliːp] [ə'gen] .

a	**state**	**bed**	**on**	**which**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**sleep**	**again**	**.**
一个	状态	床	在	哪个	不	一	会	曾经	睡觉	再次	.

一张无人愿意再次入睡的国榻。

- [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][mæd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Risler's	**first**	**feeling**	**upon**	**entering**	**the**	**room**	**was**	**one**	**of**	**mad**	**indignation**	**,**
-	第一的	感觉	之上	进入	这	房间	曾是	一	的	疯狂的	愤慨	,

里斯勒走进房间的第一感觉是无比愤慨。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][rend]

a	longing	to	fall	upon	the	things	before	him	,	to	tear	and	rend
一个	渴望	到	落下	之上	这	事物	前	他	,	到	撕	和	撕裂

[ænd; ənd] ['ʃætər] ['evriθɪŋ] .

and	shatter	everything	.
和	破碎	一切	.

他渴望扑向眼前的一切，撕裂、粉碎、毁坏所有东西。

['nʌθɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['wʊmən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] .

Nothing	,	you	see	,	resembles	a	woman	so	much	as	her	bedroom	.
没有什么	,	你	看	,	类似	一个	女士	所以	很多	作为	她	卧室	.

你看，没有什么地方比女人的卧室更能体现女人的性格了。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['æbsənt] , [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [smaɪlz][ɪn][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ðæt][hæv; həv] [rɪ'flektɪd]

Even	when	she	is	absent	,	her	image	still	smiles	in	the	mirrors	that	have	reflected
甚至	什么时候	她	是	缺席的	,	她	图像	仍然	微笑	在	这	镜子	那	有	反映

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

即使她不在场，镜子里映出的她的身影依然带着微笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [pər'fju:m] , [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['evriθɪŋ]

A	little	something	of	her	,	of	her	favorite	perfume	,	remains	in	everything
一个	小的	某物	的	她	,	的	她	最喜欢的	香水	,	遗迹	在	一切

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tʌtʃt] .

she	has	touched	.
她	有	感动	.

她留下的痕迹，她最爱的香水味，都残留在她触碰过的所有东西里。

[hɜ:r; hər] ['ætitju:dz] [ɑ:r; ər] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,

Her	attitudes	are	reproduced	in	the	cushions	of	her	couch	,
她	态度	是	复制品	在	这	靠垫	的	她	长椅	,

她的姿态体现在她沙发靠垫的图案上。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['fɑ:loʊ][hɜ:r; hər]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd]

and	one	can	follow	her	goings	and	comings	between	the	mirror	and
和	一	能	跟随	她	行进	和	来访	之间	这	镜子	和

[ðə; ði] [twɑ:'let] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

the	toilette	table	in	the	pattern	of	the	carpet	.
这	厕所	桌子	在	这	图案	的	这	地毯	.

人们可以通过地毯的图案，追踪她在镜子和梳妆台之间的来回走动。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [ðæt] [ri'kɔ:ld] [si:'dɒni:][wʌz; wəz][æn; ən] - [ˌei,ta:'ʒer]

The	one	thing	above	all	others	in	that	room	that	recalled	Sidonie	was	an	'	etagere
这	一	事物	多于	全部	其他的	在	那	房间	那	召回	西多妮	曾是	一个	-	架子

- ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔɪz] ,

'	covered	with	childish	toys	,
-	涵盖	和	幼稚	玩具	,

房间里最让人想起西多妮的，是一个摆满了儿童玩具的架子。

['peti] , ['trɪviəl] ['nɪknæk] , [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk][fænz] , ['dɑ:lz] - [ti:] - [sets] , ['gɪldɪd] [ʃu:z] , ['lɪt(ə)l]

petty	,	trivial	knickknacks	,	microscopic	fans	,	dolls	'	tea	-	sets	,	gilded	shoes	,	little
小气	,	琐碎的	小摆设	,	显微镜	粉丝	,	娃娃	-	茶	-	套	,	镀金	鞋	,	小的

['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepədisiz] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

shepherds	and	shepherdesses	facing	one	another	,
牧羊人	和	牧羊女	面向	一	其他	,

琐碎的小玩意儿，微型扇子，娃娃茶具，镀金鞋子，相对而立的小牧羊人和牧羊女，

[eks'tʃeindʒiŋ][koʊld] , ['gli:mɪŋ] , ['pɔ:rsəlɪn] [glɑ:nsiz] .

exchanging	cold	,	gleaming	,	porcelain	glances	.
交换	寒冷的	,	闪闪发光	,	瓷	眼神	.

彼此交换着冰冷、闪亮、瓷器般的目光。

[ðæt] - [ˌei,taːˈʒer] - [wʌz; wəz] - ['veri] [soʊl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] , ['ɔːlweɪz]
That - **etagere** - **was** **Sidonie's** **very** **soul** , **and** **her** **thoughts** , **always**
那 - 架子 - 曾是 - 非常 灵魂 , 和 她 想法 , 总是
['kɑːmənpleɪs] , ['peti] , [veɪn] ,
commonplace , **petty** , **vain** ,
平凡 , 小气 , 徒劳 ,

那"架子"就是西多妮的灵魂，以及她那些总是平庸、琐碎、虚荣的想法。

[ænd; ənd] ['empti] , [riˈzembld] [ðoʊz] ['gjuːgɔːˌ'guːgɔː] .
and **empty** , **resembled** **those** **gewgaws** .
和 空的 , 类似 那些 小玩意 .

空空如也，就像那些小玩意儿。

[jes] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ɪf] [rɪsəlɝ] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] [læst] [naɪt] ,
Yes , **in** **very** **truth** , **if** **Risler** , **while** **he** **held** **her** **in** **his** **grasp** **last** **night** ,
是的 , 在 非常 真相 , 如果 里斯勒 , 尽管 他 握住 她 在 他的 抓牢 最后的 夜晚 ,

是的，的确如此，如果里斯勒昨晚把她搂在怀里的时候，

[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frenzi] ['broʊkən] [ðæt] ['frædʒ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
had **in** **his** **frenzy** **broken** **that** **fragile** **little** **head** ,
有 在 他的 狂热 破碎的 那 脆弱的 小的 头 ,

他疯狂地弄碎了那颗脆弱的小脑袋，

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] - [ˌei,taːˈʒer] - ['ɔrnəmənts] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs]
a **whole** **world** **of** **etagere** **ornaments** **would** **have** **come** **from** **it** **in** **place**
一个 所有的 世界 的 - 架子 - 装饰品 会 有 来 从 它 在 地方
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] .
of **a** **brain** .
的 一个 脑 .

如果它没有大脑，就会诞生一整套"置物架"装饰品。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈmɪd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
The **poor** **man** **was** **thinking** **sadly** **of** **all** **these** **things** **amid** **the** **ringing** **of**
这 贫穷的 男人 曾是 思维 令人遗憾的是 的 全部 这些 事物 之中 这 铃声 的
['hæmərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] - ['muːvəz] ,
hammers **and** **the** **heavy** **footsteps** **of** **the** **furniture** - **movers** ,
锤子 和 这 重的 脚步声 的 这 家具 - 搬家公司 ,

在锤子的叮当声和搬家工人沉重的脚步声中，可怜的男人悲伤地想着这一切。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌɪntəˈləʊp] , [əˈθɔːrətɪtɪv] [step] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [məˈsjɜːr]
when **he** **heard** **an** **interloping** , **authoritative** **step** **behind** **him** , **and** **Monsieur**
什么时候 他 听到 一个 闯入者 , 权威性 步 在后面 他 , 和 先生
- [əˈpɪrd] ,
Chebe **appeared** ,
- 出现 ,

当他听到身后传来一个突兀而权威的脚步声时，谢贝先生出现了。

['lɪt(ə)l] [məˈsjɜːr] - , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] , [wɪð; wɪθ] [fleɪmz] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
little **Monsieur** **Chebe** , **flushed** **and** **breathless** , **with** **flames** **darting** **from** **his**
小的 先生 - , 酡 和 喘不过气 , 和 火焰 飞镖 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

小谢贝先生满脸通红，气喘吁吁，双眼中燃起火焰。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
He **assumed** , **as** **always** , **a** **very** **high** **tone** **with** **his** **son** - **in** - **law** .
他 假定 , 作为 总是 , 一个 非常 高的 语气 和 他的 儿子 - 在 - 法律 .

他一如既往地对女婿摆出一副高高在上的姿态。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

"这是什么意思？"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?
What is this I hear ?
什么 是 这 我 听到 ?

我听到的是什么?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[soʊ] [jʊə(r)] ['muːvɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
so you're moving , are you ? "
所以 你是 移动 , 是 你 ? "

所以你要搬家了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['muːvɪŋ] , [mə'sjɜːr] - — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selɪŋ] [aʊt] .
" I am not moving , Monsieur Chebe — I am selling out .
" 我 是 不是 移动 , 先生 - — 我 是 销售 出去 .

"切贝先生，我不是要搬走——我是要出卖自己。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [laɪk][ə; eɪ]['skɔːldɪd] [fɪʃ] .
" The little man gave a leap like a scalded fish .
" 这 小的 男人 给予 一个 飞跃 喜欢 一个 烫伤 鱼 .

"那个矮个子男人像被烫伤的鱼一样跳了起来。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selɪŋ] [aʊt] ?
" You are selling out ?
" 你 是 销售 出去 ?

你们这是在出卖自己吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['selɪŋ] , [preɪ] ? "
What are you selling , pray ? "
什么 是 你 销售 , 祈祷 ? "

请问，你们卖的是什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selɪŋ] ['evriθɪŋ] , " [sed] [rɪsəlɝ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" I am selling everything , " said Risler in a hollow voice , without even looking at
" 我 是 销售 一切 , " 说 里斯勒 在 一个 空洞的 嗓音 , 没有 甚至 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"我要把所有东西都卖掉，"里斯勒头也不抬，用空洞的声音说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Come , come , son - in - law , be reasonable .
" 来 , 来 , 儿子 - 在 - 法律 , 是 合理的 .

"来吧，来吧，女婿，讲道理点。"

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] - [kən'dʌkt] — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
God knows I don't say that Sidonie's conduct — But , for my part , I know nothing
上帝 知道 我 不 说 那 - 执行 — 但 , 为了 我的 部分 , 我 知道 没有什么
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

天知道我并没有说西多妮的行为——但就我而言，我对此一无所知。

[aɪ]['nevər]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
I never wanted to know anything .
我 绝不 通缉 到 知道 任何事物 .

我从来不想知道任何事情。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['dɪgnəti] .
Only I must remind you of your dignity .
仅有的 我 必须 提醒 你 的 你的 尊严 .

我只想提醒你，你还有尊严。

['pi:p(ə)l] [wɑ:ʃ] [ðer; ðər]['dɜ:rti]['lɪnɪn][ɪn]['praɪvət] , [du:s] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
People wash their dirty linen in private , deuce take it !
人们 洗 他们的 肮脏的 亚麻布 在 私人的 , 二 拿 它 !

人们私下里会处理自己的丑事，这很正常!

[ðeɪ] [dəunt] [meɪk] ['spektəklz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ]['evər] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] .
They don't make spectacles of themselves as you've been doing ever since morning .
他们 不 制作 眼镜 的 他们自己 作为 你已经 到过 正在做 曾经 自从 早晨 .

他们不像你那样从早上就开始出丑。

[dʒʌst] [si:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [tu:] !
Just see everybody at the workshop windows ; and on the porch , too !
只是 看 大家 在 这 车间 视窗 ; 和 在 这 门廊 , 也 !

瞧瞧，车间窗户边、门廊上都挤满了人!

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . "
Why , you're the talk of the quarter , my dear fellow . "
为什么 , 你是 这 讲话 的 这 四分之一 , 我的 亲爱的 同伴 . "

"哎哟，你现在可是这街区的热门话题了，我的朋友。"

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
" So much the better .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [wʌz; wəz]['pʌblɪk] , [ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi]['pʌblɪk] , [tu:] .
The dishonor was public , the reparation must be public , too .
这 羞辱 曾是 民众 , 这 赔偿 必须 是 民众 , 也 .

耻辱是公开的，赔偿也必须公开。

" [ðɪs] [ə'pærənt] ['ku:lnəs] , [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [ɪg'zæspəreɪtɪd]
" This apparent coolness , this indifference to all his observations , exasperated
" 这 明显 凉爽 , 这 漠不关心 到 全部 他的 观察 , 恼怒
[mə'sjɜ:r] - .
Monsieur Chebe .
先生 - .

"这种明显的冷漠，这种对他的所有观察的漠不关心，让谢贝先生感到恼火。"

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] , [ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd] , [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
He suddenly changed his tactics , and adopted , in addressing his son - in - law ,
他 突然 已更改 他的 策略 , 和 已采用 , 在 解决 他的 儿子 - 在 - 法律 ,
[ðə; ði] ['sɪriəs] ,
the serious ,
这 严肃的 ,

他突然改变了策略，在与女婿交谈时，采用了严肃的语气。

[pə'remptəri] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌn]['ju:zɪz][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɔ:r]['lu:nəˌtɪks] .
peremptory tone which one uses with children or lunatics .
蛮横 语气 哪个 一 用途 和 孩子们 或者 疯子 .

对孩子或疯子使用的那种不容置疑的语气。

" [wel] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	**Well**	,	**I**	**say**	**that**	**you**	**haven't**	**any**	**right**	**to**	**take**	**anything**	**away**	**from**	**here**	.
"	出色地	,	我	说	那	你	还没有	任何	正确的	到	拿	任何事物	离开	从	这里	.

“嗯，我认为你没有任何权利从这里拿走任何东西。”

[aɪ] [rɪ'mɑːnstreɪt] ['fɔːrməli] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

I	**remonstrate**	**formally**	,	**with**	**all**	**my**	**strength**	**as**	**a**	**man**	,	**with**	**all**	**my**	**authority**	**as**	**a**	**father**	.
我	抗议	正式地	,	和	全部	我的	力量	作为	一个	男人	,	和	全部	我的	权威	作为	一个	父亲	.

我以男人的全部力量，以父亲的全部权威，正式提出抗议。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [draɪv] [maɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

Do	**you**	**suppose**	**I**	**am**	**going**	**to**	**let**	**you**	**drive**	**my**	**child**	**into**	**the**	**street**	.
做	你	认为	我	是	去	到	让	你	驾驶	我的	孩子	进入	这	街道	.

你以为我会让你开车把我孩子送到街上吗?

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	**indeed**	!
不	,	的确	!

不，确实如此!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

no	,	**indeed**	!
不	,	的确	!

不，确实如此!

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz] [ðæt] !

Enough	**of**	**such**	**nonsense**	**as**	**that**	!
足够的	的	这样的	废话	作为	那	!

够了，别再胡说八道了!

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .

Nothing	**more**	**shall**	**go**	**out**	**of**	**these**	**rooms**	.
没有什么	更多的	将	去	出去	的	这些	房间	.

这些房间里不许再有任何东西离开。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - , ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [pla:ntid] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] ['dʒestʃər] .

"	**And**	**Monsieur**	**Chebe**	,	**having**	**closed**	**the**	**door**	,	**planted**	**himself**	**in**	**front**	**of**	**it**	**with**	**a**	**heroic**	**gesture**	.
"	和	先生	-	,	拥有	关闭	这	门	,	已种植	他自己	在	正面	的	它	和	一个	英勇	手势	.

“谢贝先生关上门后，摆出一副英雄般的姿态，挡在了门前。”

[duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Deuce	**take**	**it**	!
德乌斯	拿	它	!

德斯，拿下它!

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

his	**own**	**interest**	**was**	**at**	**stake**	**in**	**the**	**matter**	.
他的	自己的	兴趣	曾是	在	赌注	在	这	事情	.

这件事关系到他自身的利益。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [hi:; hi][ræn] [greɪt] [rɪsk]

The	fact	was	that	when	his	child	was	once	in	the	gutter	he	ran	great	risk
这	事实	曾是	那	什么时候	他的	孩子	曾是	一次	在	这	排水沟	他	跑	伟大的	风险

[ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feðər] [bed][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][hɪm'self] .

of	not	having	a	feather	bed	to	sleep	on	himself	.
的	不是	拥有	一个	羽毛	床	到	睡觉	在	他自己	.

事实是，当他的孩子流落街头时，他自己也极有可能连一张舒适的羽绒被都没有。

[hi:; hi][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb][ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

He	was	superb	in	that	attitude	of	an	indignant	father	,	but	he	did	not
他	曾是	高超	在	那	态度	的	一个	愤怒	父亲	,	但	他	做过	不是

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] .

keep	it	long	.
保持	它	长的	.

他扮演一位义愤填膺的父亲非常出色，但他并没有保持这种态度太久。

[tu:] [hændz] , [tu:] ['vaɪzɪz] , [si:zd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Two	hands	,	two	vises	,	seized	his	wrists	,	and	he	found	himself	in	the	middle
二	双手	,	二	虎钳	,	查获	他的	手腕	,	和	他	成立	他自己	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

两只手，两个钳子，抓住了他的手腕，他发现自己身处房间中央。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [klɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜkmən] .

leaving	the	doorway	clear	for	the	workmen	.
离开	这	门口	清除	为了	这	工人	.

为工人腾出门口通道。

" - , [maɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n] , " [sed] [rɪsəlɝ] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	Chebe	,	my	boy	,	just	listen	,	"	said	Risler	,	leaning	over	him	.
"	-	,	我的	男生	,	只是	听	,	"	说	里斯勒	,	倾斜	超过	他	.

“切贝，我的孩子，听我说，”里斯勒俯身对他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [fɔ:r'berəns] .

"	I	am	at	the	end	of	my	forbearance	.
"	我	是	在	这	结尾	的	我的	宽容	.

我的忍耐已经到了极限。

[sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌsu:pər'hju:mən] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] ,

Since	this	morning	I	have	been	making	superhuman	efforts	to	restrain	myself	,
自从	这	早晨	我	有	到过	制作	超人类	努力	到	抑制	我	,

从今天早上开始，我一直在竭尽全力克制自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]['æŋgər][bɜ:rst][ɔ:l][bɑ:ndz] ,

but	it	would	take	very	little	now	to	make	my	anger	burst	all	bonds	,
但	它	会	拿	非常	小的	现在	到	制作	我的	愤怒	爆裂	全部	债券	,

但现在只需要一点点刺激就能让我怒火中烧，所有束缚都无法挣脱。

[ænd; ənd][woʊ][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:lz] !

and	woe	to	the	man	on	whom	it	falls	!
和	悲哀	到	这	男人	在	谁	它	瀑布	!

它掉在谁身上，谁就有祸了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

I	am	quite	capable	of	killing	some	one	.
我	是	相当	有能力的	的	杀	一些	一	.

我完全有能力杀人。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[biː; bi] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ! —

Be	off	at	once	!	—
是	离开	在	一次	!	—

立刻出发!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [vɔɪs] ,

"	There	was	such	an	intonation	in	his	son	-	in	-	law's	voice	,
"	那里	曾是	这样的	一个	语调	在	他的	儿子	-	在	-	法律的	嗓音	,

“他女婿的语气里带着那种意味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [soʊ] ['eləkwənt] ,

and	the	way	that	son	-	in	-	law	shook	him	as	he	spoke	was	so	eloquent	,
和	这	方式	那	儿子	-	在	-	法律	摇晃	他	作为	他	辐	曾是	所以	雄辩	,

女婿一边摇晃他一边说话的样子，真是太有感染力了。

[ðæt] [məˈsjɜːr] - [wʌz; wəz] ['fʊli] [kənˈvɪnst] .

that	Monsieur	Chebe	was	fully	convinced	.
那	先生	-	曾是	完全	确信	.

谢贝先生完全信服了。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['stæməd] [æn; ən] [əˈpɑːlədʒi] .

He	even	stammered	an	apology	.
他	甚至	结结巴巴	一个	道歉	.

他甚至结结巴巴地道了歉。

['sɜːrt(ə)nli] [rɪsəlɜ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] .

Certainly	Risler	had	good	reason	for	acting	as	he	had	.
当然	里斯勒	有	好的	原因	为了	表演	作为	他	有	.

当然，里斯勒那样做肯定有其充分的理由。

[ɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

All	honorable	people	would	be	on	his	side	.
全部	光荣的	人们	会	是	在	他的	边	.

所有正直的人都会站在他这边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

And	he	backed	toward	the	door	as	he	spoke	.
和	他	支持的	朝向	这	门	作为	他	辐	.

他一边说话一边向门口退去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [inˈkwaiəd] ['tɪmɪdli] [ɪf] ['mædəm] - ['lɪt(ə)l] [əˈlaʊəns] [wʊd] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .

When	he	reached	it	,	he	inquired	timidly	if	Madame	Chebe's	little	allowance	would	be	continued	.
什么时候	他	达到	它	,	他	询问	胆怯地	如果	夫人	-	小的	津贴	会	是	持续	.

当他走到电话那头时，他怯生生地询问切贝夫人那点零花钱是否会继续发放。

" [jes] , " [wʌz; wəz] - [rɪˈplaɪ] , " [bʌt; bət] ['nevər] [goʊ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	"	was	Risler's	reply	,	"	but	never	go	beyond	it	,
"	是的	,	"	曾是	-	回复	,	"	但	绝不	去	超过	它	,

“是的，”里斯勒回答说，“但绝不能越界。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

for	my	position	here	is	not	what	it	was	.
为了	我的	位置	这里	是	不是	什么	它	曾是	.

我现在的职位已经不如从前了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

I	am	no	longer	a	partner	in	the	house	.
我	是	不	更长	一个	伙伴	在	这	房子	.

我不再是这栋房子的合伙人了。

" [mə'sjɜ:r] - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	Monsieur	Chebe	stared	at	him	in	amazement	,
"	先生	-	凝视	在	他	在	惊愕	,

谢贝先生惊讶地盯着他看。

[ænd; ənd] [ə'su:md] [ðə; ði][ˌɪdi'ɑ:tɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led] ['meni] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]

and	assumed	the	idiotic	expression	which	led	many	people	to	believe	that	the
和	假定	这	愚蠢的	表达	哪个	引领	许多	人们	到	相信	那	这

['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɪg'zæktli][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk] [dɔrli:nz] ,

accident	that	had	happened	to	him	—	exactly	like	that	of	the	Duc	d'Orleans	,
事故	那	有	发生	到	他	—	确切地	喜欢	那	的	这	杜克	奥尔良	,

他摆出一副傻乎乎的表情，让许多人相信他遭遇的事故——和奥尔良公爵的事故一模一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t]

you	know	—	was	not	a	fable	of	his	own	invention	;	but	he	dared	not
你	知道	—	曾是	不是	一个	寓言	的	他的	自己的	发明	;	但	他	敢于	不是

[meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

make	the	slightest	observation	.
制作	这	丝毫	观察	.

你知道——这不是他自己编造的寓言故事；但他却不敢妄加评论。

['ʃʊrli] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

Surely	some	one	had	changed	his	son	-	in	-	law	.
一定	一些	一	有	已更改	他的	儿子	-	在	-	法律	.

肯定有人换了他的女婿。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ri:əli] [rɪsəlɝ] , [ðɪs] ['taɪgər] - [kæt] ,

Was	this	really	Risler	,	this	tiger	-	cat	,
曾是	这	真的	里斯勒	,	这	老虎	-	猫	,

这真的是里斯勒吗？这只虎猫？

[hu:] ['brɪsld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɜ:rd][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ]

who	bristled	up	at	the	slightest	word	and	talked	of	nothing	less	than	killing
WHO	竖起的	向上	在	这	丝毫	单词	和	谈话	的	没有什么	较少的	比	杀

['pi:p(ə)l] ?

people	?
人们	?

他们稍有不悦便会勃然大怒，甚至扬言要杀人？

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	took	to	his	heels	,	recovered	his	self	-	possession	at	the	foot	of	the
他	采取	到	他的	高跟鞋	,	恢复	他的	自己	-	拥有	在	这	脚	的	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他拔腿就跑，在楼梯脚下恢复了镇定。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] .

and	walked	across	the	courtyard	with	the	air	of	a	conqueror	.
和	步行	穿过	这	庭院	和	这	空气	的	一个	征服者	.

他迈着凯旋的步伐穿过庭院。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [klɪrd] [ænd; ənd] ['empti] , [rɪsəlɝ] [wɔ:kt] [θru:] [ðem; ðəm]

When	all	the	rooms	were	cleared	and	empty	,	Risler	walked	through	them
什么时候全部	这	房间	是	已清除	和	空的	,	里斯勒	步行	通过	他们	

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

for	the	last	time	,
为了	这	最后的	时间	,

当所有房间都被清空后，里斯勒最后一次走过这些房间。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm]
then took the key and went down to Planus's office to hand it to Madame
然后 采取 这 钥匙 和 去 向下 到 - 办公室 到 手 它 到 夫人
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
Georges .
乔治 .

然后拿着钥匙下楼到普拉努斯的办公室，把它交给乔治夫人。

" [juː; jʊ][kæn; kən][let][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You can let the apartment , " he said ,
" 你 能 让 这 公寓 , " 他 说 ,

“你可以把公寓租出去，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] . "
" it will be so much added to the income of the factory . "
" 它 将要 是 所以 很多 额外 到 这 收入 的 这 工厂 . "

“这将大大增加工厂的收入。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ? "
" But you , my friend ? "
" 但 你 , 我的 朋友 ? "

“但是你呢，我的朋友？”

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] .
" Oh ! I don't need much .
" 哦 ! 我 不 需要 很多 .

“哦！我不需要太多东西。”

[æn; ən]['aɪərn][bed] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .
An iron bed up under the eaves .
一个 铁 床 向上 在下面 这 檐 .

屋檐下有一张铁床。

[ðæts] [ɔːl][ə; eɪ][klɜːrk] [niːdz] .
That's all a clerk needs .
那就是 全部 一个 职员 需求 .

这就是办事员所需要的一切。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][klɜːrk][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][ɑːn] .
For , I repeat , I am nothing but a clerk from this time on .
为了 , 我 重复 , 我 是 没有什么 但 一个 职员 从 这 时间 在 .

我再说一遍，从今以后，我只不过是个职员而已。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l][klɜːrk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,
A useful clerk , by the way , faithful and courageous ,
一个 有用 职员 , 经过 这 方式 , 忠实 和 勇敢 ,

顺便说一句，他是一位能干的职员，忠诚勇敢。

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
of whom you will have no occasion to complain , I promise you .
的 谁 你 将要 有 不 场合 到 抱怨 , 我 承诺 你 .

我向你保证，你绝对没有任何理由抱怨。

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ]['pleɪnəs] ,
" Georges , who was going over the books with Planus ,
" 乔治 , WHO 曾是 去 超过 这 图书 和 扁平苔藓 ,

“乔治当时正和普拉努斯一起查阅账簿，

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tɔ:k][ɪn] [ðæt] [streɪn] [ðæt] [hi:; hi][left] [hɪz; ɪz]

was	so	affected	at	hearing	the	poor	fellow	talk	in	that	strain	that	he	left	his
曾是	所以	做作的	在	听力	这	贫穷的	同伴	讲话	在	那	拉紧	那	他	左边	他的

[si:t] [prɪ'sɪpɪtətli] .

seat	precipitately	.
座位	突然地	.

听到那可怜的人用那种声音说话，他深受触动，立刻离开了座位。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɒbz] .

He	was	suffocated	by	his	sobs	.
他	曾是	窒息	经过	他的	啜泣	.

他被自己的抽泣声淹没了。

[kler] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] ;

Claire	,	too	,	was	deeply	moved	;
克莱尔	,	也	,	曾是	深	已搬	;

克莱尔也深受感动;

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

she	went	to	the	new	clerk	of	the	house	of	Fromont	and	said	to	him	:
她	去	到	这	新的	职员	的	这	房子	的	-	和	说	到	他	:

她去找弗罗蒙特府的新办事员，对他说:

" [rɪsəlɝ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [neɪm] .

"	Risler	,	I	thank	you	in	my	father's	name	.
"	里斯勒	,	我	感谢	你	在	我的	父亲的	姓名	.

"里斯勒，我以我父亲的名义感谢你。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['pɝ:] [ə'kɪli] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] .

"	At	that	moment	Pere	Achille	appeared	with	the	mail	.
"	在	那	片刻	佩雷	阿喀琉斯	出现	和	这	邮件	.

就在这时，阿基里斯神父带着邮件出现了。

[rɪsəlɝ] [tʊk] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] , ['oʊpənd][ðem; ðəm] ['træŋkwɪli] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Risler	took	the	pile	of	letters	,	opened	them	tranquilly	one	by	one	,
里斯勒	采取	这	桩	的	信件	,	打开	他们	平静地	一	经过	一	,

里斯勒接过那叠信件，平静地一张张打开。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] .

and	passed	them	over	to	Sigismond	.
和	通过了	他们	超过	到	西吉斯蒙德	.

然后把它们交给了西吉斯蒙德。

" [hɪəz] [æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər]['laɪən] .

"	Here's	an	order	for	Lyon	.
"	这里是	一个	命令	为了	里昂	.

"这是给里昂的订单。"

[waɪ] ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] [æt; ət] [seɪnt] - ['ɛti:ɛn] ?

Why	wasn't	it	answered	at	Saint	-	Etienne	?
为什么	不是	它	回答	在	圣	-	艾蒂安	?

为什么在圣埃蒂安没有得到解答?

" [hi:; hi] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['enərdʒi]['ɪntu:] [ðiːz] ['di:teɪlz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə]

"	He	plunged	with	all	his	energy	into	these	details	,	and	he	brought	to
"	他	暴跌	和	全部	他的	活力	进入	这些	细节	,	和	他	带来	到

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ki:n] [ɪn'telɪdʒəns] ,

them	a	keen	intelligence	,
他们	一个	敏锐的	智力	,

他全身心投入到这些细节中，并展现出敏锐的洞察力。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [tɔːrd] [piːs] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] .

due	to	the	constant	straining	of	the	mind	toward	peace	and	forgetfulness	.
到期的	到	这	持续的	紧张	的	这	头脑	朝向	和平	和	健忘	.

由于心灵不断努力追求平静和遗忘。

['sʌd(ə)nli] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ['envələʊps] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] ,

Suddenly	,	among	those	huge	envelopes	,	stamped	with	the	names	of	business	houses	,
突然	,	之中	那些	巨大的	信封	,	盖章	和	这	姓名	的	商业	房屋	,

突然，在那些盖着企业名称的大信封中，

[ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['foʊldɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['heɪsti] [dɪ'spætʃ] ,

the	paper	of	which	and	the	manner	of	folding	suggested	the	office	and	hasty	despatch	,
这	纸	的	哪个	和	这	方式	的	折叠式的	建议	这	办公室	和	仓促	调度	,

纸张的材质和折叠方式表明这是公文包，而且是匆忙寄出的。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] ['smɔːlər] [wʌn] , ['kerfəli] [siːld] ,

he	discovered	one	smaller	one	,	carefully	sealed	,
他	发现	一	较小的	一	,	小心	密封	,

他发现了一个较小的，密封得很严实。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][soʊ] ['kʌnɪŋli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hidden	so	cunningly	between	the	others	that	at	first	he	did	not	notice	it	.
和	隐	所以	狡猾地	之间	这	其他的	那	在	第一的	他	做过	不是	注意	它	.

它巧妙地隐藏在其他物品之中，以至于他一开始并没有注意到。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [lɔːŋ] , [faɪn] , [fɜːrm] ['raɪtɪŋ] , — [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [rɪsəlɜ] — ['pɜːrsən(ə)l] .

He	recognized	instantly	that	long	,	fine	,	firm	writing	,	—	To	Monsieur	Risler	—	Personal	.
他	认可	即刻	那	长的	,	美好的	,	公司	写作	,	—	到	先生	里斯勒	—	个人的	.

他立刻认出，那是一封长而优美、笔迹工整的信——致里斯勒先生——私人信件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['raɪtɪŋ] !

It	was	Sidonie's	writing	!
它	曾是	-	写作	!

那是西多妮写的！

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][felt][ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][felt][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌʌp'sterz] .

When	he	saw	it	he	felt	the	same	sensation	he	had	felt	in	the	bedroom	upstairs	.
什么时候	他	锯	它	他	毛毡	这	相同的	感觉	他	有	毛毡	在	这	卧室	楼上	.

当他看到它时，他感觉到了和在楼上卧室里一样的感觉。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

All	his	love	,
全部	他的	爱	,

他所有的爱，

[ɔ:l][ðə; ði][hɑ:t] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['hʌzbənd] [pɔ:d] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

all	the	hot	wrath	of	the	betrayed	husband	poured	back	into	his	heart	with	the
全部	这	热的	愤怒	的	这	背叛	丈夫	倾倒	后退	进入	他的	心	和	这

['fræntɪk] [fɔ:rs] [ðæt] [meɪks] [ə'sæsɪnz] .

frantic	force	that	makes	assassins	.
疯狂的	力量	那	制作	刺客	.

被背叛的丈夫所有的怒火都以杀手般的疯狂力量重新涌入他的心中。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	she	writing	to	him	?
什么	曾是	她	写作	到	他	?

她给他写了什么?

[wʌt] [laɪ][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪn'ventɪd] [naʊ] ?

What	lie	had	she	invented	now	?
什么	说谎	有	她	发明	现在	?

她这次又编造了什么谎言?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] ; [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .

He	was	about	to	open	the	letter	;	then	he	paused	.
他	曾是	关于	到	打开	这	信	;	然后	他	暂停	.

他正要打开信，却又停住了。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	realized	that	,	if	he	should	read	that	,	it	would	be	all	over	with	his
他	已实现	那	,	如果	他	应该	读	那	,	它	会	是	全部	超过	和	他的

['kɜ:rɪdʒ] ;

courage	;
勇气	;

他意识到，如果他读到那句话，他的勇气就彻底完了;

[soʊ][hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :

so	he	leaned	over	to	the	old	cashier	,	and	said	in	an	undertone	:
所以	他	倾斜	超过	到	这	老的	出纳员	,	和	说	在	一个	底色	:

于是他俯身靠近那位老收银员，低声说道:

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] , [oʊld] [frend] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ə; eɪ]['feɪvər] ? "

"	Sigismond	,	old	friend	,	will	you	do	me	a	favor	?	"
"	西吉斯蒙德	,	老的	朋友	,	将要	你	做	我	一个	偏爱	?	"

“西吉斯蒙德，老朋友，你能帮我个忙吗?”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	I	should	think	so	!	"	said	the	worthy	man	enthusiastically	.
"	我	应该	思考	所以	!	"	说	这	值得	男人	踊跃	.

“我倒觉得是这样！”这位德高望重的人热情地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [frend] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs]

He	was	so	delighted	to	hear	his	friend	speak	to	him	in	the	kindly	voice
他	曾是	所以	高兴极了	到	听到	他的	朋友	说话	到	他	在	这	亲切地	嗓音

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

of	the	old	days	.
的	这	老的	天	.

听到朋友用过去那种亲切的声音跟他说话，他感到无比高兴。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ri:d] [naʊ] .

"	Here's	a	letter	someone	has	written	me	which	I	don't	wish	to	read	now	.
"	这里是	一个	信	某人	有	书面	我	哪个	我	不	希望	到	读	现在	.

“这是一封别人写给我的信，但我现在不想看。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

I	am	sure	it	would	interfere	with	my	thinking	and	living	.
我	是	当然	它	会	干扰	和	我的	思维	和	活的	.

我确信这会影响我的思考和生活。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	keep	it	for	me	,	and	this	with	it	.
你	必须	保持	它	为了	我	,	和	这	和	它	.

你必须替我保管好它，还有这个。

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ['kerfəli] [taɪd] ,

"	He	took	from	his	pocket	a	little	package	carefully	tied	,
"	他	采取	从	他的	口袋	一个	小的	包裹	小心	系	,

他从口袋里掏出一个系得很紧的小包裹，

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

and	handed	it	to	him	through	the	grating	.
和	递交	它	到	他	通过	这	格栅	.

然后透过栅栏把它递给了他。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][left][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][left][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] .

"	That	is	all	I	have	left	of	the	past	,	all	I	have	left	of	that	woman	.
"	那	是	全部	我	有	左边	的	这	过去的	,	全部	我	有	左边	的	那	女士	.

“这就是我留下的所有过去，这就是我留下的所有关于那个女人的东西。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	have	determined	not	to	see	her	,	nor	anything	that	reminds	me	of	her
我	有	决定	不是	到	看	她	,	也不	任何事物	那	提醒	我	的	她

,

,

,

我已决定不再见她，也不再接触任何会让我想起她的东西。

[ʌn'tɪl][maɪ][tæsk] [hɪr] [ɪz] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ˌsætɪs'fæktərəli] , — [aɪ] [niːd] [ɔːl][maɪ]

until	my	task	here	is	concluded	,	and	concluded	satisfactorily	,	—	I	need	all	my
直到	我的	任务	这里	是	结束	,	和	结束	令人满意地	,	—	我	需要	全部	我的

[ɪn'telɪdʒəns] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

intelligence	,	you	understand	.
智力	,	你	理解	.

在我完成这里的任务并圆满完成之前——我需要我所有的智慧，你明白的。

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] - - [ə'laʊəns] .

You	will	pay	the	Chebes	'	allowance	.
你	将要	支付	这	-	-	津贴	.

你将支付切贝斯的津贴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .

If	she	herself	should	ask	for	anything	,	you	will	give	her	what	she	needs	.
如果	她	她自己	应该	问	为了	任何事物	,	你	将要	给	她	什么	她	需求	.

如果她自己提出任何要求，你都会满足她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] .

But	you	will	never	mention	my	name	.
但	你	将要	绝不	提到	我的	姓名	.

但你绝不能提及我的名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	you	will	keep	this	package	safe	for	me	until	I	ask	you	for	it	.
和	你	将要	保持	这	包裹	安全的	为了	我	直到	我	问	你	为了	它	.

你要帮我保管好这个包裹，直到我向你索要为止。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [lɔkt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Sigismond	locked	the	letter	and	the	package	in	a	secret	drawer	of	his
"	西吉斯蒙德	已锁定	这	信	和	这	包裹	在	一个	秘密	抽屉	的	他的

[desk][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l]['pepərz] .

desk	with	other	valuable	papers	.
桌子	和	其他	有价值的	文件	.

西吉斯蒙德将信件和包裹与其他贵重文件一起锁在了办公桌的一个秘密抽屉里。

[rɪsəlɝ] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ;
Risler **returned** **at** **once** **to** **his** **correspondence** **;**
里斯勒 返回 在 一次 到 他的 一致 ;

里斯勒立即恢复了通信；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]['slendər] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] [treɪst] [baɪ]
but **all** **the** **time** **he** **had** **before** **his** **eyes** **the** **slender** **English** **letters** **traced** **by**
但 全部 这 时间 他 有 前 他的 眼睛 这 苗条 英语 信件 追踪 经过
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['ɑ:rdntli] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
a **little** **hand** **which** **he** **had** **so** **often** **and** **so** **ardently** **pressed** **to** **his**
一个 小的 手 哪个 他 有 所以 经常 和 所以 热切地 按下 到 他的
[hɑ:rt] .
heart **.**
心 .

但他眼前始终映照着那纤细的英文字母，那是他曾无数次、无数次热情地贴在心上的小手所写。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[kæ'feɪ] ['tʃæntənt]
CAFE **CHANTANT**
咖啡店 圣歌

咖啡馆 CHANTANT

[wʌt] [ə; eɪ] [rer] ,
What **a** **rare** **,**
什么 一个 稀有的 ,

多么罕见啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [klɜ:rk][dɪd][ðæt] [nu:] [em'plɔɪi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [pru:v]
what **a** **conscientious** **clerk** **did** **that** **new** **employe** **of** **the** **house** **of** **Fromont** **prove**
什么 一个 尽责的 职员 做过 那 新的 雇员 的 这 房子 的 - 证明
[hɪm'self] !
himself **!**
他自己 !

弗罗蒙特公司那位新员工真是个尽职尽责的办事员啊！

['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tu:; tə]
Every **day** **his** **lamp** **was** **the** **first** **to** **appear** **at** **,** **and** **the** **last** **to**
每一个 天 他的 灯 曾是 这 第一的 到 出现 在 , 和 这 最后的 到
[ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] ,
disappear **from** **,**
消失 从 ,

每天，他的灯总是第一个出现，最后一个消失。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
the **windows** **of** **the** **factory** **.**
这 视窗 的 这 工厂 .

工厂的窗户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [i:vz] ,
A **little** **room** **had** **been** **arranged** **for** **him** **under** **the** **eaves** **,**
一个 小的 房间 有 到过 安排 为了 他 在下面 这 檐 ,

人们在屋檐下为他安排了一间小房间。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['frænts] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]

exactly	**like**	**the**	**one**	**he**	**had**	**formerly**	**occupied**	**with**	**Frantz**	**,**	**a**	**veritable**
确切地	喜欢	这	一	他	有	以前	占领	和	弗朗茨	,	一个	真正的

-

[sel] ,

Trappist's	**cell**	**,**
-	细胞	,

和他之前与弗朗茨一起住的那间一模一样，简直就是一间特拉普派修道士的房间。

['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [kɑ:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] , [ðæt] [stʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

furnished	**with**	**an**	**iron**	**cot**	**and**	**a**	**white**	**wooden**	**table**	**,**	**that**	**stood**	**under**	**his**
提供	和	一个	铁	婴儿床	和	一个	白色的	木制的	桌子	,	那	站立	在下面	他的

['brʌðɚz] ['pɔ:rtrət] .

brother's	**portrait**	**.**
兄弟	肖像	.

房间里摆放着一张铁床和一张白色木桌，桌子下面挂着他哥哥的画像。

[hi:; hi] [led] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪzi] , ['regjələr] , ['kwaɪət] [laɪf] [æz; əz] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] .

He	**led**	**the**	**same**	**busy**	**,**	**regular**	**,**	**quiet**	**life**	**as**	**in**	**those**	**old**	**days**	**.**
他	引领	这	相同的	忙碌的	,	常规的	,	安静的	生活	作为	在	那些	老的	天	.

他过着和以前一样忙碌、规律、平静的生活。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['kɑ:nstəntli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]

He	**worked**	**constantly**	**,**	**and**	**had**	**his**	**meals**	**brought**	**from**	**the**	**same**	**little**
他	工作	不断地	,	和	有	他的	餐	带来	从	这	相同的	小的

['kri:məri] .

creamery	**.**
乳品厂	.

他不停地工作，每天的饭菜都从同一家小乳品厂送来。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [fər'evər] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [hoʊp] [dɪ'preɪvd] [ðoʊz] ['meməriz] [ʌv; əv] [ɔ:l]

the	**disappearance**	**forever**	**of**	**youth**	**and**	**hope**	**deprived**	**those**	**memories**	**of**	**all**
这	消失	永远	的	青年	和	希望	被剥夺的	那些	回忆	的	全部

[ðer; ðər] [tʃɑ:rm] .

their	**charm**	**.**
他们的	魅力	.

青春和希望的永远消逝，也让那些回忆失去了所有的魅力。

['lʌkɪli] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['frænts] [ænd; ənd] ['mædəm] " - ,

Luckily	**he**	**still**	**had**	**Frantz**	**and**	**Madame**	**"**	**Chorche**	**,**
幸运的是	他	仍然	有	弗朗茨	和	夫人	"	-	,

幸好他还有弗朗茨和"肖尔什"夫人。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

"	**the**	**only**	**two**	**human**	**beings**	**of**	**whom**	**he**	**could**	**think**	**without**	**a**	**feeling**	**of**
"	这	仅有的	二	人类	生物	的	谁	他	可以	思考	没有	一个	感觉	的

['sædnəs] .

sadness	**.**
悲伤	.

"只有这两个人，他想到他们就不会感到悲伤。"

['mædəm] " - " [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [hænd] , ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

Madame	**"**	**Chorche**	**"**	**was**	**always**	**at**	**hand**	**,**	**always**	**trying**	**to**	**minister**	**to**	**his**
夫人	"	-	"	曾是	总是	在	手	,	总是	尝试	到	部长	到	他的

['kʌmfərt] ,

comfort	**,**
舒适	,

"Chorche"夫人总是在一旁，总是尽力让他感到舒适。

[tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['frænts] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ]

to	console	him	;	and	Frantz	wrote	to	him	often	,	without	mentioning
到	安慰	他	;	和	弗朗茨	写道	到	他	经常	,	没有	提及

[siː'dɒniː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

Sidonie	,	by	the	way	.
西多妮	,	经过	这	方式	.

为了安慰他；弗朗茨经常给他写信，顺便提一下，信中没有提到西多妮。

[rɪsəlɔ͡ɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][toʊld]['frænts][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt]

Risler	supposed	that	some	one	had	told	Frantz	of	the	disaster	that
里斯勒	据称	那	一些	一	有	讲述	弗朗茨	的	这	灾难	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

had	befallen	him	,
有	发生	他	,

里斯勒猜测有人已经把弗朗茨遭遇的灾难告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] .

and	he	too	avoided	all	allusion	to	the	subject	in	his	letters	.
和	他	也	避免	全部	典故	到	这	主题	在	他的	信件	.

而且，他在信中也完全避免提及这个话题。

" [oʊ] ! [wen] [aɪ][kæn; kən][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] !

"	Oh	!	when	I	can	send	for	him	to	come	home	!
"	哦	!	什么时候	我	能	发送	为了	他	到	来	家	!

"哦！什么时候我才能把他接回家啊！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] , [hɪz; ɪz][soʊl][æm'bɪʃ(ə)n] : [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl]

"	That	was	his	dream	,	his	sole	ambition	:	to	restore	the	factory	and	recall
"	那	曾是	他的	梦	,	他的	唯一	志向	:	到	恢复	这	工厂	和	记起

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

"那是他的梦想，他唯一的愿望：重建工厂，召回他的兄弟。"

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [deɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] ,

Meanwhile	the	days	succeeded	one	another	,
同时	这	天	成功了	一	其他	,

与此同时，日子一天天过去了。

['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['restləs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

always	the	same	to	him	in	the	restless	activity	of	business	and	the
总是	这	相同的	到	他	在	这	不安	活动	的	商业	和	这

['hɑːrtˌrendɪŋ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .

heartrending	loneliness	of	his	grief	.
令人心碎	孤独	的	他的	悲伤	.

对他来说，无论是忙碌的商业活动还是令人心碎的孤独，始终如一。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['wəːkʃɔps] , [wer] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [hiː; hi]

Every	morning	he	walked	through	the	workshops	,	where	the	profound	respect	he
每一个	早晨	他	步行	通过	这	研讨会	,	在哪里	这	深刻的	尊重	他

[ɪn'spaɪərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɜːrn] ,

inspired	and	his	stern	,
灵感	和	他的	船尾	,

每天早上他都会巡视各个工坊，他所赢得的深深敬意和他严厉的态度，

['saɪlənt] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

silent	countenance	had	reestablished	the	orderly	conditions	that	had	been
沉默的	面容	有	重建	这	秩序	状况	那	有	到过

[ˌtempə'rerəli] [dɪ'stɜːrbd] .

temporarily	disturbed	.
暂时地	不安	.

沉默的面容重新恢复了暂时被打乱的秩序。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv]

In	the	beginning	there	had	been	much	gossip	,	and	various	explanations	of
在	这	开始	那里	有	到过	很多	闲话	,	和	各种各样的	解释	的

- [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

Sidonie's	departure	had	been	made	.
-	离开	有	到过	制成	.

起初有很多流言蜚语，人们对西多妮的离开提出了各种各样的解释。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʌvər] , ['ʌðər] [ðæt] [rɪsəlɝ][hæd; həd] [tɜːrnd]

Some	said	that	she	had	eloped	with	a	lover	,	others	that	Risler	had	turned
一些	说	那	她	有	私奔	和	一个	情人	,	其他的	那	里斯勒	有	转向

[hɜːr; hər][aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

有人说她和情人私奔了，也有人说里斯勒把她赶走了。

[ðə; ði][wʌn][fækt][ðæt] [ˌʌp'set][ɔːl] [kən'dʒektʃəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnərz]

The	one	fact	that	upset	all	conjectures	was	the	attitude	of	the	two	partners
这	一	事实	那	沮丧的	全部	猜想	曾是	这	态度	的	这	二	合作伙伴

[tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

toward	each	other	,
朝向	每个	其他	,

唯一颠覆所有猜测的事实是两位合伙人彼此之间的关系。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [ˌʌnkən'streɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

apparently	as	unconstrained	as	before	.
显然	作为	不受约束的	作为	前	.

显然和以前一样不受约束。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]

Sometimes	,	however	,	when	they	were	talking	together	in	the	office	,	with	no	one
有时	,	然而	,	什么时候	他们	是	说	一起	在	这	办公室	,	和	不	一

[baɪ] ,

by	,
经过	,

然而，有时当他们在办公室里独自交谈时，

[rɪsəlɝ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt] [kən'vʌlsɪvli] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [pæst] [bɪ'fɔːr]

Risler	would	suddenly	start	convulsively	,	as	a	vision	of	the	crime	passed	before
里斯勒	会	突然	开始	痉挛地	,	作为	一个	想象	的	这	犯罪	通过了	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

里斯勒突然开始抽搐，犯罪的景象在他眼前闪过。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][mæd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlən] , [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ]

Then	he	would	feel	a	mad	longing	to	spring	upon	the	villain	,	seize	him	by
然后	他	会	感觉	一个	疯狂的	渴望	到	春天	之上	这	恶棍	,	抢占	他	经过

[ðə; ði] [θroʊt] ,

the	throat	,
这	喉	,

然后他会感到一种疯狂的渴望，想要扑向恶棍，掐住他的喉咙。

['stræŋgl] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mædəm] " - " [wʌz; wəz]

strangle	him	without	mercy	;	but	the	thought	of	Madame	"	Chorche	"	was
扼杀	他	没有	怜悯	;	但	这	想法	的	夫人	"	-	"	曾是

['ɔːlweɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

always	there	to	restrain	him	.
总是	那里	到	抑制	他	.

毫不留情地掐死他；但"Chorche"夫人的身影始终在他心中，让他有所克制。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] [les] [kə'reɪdʒəs] , [les] ['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən][ðæt] [jʌŋ] [waɪf] ?

Should	**he**	**be**	**less**	**courageous**	**,**	**less**	**master**	**of**	**himself**	**than**	**that**	**young**	**wife**	**?**
应该	他	是	较少的	勇敢	,	较少的	掌握	的	他自己	比	那	年轻的	妻子	?

他难道应该比那位年轻妻子更缺乏勇气、更缺乏自制力吗?

['ni:ðər] [kler] , [nɔ:r] - , [nɔ:r] ['enibɑ:di] [els] [sə'spektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Neither	**Claire**	**,**	**nor**	**Fromont**	**,**	**nor**	**anybody**	**else**	**suspected**	**what**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**.**
两者都不	克莱尔	,	也不	-	,	也不	任何人	别的	怀疑	什么	曾是	在	他的	头脑	.

克莱尔、弗罗蒙特以及其他任何人都没有想到他心里在想什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] , [æn; ən][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ]

They	**could**	**barely**	**detect**	**a**	**severity**	**,**	**an**	**inflexibility**	**in**	**his**	**conduct**	**,**	**which**
他们	可以	仅仅	探测	一个	严重性	,	一个	缺乏灵活性	在	他的	执行	,	哪个

[wɜ:r; wər][nɑ:t][hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	**not**	**habitual**	**with**	**him**	**.**
是	不是	习惯性的	和	他	.

他们几乎察觉不到他行为中流露出的严厉和固执，这与他以往的性格截然不同。

[rɪsəlɔ] [ɔ:d] [ðə; ði] ['wɜkmən] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her]

Risler	**awed**	**the**	**workmen**	**now**	**;**	**and**	**those**	**of**	**them**	**upon**	**whom**	**his**	**white**	**hair**
里斯勒	敬畏	这	工人	现在	;	和	那些	的	他们	之上	谁	他的	白色的	头发

,

,

,

里斯勒现在令工人们敬畏不已；而那些被他白发所震慑的人，

[blæntʃt] [ɪn][wʌn] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [drɔ:n] , [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][oʊld] [fitʃər] [dɪd][nɑ:t][ɪm'poʊz]

blanched	**in**	**one**	**night**	**,**	**his**	**drawn**	**,**	**prematurely**	**old**	**features**	**did**	**not**	**impose**
焯水	在	一	夜晚	,	他的	绘制	,	过早	老的	特征	做过	不是	强加

[rɪ'spekt] ,

respect	**,**
尊重	,

一夜之间，他面色苍白，憔悴过早的容颜令人难以尊敬。

[kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [glæns] - [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blu:ɪʃ] - [blæk] [laɪk]

quailed	**before**	**his**	**strange**	**glance**	**-**	**a**	**glance**	**from**	**eyes**	**of**	**a**	**bluish**	**-**	**black**	**like**
畏缩	前	他的	奇怪的	瞥一眼	-	一个	瞥一眼	从	眼睛	的	一个	蓝蓝色	-	黑色的	喜欢

[ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] - ['bærəl] .

the	**color**	**of**	**a**	**gun**	**-**	**barrel**	**.**
这	颜色	的	一个	枪	-	桶	.

他那奇怪的目光让他瑟瑟发抖——那双眼睛呈蓝黑色，像枪管的颜色。

[ˌwer'æz] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri][kaɪnd][ænd; ənd]['æfəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

Whereas	**he**	**had**	**always**	**been**	**very**	**kind**	**and**	**affable**	**with**	**the**	**workmen**	**,**
然而	他	有	总是	到过	非常	种类	和	和蔼可亲	和	这	工人	,

虽然他一直对工人们非常友善和蔼，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɪtiləsli] [sɪ'vɪr] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**had**	**become**	**pitilessly**	**severe**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**slightest**	**infraction**	**of**	**the**
他	有	变得	无情地	严重	在	看待	到	这	丝毫	违规行为	的	这

[ru:lz] .

rules	**.**
规则	.

对于哪怕最轻微的违反规则的行为，他都变得毫不留情地严厉惩罚。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][hɪm'self][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

It	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**were**	**taking**	**vengeance**	**upon**	**himself**	**for**	**some**
它	似乎	作为	如果	他	是	采取	复仇	之上	他自己	为了	一些

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

indulgence	**in**	**the**	**past**	**,**
放纵	在	这	过去的	,

他似乎是在为自己过去的某些放纵行为进行报复。

[blaɪnd] , ['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] .

blind	,	**culpable**	**indulgence**	,	**for**	**which**	**he**	**blamed**	**himself**	.
瞎的	,	有罪的	放纵	,	为了	哪个	他	被指责	他自己	.

盲目而应受谴责的放纵，他为此自责不已。

['ʃʊrli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [em'plɔɪi] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [nu:] ['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Surely	**he**	**was**	**a**	**marvellous**	**employe**	,	**was**	**this**	**new**	**officer**	**in**	**the**	**house**	**of**
一定	他	曾是	一个	奇妙	雇员	,	曾是	这	新的	官	在	这	房子	的

他无疑是一位杰出的雇员，这位新来的官员真是如此。

- .

Fromont	.
-	.

弗罗蒙特。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bel] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] ,

Thanks	**to**	**him**	,	**the**	**factory**	**bell**	,	**notwithstanding**	**the**	**quavering**	**of**	**its**	**old**	,
谢谢	到	他	,	这	工厂	钟	,	虽然	这	颤抖	的	它是	老的	,

[krækt] [vɔɪs] ,

cracked	**voice**	,
裂纹	嗓音	,

多亏了他，工厂的钟声，尽管老旧沙哑、颤抖不已，

[hæd; həd] ['veri] [su:n] [ri'zju:md] [ɪts] [ə'θɔ:rəti] ;

had	**very**	**soon**	**resumed**	**its**	**authority**	**;**
有	非常	很快	恢复	它是	权威	;

很快就恢复了其统治地位；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	**the**	**man**	**who**	**guided**	**the**	**whole**	**establishment**	**denied**	**himself**	**the**	**slightest**
和	这	男人	WHO	引导	这	所有的	建立	否认	他自己	这	丝毫

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

而掌管整个机构的人，却连最轻微的娱乐活动都放弃了。

['soʊbər][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] , [hi:; hi] [left] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri][wɪð; wɪθ]['pleɪnəs]

Sober	**as**	**an**	**apprentice**	,	**he**	**left**	**three**	**-**	**fourths**	**of**	**his**	**salary**	**with**	**Planus**
清醒	作为	一个	学徒	,	他	左边	三	-	第四部分	的	他的	薪水	和	扁平苔藓

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - - [ə'laʊəns] ,

for	**the**	**Chebes**	**'**	**allowance**	,
为了	这	-	-	津贴	,

他像个清醒的学徒一样，把四分之三的薪水留给普拉努斯，作为切贝斯的津贴。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

but	**he**	**never**	**asked**	**any**	**questions**	**about**	**them**	**.**
但	他	绝不	问	任何	问题	关于	他们	.

但他从未问过他们任何问题。

['pʌŋktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

Punctually	**on**	**the**	**last**	**day**	**of**	**the**	**month**	**the**	**little**	**man**	**appeared**	**to**	**collect**	**his**
准时	在	这	最后的	天	的	这	月	这	小的	男人	出现	到	收集	他的

['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

little	**income**	,
小的	收入	,

每个月的最后一天，那个矮个子男人都会准时出现，领取他那微薄的收入。

[stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'njʊɪtənt]
stiff and formal in his dealings with Sigismond , as became an annuitant
僵硬的 和 正式的 在 他的 交易 和 西吉斯蒙德 , 作为 成为 一个 年金领取者
[ɑːn]['duːti] .
on duty .
在 责任 .

他在与西吉斯蒙德的交往中表现得僵硬而正式，就像一位值班的年金领取者一样。

['mædəm] - [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
Madame Chebe had tried to obtain an interview with her son - in - law ,
夫人 - 有 尝试 到 获得 一个 面试 和 她 儿子 - 在 - 法律 ,
[huːm] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ænd; ənd] [lʌvd] ;
whom she pitied and loved ;
谁 她 可怜的 和 喜爱 ;

切贝夫人曾试图采访她的女婿，她既怜悯又爱他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːm] - [liːf] [ʃɔːl] [ɑːn][ðə; ði][steps] [pʊt] -
but the mere appearance of her palm - leaf shawl on the steps put Sidonie's
但 这 仅仅 外貌 的 她 棕榈 - 叶子 披肩 在 这 步骤 放 -
['hʌzbənd] [tuː; tə] [flaɪt] .
husband to flight .
丈夫 到 航班 .

但西多妮的棕榈叶披肩一出现在台阶上，就吓得她的丈夫落荒而逃。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːrmd] [hɪm'self][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]
In truth , the courage with which he armed himself was more apparent than
在 真相 , 这 勇气 和 哪个 他 武装 他自己 曾是 更多的 明显 比
['riːəl] .
real .
真实的 .

事实上，他所展现的勇气更多的是表面功夫，而非真金白银。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['nevər] [left][hɪm; ɪm] .
The memory of his wife never left him .
这 记忆 的 他的 妻子 绝不 左边 他 .

他对妻子的记忆从未消逝。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What had become of her ?
什么 有 变得 的 她 ?

她后来怎么样了？

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?
What was she doing ?
什么 曾是 她 正在做 ?

她在做什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['pleɪnəs][fɔːr; fər]['nevər] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .
He was almost angry with Planus for never mentioning her .
他 曾是 几乎 生气的 和 扁平苔藓 为了 绝不 提及 她 .

他几乎要生普拉努斯的气了，因为他从来没提起过她。

[ðæt] ['letər] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [nɑːt]
That letter , above all things , that letter which he had had the courage not
那 信 , 多于 全部 事物 , 那 信 哪个 他 有 有 这 勇气 不是
[tuː; tə]['oʊpən] ,
to open ,
到 打开 ,

那封信，尤其是那封他鼓起勇气没有打开的信，

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

disturbed	**him**	**.**
不安	他	.

打扰了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] .

He	**thought**	**of**	**it**	**continually**	**.**
他	想法	的	它	持续	.

他一直想着这件事。

[ɑː] ! [hæd; həd][hiː; hi] [derd] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Ah	**!**	**had**	**he**	**dared**	**,**	**how**	**he**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**ask**	**Sigismond**	**for**	**it**
啊	!	有	他	敢于	,	如何	他	会	有	喜欢	到	问	西吉斯蒙德	为了	它

!

!

!

啊！如果他敢的话，他多么想向西吉斯蒙德要这个礼物啊！

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .

One	**day**	**the**	**temptation**	**was**	**too**	**strong**	**.**
一	天	这	诱惑	曾是	也	强的	.

有一天，诱惑实在太大了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

He	**was**	**alone**	**in**	**the**	**office**	**.**
他	曾是	独自的	在	这	办公室	.

他独自一人在办公室里。

[ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːr] ,

The	**old**	**cashier**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**luncheon**	**,**	**leaving**	**the**	**key**	**in**	**his**	**drawer**	**,**
这	老的	出纳员	有	已消失	出去	到	午餐	,	离开	这	钥匙	在	他的	抽屉	,

老收银员出去吃午饭了，把钥匙留在抽屉里了。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] .

a	**most**	**extraordinary**	**thing**	**.**
一个	最多	非凡的	事物	.

一件非常了不起的事情。

[rɪsəlɝ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

Risler	**could**	**not**	**resist**	**.**
里斯勒	可以	不是	抵抗	.

里斯勒无法抗拒。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [drɔːr] , [muːvd] [ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letər] .

He	**opened**	**the**	**drawer**	**,**	**moved**	**the**	**papers**	**,**	**and**	**searched**	**for**	**his**	**letter**	**.**
他	打开	这	抽屉	,	已搬	这	文件	,	和	搜索	为了	他的	信	.

他打开抽屉，挪开文件，寻找他的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

It	**was**	**not**	**there**	**.**
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kerfəli] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Sigismond	**must**	**have**	**put**	**it**	**away**	**even**	**more**	**carefully**	**,**	**perhaps**	**with**	**a**
西吉斯蒙德	必须	有	放	它	离开	甚至	更多的	小心	,	也许	和	一个

[fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

foreboding	**of**	**what**	**actually**	**happened**	**.**
不祥的预感	的	什么	实际上	发生	.

西吉斯蒙德一定更加小心地把它收了起来，或许是预感到接下来会发生什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪsəlɝ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː]

In	his	heart	Risler	was	not	sorry	for	his	disappointment	;	for	he	well	knew
在	他的	心	里斯勒	曾是	不是	对不起	为了	他的	失望	;	为了	他	出色地	知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

里斯勒内心并不为自己的失望感到遗憾；因为他很清楚，

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] ,

had	he	found	the	letter	,
有	他	成立	这	信	,

如果他找到了那封信的话

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	would	have	been	the	end	of	the	resigned	and	busy	life	which	he
它	会	有	到过	这	结尾	的	这	辞职	和	忙碌的	生活	哪个	他

[ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][hɪm'self][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

imposed	upon	himself	with	so	much	difficulty	.
强加	之上	他自己	和	所以	很多	困难	.

这将是他费尽心力才让自己过上的那种逆来顺受又忙碌的生活的终结。

[θruː] [ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .

Through	the	week	it	was	all	very	well	.
通过	这	星期	它	曾是	全部	非常	出色地	.

这一周一切都很顺利。

[laɪf] [wʌz; wəz][ɪn'dʊrəb(ə)l] , [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd]

Life	was	endurable	,	absorbed	by	the	innumerable	duties	of	the	factory	,	and
生活	曾是	可忍受的	,	吸收	经过	这	无数	职责	的	这	工厂	,	和

[soʊ] [fə'tiːgɪŋ] [ðæt] ,

so	fatiguing	that	,
所以	令人疲惫的	那	,

生活尚可忍受，被工厂里数不清的杂务占据，疲惫不堪，以至于

[wen] [naɪt] [keɪm] , [rɪsəlɝ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][laɪk][ə; eɪ] ['laɪfləs] [mæs] .

when	night	came	,	Risler	fell	on	his	bed	like	a	lifeless	mass	.
什么时候	夜晚	来了	,	里斯勒	跌倒	在	他的	床	喜欢	一个	无生命	大量的	.

夜幕降临，里斯勒像一团没有生命的物体一样倒在了床上。

[bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][sæd] .

But	Sunday	was	long	and	sad	.
但	星期日	曾是	长的	和	伤心	.

但星期天漫长而悲伤。

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ja:dz][ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] ['oʊpənd][ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər] [fiːld]

The	silence	of	the	deserted	yards	and	workshops	opened	a	far	wider	field
这	沉默	的	这	荒凉的	码	和	研讨会	打开	一个	远的	更广泛	场地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

to	his	thoughts	.
到	他的	想法	.

空无一人的院落和作坊的寂静，为他的思绪打开了更广阔的天地。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] -

He	tried	to	busy	himself	,	but	he	missed	the	encouragement	of	the	others	'
他	尝试	到	忙碌的	他自己	,	但	他	错过	这	鼓励	的	这	其他的	-

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他试图让自己忙起来，但他却错过了其他人工作带来的鼓励。

[hiː; hi][əˈloʊn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ðæt] [greɪt] , ['empti] ['fækt(ə)ri] [huːz] ['veri] [breθ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

He	alone	was	busy	in	that	great	,	empty	factory	whose	very	breath	was	arrested	.
他	独自的	曾是	忙碌的	在	那	伟大的	,	空的	工厂	谁	非常	气息	曾是	被捕	.

他独自一人在那座空荡荡的大工厂里忙碌着，那座工厂仿佛已经停止了运转。

[ðə; ði] [lɔkt] [dɔːz] , [ðə; ði] [kloʊzd] [blaɪndz] ,

The	locked	doors	,	the	closed	blinds	,
这	已锁定	门	,	这	关闭	百叶窗	,

紧锁的门，紧闭的百叶窗，

[ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɝː] [ə'kɪli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrtjɑːrd] ,

the	hoarse	voice	of	Pere	Achille	playing	with	his	dog	in	the	deserted	courtyard	,
这	嘶哑	嗓音	的	佩雷	阿喀琉斯	玩耍	和	他的	狗	在	这	荒凉的	庭院	,

阿基勒神父沙哑的声音传来，他正在空荡荡的院子里和他的狗玩耍。

[ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] .

all	spoke	of	solitude	.
全部	辐	的	孤独	.

他们都谈到了孤独。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ['ɔːlsoʊ] [prə'duːst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

And	the	whole	neighborhood	also	produced	the	same	effect	.
和	这	所有的	邻里	还	生产	这	相同的	影响	.

整个街区也出现了同样的情况。

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [siːmd] ['waɪdər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['emptinəs] ,

In	the	streets	,	which	seemed	wider	because	of	their	emptiness	,
在	这	街道	,	哪个	似乎	更广泛	因为	的	他们的	空虚	,

街道空旷，显得格外宽阔。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər]

and	where	the	passers	-	by	were	few	and	silent	,	the	bells	ringing	for
和	在哪里	这	过路人	-	经过	是	很少	和	沉默的	,	这	铃铛	铃声	为了

['vespərz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [saʊnd] ,

vespers	had	a	melancholy	sound	,
晚祷	有	一个	忧郁	声音	,

行人稀少，寂静无声，晚祷的钟声响起，带着一丝忧伤。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] ['pærɪs] , ['rʌmblɪŋ] [wiːlz] , [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd]

and	sometimes	an	echo	of	the	din	of	Paris	,	rumbling	wheels	,	a	belated
和	有时	一个	回声	的	这	din	的	巴黎	,	隆隆声	车轮	,	一个	迟到的

[hænd] - ['ɔːrgən] ,

hand	-	organ	,
手	-	器官	,

有时还能听到巴黎的喧嚣声、车轮隆隆的声音，以及迟来的风琴声。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] - ['pɛdlərz] [k'læpəz] , [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk]

the	click	of	a	toy	-	peddler's	clappers	,	broke	the	silence	,	as	if	to	make
这	点击	的	一个	玩具	-	小贩的	拍手	,	打破	这	沉默	,	作为	如果	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

it	even	more	noticeable	.
它	甚至	更多的	显	.

玩具小贩的拍板发出咔哒咔哒的声音，打破了寂静，仿佛是为了让它更加引人注目。

[rɪsəlɝ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [nuː] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd] ,

Risler	would	try	to	invent	new	combinations	of	flowers	and	leaves	,	and	,
里斯勒	会	尝试	到	发明	新的	组合	的	花朵	和	树叶	,	和	,

[waɪl] [hiː; hi] ['hændəld] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ,

while	he	handled	his	pencil	,
尽管	他	处理	他的	铅笔	,

里斯勒会尝试创造新的花叶组合，当他拿着铅笔时，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [nɑ:t]['faɪndɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fu:d] [ðer; ðər] , [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [flaɪ] [bæk]

his	thoughts	,	not	finding	sufficient	food	there	,	would	escape	him	,	would	fly	back
他的	想法	,	不是	寻找	充足的	食物	那里	,	会	逃脱	他	,	会	飞	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz][pæst] ['hæpinəs] ,

to	his	past	happiness	,
到	他的	过去的	幸福	,

他的思绪，因为在那里找不到足够的食物，便会飘散开来，飞回他过去的幸福时光。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [mis'fɔ:tʃənz] , [wʊd] ['sʌfər] ['mɑ:rtərdəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

to	his	hopeless	misfortunes	,	would	suffer	martyrdom	,	and	then	,	on	returning	,
到	他的	绝望	不幸	,	会	遭受	殉道	,	和	然后	,	在	返回	,

[wʊd] [æsk][ðə; ði] [pʊr] [sɑ:m'næmbjəlɪst] ,

would	ask	the	poor	somnambulist	,
会	问	这	贫穷的	梦游者	,

面对他绝望的不幸，他将遭受殉难，然后，当他回来时，他会问那个可怜的梦游者：

[stɪl] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] : " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?

still	seated	at	his	table	:	"	What	have	you	done	in	my	absence	?
仍然	坐着	在	他的	桌子	:	"	什么	有	你	完毕	在	我的	缺席	?

他仍然坐在桌旁："我不在的时候，你们都做了些什么？"

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

he	had	done	nothing	.
他	有	完毕	没有什么	.

他什么也没做。

[oʊ] ! [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] , ['kru:əl]['sʌndiz; -deiz] !

Oh	!	the	long	,	heartbreaking	,	cruel	Sundays	!
哦	!	这	长的	,	令人心碎	,	残忍的	星期日	!

哦！漫长、令人心碎、残酷的星期天！

[kən'sɪdər] [ðæt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [pər'pleksəti] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Consider	that	,	mingled	with	all	these	perplexities	in	his	mind	,
考虑	那	,	混合	和	全部	这些	困惑	在	他的	头脑	,

想想看，他脑海中还夹杂着所有这些困惑，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər]['hoʊli] [deɪz] , [fɔ:r; fər]

was	the	superstitious	reverence	of	the	common	people	for	holy	days	,	for
曾是	这	迷信的	尊敬	的	这	常见的	人们	为了	圣	天	,	为了

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz][ʌv; əv][rest] ,

the	twenty	-	four	hours	of	rest	,
这	二十	-	四	小时	的	休息	,

是普通民众对圣日、对二十四小时安息日的迷信敬畏吗?

[wer'ɪn] [wʌn] [ri'kʌvəz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

wherein	one	recovers	strength	and	courage	.
其中	一	恢复	力量	和	勇气	.

其中，人可以恢复力量和勇气。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ,

If	he	had	gone	out	,
如果	他	有	已消失	出去	,

如果他出去了，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wə:kiŋmæn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

the	sight	of	a	workingman	with	his	wife	and	child	would	have	made
这	视线	的	一个	工人	和	他的	妻子	和	孩子	会	有	制成

[hɪm; ɪm] [wi:p] ,

him	weep	,
他	哭泣	,

看到工人和妻子孩子在一起的情景，他一定会忍不住落泪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mə'næstɪk][sɪ'klu:ʒ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]

but	his	monastic	seclusion	gave	him	other	forms	of	suffering	,	the	despair	of
但	他的	修道院	隔离	给予	他	其他	表格	的	痛苦	,	这	绝望	的

['rekˌlu:siz] ,

recluses	,
隐士	,

但隐居生活也给他带来了其他形式的痛苦，即隐士的绝望。

[ðer; ðər]['terəb(ə)l] ['autbreiks] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wen] [ðə; ði][gɑ:d][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv]

their	terrible	outbreaks	of	rebellion	when	the	god	to	whom	they	have
他们的	糟糕的	疫情爆发	的	叛乱	什么时候	这	上帝	到	谁	他们	有

['kənsəˌkreitid] [ðəm'selvz] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz] .

consecrated	themselves	does	not	respond	to	their	sacrifices	.
已祝圣的	他们自己	做	不是	回应	到	他们的	牺牲	.

当他们所敬拜的神没有回应他们的祭祀时，他们就会爆发可怕的叛乱。

[naʊ] , - [gɑ:d][wʌz; wəz][wɜ:rk] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [sə'renəti]

Now	,	Risler's	god	was	work	,	and	as	he	no	longer	found	comfort	or	serenity
现在	,	-	上帝	曾是	工作	,	和	作为	他	不	更长	成立	舒适	或者	宁静

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

如今，里斯勒的上帝就是工作，但他再也无法从中找到慰藉或宁静。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌaɪ 'ti:] .

he	no	longer	believed	in	it	,	but	cursed	it	.
他	不	更长	相信	在	它	,	但	被诅咒的	它	.

他不再相信它，反而诅咒它。

['ɔ:f(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑ:ft] - [ru:m] [wʊd]

Often	in	those	hours	of	mental	struggle	the	door	of	the	draughting	-	room	would
经常	在	那些	小时	的	精神的	斗争	这	门	的	这	绘图	-	房间	会

['oʊpən]['dʒentli][ænd; ənd] [kler] - [wʊd] [ə'pɪr] .

open	gently	and	Claire	Fromont	would	appear	.
打开	轻轻地	和	克莱尔	-	会	出现	.

在这些精神高度紧张的时刻，绘图室的门常常会轻轻地打开，克莱尔·弗罗蒙特就会出现。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['loʊnlinəs] [θru:'aʊt] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

The	poor	man's	loneliness	throughout	those	long	Sunday	afternoons	filled	her	with
这	贫穷的	男人的	孤独	自始至终	那些	长的	星期日	下午	已填	她	和

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

那些漫长的星期天下午，穷人的孤独让她充满了怜悯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,

and	she	would	come	with	her	little	girl	to	keep	him	company	,
和	她	会	来	和	她	小的	女孩	到	保持	他	公司	,

她会带着她的小女儿来陪伴他。

['noʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [kən'teɪdʒəs] [ɪz][ðə; ði] [swi:t] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

knowing	by	experience	how	contagious	is	the	sweet	joyousness	of	children	.
会心	经过	经验	如何	传染性	是	这	甜的	喜悦	的	孩子们	.

从经验中得知，孩子们的纯真快乐是多么具有感染力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [wɔːk] [ə'loʊn] ,

The	little	one	,	who	could	now	walk	alone	,
这	小的	一	,	WHO	可以	现在	走	独自的	,

小家伙现在已经可以独自走路了。

[wʊd] [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

would	slip	from	her	mother's	arms	to	run	to	her	friend	.
会	滑	从	她	母亲的	武器	到	跑步	到	她	朋友	.

她会从母亲的怀抱中挣脱出来，跑向她的朋友。

[rɪsəlɚ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['hʌriŋ] [steps] .

Risler	would	hear	the	little	,	hurrying	steps	.
里斯勒	会	听到	这	小的	,	匆忙	步骤	.

里斯勒会听到那急促的脚步声。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [laɪt] [breθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

He	would	feel	the	light	breath	behind	him	,	and	instantly	he	would	be
他	会	感觉	这	光	气息	在后面	他	,	和	即刻	他	会	是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ,

conscious	of	a	soothing	,
有意识的	的	一个	舒缓	,

他会感觉到身后传来轻柔的呼吸，立刻就会意识到一种舒缓的感觉，

[rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] .

rejuvenating	influence	.
恢复活力	影响	.

焕发活力的影响。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [wɔːrmθ] ,

She	would	throw	her	plump	little	arms	around	his	neck	with	affectionate	warmth	,
她	会	扔	她	丰满	小的	武器	大约	他的	脖子	和	亲热	温暖	,

她会用她肉乎乎的小胳膊搂住他的脖子，充满爱意和温暖。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] , ['kɑːzləs] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ]

with	her	artless	,	causeless	laugh	,	and	a	kiss	from	that	little	mouth
和	她	不矫揉造作	,	无因	笑	,	和	一个	吻	从	那	小的	嘴

[wɪtʃ] ['nevər][hæd; həd][laɪd; liːd] .

which	never	had	lied	.
哪个	绝不	有	撒谎了	.

她带着天真无邪、毫无缘由的笑声，从那张从未说谎的小嘴里献上一个吻。

[kler] - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wʊd] [smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Claire	Fromont	,	standing	in	the	doorway	,	would	smile	as	she	looked	at	them	.
克莱尔	-	,	常设	在	这	门口	,	会	微笑	作为	她	看起来	在	他们	.

克莱尔·弗罗蒙特站在门口，看着他们，脸上带着微笑。

" [rɪsəlɚ] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ]

"	Risler	,	my	friend	,	"	she	would	say	,	"	you	must	come	down	into	the	garden	a
"	里斯勒	,	我的	朋友	,	"	她	会	说	,	"	你	必须	来	向下	进入	这	花园	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

"里斯勒，我的朋友，"她会说，"你得到花园里来一会儿。"

— [juː; jʊ][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] .

—	you	work	too	hard	.
—	你	工作	也	难的	.

你工作太努力了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] . "

You	will	be	ill	.	"
你	将要	是	患病的	.	"

你会生病的。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɜːrk][ɪz] [wʌt] [seɪvz] [ˌem 'iː] .

"	No	,	no	,	Madame	,	—	on	the	contrary	,	work	is	what	saves	me	.
"	不	,	不	,	夫人	,	一	在	这	相反	,	工作	是	什么	保存	我	.

“不，不，夫人，——恰恰相反，是工作拯救了我。”

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

It	keeps	me	from	thinking	.
它	保持	我	从	思维	.

它让我无法思考。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] :

"	Then	,	after	a	long	pause	,	she	would	continue	:
"	然后	,	后	一个	长的	暂停	,	她	会	继续	:

然后，她停顿了许久，接着说道：

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [rɪsəlɝ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][fər'get] .

"	Come	,	my	dear	Risler	,	you	must	try	to	forget	.
"	来	,	我的	亲爱的	里斯勒	,	你	必须	尝试	到	忘记	.

“来吧，我亲爱的里斯勒，你必须试着忘记这一切。”

" [rɪsəlɝ] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Risler	would	shake	his	head	.
"	里斯勒	会	摇	他的	头	.

里斯勒会摇头。

" [fər'get] ?

"	Forget	?
"	忘记	?

“忘记?

[ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	that	possible	?
是	那	可能的	?

这可能吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [wʌnz] [streŋθ] .

There	are	some	things	beyond	one's	strength	.
那里	是	一些	事物	超过	一个人的	力量	.

有些事情是人力所不能及的。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fər'gɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [fə'gets] .

A	man	may	forgive	,	but	he	never	forgets	.
一个	男人	可能	原谅	,	但	他	绝不	忘记了	.

人可以原谅，但永远不会忘记。

" [ðə; ði][tʃaɪld]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	The	child	almost	always	succeeded	in	dragging	him	down	to	the	garden	.
"	这	孩子	几乎	总是	成功了	在	拖拽	他	向下	到	这	花园	.

“孩子几乎总能成功地把他拖到花园里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(Fromont and Risler — Volume 4)
第3/4页

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [bɔːl] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][sænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

He	must	play	ball	,	or	in	the	sand	,	with	her	;
他	必须	玩	球	,	或者	在	这	沙	,	和	她	;

他必须陪她玩球，或者在沙滩上玩；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] - ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [suːn] [ɪm'prest] [ðə; ði]

but	her	playfellow's	awkwardness	and	lack	of	enthusiasm	soon	impressed	the
但	她	-	尴尬	和	缺少	的	热情	很快	印象深刻	这

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

但她的玩伴笨拙又缺乏热情，很快就给小女孩留下了深刻的印象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['veri] [sɪ'deɪt] , [kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] ['greɪvli] [bɪ'twiːn]

Then	she	would	become	very	sedate	,	contenting	herself	with	walking	gravely	between
然后	她	会	变得	非常	稳重	,	内容	她自己	和	步行	严重地	之间

[ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv][bɑːks] ,

the	hedges	of	box	,
这	对冲	的	盒子	,

然后她会变得非常沉静，只是肃穆地在黄杨树篱间踱步。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] .

with	her	hand	in	her	friend's	.
和	她	手	在	她	朋友们	.

她牵着朋友的手。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][rɪsəlɝ] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ,

After	a	moment	Risler	would	entirely	forget	that	she	was	there	;	but	,
后	一个	片刻	里斯勒	会	完全	忘记	那	她	曾是	那里	;	但	,

过一会儿，里斯勒就会完全忘记她的存在；但是，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][hæd; həd]

although	he	did	not	realize	it	,	the	warmth	of	that	little	hand	in	his	had
虽然	他	做过	不是	意识到	它	,	这	温暖	的	那	小的	手	在	他的	有

[ə; eɪ][mæg'netɪk] ,

a	magnetic	,
一个	磁的	,

虽然他没有意识到，但那只小手的温暖在他心中有着一种磁力般的吸引力。

['sɔːfnɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] .

softening	effect	upon	his	diseased	mind	.
软化	影响	之上	他的	患病的	头脑	.

对他病态的心灵产生了缓和作用。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fər'gɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [fə'gets] !

A	man	may	forgive	,	but	he	never	forgets	!
一个	男人	可能	原谅	,	但	他	绝不	忘记了	!

人可以原谅，但永远不会忘记!

[pʊr] [kler] [hɜːr'self] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] ,

Poor	Claire	herself	knew	something	about	it	;	for	she	had	never	forgotten	,
贫穷的	克莱尔	她自己	知道	某物	关于	它	;	为了	她	有	绝不	被遗忘的	,

可怜的克莱尔自己也知道这件事，因为她从未忘记过。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv]

notwithstanding	**her**	**great**	**courage**	**and**	**the**	**conception**	**she**	**had**	**formed**	**of**
虽然	她	伟大的	勇气	和	这	概念	她	有	形成	的

[hɜːr; hər]['duːti] .

her	**duty**	**.**
她	责任	.

尽管她拥有极大的勇气，并且对自己的职责有着深刻的认识。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][tuː; tə][rɪsəlɝ] ; [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːnstənt][rɪ'maɪndər]

To	**her**	**,**	**as**	**to**	**Risler**	**;**	**her**	**surroundings**	**were**	**a**	**constant**	**reminder**
到	她	,	作为	到	里斯勒	;	她	周围环境	是	一个	持续的	提醒

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

of	**her**	**sufferings**	**.**
的	她	苦难	.

对她而言，就像对里斯勒一样；她周围的环境不断提醒着她所遭受的苦难。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'mɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['pɪtiləsli] [riː'əʊpənd] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi]

The	**objects**	**amid**	**which**	**she**	**lived**	**pitilessly**	**reopened**	**the**	**wound**	**that**	**was**	**ready**
这	对象	之中	哪个	她	居住地	无情地	重新开放	这	伤口	那	曾是	准备好

[tuː; tə][kloʊz] .

to	**close**	**.**
到	关闭	.

她所生活的那些物品无情地撕开了她原本即将愈合的伤口。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ɔːl] [ðoʊz] [dʌm] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	**staircase**	**,**	**the**	**garden**	**,**	**the**	**courtyard**	**,**	**all**	**those**	**dumb**	**witnesses**	**of**	**her**
这	楼梯	,	这	花园	,	这	庭院	,	全部	那些	哑的	证人	的	她

['hʌzbəndz] [sɪn] ,

husband's	**sin**	**,**
丈夫的	罪	,

楼梯、花园、庭院，所有这些目睹她丈夫罪行的哑口无言的见证者，

[ə'suːmd] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

assumed	**on**	**certain**	**days**	**an**	**implacable**	**expression**	**.**
假定	在	肯定	天	一个	冷酷无情	表达	.

某些日子里，他会表现出一种冷酷无情的表情。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kerf(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] [rɪ'maɪndəz] ,

Even	**the**	**careful**	**precaution**	**her**	**husband**	**took**	**to**	**spare**	**her**	**painful**	**reminders**	**,**
甚至	这	小心	预防	她	丈夫	采取	到	空闲的	她	痛苦	提醒	,

甚至连她丈夫为避免让她想起痛苦往事而采取的谨慎措施，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [went] [aʊt][ɪn]

the	**way**	**in**	**which**	**he**	**called**	**attention**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**no**	**longer**	**went**	**out**	**in**
这	方式	在	哪个	他	称为	注意力	到	这	事实	那	他	不	更长	去	出去	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	**evening**	**,**
这	晚上	,

他特意强调自己晚上不再外出，

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	**took**	**pains**	**to**	**tell**	**her**	**where**	**he**	**had**	**been**	**during**	**the**	**day**	**,**
和	采取	疼痛	到	告诉	她	在哪里	他	有	到过	期间	这	天	,

他煞费苦心地告诉她自己白天去了哪里，

[sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

served	**only**	**to**	**remind**	**her**	**the**	**more**	**forcibly**	**of**	**his**	**wrong**	**-**	**doing**	**.**
服务	仅有的	到	提醒	她	这	更多的	强制	的	他的	错误的	-	正在做	.

这反而让她更加深刻地意识到他的错误行为。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɔ:r'ber] , — [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [du:]

Sometimes	**she**	**longed**	**to**	**ask**	**him**	**to**	**forbear**	**,**	**—**	**to**	**say**	**to**	**him**	**:**	**"**	**Do**
有时	她	渴望	到	问	他	到	忍耐	,	—	到	说	到	他	:	"	做

[nɑ:t]['proʊtest] [tu:] [mʌtʃ] .

not	**protest**	**too**	**much**	**.**
不是	反对	也	很多	.

有时她很想请求他宽容一些，对他说："不要抗议太多。"

" [feɪθ] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st]

"	**Faith**	**was**	**shattered**	**within**	**her**	**,**	**and**	**the**	**horrible**	**agony**	**of**	**the**	**priest**
"	信仰	曾是	破碎	之内	她	,	和	这	可怕	痛苦	的	这	牧师

[hu:] [dauts] ,

who	**doubts**	**,**
WHO	疑虑	,

"她的信仰彻底崩溃了，而怀疑的牧师则承受着可怕的痛苦，

[ænd; ənd] [si:ks] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vaʊz] ,

and	**seeks**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**remain**	**faithful**	**to**	**his**	**vows**	**,**
和	寻找	在	这	相同的	时间	到	保持	忠实	到	他的	誓言	,

同时，他也力求信守自己的誓言。

[bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['bɪtər] [smaɪl] , [hɜ:r; hər][koʊld] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

betrayed	**itself**	**in**	**her**	**bitter**	**smile**	**,**	**her**	**cold**	**,**	**uncomplaining**	**gentleness**	**.**
背叛	本身	在	她	苦的	微笑	,	她	寒冷的	,	不抱怨	温柔	.

她苦涩的笑容和冷漠、毫无怨言的温柔，都出卖了她自己。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz] ['woʊfəli] [ʌn'hæpi] .

Georges	**was**	**wofully**	**unhappy**	**.**
乔治	曾是	可怜地	不开心	.

乔治非常不开心。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] .

He	**loved**	**his**	**wife**	**now**	**.**
他	喜爱	他的	妻子	现在	.

他现在很爱他的妻子。

[ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] .

The	**nobility**	**of**	**her**	**character**	**had**	**conquered**	**him**	**.**
这	贵族	的	她	特点	有	征服	他	.

她高尚的品格征服了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] — [waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

There	**was**	**admiration**	**in**	**his**	**love**	**,**	**and**	**—**	**why**	**not**	**say**	**it**	**?**
那里	曾是	钦佩	在	他的	爱	,	和	—	为什么	不是	说	它	?

他的爱情中充满了钦佩，为什么不表达出来呢?

— ['klɛrz] ['sɑ:roʊ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊkɪtri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kɑ:ntreri][tu:; tə][hɜ:r; hər]

—	**Claire's**	**sorrow**	**filled**	**the**	**place**	**of**	**the**	**coquetry**	**which**	**was**	**contrary**	**to**	**her**
—	克莱尔的	悲哀	已填	这	地方	的	这	卖弄风情	哪个	曾是	相反	到	她

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

克莱尔的悲伤取代了她原本的娇媚，这与她的本性截然相反。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['di:fekt][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

the	**lack**	**of**	**which**	**had**	**always**	**been**	**a**	**defect**	**in**	**her**	**husband's**	**eyes**	**.**
这	缺少	的	哪个	有	总是	到过	一个	缺点	在	她	丈夫的	眼睛	.

在她丈夫眼中，缺乏这一点一直都是个缺陷。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [taɪp] [ʌv; əv][men] [hu:] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk] ['kɔŋkwests] .

He	**was**	**one**	**of**	**that**	**strange**	**type**	**of**	**men**	**who**	**love**	**to**	**make**	**conquests**	**.**
他	曾是	一	的	那	奇怪的	类型	的	男人	WHO	爱	到	制作	征服	.

他属于那种喜欢征服别人的奇怪男人。

[siː'dɒniː] , [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðæt] [wɪm] [ʌv; əv]

Sidonie	**,**	**capricious**	**and**	**cold**	**as**	**she**	**was**	**,**	**responded**	**to**	**that**	**whim**	**of**
西多妮	,	任性	和	寒冷的	作为	她	曾是	,	回应	到	那	一时兴起	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	**heart**	**.**
他的	心	.

西多妮虽然性情反复无常、冷漠无情，却也顺从了他内心的这个念头。

['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt]

After	**parting**	**from**	**her**	**with**	**a**	**tender**	**farewell**	**,**	**he**	**found**	**her**	**indifferent**
后	离别	从	她	和	一个	投标	告别	,	他	成立	她	冷漠

[ænd; ənd] [fər'getfl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	**forgetful**	**the**	**next**	**day**	**,**
和	健忘	这	下一个	天	,

他与她深情告别后，第二天却发现她冷漠而健忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'tɪnjuəl] [niːd] [ʌv; əv] [wuː] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	**that**	**continual**	**need**	**of**	**wooing**	**her**	**back**	**to**	**him**	**took**	**the**	**place**	**of**
和	那	持续的	需要	的	求爱	她	后退	到	他	采取	这	地方	的

['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)n] .

genuine	**passion**	**.**
真的	热情	.

他不断地想要挽回她，这种渴望取代了真正的激情。

[sə'renəti] [ɪn] [lʌv] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['stɔrmz] ['wiəriz] [ə; eɪ]['seɪlər] .

Serenity	**in**	**love**	**bored**	**him**	**as**	**a**	**voyage**	**without**	**storms**	**wearies**	**a**	**sailor**	**.**
宁静	在	爱	无聊的	他	作为	一个	航程	没有	暴风雨	疲惫	一个	水手	.

爱情中的平静让他感到厌倦，就像没有风暴的航行会让水手感到疲惫一样。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪr] ['ʃɪprek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

On	**this**	**occasion**	**he**	**had**	**been**	**very**	**near**	**shipwreck**	**with**	**his**	**wife**	**,**
在	这	场合	他	有	到过	非常	靠近	海难	和	他的	妻子	,

这一次，他和妻子差点遭遇海难。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] [pæst] ['iːv(ə)n] [jet] .

and	**the**	**danger**	**had**	**not**	**passed**	**even**	**yet**	**.**
和	这	危险	有	不是	通过了	甚至	然而	.

危险尚未解除。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz]['eiljəneitid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə]

He	**knew**	**that**	**Claire**	**was**	**alienated**	**from**	**him**	**and**	**devoted**	**entirely**	**to**
他	知道	那	克莱尔	曾是	疏离的	从	他	和	奉献	完全	到

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	**child**	**,**
这	孩子	,

他知道克莱尔已经疏远了他，一心扑在孩子身上。

[ðə; ði]['oʊnli][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ˌðens'fɔːrθ] .

the	**only**	**link**	**between**	**them**	**thenceforth**	**.**
这	仅有的	关联	之间	他们	此后	.

从此以后，这是他们之间唯一的联系。

[ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] ['lʌvliər] , [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

Their	**separation**	**made**	**her**	**seem**	**lovelier**	**,**	**more**	**desirable**	**,**
他们的	分离	制成	她	似乎	更可爱	,	更多的	理想	,

他们的分离让她显得更加可爱，更具魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['eksəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌriː'kæptʃər][hɜːr; hər] .

and	**he**	**exercised**	**all**	**his**	**powers**	**of**	**fascination**	**to**	**recapture**	**her**	**.**
和	他	锻炼	全部	他的	权力	的	魅力	到	夺回	她	.

他使出浑身解数，用尽各种魅力，重新俘获了她的芳心。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [tæsk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri]

He	knew	how	hard	a	task	it	would	be	,	and	that	he	had	no	ordinary
他	知道	如何	难的	一个	任务	它	会	是	,	和	那	他	有	不	普通的

,

,

,

他知道这将是一项多么艰巨的任务，而且他没有普通人能做到。

['frɪvələs] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

frivolous	nature	to	deal	with	.
轻浮	自然	到	交易	和	.

处理轻浮的性格问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'sper] .

But	he	did	not	despair	.
但	他	做过	不是	绝望	.

但他并没有绝望。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [veɪg] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪm'pæsɪv]

Sometimes	a	vague	gleam	in	the	depths	of	the	mild	and	apparently	impassive
有时	一个	模糊的	闪耀	在	这	深度	的	这	温和的	和	显然	冷漠

[glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

glance	with	which	she	watched	his	efforts	,
瞥一眼	和	哪个	她	观看	他的	努力	,

有时，在她平静而看似冷漠地注视着他努力的目光深处，会闪过一丝模糊的光芒。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊp] .

bade	him	hope	.
巴德	他	希望	.

给了他希望。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [siː'dɒniː] , [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

As	for	Sidonie	,	he	no	longer	thought	of	her	.
作为	为了	西多妮	,	他	不	更长	想法	的	她	.

至于西多妮，他已经不再想起她了。

[let] [noʊ] [wʌn] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [ə'brʌpt] ['ment(ə)l] ['rʌptʃər] .

Let	no	one	be	astonished	at	that	abrupt	mental	rupture	.
让	不	一	是	惊讶	在	那	突然	精神的	破裂	.

对于这种突如其来的精神崩溃，任何人都不必感到惊讶。

[ðoʊz] [tuː] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['biːɪŋs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə] [iːtʃ]

Those	two	superficial	beings	had	nothing	to	attach	them	securely	to	each
那些	二	浅	生物	有	没有什么	到	附	他们	安全地	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

这两个肤浅的人之间没有任何东西能让他们牢固地联系在一起。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Georges	was	incapable	of	receiving	lasting	impressions	unless	they	were
乔治	曾是	无法	的	接收	持久	印象	除非	他们	是

[kən'tɪnjuəli] [rɪ'nuːd] ; [siː'dɒniː] ,

continually	renewed	;	Sidonie	,
持续	更新	;	西多妮	,

乔治除非不断更新印象，否则无法留下持久的印象；西多妮，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] ['eni] ['noʊb(ə)l] [ɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ['sentɪmənt] .

for	her	part	,	had	no	power	to	inspire	any	noble	or	durable	sentiment	.
为了	她	部分	,	有	不	力量	到	启发	任何	高贵	或者	耐用的	情绪	.

至于她，她没有能力激发任何高尚或持久的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [in'triːgz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][koʊ'kɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔks,kəum] ,

It	was	one	of	those	intrigues	between	a	cocotte	and	a	coxcomb	,
它	曾是	一	的	那些	阴谋	之间	一个	炖锅	和	一个	花花公子	,

这是情妇和纨绔子弟之间的一场阴谋。

[kɔm'paundid] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [self] - [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪn'spaɪər] ['niːðər]

compounded	of	vanity	and	of	wounded	self	-	love	,	which	inspire	neither
复合	的	虚荣	和	的	受伤	自己	-	爱	,	哪个	启发	两者都不

[dɪ'voʊʃ(ə)n][nɔːr] ['kɑːnstənsi] ,

devotion	nor	constancy	,
虔诚	也不	恒常	,

由虚荣和受伤的自爱交织而成，既不能激发奉献，也不能激发忠贞。

[bʌt; bət]['trædʒɪk] [əd'ventʃəz] , ['duːəlz] , ['sjuisaidz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rerli] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [end][ɪn]

but	tragic	adventures	,	duels	,	suicides	which	are	rarely	fatal	,	and	which	end	in
但	悲惨	冒险	,	决斗	,	自杀	哪个	是	很少	致命的	,	和	哪个	结尾	在

[ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [kjʊr] .

a	radical	cure	.
一个	激进的	治愈	.

但悲剧性的冒险、决斗、自杀（很少致命），最终都以彻底治愈告终。

[pər'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ʌv; əv]

Perhaps	,	had	he	seen	her	again	,	he	might	have	had	a	relapse	of
也许	,	有	他	已见	她	再次	,	他	可能	有	有	一个	复发	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ;

his	disease	;
他的	疾病	;

或许，如果他再次见到她，他的病情可能会复发；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [flaɪt] [hæd; həd] ['kærid] [siː'dɒniː] [ə'weɪ] [soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr]

but	the	impetus	of	flight	had	carried	Sidonie	away	so	swiftly	and	so	far
但	这	动力	的	航班	有	携带	西多妮	离开	所以	迅速地	和	所以	远的

[ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	her	return	was	impossible	.
那	她	返回	曾是	不可能的	.

但是，逃亡的冲力将西多妮带走得如此迅速、如此遥远，以至于她再也回不来了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]

At	all	events	,	it	was	a	relief	for	him	to	be	able	to	live
在	全部	活动	,	它	曾是	一个	宽慰	为了	他	到	是	有能力的	到	居住

[wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] ;

without	lying	;
没有	说谎	;

总之，能够不再说谎对他来说是一种解脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][self] -

and	the	new	life	he	was	leading	,	a	life	of	hard	work	and	self	-
和	这	新的	生活	他	曾是	领导	,	一个	生活	的	难的	工作	和	自己	-

[dɪ'naɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

他开始了一种新的生活，一种努力工作、自我克制的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz][nɑːt][dɪs'teɪstf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	the	goal	of	success	in	the	distance	,	was	not	distasteful	to	him	.
和	这	目标	的	成功	在	这	距离	,	曾是	不是	令人厌恶的	到	他	.

以远大目标取得成功为目的，他并不反感。

['lʌkɪli] ;

Luckily	;
幸运的是	;

幸运的是；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ]

for	the	courage	and	determination	of	both	partners	were	none	too	much
为了	这	勇气	和	决心	的	两个都	合作伙伴	是	没有任何	也	很多

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] .

to	put	the	house	on	its	feet	once	more	.
到	放	这	房子	在	它是	脚	一次	更多的	.

两位合伙人的勇气和决心足以让房子重新站起来。

[ðə; ði] [pʊr] [haʊs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [sprʌŋ] [liːks] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

The	poor	house	of	Fromont	had	sprung	leaks	on	all	sides	.
这	贫穷的	房子	的	-	有	弹簧	泄漏	在	全部	侧面	.

弗罗蒙特的贫民院四面都漏水了。

[soʊ] ['pɜ꞉ː] ['pleɪnəs] [stɪl] [hæd; həd] ['retʃɪd] [naɪts] ,

So	Pere	Planus	still	had	wretched	nights	,
所以	佩雷	扁平苔藓	仍然	有	可怜	夜晚	,

所以，佩雷·普拉努斯依然过着凄惨的夜晚。

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][noʊts] [mə'tjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

haunted	by	the	nightmare	of	notes	maturing	and	the	ominous	vision	of	the
闹鬼的	经过	这	恶梦	的	笔记	成熟	和	这	不祥的	想象	的	这

['lɪt(ə)l] [bluː] [mæn] .

little	blue	man	.
小的	蓝色的	男人	.

被成熟的噩梦和蓝色小人的不祥幻象所困扰。

[bʌt; bət] , [baɪ][strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['peɪɪŋ] .

But	,	by	strict	economy	,	they	always	succeeded	in	paying	.
但	,	经过	严格的	经济	,	他们	总是	成功了	在	付费	.

但是，通过严格节约，他们总能按时付款。

[suːn] [fɔːr] [rɪsəl꞉] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][wɜːr; wər] [dɪ'fɪnətɪvli] [set] [ʌp][ænd; ənd] [juːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

Soon	four	Risler	Presses	were	definitively	set	up	and	used	in	the	work	of
很快	四	里斯勒	出版社	是	绝对地	放	向上	和	用过的	在	这	工作	的

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

the	factory	.
这	工厂	.

不久，工厂正式安装了四台里斯勒压力机并投入使用。

['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔːl] - ['peɪpər] [treɪd] .

People	began	to	take	a	deep	interest	in	them	and	in	the	wall	-	paper	trade	.
人们	开始	到	拿	一个	深的	兴趣	在	他们	和	在	这	墙	-	纸	贸易	.

人们开始对它们以及壁纸行业产生了浓厚的兴趣。

['laɪənz] , [siːn] , - , [ðə; ði] [greɪt] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] ,

Lyons	,	Caen	,	Rixbeim	,	the	great	centres	of	the	industry	,
莱昂斯	,	卡昂	,	-	,	这	伟大的	中心	的	这	行业	,

里昂、卡昂、里克斯贝姆，这些都是重要的工业中心。

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['mɑːrvələs] " ['roʊtəri][ænd; ənd][doʊ'dekəˌgɑːn] " [mə'ʃiːn]

were	much	disturbed	concerning	that	marvellous	"	rotary	and	dodecagonal	"	machine
是	很多	不安	有关	那	奇妙	"	旋转	和	十二边形	"	机器

.

:

.

人们对那台神奇的"旋转十二边形"机器感到非常不安。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði] - [ə'pɪrd] ,

One	fine	day	the	Prochassons	appeared	,
一	美好的	天	这	-	出现	,

一天，普罗沙松一家出现了。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)nt]
and **offered** **three** **hundred** **thousand** **francs** **simply** **for** **an** **interest** **in** **the** **patent**
和 提供 三 百 千 法郎 简单地 为了 一个 兴趣 在 这 专利
[raɪts] .
rights **.**
权利 .

他出价三十万法郎，只为获得专利权的一部分权益。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
" **What** **shall** **we** **do** **?**
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" - [ʒɜ:n] [æskt] [rɪsəlɔ] ['eɪn] .
" **Fromont** **Jeune** **asked** **Risler** **Aine** **.**
" - 青年 问 里斯勒 艾恩 .

"弗洛蒙特·朱恩问里斯勒·艾恩。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn'dɪfrəntli] .
The **latter** **shrugged** **his** **shoulders** **indifferently** **.**
这 后者 耸了耸肩 他的 肩膀 漠不关心 .

后者漠然地耸了耸肩。

" [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **Decide** **for** **yourself** **.**
" 决定 为了 你自己 .

自己决定吧。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kən'sɜ:rn][ˌem 'i:] .
It **doesn't** **concern** **me** **.**
它 不 忧虑 我 .

这与我无关。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] [em'plɔɪi] .
I **am** **only** **an** **employe** **.**
我 是 仅有的 一个 雇员 .

我只是个雇员。

" [ðə; ði][wɜ:rdz] , ['spoʊkən]['koʊldli] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] , [fel] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] - [bɪ'wɪldərd] [dʒɔɪ]
" **The** **words** **,** **spoken** **coldly** **,** **without** **anger** **,** **fell** **heavily** **upon** **Fromont's** **bewildered** **joy**
" 这 字 , 说 冷冷地 , 没有 愤怒 , 跌倒 重度 之上 - 困惑 喜悦
,
,
,

"这些话语冷冰冰的，没有丝毫愤怒，却沉重地压在了弗罗蒙特困惑的喜悦之上。"

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]
and **reminded** **him** **of** **the** **gravity** **of** **a** **situation** **which** **he** **was** **always**
和 提醒 他 的 这 重力 的 一个 情况 哪个 他 曾是 总是
[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] .
on **the** **point** **of** **forgetting** **.**
在 这 观点 的 遗忘 .

这让他意识到事态的严重性，而他总是几乎要忘记这件事。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mædəm] " - ,
But **when** **he** **was** **alone** **with** **his** **dear** **Madame** **"** **Chorche** **,**
但 什么时候 他 曾是 独自的 和 他的 亲爱的 夫人 " - ,

但当他和心爱的"Chorche"夫人独处时，

" [rɪsəlɔ] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] - - ['ɔ:fər] .
" **Risler** **advised** **her** **not** **to** **accept** **the** **Prochassons** **'** **offer** **.**
" 里斯勒 建议 她 不是 到 接受 这 - - 提供 .

里斯勒建议她不要接受普罗沙松夫妇的提议。

" [weɪt] , — [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	Wait	,	—	don't	be	in	a	hurry	.
"	等待	,	一	不	是	在	一个	匆忙	.

“等等，别着急。”

['leɪtər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['ɔːfər] .

Later	you	will	have	a	better	offer	.
之后	你	将要	有	一个	更好的	提供	.

之后你会得到更好的报价。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [wʌz; wəz][soʊ]

"	He	spoke	only	of	them	in	that	affair	in	which	his	own	share	was	so
"	他	辐	仅有的	的	他们	在	那	事务	在	哪个	他的	自己的	分享	曾是	所以

['glɔːriəs] .

glorious	.
辉煌	.

“在那件他自己也功不可没的事情中，他只谈到了他们。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fjuːtʃər] .

She	felt	that	he	was	preparing	to	cut	himself	adrift	from	their	future	.
她	毛毡	那	他	曾是	准备	到	切	他自己	漂流	从	他们的	未来	.

她觉得他正准备切断自己与他们未来的联系。

['miːnwaɪl] ['ɔːrdərz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .

Meanwhile	orders	came	pouring	in	and	accumulated	on	their	hands	.
同时	订单	来了	浇注	在	和	积累	在	他们的	双手	.

与此同时，订单纷至沓来，堆积如山。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ðə; ði] [rɪ'djʊst] [praɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvd]

The	quality	of	the	paper	,	the	reduced	price	because	of	the	improved
这	质量	的	这	纸	,	这	减少	价格	因为	的	这	改进

['meθədz] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] ,

methods	of	manufacture	,
方法	的	生产	,

纸张质量的提高，以及由于生产工艺改进而导致的价格降低，

[meɪd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

made	competition	impossible	.
制成	竞赛	不可能的	.

使得竞争成为不可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs]

There	was	no	doubt	that	a	colossal	fortune	was	in	store	for	the	house
那里	曾是	不	怀疑	那	一个	庞大	财富	曾是	在	店铺	为了	这	房子

[ʌv; əv] - .

of	Fromont	.
的	-	.

毫无疑问，弗罗蒙特家族将会获得巨额财富。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts]['fɔːrmər] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd][ɪts] [laʊd] , ['bɪznəs] -

The	factory	had	resumed	its	former	flourishing	aspect	and	its	loud	,	business	-
这	工厂	有	恢复	它是	以前的	芊芊	方面	和	它是	大声	,	商业	-

[laɪk] [hʌm] .

like	hum	.
喜欢	哼	.

工厂恢复了往日的繁荣景象和喧闹的商业氛围。

[ɪn'tensli] [ə'laɪv][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [huː]
Intensely **alive** **were** **all** **the** **great** **buildings** **and** **the** **hundreds** **of** **workmen** **who**
强烈地 活 是 全部 这 伟大的 建筑物 和 这 数百 的 工人 WHO
[fɪld] [ðem; ðəm] .
filled **them** **.**
已填 他们 .

所有宏伟的建筑都充满了活力，数百名工人在其中忙碌着。

['pɜː] ['pleɪnəs]['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][noʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] ; [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Pere **Planus** **never** **raised** **his** **nose** **from** **his** **desk** **;** **one** **could** **see** **him** **from**
佩雷 扁平苔藓 绝不 提高 他的 鼻子 从 他的 桌子 ; 一 可以 看 他 从
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,
the **little** **garden** **,**
这 小的 花园 ,

佩雷·普拉努斯从不抬头看一眼书桌前的人；从小花园里都能看到他。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ledʒəz] , ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [mæg'nɪfɪsntli] [moʊldɪd] ['fɪgjərz] [ðə; ði]['prɑːfɪts]
leaning **over** **his** **great** **ledgers** **,** **jotting** **down** **in** **magnificently** **molded** **figures** **the** **profits**
倾斜 超过 他的 伟大的 账簿 , 随笔 向下 在 壮丽 模制 数据 这 利润
[ʌv; əv][ðə; ði][rɪsəlɝ] [pres] .
of **the** **Risler** **press** **.**
的 这 里斯勒 按 .

他俯身在巨大的账簿上，用优美流畅的数字记录着里斯勒印刷厂的利润。

[rɪsəlɝ] [stɪl] [wɜːrkt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [rest] .
Risler **still** **worked** **as** **before** **,** **without** **change** **or** **rest** **.**
里斯勒 仍然 工作 作为 前 , 没有 改变 或者 休息 .

里斯勒依然像以前一样工作，没有改变，也没有休息。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] [brɔːt] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,
The **return** **of** **prosperity** **brought** **no** **alteration** **in** **his** **secluded** **habits** **,**
这 返回 的 繁荣 带来 不 改造 在 他的 僻 习惯 ,

繁荣的回归并没有改变他隐居的生活习惯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]
and **from** **the** **highest** **window** **on** **the** **topmost** **floor** **of** **the** **house** **he**
和 从 这 最高 窗户 在 这 最顶层 地面 的 这 房子 他
['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsləs] [rɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] .
listened **to** **the** **ceaseless** **roar** **of** **his** **machines** **.**
听着 到 这 不停歇 吼 的 他的 机器 .

他从房子顶楼最高的窗户望出去，听着机器不停的轰鸣声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['gluːmi] , [noʊ] [les] ['saɪlənt] .
He **was** **no** **less** **gloomy** **,** **no** **less** **silent** **.**
他 曾是 不 较少的 阴沉 , 不 较少的 沉默的 .

他依旧忧郁，依旧沉默。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ðæt] [ðə; ði] [pres] ,
One **day** **,** **however** **,** **it** **became** **known** **at** **the** **factory** **that** **the** **press** **,**
一 天 , 然而 , 它 成为 已知 在 这 工厂 那 这 按 ,

然而有一天，工厂里有人得知，印刷机……

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['mæntʃestər]
a **specimen** **of** **which** **had** **been** **sent** **to** **the** **great** **Exposition** **at** **Manchester**
一个 标本 的 哪个 有 到过 发送 到 这 伟大的 展览 在 曼彻斯特
,
,
,

其中一件样品曾被送往曼彻斯特世界博览会展出。

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][goʊld]['med(ə)l] , [wer'baɪ] [ɪts] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] .

had	received	the	gold	medal	,	whereby	its	success	was	definitely	established	.
有	已收到	这	金子	勋章	,	由此	它是	成功	曾是	确实	已确立的	.

它获得了金牌，这无疑证明了它的成功。

['mædəm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kɔ:ld] [rɪsəlɝ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] ,

Madame	Georges	called	Risler	into	the	garden	at	the	luncheon	hour	,
夫人	乔治	称为	里斯勒	进入	这	花园	在	这	午餐	小时	,

午饭时分，乔治夫人把里斯勒叫到花园里。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] .

wishing	to	be	the	first	to	tell	him	the	good	news	.
祝	到	是	这	第一的	到	告诉	他	这	好的	消息	.

希望能第一个告诉他这个好消息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][oʊld] , ['glu:mi]

For	the	moment	a	proud	smile	relaxed	his	prematurely	old	,	gloomy
为了	这	片刻	一个	自豪的	微笑	轻松	他的	过早	老的	,	阴沉

[fitʃər] .

features	.
特征	.

此刻，一抹骄傲的微笑舒缓了他过早衰老、阴郁的面容。

[hɪz; ɪz] [ɪn'vɛntərz] ['vænəti] , [hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

His	inventor's	vanity	,	his	pride	in	his	renown	,	above	all	,
他的	发明家的	虚荣	,	他的	自豪	在	他的	名声	,	多于	全部	,

他的发明家虚荣心，他对自身名声的骄傲，最重要的是，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðʌs] [mæg'nɪfɪsntli] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][baɪ][hɪz; ɪz]

the	idea	of	repairing	thus	magnificently	the	wrong	done	to	the	family	by	his
这	主意	的	维修	因此	壮丽	这	错误的	完毕	到	这	家庭	经过	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他想用如此精彩的方式来弥补妻子给家庭造成的伤害。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tru:] ['hæpinəs] .

gave	him	a	moment	of	true	happiness	.
给予	他	一个	片刻	的	真的	幸福	.

让他体验到了片刻的真正幸福。

[hi:; hi] [prest] ['klɛrz] [hændz][ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] :

He	pressed	Claire's	hands	and	murmured	,	as	in	the	old	days	:
他	按下	克莱尔的	双手	和	低声说道	,	作为	在	这	老的	天	:

他握住克莱尔的手，低声说道，就像以前那样：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !

"	I	am	very	happy	!
"	我	是	非常	快乐的	!

我非常高兴！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !

I	am	very	happy	!
我	是	非常	快乐的	!

我非常高兴！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][toʊn] !

"	But	what	a	difference	in	tone	!
"	但	什么	一个	不同之处	在	语气	!

但语气却截然不同！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] , ['hoʊpləsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk]

He	said	it	without	enthusiasm	,	hopelessly	,	with	the	satisfaction	of	a	task
他	说	它	没有	热情	,	绝望地	,	和	这	满意	的	一个	任务

[ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

accomplished	,	and	nothing	more	.
完成	,	和	没有什么	更多的	.

他说这话时毫无热情，语气绝望，只有完成任务的满足感，仅此而已。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜkmən] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

The	bell	rang	for	the	workmen	to	return	,
这	钟	响铃	为了	这	工人	到	返回	,

铃声响起，示意工人们返回工作岗位。

[ænd; ənd][rɪsəlɝ] [went] ['kɑːmli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .

and	Risler	went	calmly	upstairs	to	resume	his	work	as	on	other	days	.
和	里斯勒	去	平静地	楼上	到	恢复	他的	工作	作为	在	其他	天	.

里斯勒平静地上楼去，像往常一样继续工作。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .

In	a	moment	he	came	down	again	.
在	一个	片刻	他	来了	向下	再次	.

过了一会儿，他又下来了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [nuːz] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

In	spite	of	all	,	that	news	had	excited	him	more	than	he	cared	to	show	.
在	尽管如此	的	全部	,	那	消息	有	兴奋的	他	更多的	比	他	关心	到	展示	.

尽管如此，这个消息还是让他兴奋不已，只是他并不愿意表现出来。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːrdn] , [praʊld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] , ['smaɪlɪŋ]

He	wandered	about	the	garden	,	prowled	around	the	counting	-	room	,	smiling
他	漫步	关于	这	花园	,	潜行	大约	这	计数	-	房间	,	微笑

['sædli] [æt; ət] ['pɝː] ['pleɪnəs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

sadly	at	Pere	Planus	through	the	window	.
令人遗憾的是	在	佩雷	扁平苔藓	通过	这	窗户	.

他在花园里漫步，在计数室里徘徊，透过窗户向佩雷·普拉努斯露出悲伤的微笑。

" [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] ?

"	What	ails	him	?
"	什么	疾病	他	?

他得了什么病?

" [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] ['wʌndɝd] .

"	the	old	cashier	wondered	.
"	这	老的	出纳员	想知道	.

老收银员疑惑地想。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	What	does	he	want	of	me	?
"	什么	做	他	想	的	我	?

他想从我这里得到什么?

" [æt; ət][læst] , [wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

"	At	last	,	when	night	came	and	it	was	time	to	close	the	office	,
"	在	最后的	,	什么时候	夜晚	来了	和	它	曾是	时间	到	关闭	这	办公室	,

"最后，当夜幕降临，到了关办公室的时候，

[rɪsəlɝ] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Risler	summoned	courage	to	go	and	speak	to	him	.
里斯勒	被召唤	勇气	到	去	和	说话	到	他	.

里斯勒鼓起勇气去和他交谈。

" ['pleɪnəs] , [maɪ][oʊld] [frend] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] —

"	**Planus**	,	**my**	**old**	**friend**	,	**I**	**should**	**like**	—
"	扁平苔藓	,	我的	老的	朋友	,	我	应该	喜欢	—

“普拉努斯，我的老朋友，我应该会喜欢——”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**He**	**hesitated**	**a**	**moment**	**.**
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] — ['letər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['letər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] .

"	**I**	**should**	**like**	**you**	**to**	**give**	**me**	**the**	—	**letter**	,	**you**	**know**	,	**the**	**little**	**letter**	**and**	**the**	**package**	**.**
"	我	应该	喜欢	你	到	给	我	这	—	信	,	你	知道	,	这	小的	信	和	这	包裹	.

“我希望你能把那封信，你知道，那封小信和包裹给我。”

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**Sigismond**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**amazement**	**.**
"	西吉斯蒙德	凝视	在	他	在	惊愕	.

西吉斯蒙德惊讶地盯着他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [rɪsəlɝ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [siː'dɒniː] ,

In	**his**	**innocence**	**,**	**he**	**had**	**imagined**	**that**	**Risler**	**never**	**thought**	**of**	**Sidonie**	**,**
在	他的	无辜	,	他	有	想象	那	里斯勒	绝不	想法	的	西多妮	,

他天真地以为里斯勒从未想过西多妮。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

that	**he**	**had**	**entirely**	**forgotten**	**her**	**.**
那	他	有	完全	被遗忘的	她	.

他完全忘记了她。

" [wʌt] — [juː; jʊ][wɑːnt] — ? "

"	**What**	**—**	**you**	**want**	**—**	**?**	**"**
"	什么	—	你	想	—	?	"

“你想要什么-？ ”

" [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv] [wel] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .

"	**Ah**	**!**	**I**	**have**	**well**	**earned**	**it**	**;**	**I**	**can**	**think**	**of**	**myself**	**a**	**little**	**now**	**.**
"	啊	!	我	有	出色地	获得	它	;	我	能	思考	的	我	一个	小的	现在	.

“啊！这是我应得的；我现在可以稍微为自己想想了。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "

I	**have**	**thought**	**enough**	**of**	**others**	**.**	**"**
我	有	想法	足够的	的	其他的	.	"

我已经考虑够多了别人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['pleɪnəs] .

"	**You**	**are**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Planus**	**.**
"	你	是	正确的	,	"	说	扁平苔藓	.

“你说得对，”普拉努斯说道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiːl] [duː] .

"	**Well**	**,**	**this**	**is**	**what**	**we'll**	**do**	**.**
"	出色地	,	这	是	什么	出色地	做	.

“好吧，我们会这样做。”

[ðə; ðɪ] ['letər] [ænd; ənd] ['pækɪdʒ] [ɑːr; ər][æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] .

The	**letter**	**and**	**package**	**are**	**at**	**my**	**house**	**at**	**Montrouge**	**.**
这	信	和	包裹	是	在	我的	房子	在	蒙鲁日	.

信件和包裹已送达我在蒙鲁日的家中。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][daɪn] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] - ['rɔɪəl] ,

If	you	choose	,	we	will	go	and	dine	together	at	the	Palais	-	Royal	,
如果	你	选择	,	我们	将要	去	和	用餐	一起	在	这	宫殿	-	皇家	,

如果你愿意，我们可以一起去皇家宫殿用餐。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][taɪmz] .

as	in	the	good	old	times	.
作为	在	这	好的	老的	时代	.

就像过去的美好时光一样。

[aɪ] [wɪl] [stænd] [triːt] .

I	will	stand	treat	.
我	将要	站立	对待	.

我会接受款待。

[wiːl] ['wɔːtər][jʊr; jər]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] ; ['sʌmθɪŋ] [tʃɔɪs] !

We'll	water	your	medal	with	a	bottle	of	wine	;	something	choice	!
出色地	水	你的	勋章	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	;	某物	选择	!

我们将用一瓶上好的葡萄酒来"浇灌"你的奖牌！

[ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['tə'geðər] .

Then	we'll	go	to	the	house	together	.
然后	出色地	去	到	这	房子	一起	.

然后我们一起去房子里。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

You	can	get	your	trinkets	,	and	if	it's	too	late	for	you	to	go	home	,
你	能	得到	你的	小饰品	,	和	如果	它是	也	晚的	为了	你	到	去	家	,

你可以买些小玩意儿，如果回家太晚了，

[mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstər] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Mademoiselle	Planus	,	my	sister	,	shall	make	up	a	bed	for	you	,
小姐	扁平苔藓	,	我的	姐姐	,	将	制作	向上	一个	床	为了	你	,

我的妹妹普拉努斯小姐会为您铺床。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	you	shall	pass	the	night	with	us	.
和	你	将	经过	这	夜晚	和	我们	.

你将和我们一起过夜。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] — [its] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

We	are	very	comfortable	there	—	it's	in	the	country	.
我们	是	非常	舒服的	那里	—	它是	在	这	国家	.

我们在那里感觉很舒服——它位于乡村。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][baɪ][ðə; ði]

To	-	morrow	morning	at	seven	o'clock	we'll	come	back	to	the	factory	by	the
到	-	明天	早晨	在	七	点钟	出色地	来	后退	到	这	工厂	经过	这

[fɜːrst]['ɑːmnɪbəs] .

first	omnibus	.
第一的	综合	.

明天早上七点，我们将乘坐第一班公共汽车返回工厂。

[kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['pleʒər] .

Come	,	old	fellow	,	give	me	this	pleasure	.
来	,	老的	同伴	,	给	我	这	乐趣	.

来吧，老伙计，让我享受这份快乐。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [stɪl] [ber] [jʊr; jər][oʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ə; eɪ] [grʌdʒ] .

If	you	don't	,	I	shall	think	you	still	bear	your	old	Sigismond	a	grudge	.
如果	你	不	,	我	将	思考	你	仍然	熊	你的	老的	西吉斯蒙德	一个	怨恨	.

如果你不这样做，我会认为你仍然对以前的西吉斯蒙德怀恨在心。

" [rɪsəlɝ] [ək'septɪd] .
" **Risler** **accepted** **.**
" 里斯勒 公认 .

里斯勒接受了。

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [ə'wɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['med(ə)l] ,
He **cared** **little** **about** **celebrating** **the** **award** **of** **his** **medal** **,**
他 关心 小的 关于 庆祝 这 奖 的 他的 勋章 ,

他并不在意庆祝自己获得勋章，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['letər] [hiː; hi]
but **he** **desired** **to** **gain** **a** **few** **hours** **before** **opening** **the** **little** **letter** **he**
但 他 想要的 到 获得 一个 很少 小时 前 开幕 这 小的 信 他
[hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] .
had **at** **last** **earned** **the** **right** **to** **read** **.**
有 在 最后的 获得 这 正确的 到 读 .

但他希望在打开这封他终于有资格阅读的小信之前，能有几个小时的时间独享这份宁静。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [dres] .
He **must** **dress** **.**
他 必须 裙子 .

他必须穿好衣服。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,
That **was** **quite** **a** **serious** **matter** **,**
那 曾是 相当 一个 严肃的 事情 ,

那是一件相当严重的事情。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɝːkmənz] ['dʒækɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [sɪks] [mʌnθs] .
for **he** **had** **lived** **in** **a** **workman's** **jacket** **during** **the** **past** **six** **months** **.**
为了 他 有 居住地 在 一个 工人的 夹克 期间 这 过去的 六 几个月 .

因为在过去的六个月里，他一直穿着工装外套。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] !
And **what** **an** **event** **in** **the** **factory** **!**
和 什么 一个 事件 在 这 工厂 !

工厂里发生了一件大事！

['mædəm] - [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [æt; ət] [wʌns] .
Madame **Fromont** **was** **informed** **at** **once** **.**
夫人 - 曾是 知情的 在 一次 .

弗罗蒙特夫人立刻得知了此事。

" ['mædəm] , ['mædəm] !
" **Madame** **,** **Madame** **!**
" 夫人 , 夫人 !

"夫人，夫人！"

[mə'sjɜːr] [rɪsəlɝ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] !
Monsieur **Risler** **is** **going** **out** **!**
先生 里斯勒 是 去 出去 !

里斯勒先生要出门了！

" [kler] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] [fɔːrm] , [boʊd] [baɪ]
" **Claire** **looked** **at** **him** **from** **her** **window** **,** **and** **that** **tall** **form** **,** **bowed** **by**
" 克莱尔 看起来 在 他 从 她 窗户 , 和 那 高的 形式 , 鞠躬 经过
['sɑːroʊ] ,
sorrow **,**
悲哀 ,

克莱尔从窗户望着他，只见他高大的身影，因悲伤而低垂着头。

['liːnɪŋ] [ɑːn] - [ɑːrm] , [ə'raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] , [ʌn'juːʒuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

leaning	on	Sigismond's	arm	,	aroused	in	her	a	profound	,	unusual	emotion	which
倾斜	在	-	手臂	,	被唤醒	在	她	一个	深刻的	,	异常	情感	哪个

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['evər]['æftər] .

she	remembered	ever	after	.
她	记得	曾经	后	.

靠在西吉斯蒙德的手臂上，在她心中激起了一种深刻而奇特的情感，她此后一直铭记于心。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ['piːp(ə)l] [boʊd] [tuː; tə][rɪsəlɔ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

In	the	street	people	bowed	to	Risler	with	great	interest	.
在	这	街道	人们	鞠躬	到	里斯勒	和	伟大的	兴趣	.

街上的人们饶有兴趣地向里斯勒鞠躬。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Even	their	greetings	warmed	his	heart	.
甚至	他们的	问候	温暖	他的	心	.

就连他们的问候都让他感到温暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] !

He	was	so	much	in	need	of	kindness	!
他	曾是	所以	很多	在	需要	的	仁慈	!

他太需要关爱了!

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] .

But	the	noise	of	vehicles	made	him	a	little	dizzy	.
但	这	噪音	的	车辆	制成	他	一个	小的	晕眩的	.

但车辆的噪音让他有点头晕。

" [maɪ] [hed] [ɪz] ['spɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['pleɪnəs] :

"	My	head	is	spinning	,	"	he	said	to	Planus	:
"	我的	头	是	旋转	,	"	他	说	到	扁平苔藓	:

"我头晕目眩，"他对普拉努斯说：

" [liːn] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , [oʊld] ['feloʊ] - [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

"	Lean	hard	on	me	,	old	fellow	-	don't	be	afraid	.
"	倾斜	难的	在	我	,	老的	同伴	-	不	是	害怕的	.

"老伙计，用力靠着我，别害怕。"

" [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['pleɪnəs] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['eskɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrtləs] ,

"	And	honest	Planus	drew	himself	up	,	escorting	his	friend	with	the	artless	,
"	和	诚实的	扁平苔藓	画	他自己	向上	,	护送	他的	朋友	和	这	不矫揉造作	,

"诚实的普拉努斯挺直了身子，护送着他那天真无邪的朋友，

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['berɪŋ] [ə'lɔːft][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [seɪnt] .

unconventional	pride	of	a	peasant	of	the	South	bearing	aloft	his	village	saint	.
非传统	自豪	的	一个	农民	的	这	南	轴承	高空	他的	村庄	圣	.

南方农民高举着村里的圣像，流露出一种非同寻常的自豪感。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .

At	last	they	arrived	at	the	Palais	-	Royal	.
在	最后的	他们	到达的	在	这	宫殿	-	皇家	.

他们终于抵达了皇家宫殿。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

The	garden	was	full	of	people	.
这	花园	曾是	满的	的	人们	.

花园里挤满了人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

They	had	come	to	hear	the	music	,
他们	有	来	到	听到	这	音乐	,

他们是来听音乐的。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [si:ts] [ə'mɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv]
and **were** **trying** **to** **find** **seats** **amid** **clouds** **of** **dust** **and** **the** **scraping** **of**
和 是 尝试 到 寻找 座位 之中 云 的 灰尘 和 这 刮擦 的
[tʃerz] .
chairs **.**
椅子 .

他们试图在漫天尘土和椅子摩擦声中寻找座位。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ðæt] ['tɜ:rmɔɪl] .
The **two** **friends** **hurried** **into** **the** **restaurant** **to** **avoid** **all** **that** **turmoil** **.**
这 二 朋友们 慌忙 进入 这 餐厅 到 避免 全部 那 动荡 .

为了避开这一切混乱，两个朋友匆匆走进餐厅。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['sælɔ:ŋz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
They **established** **themselves** **in** **one** **of** **the** **large** **salons** **on** **the** **first** **floor** **,**
他们 已确立的 他们自己 在 一 的 这 大的 沙龙 在 这 第一的 地面 ,

他们在一楼的一间大客厅里安顿了下来。

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gri:n] [tri:z] , [ðə; ði][ˌprɒmə'neɪdərz] ,
whence **they** **could** **see** **the** **green** **trees** **,** **the** **promenaders** **,**
何处 他们 可以 看 这 绿色的 树木 , 这 漫步者 ,

从那里他们可以看到绿树和散步的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] ['spɜ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['melənkɑ:li] ['flaʊər] -
and **the** **water** **spurting** **from** **the** **fountain** **between** **the** **two** **melancholy** **flower** **-**
和 这 水 喷涌 从 这 喷泉 之间 这 二 忧郁 花 -
['ga:dnz] .
gardens **.**
花园 .

还有从两座忧郁的花园之间的喷泉中喷涌而出的水。

[tu:; tə]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ðæt] ['restrɑ:nt] , [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ]
To **Sigismond** **it** **was** **the** **ideal** **of** **luxury** **,** **that** **restaurant** **,** **with** **gilding**
到 西吉斯蒙德 它 曾是 这 理想的 的 奢华 , 那 餐厅 , 和 镀金
['evriwer] ,
everywhere **,**
到处 ,

在西吉斯蒙德看来，那家到处镀金的餐厅就是奢华的典范。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪrɝz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjərd] ['wɔ:lpeɪpər] .
around **the** **mirrors** **,** **in** **the** **chandelier** **and** **even** **on** **the** **figured** **wallpaper** **.**
大约 这 镜子 , 在 这 枝形吊灯 和 甚至 在 这 想 墙纸 .

镜子周围、吊灯上，甚至在花纹壁纸上。

[ðə; ði] [waɪt] ['næpkɪn] , [ðə; ði][roʊl] , [ðə; ði]['menju:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - ['dɪnər] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl]
The **white** **napkin** **,** **the** **roll** **,** **the** **menu** **of** **a** **table** **d'hote** **dinner** **filled** **his** **soul**
这 白色的 餐巾 , 这 卷 , 这 菜单 的 一个 桌子 - 晚餐 已填 他的 灵魂
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
with **joy** **.**
和 喜悦 .

白色的餐巾、面包卷、套餐菜单，这一切都让他感到无比快乐。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?
" **We** **are** **comfortable** **here** **,** **aren't** **we** **?**
" 我们 是 舒服的 这里 , 不是 我们 ?

"我们在这里感觉很舒服，不是吗？"

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][rɪsəlɝ] .
" **he** **said** **to** **Risler** **.**
" 他 说 到 里斯勒 .

他对里斯勒说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæŋkwɪt][æt; ət] [tuː] [fræŋks]

And	he	exclaimed	at	each	of	the	courses	of	that	banquet	at	two	francs
和	他	惊呼	在	每个	的	这	课程	的	那	宴会	在	二	法郎

['fɪfti] ,

fifty	,
五十	,

宴会上每道菜他都大声喊道：2.50法郎。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [pleɪt] .

and	insisted	on	filling	his	friend's	plate	.
和	坚持	在	填充	他的	朋友们	盘子	.

他坚持要帮朋友把盘子装满。

" [iːt] [ðæt] — [its] [gʊd] .

"	Eat	that	—	it's	good	.
"	吃	那	—	它是	好的	.

吃吧，很好吃。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] , [siːmd]

"	The	other	,	notwithstanding	his	desire	to	do	honor	to	the	fete	,	seemed
"	这	其他	,	虽然	他的	欲望	到	做	荣誉	到	这	宴请	,	似乎

[priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

preoccupied	and	gazed	out	-	of	-	doors	.
心事重重	和	凝视	出去	-	的	-	门	.

“另一个人虽然想为庆祝活动增添光彩，但似乎心事重重，凝视着户外。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ?

"	Do	you	remember	,	Sigismond	?
"	做	你	记住	,	西吉斯蒙德	?

“你还记得吗，西吉斯蒙德？”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	he	said	,	after	a	pause	.
"	他	说	,	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，然后说道。

[ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] , [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] - [fɜːrst]

The	old	cashier	,	engrossed	in	his	memories	of	long	ago	,	of	Risler's	first
这	老的	出纳员	,	全神贯注	在	他的	回忆	的	长的	前	,	的	-	第一的

[ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

employment	at	the	factory	,
就业	在	这	工厂	,

老收银员沉浸在对往事的回忆中，回忆起里斯勒第一次在工厂工作时的情景。

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

回复：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][duː] [rɪ'membər] — ['lɪs(ə)n] !

"	I	should	think	I	do	remember	—	listen	!
"	我	应该	思考	我	做	记住	—	听	!

“我想我应该记得——听着！”

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi][daɪnd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] - ['rɔɪəl] [wʌz; wəz][ɪn] ['februeri] , - ['fɔːrti] - [sɪks] ,

The	first	time	we	dined	together	at	the	Palais	-	Royal	was	in	February	,	'	forty	-	six	,
这	第一的	时间	我们	用餐	一起	在	这	宫殿	-	皇家	曾是	在	二月	,	-	四十	-	六	,

我们第一次在皇家宫殿餐厅共进晚餐是在1946年2月，

[ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [plæntʃ] - [pleɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

the	year	we	put	in	the	planches	-	plates	at	the	factory	.
这	年	我们	放	在	这	木板	-	盘子	在	这	工厂	.

我们在工厂安装板材的那一年。

" [rɪsəlɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Risler	shook	his	head	.
"	里斯勒	摇晃	他的	头	.

里斯勒摇了摇头。

" [oʊ] ! [noʊ] — [aɪ] [miːn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Oh	!	no	—	I	mean	three	years	ago	.
"	哦	！	不	—	我	意思是	三	年	前	.

"哦！不——我是说三年前。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [wiː; wi] [daind] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	was	in	that	room	just	opposite	that	we	dined	on	that	memorable	evening	.
它	曾是	在	那	房间	只是	对面的	那	我们	用餐	在	那	难忘	晚上	.

那晚，我们就在对面那间房间里用餐，度过了一个难忘的夜晚。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [ʌv; əv] [kæ'feɪ] - ,

"	And	he	pointed	to	the	great	windows	of	the	salon	of	Cafe	Vefour	,
"	和	他	尖	到	这	伟大的	视窗	的	这	沙龙	的	咖啡店	-	,

"然后他指着维福尔咖啡馆沙龙的大窗户，

['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] .

gleaming	in	the	rays	of	the	setting	sun	like	the	chandeliers	at	a	wedding	feast
闪闪发光	在	这	射线	的	这	环境	太阳	喜欢	这	吊灯	在	一个	婚礼	盛宴

.

:

.

在夕阳的余晖中闪闪发光，就像婚礼宴会上的水晶吊灯。

" [ɑː] ! [jes] , [truː] , " ['mɝːmɝd] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ə'bæʃt] .

"	Ah	!	yes	,	true	,	"	murmured	Sigismond	,	abashed	.
"	啊	！	是的	,	真的	,	"	低声说道	西吉斯蒙德	,	羞愧	.

"啊！是的，确实如此，"西吉斯蒙德羞愧地低声说道。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ri'kɔːld] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] !

What	an	unlucky	idea	of	his	to	bring	his	friend	to	a	place	that	recalled	such	painful	things	!
什么	一个	倒霉	主意	的	他的	到	带来	他的	朋友	到	一个	地方	那	召回	这样的	痛苦	事物	！

带朋友来这样一个会勾起痛苦回忆的地方，真是个不明智的主意！

[rɪsəlɝ] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] [gluːm] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['bæŋkwɪt] , [ə'brʌptli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

Risler	,	not	wishing	to	cast	a	gloom	upon	their	banquet	,	abruptly	raised	his	glass
里斯勒	,	不是	祝	到	投掷	一个	愁云	之上	他们的	宴会	,	突然	提高	他的	玻璃

.

:

.

里斯勒不愿破坏宴会的气氛，突然举起了酒杯。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	！

"来！

[hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [oʊld] ['kɑːmræd] .

here's	your	health	,	my	old	comrade	.
这里是	你的	健康	,	我的	老的	同志	.

老战友，祝你身体健康。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	He	tried	to	change	the	subject	.
"	他	尝试	到	改变	这	主题	.

他试图转移话题。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [hɪm'self] [led] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

But	a	moment	later	he	himself	led	the	conversation	back	to	it	again	,
但	一个	片刻	之后	他	他自己	引领	这	对话	后退	到	它	再次	,

但过了一会儿，他又主动把话题引回到了这个话题上。

[ænd; ənd] [æskt] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] :

and	asked	Sigismond	,	in	an	undertone	,	as	if	he	were	ashamed	:
和	问	西吉斯蒙德	,	在	一个	底色	,	作为	如果	他	是	羞愧	:

他压低声音问西吉斯蒙德，语气中带着羞愧：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? "

"	Have	you	seen	her	?	"
"	有	你	已见	她	?	"

你见过她吗?

" [jʊr; jər] [waɪf] ?

"	Your	wife	?
"	你的	妻子	?

你妻子?

[noʊ] , ['nevər] . "

No	,	never	.	"
不	,	绝不	.	"

不，绝不。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] ? "

"	She	hasn't	written	again	?	"
"	她	还没有	书面	再次	?	"

她没有再写信了吗?

" [noʊ] — ['nevər] [ə'gen] . "

"	No	—	never	again	.	"
"	不	—	绝不	再次	.	"

“不——绝不再犯。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	But	you	must	have	heard	of	her	.
"	但	你	必须	有	听到	的	她	.

但你一定听说过她。

[wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] ?

What	has	she	been	doing	these	six	months	?
什么	有	她	到过	正在做	这些	六	几个月	?

这六个月她都在做什么?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['perənts] ? "

Does	she	live	with	her	parents	?	"
做	她	居住	和	她	父母	?	"

她和父母住在一起吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [rɪsəlɔ] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Risler	turned	pale	.
"	里斯勒	转向	苍白	.

里斯勒脸色苍白。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [siː'dɒniː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

He	hoped	that	Sidonie	would	have	returned	to	her	mother	,	that	she	would
他	希望	那	西多妮	会	有	返回	到	她	母亲	,	那	她	会

[hæv; həv] [wɜːrkt] ,

have	worked	,
有	工作	,

他希望西多妮能回到她母亲身边，能去工作。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] , [tuː; tə][fər'get][ænd; ənd][ə'toʊn] .

as	he	had	worked	,	to	forget	and	atone	.
作为	他	有	工作	,	到	忘记	和	赎罪	.

他努力工作，是为了遗忘和赎罪。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

He	had	often	thought	that	he	would	arrange	his	life	according	to	what	he
他	有	经常	想法	那	他	会	安排	他的	生活	根据	到	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

should	learn	of	her	when	he	should	have	the	right	to	speak	of	her	;
应该	学习	的	她	什么时候	他	应该	有	这	正确的	到	说话	的	她	;

他常常想，当他有权谈论她的时候，他会根据自己能了解到的关于她的信息来安排自己的人生；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	in	one	of	those	far	-	off	visions	of	the	future	,
和	在	一	的	那些	远的	-	离开	愿景	的	这	未来	,

在对未来遥远愿景的某个片段中，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

which	have	the	vagueness	of	a	dream	,
哪个	有	这	模糊性	的	一个	梦	,

它们如同梦境般模糊不清，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['eksaɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd]

he	sometimes	fancied	himself	living	in	exile	with	the	Chebes	in	an	unknown	land
他	有时	幻想	他自己	活的	在	流亡	和	这	-	在	一个	未知	土地

,

,

,

他有时幻想自己与车臣人一起流亡在某个未知的土地上。

[wer] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ʃeɪm] .

where	nothing	would	remind	him	of	his	past	shame	.
在哪里	没有什么	会	提醒	他	的	他的	过去的	耻辱	.

这里的一切都不会让他想起过去的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['defɪnət] [plæn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

It	was	not	a	definite	plan	,	to	be	sure	;
它	曾是	不是	一个	定	计划	,	到	是	当然	;

当然，这并非一个确定的计划；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][hoʊp] ,

but	the	thought	lived	in	the	depths	of	his	mind	like	a	hope	,
但	这	想法	居住地	在	这	深度	的	他的	头脑	喜欢	一个	希望	,

但这个念头像希望一样，一直深藏在他心底。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [niːd] [ðæt] [ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [fiːl] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðer; ðər][lɔːst] ['hæpinəs] .

caused	by	the	need	that	all	human	creatures	feel	of	finding	their	lost	happiness	.
导致	经过	这	需要	那	全部	人类	生物	感觉	的	寻找	他们的	丢失的	幸福	.

这是由所有人类都渴望找回失去的幸福所导致的。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn]['pærɪs] ?

"	Is	she	in	Paris	?
"	是	她	在	巴黎	?

她在巴黎吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	he	asked	,	after	a	few	moments	'	reflection	.
"	他	问	,	后	一个	很少	时刻	-	反射	.

“他沉思片刻后问道。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

She	went	away	three	months	ago	.
她	去	离开	三	几个月	前	.

她三个月前离开了。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] .

No	one	knows	where	she	has	gone	.
不	一	知道	在哪里	她	有	已消失	.

没有人知道她去了哪里。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - , [huːz]

"	Sigismond	did	not	add	that	she	had	gone	with	her	Cazaboni	,	whose
"	西吉斯蒙德	做过	不是	添加	那	她	有	已消失	和	她	-	,	谁

[neɪm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɔːr] ,

name	she	now	bore	,
姓名	她	现在	钻孔	,

西吉斯蒙德没有补充说，她已经和她的卡扎博尼一起走了，她现在也随了卡扎博尼的姓氏。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪtiz] [tə'geðər] , [ðæt] [hɜːr; hər]

that	they	were	making	the	circuit	of	the	provincial	cities	together	,	that	her
那	他们	是	制作	这	电路	的	这	省级	城市	一起	,	那	她

['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ,

mother	was	in	despair	,
母亲	曾是	在	绝望	,

他们一起巡视各省会城市，她的母亲感到绝望。

['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [θruː] - .

never	saw	her	,	and	heard	of	her	only	through	Delobelle	.
绝不	锯	她	,	和	听到	的	她	仅有的	通过	-	.

我从未见过她，只是从德洛贝尔那里听说过她。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] ,

Sigismond	did	not	deem	it	his	duty	to	mention	all	that	,
西吉斯蒙德	做过	不是	认为	它	他的	责任	到	提到	全部	那	,

西吉斯蒙德认为他没有义务提及所有这些事情。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [piːs] .

and	after	his	last	words	he	held	his	peace	.
和	后	他的	最后的	字	他	握住	他的	和平	.

说完最后一句话，他就沉默不语了。

[rɪsəlɝ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [derd] [æsk][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

Risler	,	for	his	part	,	dared	ask	no	further	questions	.
里斯勒	,	为了	他的	部分	,	敢于	问	不	更远	问题	.

至于里斯勒，他不敢再问任何问题。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bəuθ] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

While	they	sat	there	,	facing	each	other	,	both	embarrassed	by	the	long	silence	,
尽管	他们	卫星	那里	,	面向	每个	其他	,	两个都	尴尬的	经过	这	长的	沉默	,

他们面对面坐着，长时间的沉默让两人都感到尴尬。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [bænd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	military	band	began	to	play	under	the	trees	in	the	garden	.
这	军队	乐队	开始	到	玩	在下面	这	树木	在	这	花园	.

军乐队开始在花园的树下演奏。

[ðeɪ] [pleɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tæliən] [ˌɑ:pə'rætɪk] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn]

They	played	one	of	those	Italian	operatic	overtures	which	seem	to	have	been
他们	玩	一	的	那些	意大利语	歌剧	序曲	哪个	似乎	到	有	到过

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] ['oʊpən] - [er] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] ;

written	expressly	for	public	open	-	air	resorts	;
书面	明确地	为了	民众	打开	-	空气	度假村	;

他们演奏了一首意大利歌剧序曲，这些序曲似乎是专门为露天公共场所创作的；

[ðə; ði] ['swɪftli] - ['floʊɪŋ] [noʊts] , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ,

the	swiftly	-	flowing	notes	,	as	they	rise	into	the	air	,
这	迅速地	-	流动	笔记	,	作为	他们	上升	进入	这	空气	,

音符飞快地流淌，升腾到空中，

[blend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [plæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

blend	with	the	call	of	the	swallows	and	the	silvery	plash	of	the	fountain	.
混合	和	这	称呼	的	这	燕子	和	这	银色	水花	的	这	喷泉	.

与燕子的鸣叫声和喷泉银色的水花声交织在一起。

[ðə; ði] [bleərɪŋ] [bræs] [brɪŋz] [aʊt] [ɪn] [boʊld] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [maɪld] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz]

The	blaring	brass	brings	out	in	bold	relief	the	mild	warmth	of	the	closing	hours
这	刺耳的	黄铜	带来	出去	在	大胆的	宽慰	这	温和的	温暖	的	这	结束	小时

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmər] [deɪz] ,

of	those	summer	days	,
的	那些	夏天	天	,

嘹亮的铜管乐声，鲜明地衬托出夏日黄昏时分的温暖宜人。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [els] .

so	long	and	enervating	in	Paris	;	it	seems	as	if	one	could	hear	nothing	else	.
所以	长的	和	使人疲惫	在	巴黎	;	它	似乎	作为	如果	一	可以	听到	没有什么	别的	.

在巴黎待了那么久，那么令人疲惫；感觉好像除了巴黎什么都听不到。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ,

The	distant	rumbling	of	wheels	,	the	cries	of	children	playing	,
这	遥远	隆隆声	的	车轮	,	这	哭泣	的	孩子们	玩耍	,

远处传来车轮隆隆的声响，孩子们玩耍的欢笑声，

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] [ɑ:r; ər] [wɑ:ftid] [ə'weɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['rezənənt] , ['gʌʃɪŋ] ,

the	footsteps	of	the	promenaders	are	wafted	away	in	those	resonant	,	gushing	,
这	脚步声	的	这	漫步者	是	飘散	离开	在	那些	共振	,	喷薄	,

[rɪ'freʃɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['meləd i] ,

refreshing	waves	of	melody	,
令人耳目一新	波浪	的	旋律	,

漫步者的脚步声渐渐消散在悠扬、奔涌、清新的旋律之中。

[æz; əz] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['pærɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪli] ['wɔ:tərɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stri:ts] .

as	useful	to	the	people	of	Paris	as	the	daily	watering	of	their	streets	.
作为	有用	到	这	人们	的	巴黎	作为	这	日常的	浇水	的	他们的	街道	.

对巴黎市民来说，这就像每天给街道浇水一样重要。

[ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [tri:z] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

On	all	sides	the	faded	flowers	,	the	trees	white	with	dust	,
在	全部	侧面	这	褪色	花朵	,	这	树木	白色的	和	灰尘	,

四周尽是凋零的花朵，树木蒙上了一层灰尘。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [meɪd] [peɪl] [ænd; ənd] [wɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] [hi:t] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɔrəuz] ,

the	faces	made	pale	and	wan	by	the	heat	,	all	the	sorrows	,
这	面孔	制成	苍白	和	万	经过	这	热	,	全部	这	悲伤	,

酷热使人们面色苍白憔悴，满脸悲伤。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ['sɪtɪŋ] ['dri:mɪli] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

all	the	miseries	of	a	great	city	,	sitting	dreamily	,	with	bowed	head	,
全部	这	苦难	的	一个	伟大的	城市	,	坐着	梦幻般地	,	和	鞠躬	头	,

一座大城市的所有苦难，都化作梦幻般的景象，低垂着头。

[ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [fi:l] [ɪts] ['kʌmfərtɪŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnfluəns] .

on	the	benches	in	the	garden	,	feel	its	comforting	,	refreshing	influence	.
在	这	长椅	在	这	花园	,	感觉	它是	令人感到安慰	,	令人耳目一新	影响	.

坐在花园的长椅上，感受它带来的舒适和清新。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [stɜ:rd] , [rɪ'nu:d] [baɪ] [ðoʊz] [streɪnz] [ðæt] [trə'vɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

The	air	is	stirred	,	renewed	by	those	strains	that	traverse	it	,	filling	it	with
这	空气	是	搅拌	,	更新	经过	那些	菌株	那	横穿	它	,	填充	它	和

['hɑ:rməni] .

harmony	.
和谐	.

空气被搅动，被那些穿过其中的音符所更新，充满了和谐。

[pʊr] [rɪsəlɝ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [rɪ'lækst] .

Poor	Risler	felt	as	if	the	tension	upon	all	his	nerves	were	relaxed	.
贫穷的	里斯勒	毛毡	作为	如果	这	紧张	之上	全部	他的	神经	是	轻松	.

可怜的里斯勒感觉他全身的紧张感都放松了下来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] [dʌz] [wʌn] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

"	A	little	music	does	one	good	,	"	he	said	,	with	glistening	eyes	.
"	一个	小的	音乐	做	一	好的	,	"	他	说	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“听点音乐对人有好处，”他眼含泪光说道。

" [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['hevi] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [toʊn] ; " [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] —

"	My	heart	is	heavy	,	old	fellow	,	"	he	added	,	in	a	lower	tone	;	"	if	you	knew	—
"	我的	心	是	重的	,	老的	同伴	,	"	他	额外	,	在	一个	降低	语气	;	"	如果	你	知道	—

“老伙计，我心情沉重，”他压低声音补充道，“如果你知道——”

" [ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ðer; ðər] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [waɪl] [ðer; ðər]

"	They	sat	without	speaking	,	their	elbows	resting	on	the	window	-	sill	,	while	their
"	他们	卫星	没有	请讲	,	他们的	肘部	休息	在	这	窗户	-	窗台	,	尽管	他们的

['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] .

coffee	was	served	.
咖啡	曾是	服务	.

“他们一言不发地坐着，胳膊肘撑在窗台上，等着服务员给他们端上咖啡。

[ðen] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'keɪm] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

Then	the	music	ceased	,	the	garden	became	deserted	.
然后	这	音乐	停止	,	这	花园	成为	荒凉的	.

音乐戛然而止，花园变得空无一人。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] [krept] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:fs] ,

The	light	that	had	loitered	in	the	corners	crept	upward	to	the	roofs	,
这	光	那	有	徘徊	在	这	角落	悄悄地爬	向上	到	这	屋顶	,

原本徘徊在角落里的光线缓缓向上爬到了屋顶。

[kæst][ɪts][læst] ['reɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪndoʊpeɪn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rdz] , [ðə; ði]

cast	its	last	rays	upon	the	highest	windowpanes	,	followed	by	the	birds	,	the
投掷	它是最后的	射线	之上	这	最高	窗玻璃	,	随后	经过	这	鸟类	,	这

['swɔləuz] ,

swallows	,
燕子	,

夕阳的余晖洒在最高的窗玻璃上，随后是鸟儿，燕子。

[wɪtʃ] [sə'luːtid] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tʃɜːrp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌtər] [wer]
which **saluted** **the** **close** **of** **day** **with** **a** **farewell** **chirp** **from** **the** **gutter** **where**
哪个 敬礼 这 关闭 的 天 和 一个 告别 啁啾 从 这 排水沟 在哪里
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] .
they **were** **huddled** **together** **.**
他们 是 蜷缩着 一起 .

它们蜷缩在路边的水沟里，用一声告别的鸣叫向一天的结束致敬。

" [naʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ? " [sed] ['pleɪnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .
" **Now** **,** **where** **shall** **we** **go** **?** **"** **said** **Planus** **,** **as** **they** **left** **the** **restaurant** **.**
" 现在 , 在哪里 将 我们 去 ? " 说 扁平苔藓 , 作为 他们 左边 这 餐厅 .

“现在，我们去哪儿呢？”普拉努斯说着，离开了餐厅。

" [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Wherever** **you** **wish** **.**
" 无论 你 希望 .

“你想去哪儿都行。”

" [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ruː] [ˌmɔːntpɑːn'sjeɪ] , [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,
" **On** **the** **first** **floor** **of** **a** **building** **on** **the** **Rue** **Montpensier** **,** **close** **at** **hand** **,**
" 在 这 第一的 地面 的 一个 建筑 在 这 后悔 蒙庞西耶 , 关闭 在 手 ,

“在蒙庞西耶街一栋建筑的一楼，就在附近，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæ'feɪ] ['tʃæntənt] , [wer] ['meni] ['piːp(ə)l] ['entərd] .
was **a** **cafe** **chantant** **,** **where** **many** **people** **entered** **.**
曾是 一个 咖啡店 圣歌 , 在哪里 许多 人们 进入 .

那是一家咖啡馆，很多人进去逛了逛。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] , " [sed] ['pleɪnəs] , [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['meləŋkɑːli]
" **Suppose** **we** **go** **in** **,** **"** **said** **Planus** **,** **desirous** **of** **banishing** **his** **friend's** **melancholy**
" 认为 我们 去 在 , " 说 扁平苔藓 , 渴望 的 驱逐 他的 朋友们 忧郁
[æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,
at **any** **cost** **,**
在 任何 成本 ,

“不如我们进去吧，”普拉努斯说道，他一心想不惜一切代价驱散朋友的忧郁情绪。

" [ðə; ði] [bɪr] [ɪz] ['eksələnt] .
" **the** **beer** **is** **excellent** **.**
" 这 啤酒 是 出色的 .

“这啤酒太棒了。”

" [rɪsəlɝ] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪstɪd] [bɪr] [fɔːr; fər] [sɪks]
" **Risler** **assented** **to** **the** **suggestion** **;** **he** **had** **not** **tasted** **beer** **for** **six**
" 里斯勒 同意 到 这 建议 ; 他 有 不是 尝过 啤酒 为了 六
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

里斯勒同意了这个建议；他已经六个月没喝过啤酒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['restrɑːnt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] - [hɔːl] .
It **was** **a** **former** **restaurant** **transformed** **into** **a** **concert** **-** **hall** **.**
它 曾是 一个 以前的 餐厅 转变 进入 一个 音乐会 - 大厅 .

它是由一家餐厅改建而成的音乐厅。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [lɑːrdʒ] [ruːmz; rʊmz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['gɪldɪd] [piləs] , [ðə; ði] [pa:'tiʃənz] ['hævɪŋ]
There **were** **three** **large** **rooms** **,** **separated** **by** **gilded** **pillars** **,** **the** **partitions** **having**
那里 是 三 大的 房间 , 分开 经过 镀金 柱子 , 这 分区 拥有
[bɪn] [rɪ'muːvd] ;
been **removed** **;**
到过 已移除 ;

有三个大房间，用镀金的柱子隔开，隔断已被拆除；

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [staɪl] , [braɪt] [red] , [peɪl] [bluː] ,

the	decoration	was	in	the	Moorish	style	,	bright	red	,	pale	blue	,
这	装饰	曾是	在	这	摩尔式	风格	,	明亮的	红色的	,	苍白	蓝色的	,

装饰风格为摩尔式，以鲜红色和浅蓝色为主。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kresnts] [ænd; ənd] ['tɜːrbən] [fɔːr; fər]['ɔːrnəmənt] .

with	little	crescents	and	turbans	for	ornament	.
和	小的	新月	和	头巾	为了	装饰品	.

饰以小月牙和头巾。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] ;

Although	it	was	still	early	,	the	place	was	full	;
虽然	它	曾是	仍然	早期的	,	这	地方	曾是	满的	;

虽然时间还早，但地方已经坐满了人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

and	even	before	entering	one	had	a	feeling	of	suffocation	,
和	甚至	前	进入	一	有	一个	感觉	的	窒息	,

甚至还没进入房间就感到窒息。

['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd][æt; ət]

simply	from	seeing	the	crowds	of	people	sitting	around	the	tables	,	and	at
简单地	从	看到	这	人群	的	人们	坐着	大约	这	表格	,	和	在

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,

the	farther	end	,
这	更远	结尾	,

光看桌子周围坐满了人，以及桌子另一头的人，就能看出.....

[hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [piləs] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [waɪt] - [roʊbd] ['wɪmɪn] [ɑːn][ə; eɪ]

half	-	hidden	by	the	rows	of	pillars	,	a	group	of	white	-	robed	women	on	a
一半	-	隐	经过	这	行	的	柱子	,	一个	团体	的	白色的	-	身着长袍	女性	在	一个

[reɪzd] ['plætfɔːrm] ,

raised	platform	,
提高	平台	,

在成排的柱子半遮蔽下，一群身穿白袍的女子站在高台上。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] .

in	the	heat	and	glare	of	the	gas	.
在	这	热	和	强光	的	这	气体	.

在气体的热浪和强光中。

['aʊər; ɑːr] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ] [siːts] ,

Our	two	friends	had	much	difficulty	in	finding	seats	,
我们的	二	朋友们	有	很多	困难	在	寻找	座位	,

我们的两个朋友找座位费了好大劲。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] [wens] [ðeɪ]

and	had	to	be	content	with	a	place	behind	a	pillar	whence	they
和	有	到	是	内容	和	一个	地方	在后面	一个	支柱	何处	他们

[kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

could	see	only	half	of	the	platform	,
可以	看	仅有的	一半	的	这	平台	,

他们只能躲在柱子后面，从那里只能看到站台的一半。

[ðen] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] ['jeloʊ] [glʌvz] , [kɜːrld] [ænd; ənd]

then	occupied	by	a	superb	person	in	black	coat	and	yellow	gloves	,	curled	and
然后	占领	经过	一个	高超	人	在	黑色的	外套	和	黄色的	手套	,	卷曲	和

[wækst] [ænd; ənd] [ɔɪld] ,

waxed	and	oiled	,
打蜡	和	涂油	,

然后，一位身穿黑色外套、戴着黄色手套、头发卷曲、打蜡上油的杰出人士占据了房间。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪbret] [vɔɪs]
who was singing in a vibrating voice
WHO 曾是 歌唱 在 一个 振动 嗓音

谁在用颤抖的声音唱歌

[mɛs] [boʊz] ['laɪənz] ['oʊ] [dɔːrz] ,
Mes beaux lions aux crins dores ,
梅斯 美男子 狮子 辅助 crins 多雷斯 ,

Mes beaux lions aux crins dores，

[diː'ju] [sæŋ] ['di'i'es] [truːpoʊ] - ,
Du sang des troupeaux alteres ,
杜 唱 德斯 剧团 - ,

Du sang des troupeaux alteres，

[hɔːlt] [lɑː] ! — ['dʒiː][feɪz] - !
Halte la ! — Je fais sentinello !
停止 拉 ! — 杰 费斯 - !

站住啦！ ——我是哨兵！

[[maɪ] [praʊd] ['laɪənz][wɪð; wɪθ]['goʊldən][meɪniːz]
[My proud lions with golden manes
[我的 自豪的 狮子 和 金的 鬃毛

我骄傲的金色鬃毛狮子们

[huː] [θɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] ['flɑːks] ,
Who thirst for the blood of my flocks ,
WHO 口渴 为了 这 血 的 我的 羊群 ,

那些渴望我羊群鲜血的人，

[stænd] [bæk] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [gɑːrd] !]
Stand back ! — I am on guard !]
站立 后退 ! — 我 是 在 警卫 !]

退后！ ——我已警戒！

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [smɔːl] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]
The audience — small tradesmen of the quarter with their wives and
这 观众 — 小的 商人 的 这 四分之一 和 他们的 妻子们 和

['dɔtɜz] - [siːmd] ['haɪli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] : [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
daughters - seemed highly enthusiastic : especially the women .
女儿们 - 似乎 高度 热情的 : 尤其 这 女性 .

观众——都是这个街区的小商贩，带着他们的妻子和女儿——似乎都非常热情，尤其是妇女们。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt]
He represented so perfectly the ideal of the shopkeeper imagination , that
他 代表 所以 完美 这 理想的 的 这 店主 想像力 , 那
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
magnificent shepherd of the desert ,
壮丽 牧羊人 的 这 沙漠 ,

他完美地体现了店主想象中的理想形象，就像沙漠中那位伟大的牧羊人。

[huː] [ə'drest] ['laɪənz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [tendid] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] [ɪn]
who addressed lions with such an air of authority and tended his flocks in
WHO 已解决 狮子 和 这样的 一个 空气 的 权威 和 倾向于 他的 羊群 在
[fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] .
full evening dress .
满的 晚上 裙子 .

他以如此权威的姿态与狮子对话，并穿着全套晚礼服照料他的羊群。

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ˌbʊr'ʒwɑ:] ['berɪŋ] , [ðer; ðər]['mɑ:dɪst] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

And	so	,	despite	their	bourgeois	bearing	,	their	modest	costumes	and	their
和	所以	,	尽管	他们的	资产阶级	轴承	,	他们的	谦虚的	服装	和	他们的

[ɪk'spreʃənləs] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl] [smaɪlz] ,

expressionless	shop	-	girl	smiles	,
面无表情	店铺	-	女孩	微笑	,

因此，尽管她们举止文雅，衣着朴素，脸上挂着售货员般毫无表情的笑容，

[ɔ:l] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [meɪd] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [maʊðz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv]

all	those	women	,	made	up	their	little	mouths	to	be	caught	by	the	hook	of
全部	那些	女性	,	制成	向上	他们的	小的	嘴	到	是	捕捉	经过	这	钩	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

那些女人，都张开小嘴，准备被感伤的钩子所俘虏。

[ænd; ənd][kæst] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glɑ:nsiz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪŋər] .

and	cast	languishing	glances	upon	the	singer	.
和	投掷	萎靡不振	眼神	之上	这	歌手	.

并向歌手投去惆怅的目光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tru:li]['kɑ:mɪk(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ]

It	was	truly	comical	to	see	that	glance	at	the	platform	suddenly	change
它	曾是	真的	滑稽	到	看	那	瞥一眼	在	这	平台	突然	改变

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

and	become	contemptuous	and	fierce	as	it	fell	upon	the	husband	,
和	变得	轻蔑的	和	凶猛的	作为	它	跌倒	之上	这	丈夫	,

看到她看向站台的目光突然转变，变得充满轻蔑和凶狠，落在丈夫身上，真是滑稽极了。

[ðə; ði] [pʊr] ['hʌzbənd] ['træŋkwɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz][waɪf] :

the	poor	husband	tranquilly	drinking	a	glass	of	beer	opposite	his	wife	:
这	贫穷的	丈夫	平静地	喝	一个	玻璃	的	啤酒	对面的	他的	妻子	:

可怜的丈夫正平静地在妻子对面喝着啤酒：

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sentri] ['du:ti][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ti:θ] [ʌv; əv]['laɪənz] ,

"	You	would	never	be	capable	of	doing	sentry	duty	in	the	very	teeth	of	lions	,
"	你	会	绝不	是	有能力的	的	正在做	哨兵	责任	在	这	非常	牙齿	的	狮子	,

“你永远不可能胜任在狮子口中站岗放哨的工作。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [tu:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [glʌvz] !

and	in	a	black	coat	too	,	and	with	yellow	gloves	!
和	在	一个	黑色的	外套	也	,	和	和	黄色的	手套	!

而且他还穿着黑色外套，戴着黄色手套！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] :

"	And	the	husband's	eye	seemed	to	reply	:
"	和	这	丈夫的	眼睛	似乎	到	回复	:

丈夫的眼神似乎在回应：

" [ɑ:] ! - [deɪm] - , [jes] , ['hi:z] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [bʌk] , [ðæt] ['feloʊ] .

"	Ah	!	'	dame	'	,	yes	,	he's	quite	a	dashing	buck	,	that	fellow	.
"	啊	!	-	贵妇人	-	,	是的	,	他是	相当	一个	帅气	巴克	,	那	同伴	.

“啊！‘女士’，是的，那家伙真是个风度翩翩的小伙子。”

" ['bi:ɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] ,

"	Being	decidedly	indifferent	to	heroism	of	that	stamp	,
"	存在	绝对地	冷漠	到	英雄主义	的	那	邮票	,

“对那枚邮票所展现的英雄主义漠不关心，

[rɪsəlɚ] [ænd; ənd] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [bɪr] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

Risler	and	Sigismond	were	drinking	their	beer	without	paying	much	attention
里斯勒	和	西吉斯蒙德	是	喝	他们的	啤酒	没有	付费	很多	注意力

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

to	the	music	,
到	这	音乐	,

里斯勒和西吉斯蒙德一边喝着啤酒，一边对音乐没怎么在意。

[wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr]

when	,	at	the	end	of	the	song	,	amid	the	applause	and	cries	and	uproar
什么时候	,	在	这	结尾	的	这	歌曲	,	之中	这	掌声	和	哭泣	和	骚动

[ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	followed	it	,
那	随后	它	,

当歌曲结束时，伴随着掌声、欢呼声和喧闹声，

['pɝː] ['pleɪnəs] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] :

Pere	Planus	uttered	an	exclamation	:
佩雷	扁平苔藓	说出	一个	感叹	:

佩雷·普拉努斯惊呼道：

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɑːd] ; [wʌn] [wʊd] [seɪ] — [bʌt; bət] [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

"	Why	,	that	is	odd	;	one	would	say	—	but	no	,	I'm	not	mistaken	.
"	为什么	,	那	是	奇怪的	;	一	会	说	—	但	不	,	我是	不是	错误	.

“哎呀，这真奇怪；有人会说——但是，不，我没弄错。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , [its] - !

It	is	he	,	it's	Delobelle	!
它	是	他	,	它是	-	!

是他，是德洛贝尔！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['æktər] ,

"	It	was	,	in	fact	,	the	illustrious	actor	,
"	它	曾是	,	在	事实	,	这	杰出	演员	,

事实上，正是那位杰出的演员，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

whom	he	had	discovered	in	the	front	row	near	the	platform	.
谁	他	有	发现	在	这	正面	排	靠近	这	平台	.

他发现他坐在站台前排附近。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

His	gray	head	was	turned	partly	away	from	them	.
他的	灰色的	头	曾是	转向	部分	离开	从	他们	.

他灰白的头颅半侧着，背对他们不着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['kerləsli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [hæt] [ɪn] [hænd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [grænd] [meɪk] - [ʌp]

He	was	leaning	carelessly	against	a	pillar	,	hat	in	hand	,	in	his	grand	make	-	up
他	曾是	倾斜	粗心大意	反对	一个	支柱	,	帽子	在	手	,	在	他的	盛大	制作	-	向上

[æz; əz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [mæn] :

as	leading	man	:
作为	领导	男人	:

他漫不经心地倚靠在柱子上，手里拿着帽子，化着男主角标志性的浓妆：

['dæzlɪŋli] [waɪt] ['lɪnɪn] , [her] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːŋz] , [blæk] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'miːliə] [ɪn]

dazzlingly	white	linen	,	hair	curled	with	the	tongs	,	black	coat	with	a	camellia	in
耀眼地	白色的	亚麻布	,	头发	卷曲	和	这	钳	,	黑色的	外套	和	一个	茶花	在

[ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] ,

the	buttonhole	,
这	纽扣孔	,

洁白如雪的亚麻布裙，用卷发棒卷过的头发，黑色外套的纽扣孔里别着一朵山茶花。

[laɪk][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər] .

like	the	ribbon	of	an	order	.
喜欢	这	丝带	的	一个	命令	.

就像勋章上的绶带一样。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] :

He	glanced	at	the	crowd	from	time	to	time	with	a	patronizing	air	:
他	瞥了一眼	在	这	人群	从	时间	到	时间	和	一个	居高临下	空气	:

他时不时地带着居高临下的姿态瞥一眼人群:

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][moʊst] ['fri:kwəntli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

but	his	eyes	were	most	frequently	turned	toward	the	platform	,
但	他的	眼睛	是	最多	频繁地	转向	朝向	这	平台	,

但他的目光大多时候都投向站台。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ə'plɔ:z] ,

with	encouraging	little	gestures	and	smiles	and	pretended	applause	,
和	鼓励	小的	手势	和	微笑	和	假装	掌声	,

伴随着鼓励的小动作、微笑和假装的掌声，

[ə'drest] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:m] ['pɜ:] ['pleɪnəs][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

addressed	to	some	one	whom	Pere	Planus	could	not	see	from	his	seat	.
已解决	到	一些	一	谁	佩雷	扁平苔藓	可以	不是	看	从	他的	座位	.

致佩雷·普拉努斯从座位上看不到的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] -

There	was	nothing	very	extraordinary	in	the	presence	of	the	illustrious	Delobelle	-
那里	曾是	没有什么	非常	非凡的	在	这	在场	的	这	杰出	-	

[æt; ət][ə; eɪ][kæ'feɪ]['kɑ:nsərt] ,

at	a	cafe	concert	,
在	一个	咖啡店	音乐会	,

在咖啡馆音乐会上见到著名歌星德洛贝尔并没有什么特别之处。

[æz; əz][hi:; hi] [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr]

as	he	spent	all	his	evenings	away	from	home	;	and	yet	the	old	cashier
作为	他	花费	全部	他的	晚上	离开	从	家	;	和	然而	这	老的	出纳员

[felt] ['veɪgli] [dɪ'stɜ:rbd] ,

felt	vaguely	disturbed	,
毛毡	依稀	不安	,

他每晚都不在家；然而，这位老收银员却感到一阵莫名的不安。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [roʊ] [ə; eɪ] [blu:] [keɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

especially	when	he	discovered	in	the	same	row	a	blue	cape	and	a	pair	of
尤其	什么时候	他	发现	在	这	相同的	排	一个	蓝色的	岬	和	一个	一对	的

['sti:li] [aɪz] .

steely	eyes	.
钢铁般的	眼睛	.

尤其是当他在同一排衣服里发现一件蓝色斗篷和一双钢铁般的眼睛时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædəm] ['dɑ:bsən] , [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - ['ti:tʃər] .

It	was	Madame	Dobson	,	the	sentimental	singing	-	teacher	.
它	曾是	夫人	多布森	,	这	感伤的	歌唱	-	老师	.

那是多布森夫人，那位多愁善感的声乐老师。

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['feɪsɪz][ə'mɪd][ðə; ði][paɪp] - [smoʊk][ænd; ənd][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n]

The	conjunction	of	those	two	faces	amid	the	pipe	-	smoke	and	the	confusion
这	连词	的	那些	二	面孔	之中	这	管道	-	抽烟	和	这	困惑

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

of	the	crowd	,
的	这	人群	,

在烟雾缭绕和人群混乱之中，那两张面孔交汇在一起。

[prə'du:st] [ə'pɑ:n]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [tu:] ['goʊsts] [i'vəukt] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [dri:m] .

produced	**upon**	**Sigismond**	**the**	**effect**	**of**	**two**	**ghosts**	**evoked**	**by**	**a**	**bad**	**dream**	**.**
生产	之上	西吉斯蒙德	这	影响	的	二	鬼魂	唤起	经过	一个	坏的	梦	.

西吉斯蒙德因此产生了噩梦中出现的两个鬼魂的效果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ;

He	**was**	**afraid**	**for**	**his**	**friend**	**,**	**without**	**knowing**	**exactly**	**why**	**;**
他	曾是	害怕的	为了	他的	朋友	,	没有	会心	确切地	为什么	;

他为朋友感到担忧，却不知道具体原因;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	**suddenly**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**take**	**him**	**away**	**.**
和	突然	它	发生	到	他	到	拿	他	离开	.

他突然想到应该把他带走。

" [let] [ˌju: 'es][goʊ] , [rɪsəlɔ] .

"	**Let**	**us**	**go**	**,**	**Risler**	**.**
"	让	我们	去	,	里斯勒	.

"放我们走吧，里斯勒。"

[ðə; ði] [hi:t] [hɪr] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [wʌn] .

The	**heat**	**here**	**is**	**enough**	**to**	**kill**	**one**	**.**
这	热	这里	是	足够的	到	杀	一	.

这里热得足以要人命。

" [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] — [fɔ:r; fər][rɪsəlɔ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [steɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə]

"	**Just**	**as**	**they**	**rose**	**—**	**for**	**Risler**	**was**	**no**	**more**	**desirous**	**to**	**stay**	**than**	**to**
"	只是	作为	他们	玫瑰	—	为了	里斯勒	曾是	不	更多的	渴望	到	停留	比	到

[goʊ] — [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ,

go	**—**	**the**	**orchestra**	**,**
去	—	这	乐队	,

"就在他们起身的时候——因为里斯勒既不想留下也不想离开——乐团，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd] ['sevrəl] [vaɪə'lɪnz] , [bɪ'gæn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [rɪ'freɪn] .

consisting	**of**	**a**	**piano**	**and**	**several**	**violins**	**,**	**began**	**a**	**peculiar**	**refrain**	**.**
由	的	一个	钢琴	和	一些	小提琴	,	开始	一个	奇特	避免	.

由一架钢琴和几把小提琴组成的乐器奏出了一段奇特的旋律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] "

There	**was**	**a**	**flutter**	**of**	**curiosity**	**throughout**	**the**	**room**	**,**	**and**	**cries**	**of**	**"**
那里	曾是	一个	扑	的	好奇心	自始至终	这	房间	,	和	哭泣	的	"

[hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [sɪt] [daʊn] !

Hush	**!**	**hush**	**!**	**sit**	**down**	**!**
嘘	!	嘘	!	坐	向下	!

房间里顿时响起一阵好奇的骚动，以及"嘘！嘘！坐下！"的喊声。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] [si:ts] .

"	**They**	**were**	**obliged**	**to**	**resume**	**their**	**seats**	**.**
"	他们	是	有义务	到	恢复	他们的	座位	.

他们被迫回到座位上。

[rɪsəlɔ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

Risler	**,**	**too**	**,**	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**disturbed**	**.**
里斯勒	,	也	,	曾是	开始	到	是	不安	.

里斯勒也开始感到不安。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:n] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	**I**	**know**	**that**	**tune**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	我	知道	那	调	,	"	他	说	到	他自己	.

"我知道这首曲子，"他自言自语道。

" [wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Where** **have** **I** **heard** **it** **?**
" 在哪里 有 我 听到 它 ?

我好像在哪里听过?

" [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]['pleɪnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" **A** **thunder** **of** **applause** **and** **an** **exclamation** **from** **Planus** **made** **him**
" 一个 雷 的 掌声 和 一个 感叹 从 扁平苔藓 制成 他
[reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
raise **his** **eyes** **.**
增加 他的 眼睛 .

“雷鸣般的掌声和普拉努斯的一声惊叹让他抬起了头。”

" [kʌm] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **Come** **,** **come** **,** **let** **us** **go** **,** " **said** **the** **cashier** **,** **trying** **to** **lead** **him** **away** **.**
" 来 , 来 , 让 我们 去 , " 说 这 出纳员 , 尝试 到 带领 他 离开 .

“来吧，来吧，我们走吧，”收银员说着，试图把他拉走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But **it** **was** **too** **late** **.**
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[rɪsəlɝ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
Risler **had** **already** **seen** **his** **wife** **come** **forward** **to** **the** **front** **of** **the** **stage**
里斯勒 有 已经 已见 他的 妻子 来 向前 到 这 正面 的 这 阶段
[ænd; ənd] ['kəːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæ'leɪ] - ['dænsɝz] [smaɪl] .
and **curtsey** **to** **the** **audience** **with** **a** **ballet** **-** **dancer's** **smile** **.**
和 屈膝礼 到 这 观众 和 一个 芭蕾舞 - 舞者的 微笑 .

里斯勒已经看到他的妻子走到舞台前面，带着芭蕾舞演员般的微笑向观众行屈膝礼。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ;
She **wore** **a** **white** **gown** **,** **as** **on** **the** **night** **of** **the** **ball** **;**
她 穿着 一个 白色的 袍 , 作为 在 这 夜晚 的 这 球 ;

她穿着白色礼服，就像舞会当晚一样；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kɑːstuːm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋli] [ɪ'mɑːdɪst] .
but **her** **whole** **costume** **was** **much** **less** **rich** **and** **shockingly** **immodest** **.**
但 她 所有的 戏服 曾是 很多 较少的 富有的 和 令人震惊地 不雅的 .

但她的整套服装却远没有那么华丽，而且令人震惊地不雅。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['berli] [kɔːt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;
The **dress** **was** **barely** **caught** **together** **at** **the** **shoulders** **;**
这 裙子 曾是 仅仅 捕捉 一起 在 这 肩膀 ;

裙子肩部几乎完全散开了；

[hɜːr; hər] [her] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][blɑːnd][mɪst] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
her **hair** **floated** **in** **a** **blond** **mist** **low** **over** **her** **eyes** **,**
她 头发 漂浮 在 一个 金发 薄雾 低的 超过 她 眼睛 ,

她的头发像一层金色的薄雾般飘落在眼前，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ,
and **around** **her** **neck** **was** **a** **necklace** **of** **pearls** **too** **large** **to** **be** **real** **,**
和 大约 她 脖子 曾是 一个 项链 的 珍珠 也 大的 到 是 真实的 ,

她脖子上戴着一串珍珠项链，大得不像真的。

['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['tɪnsl] .
alternated **with** **bits** **of** **tinsel** **.**
交替 和 比特 的 箔 .

间或夹杂着一些金属丝。

- [wʌz; wəz] [raɪt] : [ðə; ði][boʊ'hi:miən][laɪf][wʌz; wəz] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Delobelle	**was**	**right**	**:**	**the**	**Bohemian**	**life**	**was**	**better**	**suited**	**to**	**her**	**.**
-	曾是	正确的	:	这	波西米亚	生活	曾是	更好的	适合	到	她	.

德洛贝尔是对的：波西米亚式的生活更适合她。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ['rekləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts]

Her	**beauty**	**had**	**gained**	**an**	**indefinably**	**reckless**	**expression**	**,**	**which**	**was**	**its**
她	美丽	有	获得	一个	难以定义的	鲁莽	表达	,	哪个	曾是	它是

[moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fi:tʃər] ,

most	**characteristic**	**feature**	**,**
最多	特征	特征	,

她的美貌带上了一种难以言喻的肆意之美，这是她最显著的特征。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

and	**made**	**her**	**a**	**perfect**	**type**	**of**	**the**	**woman**	**who**	**has**	**escaped**	**from**
和	制成	她	一个	完美的	类型	的	这	女士	WHO	有	逃脱	从

[ɔ:l] [rɪ'streɪnt] ,

all	**restraint**	**,**
全部	克制	,

这使她成为那种摆脱一切束缚的完美女性形象。

[pleɪst] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv] ['evri] ['æksɪdənt] ,

placed	**herself**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**every**	**accident**	**,**
放置	她自己	在	这	怜悯	的	每一个	事故	,

她把自己置于各种意外事故的摆布之下，

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [steɪdʒ][baɪ][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] [hel] ,

and	**is**	**descending**	**stage**	**by**	**stage**	**to**	**the**	**lowest**	**depths**	**of**	**the**	**Parisian**	**hell**	**,**
和	是	下降	阶段	经过	阶段	到	这	最低	深度	的	这	巴黎人	地狱	,

它正一步步坠入巴黎地狱的最深处。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

from	**which**	**nothing**	**is**	**powerful**	**enough**	**to**	**lift**	**her**	**and**	**restore**	**her**	**to**
从	哪个	没有什么	是	强大的	足够的	到	举起	她	和	恢复	她	到

[ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

the	**pure**	**air**	**and**	**the**	**light**	**.**
这	纯的	空气	和	这	光	.

没有任何力量能够将她从这种境地中解救出来，让她重返纯净的空气和光明之中。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [i:z] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn][hɜ:r; hər]['strəulɪŋ][laɪf] !

And	**how**	**perfectly**	**at**	**ease**	**she**	**seemed**	**in**	**her**	**strolling**	**life**	**!**
和	如何	完美	在	舒适	她	似乎	在	她	漫步	生活	!

她漫步街头，看起来多么自在惬意啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [self] - [pə'zeʃn] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] !

With	**what**	**self**	**-**	**possession**	**she**	**walked**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**stage**	**!**
和	什么	自己	-	拥有	她	步行	到	这	正面	的	这	阶段	!

她神态自若地走到了舞台前面！

[ɑ:] ! [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['despərət] , ['terəb(ə)l] [glæns] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [daʊn]

Ah	**!**	**could**	**she**	**have**	**seen**	**the**	**desperate**	**,**	**terrible**	**glance**	**fixed**	**upon**	**her**	**down**
啊	!	可以	她	有	已见	这	绝望的	,	糟糕的	瞥一眼	固定的	之上	她	向下

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

there	**in**	**the**	**hall**	**,**
那里	在	这	大厅	,

啊！她要是能看到楼下走廊里那绝望而可怕的眼神，该有多好啊！

[kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] , [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [plə'sɪdəti] ,

concealed	**behind**	**a**	**pillar**	**,**	**her**	**smile**	**would**	**have**	**lost**	**that**	**equivocal**	**placidity**	**,**
暗	在后面	一个	支柱	,	她	微笑	会	有	丢失的	那	模棱两可	平静	,

如果她的笑容被柱子遮挡，那份含蓄的平静就会消失殆尽。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ðoʊz] ['hwiːdlɪŋ] ,
her **voice** **would** **have** **sought** **in** **vain** **those** **wheedling** **,**
她 嗓音 会 有 寻求 在 徒劳 那些 哄骗 ,

她的声音终究无法打动那些谄媚的人。

['læŋgərəs] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɔːbld] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔːŋ] ['mædəm] ['dɑːbsən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn]
languorous **tones** **in** **which** **she** **warbled** **the** **only** **song** **Madame** **Dobson** **had** **ever** **been**
慵懒的 音调 在 哪个 她 鸣啭 这 仅有的 歌曲 夫人 多布森 有 曾经 到过
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] :
able **to** **teach** **her** **:**
有能力的 到 教 她 :

她用慵懒的嗓音哼唱着多布森夫人唯一能教给她的歌:

[pɔv] - [pɪtit] - ['ziːziː] ,
Pauv **'** **pitit** **Mamz'elle** **Zizi** **,**
保夫 - 皮蒂特 - zizi ,

Pauv' pitit Mamz'elle Zizi,

['sɛst, 'seɪ] - , - [ˌkju ju 'aɪ] [tʊrn]
C'est **l'amou** **,** **l'amou** **qui** **tourne**
是 - , - qui 锦标赛

这是我的爱，我的爱

[lɑː] ['tɛt] [ə; eɪ] [li] .
La **tete** **a** **li** **.**
拉 头像 一个 李 .

La tete a li.

[rɪsəlɝ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['efərts] .
Risler **had** **risen** **,** **in** **spite** **of** **Planus's** **efforts** **.**
里斯勒 有 升起 , 在 尽管如此 的 - 努力 .

尽管普拉努斯百般阻挠，里斯勒还是崛起了。

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit** **down** **!**
" 坐 向下 !

“坐下!

[sɪt] [daʊn] !
sit **down** **!**
坐 向下 !

坐下!

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] .
" **the** **people** **shouted** **.**
" 这 人们 喊叫 .

人们高声喊道。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
The **wretched** **man** **heard** **nothing** **.**
这 可怜 男人 听到 没有什么 .

这个可怜的人什么也没听到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He **was** **staring** **at** **his** **wife** **.**
他 曾是 凝视 在 他的 妻子 .

他一直盯着妻子看。

['sɛst, 'seɪ] - , - [ˌkju ju 'aɪ] [tʊrn]
C'est **l'amou** **,** **l'amou** **qui** **tourne**
是 - , - qui 锦标赛

这是我的爱，我的爱

[lɑː] ['tɛt] [ə; eɪ][li] ,
La tete a li ,
拉 头像 一个 李 ,

La tete a li,

[siː'dɒniː] [rɪ'piːtɪd] [ə'fektɪdli] .
Sidonie repeated affectedly .
西多妮 重复 装腔作势 .

西多妮故作姿态地重复道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːp] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]
For a moment he wondered whether he should not leap on the platform
为了 一个 片刻 他 想知道 无论 他 应该 不是 飞跃 在 这 平台
[ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
and kill her .
和 杀 她 .

他有一瞬间犹豫要不要跳上站台杀了她。

[red] [fleɪmz] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] ['frenzi] .
Red flames shot before his eyes , and he was blinded with frenzy .
红色的 火焰 射击 前 他的 眼睛 , 和 他 曾是 失明 和 狂热 .

眼前燃起熊熊烈焰，他被狂怒蒙蔽了双眼。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm]
Then , suddenly , shame and disgust seized upon him and he rushed from
然后 , 突然 , 耻辱 和 厌恶 查获 之上 他 和 他 匆忙 从
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

突然间，羞耻和厌恶之情攫住了他，他冲出了大厅。

[əuvə'tə:niŋ] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl]
overturning chairs and tables , pursued by the terror and imprecations of all
推翻 椅子 和 表格 , 追击 经过 这 恐怖 和 诅咒 的 全部
[ðoʊz] ['skændlˌaɪzd] [ˌbʊr'ʒwɑː] .
those scandalized bourgeois .
那些 丑闻 资产阶级 .

他们掀翻桌椅，身后是所有那些义愤填膺的资产阶级的恐惧和诅咒。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

- ['vendʒəns]
SIDONIE'S VENGEANCE
- 复仇

西多妮的复仇

['nevər] [hæd; həd]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][soʊ] [leɪt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər]
Never had Sigismond Planus returned home so late without giving his sister
绝不 有 西吉斯蒙德 扁平苔藓 返回 家 所以 晚的 没有 给予 他的 姐姐
['wɔːrnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

西吉斯蒙德·普拉努斯从未如此深夜未事先通知妹妹就回家过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] .
during the twenty years and more that he had lived at Montrouge .
期间 这 二十 年 和 更多的 那 他 有 居住地 在 蒙鲁日 .

在他居住在蒙鲁日的二十多年里。

['kɑ:nsɪkwentli] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['wɜ:rid] .
Consequently Mademoiselle Planus was greatly worried .
最后 小姐 扁平苔藓 曾是 非常 担心 .

因此，普拉努斯小姐非常担忧。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
Living in community of ideas and of everything else with her brother ,
活的 在 社区 的 想法 和 的 一切 别的 和 她 兄弟 ,

她和哥哥生活在思想和其他一切事物的共同体中，

['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][maɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
having but one mind for herself and for him ,
拥有 但 一 头脑 为了 她自己 和 为了 他 ,

她一心只想着他，

[ðə; ði][oʊld][meɪd][hæd; həd][felt][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz]
the old maid had felt for several months the rebound of all the cashier's
这 老的 女佣 有 毛毡 为了 一些 几个月 这 反弹 的 全部 这 收银员
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
anxiety and indignation ;
焦虑 和 愤慨 ;

几个月来，老处女一直感受到收银员所有的焦虑和愤慨所带来的反噬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['tendənsi] [tu:; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd]
and the effect was still noticeable in her tendency to tremble and
和 这 影响 曾是 仍然 显 在 她 趋势 到 颤抖 和
[bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd][ɑ:n] [slaɪt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .
become agitated on slight provocation .
变得 激动 在 轻微 挑衅 .

这种影响仍然很明显，她稍受挑衅就会颤抖和激动。

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tɑ:rdinəs] [ɑ:n] - [pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] :
At the slightest tardiness on Sigismond's part , she would think :
在 这 丝毫 迟到 在 - 部分 , 她 会 思考 :

只要西吉斯蒙德稍有迟到，她就会想：

" [ɑ:] ! [mɒn] [dju:] !
" Ah ! mon Dieu !
" 啊 ! 星期一 上帝 !

“啊！我的天哪！

[ɪf] ['oʊnli] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] !
If only nothing has happened at the factory !
如果 仅有的 没有什么 有 发生 在 这 工厂 !

如果工厂里什么事都没发生就好了！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,
" That is the reason why on the evening in question ,
" 那 是 这 原因 为什么 在 这 晚上 在 问题 ,

“这就是为什么在事发当晚……”

[wen] [ðə; ði][henz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðer; ðər] ['pɝ:tʃɪz] ,
when the hens and chickens were all asleep on their perches ,
什么时候 这 母鸡 和 鸡 是 全部 睡着了 在 他们的 栖木 ,

当母鸡和小鸡们都趴在栖木上睡觉的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [ʌn'tʌtʃt] , [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs][wʌz; wəz]
and the dinner had been removed untouched , Mademoiselle Planus was
和 这 晚餐 有 到过 已移除 未受触碰 , 小姐 扁平苔藓 曾是
['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [graʊnd] - [flɔ:r] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,
sitting in the little ground - floor living - room ,
坐着 在 这 小的 地面 - 地面 活的 - 房间 ,

晚餐原封不动地被撤走了，普拉努斯小姐正坐在底楼的小客厅里。

['weɪtɪŋ] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

waiting	,	in	great	agitation	.
等待	,	在	伟大的	搅动	.

焦急地等待着。

[æt; ət][læst] , [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [sʌm; səm][wʌn] [ræŋ] .

At	last	,	about	eleven	o'clock	,	some	one	rang	.
在	最后的	,	关于	十一	点钟	,	一些	一	响铃	.

最后，大约十一点钟的时候，有人按了门铃。

[ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['meləŋkɑ:li] [rɪŋ] , [ɪn][noʊ][waɪz] [rɪ'zemblɪŋ] - ['vɪgərəs] [pʊl] .

A	timid	,	melancholy	ring	,	in	no	wise	resembling	Sigismond's	vigorous	pull	.
一个	胆小	,	忧郁	戒指	,	在	不	明智的	类似	-	蓬勃	拉	.

一曲怯懦、忧郁的歌，丝毫没有西吉斯蒙德强劲的气势。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ['pleɪnəs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Is	it	you	,	Monsieur	Planus	?	"	queried	the	old	lady	from	behind	the	door	.
"	是	它	你	,	先生	扁平苔藓	?	"	查询	这	老的	女士	从	在后面	这	门	.

"是您吗，普拉努斯先生？"老太太从门后问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

It	was	he	;	but	he	was	not	alone	.
它	曾是	他	;	但	他	曾是	不是	独自的	.

是他；但他并非孤身一人。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [bent][oʊld][mæn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['i:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,

A	tall	,	bent	old	man	accompanied	him	,	and	,	as	they	entered	,	bade	her	good	-	evening	in	a	slow	,
一个	高的	,	弯曲	老的	男人	伴随	他	,	和	,	作为	他们	进入	,	巴德	她	好的	-	晚上	在	一个	慢的	,

一位身材高大、佝偻的老人陪着他，他们进来时，老人用缓慢的声音向她道了晚安。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] .

hesitating	voice	.
犹豫不决	嗓音	.

犹豫的声音。

[nɑ:t] [tɪl] [ðen] [dɪd] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] ['rekəgnaɪz] [rɪsəlɝ] ['eɪn] ,

Not	till	then	did	Mademoiselle	Planus	recognize	Risler	Aine	,
不是	直到	然后	做过	小姐	扁平苔藓	认出	里斯勒	艾恩	,

直到那时，普拉努斯小姐才认出里斯勒·艾恩。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] [kɔ:lz] ,

whom	she	had	not	seen	since	the	days	of	the	New	Year's	calls	,
谁	她	有	不是	已见	自从	这	天	的	这	新的	年	呼叫	,

自新年电话问候之后，她就再也没见过他了。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] , [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['drɑ:məz][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

that	is	to	say	,	some	time	before	the	dramas	at	the	factory	.
那	是	到	说	,	一些	时间	前	这	电视剧	在	这	工厂	.

也就是说，是在工厂发生那些戏剧性事件之前。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'streɪn] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['pɪti] ;

She	could	hardly	restrain	an	exclamation	of	pity	;
她	可以	几乎	抑制	一个	感叹	的	遗憾	;

她几乎无法抑制住怜悯之情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

but	the	grave	taciturnity	of	the	two	men	told	her	that	she	must	be
但	这	严重	沉默寡言	的	这	二	男人	讲述	她	那	她	必须	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

但这两个男人严肃的沉默告诉她，她必须保持沉默。

" [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstər] , [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [kliːn] [ʃiːts] [ɑːn][maɪ][bed] .

"	Mademoiselle	Planus	,	my	sister	,	you	will	put	clean	sheets	on	my	bed	.
"	小姐	扁平苔藓	,	我的	姐姐	,	你	将要	放	干净的	纸张	在	我的	床	.

"普拉努斯小姐，我的妹妹，请给我换上干净的床单。"

['aʊər; ɑːr] [frend] [rɪsəlɝ] [dʌz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Our	friend	Risler	does	us	the	honor	to	pass	the	night	with	us	.
我们的	朋友	里斯勒	做	我们	这	荣誉	到	经过	这	夜晚	和	我们	.

我们的朋友里斯勒荣幸地与我们共度良宵。

" [ðə; ði]['sɪstər] ['heɪsnd] [ə'weɪ][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

"	The	sister	hastened	away	to	prepare	the	bedroom	with	an	almost
"	这	姐姐	加快	离开	到	准备	这	卧室	和	一个	几乎

[ə'fekʃənət] [ziːl] ;

affectionate	zeal	;
亲热	热情	;

姐姐急忙去准备卧室，语气中带着近乎爱意的热情；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [bɪ'saɪd] " [mə'sjɜːr] ['pleɪnəs] , [maɪ] ['brʌðər] ,

for	,	as	we	know	,	beside	"	Monsieur	Planus	,	my	brother	,
为了	,	作为	我们	知道	,	旁	"	先生	扁平苔藓	,	我的	兄弟	,

因为，正如我们所知，除了"普拉努斯先生，我的兄弟，

" [rɪsəlɝ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ɪk'septɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌreprə'beɪʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Risler	was	the	only	man	excepted	from	the	general	reprobation	in	which	she
"	里斯勒	曾是	这	仅有的	男人	例外	从	这	一般的	非难	在	哪个	她

[ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪl] [seks] .

enveloped	the	whole	male	sex	.
被包裹	这	所有的	男性	性别	.

"里斯勒是唯一一个没有受到她对整个男性群体普遍谴责的人。"

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæ'feɪ]['kɑːnsərt] , - ['hʌzbənd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

Upon	leaving	the	cafe	concert	,	Sidonie's	husband	had	had	a	moment	of
之上	离开	这	咖啡店	音乐会	,	-	丈夫	有	有	一个	片刻	的

['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

frantic	excitement	.
疯狂的	激动	.

离开咖啡馆音乐会后，西多妮的丈夫曾一度激动不已。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn] - [ɑːrm] , ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

He	leaned	on	Planus's	arm	,	every	nerve	in	his	body	strained	to	the	utmost	.
他	倾斜	在	-	手臂	,	每一个	神经	在	他的	身体	紧张	到	这	极致	.

他靠在普拉努斯的胳膊上，全身每一根神经都绷到了极限。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɔːn'ruːʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði]

At	that	moment	he	had	no	thought	of	going	to	Montrouge	to	get	the
在	那	片刻	他	有	不	想法	的	去	到	蒙鲁日	到	得到	这

['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

letter	and	the	package	.
信	和	这	包裹	.

当时他根本没想过要去蒙鲁日取信和包裹。

" [liːv] [ˌem ˈiː] — [goʊ] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .

"	Leave	me	—	go	away	,	"	he	said	to	Sigismond	.
"	离开	我	—	去	离开	,	"	他	说	到	西吉斯蒙德	.

“离开我——走开，”他对西吉斯蒙德说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][əˈloʊn] .

"	I	must	be	alone	.
"	我	必须	是	独自的	.

我一定是独自一人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'bændən][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

"	But	the	other	knew	better	than	to	abandon	him	thus	to	his	despair	.
"	但	这	其他	知道	更好的	比	到	放弃	他	因此	到	他的	绝望	.

但另一个人却懂得如何不让他就这样陷入绝望。

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][rɪsəlɝ] , [hiː; hi][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

Unnoticed	by	Risler	,	he	led	him	away	from	the	factory	,
未被察觉	经过	里斯勒	,	他	引领	他	离开	从	这	工厂	,

里斯勒没有注意到，他把里斯勒带离了工厂。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kæˈʃɪr] [wʌt] [hiː; hi]

and	as	his	affectionate	heart	suggested	to	the	old	cashier	what	he
和	作为	他的	亲热	心	建议	到	这	老的	出纳员	什么	他

[hæd; həd][best] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

had	best	say	to	his	friend	,
有	最好的	说	到	他的	朋友	,

于是，他那颗充满爱意的心建议老收银员应该对他的朋友说些什么。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['frænts] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['frænts] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

he	talked	to	him	all	the	time	of	Frantz	,	his	little	Frantz	whom	he	loved
他	谈话	到	他	全部	这	时间	的	弗朗茨	,	他的	小的	弗朗茨	谁	他	喜爱

[soʊ] ['dɪrli] .

so	dearly	.
所以	亲爱的	.

他总是跟他提起弗朗茨，他挚爱的小弗朗茨。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [əˈfekʃ(ə)n] , ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .

"	That	was	genuine	affection	,	genuine	and	trustworthy	.
"	那	曾是	真的	感情	,	真的	和	值得信赖的	.

“那是真挚的感情，真诚而值得信赖。”

[noʊ] ['tretʃəri] [tuː; tə] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [æz; əz] [ðæt] !

No	treachery	to	fear	with	such	hearts	as	that	!
不	背信弃义	到	害怕	和	这样的	心	作为	那	!

有这样一颗心，何惧背叛！

" [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

"	While	they	talked	they	left	behind	them	the	noisy	streets	of	the	centre	of
"	尽管	他们	谈话	他们	左边	在后面	他们	这	嘈杂	街道	的	这	中心	的

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

“他们一边交谈，一边将巴黎市中心喧闹的街道抛在了身后。”

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] , ['skɜːrtɪd][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['diˈiˈes] [plɑ̃t] , [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['fəubuəg]

They	walked	along	the	quays	,	skirted	the	Jardin	des	Plantes	,	plunged	into	Faubourg
他们	步行	沿着	这	码头	,	裙摆	这	花园	德斯	植物	,	暴跌	进入	郊区

[seɪnt] - [maːrˈsəu] .

Saint	-	Marceau	.
圣	-	马尔索	.

他们沿着码头漫步，绕过植物园，进入圣马索郊区。

[rɪsəlɝ] ['fɑːloʊd] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [led] .

Risler	**followed**	**where**	**the**	**other**	**led**	**.**
里斯勒	随后	在哪里	这	其他	引领	.

里斯勒跟随了对方的脚步。

- [wɜːrdz][dɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] !

Sigismond's	**words**	**did**	**him**	**so**	**much**	**good**	**!**
-	字	做过	他	所以	很多	好的	!

西吉斯蒙德的话对他帮助很大!

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːvrə] ,

In	**due**	**time**	**they**	**came**	**to**	**the**	**Bievre**	**,**
在	到期的	时间	他们	来了	到	这	比耶夫	,

他们最终来到了比耶夫尔。

['bɔːdəd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['tænəriːz] [huːz] [tɔːl] ['draɪɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [saɪdz]

bordered	**at**	**that**	**point**	**with**	**tanneries**	**whose**	**tall**	**drying**	**-**	**houses**	**with**	**open**	**sides**
带边框	在	那	观点	和	制革厂	谁	高的	烘干	-	房屋	和	打开	侧面

[wɜːr; wər] ['autlaind] [ɪn] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

were	**outlined**	**in**	**blue**	**against**	**the**	**sky**	**;**
是	概述	在	蓝色的	反对	这	天空	;

此处与制革厂相邻，高耸的晾晒棚四面敞开，在蓝天的映衬下显得格外醒目;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˌmɔ̃n'suːri] ,

and	**then**	**the**	**ill**	**-**	**defined**	**plains**	**of**	**Montsouris**	**,**
和	然后	这	患病的	-	定义	平原	的	蒙苏里	,

然后是轮廓模糊的蒙苏里平原，

[væst][trækts][ʌv; əv][lænd] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['faɪəri] [breθ] [ðæt]

vast	**tracts**	**of**	**land**	**scorched**	**and**	**stripped**	**of**	**vegetation**	**by**	**the**	**fiery**	**breath**	**that**
广阔的	小册子	的	土地	烧焦的	和	脱衣舞	的	植被	经过	这	火热	气息	那

['pærɪs][eks'heɪlz] [ə'raʊnd] [ɪts] ['deɪli] [tɔɪl] ,

Paris	**exhales**	**around**	**its**	**daily**	**toil**	**,**
巴黎	呼气	大约	它是	日常的	辛劳	,

大片土地被巴黎日常劳作所散发的灼热气息烧焦，植被被剥夺殆尽。

[laɪk][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['drægən] , [huːz] [breθ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] ['sʌfəz] [noʊ]

like	**a**	**monstrous**	**dragon**	**,**	**whose**	**breath**	**of**	**flame**	**and**	**smoke**	**suffers**	**no**
喜欢	一个	滔天	龙	,	谁	气息	的	火焰	和	抽烟	遭受	不

[ˌvedʒə'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ɪts][reɪndʒ] .

vegetation	**within**	**its**	**range**	**.**
植被	之内	它是	范围	.

就像一条可怕的巨龙，它喷吐的火焰和浓烟所到之处，寸草不生。

[frʌm; frəm] [ˌmɔ̃n'suːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'ruːʒ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] .

From	**Montsouris**	**to**	**the**	**fortifications**	**of**	**Montrouge**	**is**	**but**	**a**	**step**	**.**
从	蒙苏里	到	这	防御工事	的	蒙鲁日	是	但	一个	步	.

从蒙苏里到蒙鲁日要塞，只是一步之遥。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ,

When	**they**	**had**	**reached**	**that**	**point**	**,**
什么时候	他们	有	达到	那	观点	,

当他们到达那个点时，

['pleɪnəs][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Planus	**had**	**no**	**great**	**difficulty**	**in**	**taking**	**his**	**friend**	**home**	**with**	**him**	**.**
扁平苔藓	有	不	伟大的	困难	在	采取	他的	朋友	家	和	他	.

普拉努斯毫不费力地就把他的朋友带回了家。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['træŋkwɪl]['faɪərsaɪd] , [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	thought	,	and	justly	,	that	his	tranquil	fireside	,	the	spectacle	of	a
他	想法	,	和	公正地	,	那	他的	宁静	炉边	,	这	奇观	的	一个

['plæsɪd] , [frə'tɜːrn(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

placid	,	fraternal	,	devoted	affection	,
平静	,	兄弟	,	奉献	感情	,

他认为，而且他的想法也合情合理，他那宁静的炉火旁，那平静、兄弟般、忠诚的爱意的景象，

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænz] [hɑːrt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]

would	give	the	wretched	man's	heart	a	sort	of	foretaste	of	the	happiness	that
会	给	这	可怜	男人的	心	一个	种类	的	预尝	的	这	幸福	那

[wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['frænts] .

was	in	store	for	him	with	his	brother	Frantz	.
曾是	在	店铺	为了	他	和	他的	兄弟	弗朗茨	.

这会让他这个可怜的人提前尝到与哥哥弗朗茨一起获得幸福的滋味。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [suːn]

And	,	in	truth	,	the	charm	of	the	little	household	began	to	work	as	soon
和	,	在	真相	,	这	魅力	的	这	小的	家庭	开始	到	工作	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

as	they	arrived	.
作为	他们	到达的	.

事实上，他们一到，这户人家的魅力就开始显现了。

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [rɪsəlɔ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yes	,	yes	,	you	are	right	,	old	fellow	,	"	said	Risler	,	pacing	the	floor	of	the
"	是的	,	是的	,	你	是	正确的	,	老的	同伴	,	"	说	里斯勒	,	踱步	这	地面	的	这

['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

living	-	room	,
活的	-	房间	,

"是啊，是啊，你说得对，老伙计，"里斯勒一边说着，一边在客厅里踱来踱去。

" [aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ['eni] [mɔːr] .

"	I	mustn't	think	of	that	woman	any	more	.
"	我	不得	思考	的	那	女士	任何	更多的	.

我不能再想起那个女人了。

[ʃiːz] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .

She's	like	a	dead	woman	to	me	now	.
她是	喜欢	一个	死的	女士	到	我	现在	.

她现在对我来说就像个死人一样。

[aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][left][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l]['frænts] ;

I	have	nobody	left	in	the	world	but	my	little	Frantz	;
我	有	无人	左边	在	这	世界	但	我的	小的	弗朗茨	;

除了我的小弗朗茨，我在这个世界上已经没有其他亲人了；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,

I	don't	know	yet	whether	I	shall	send	for	him	to	come	home	,
我	不	知道	然而	无论	我	将	发送	为了	他	到	来	家	,

我还没决定是否要派人把他接回家。

[ɔːr][goʊ][aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ;

or	go	out	and	join	him	;
或者	去	出去	和	加入	他	;

或者出去和他一起去；

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tə'geðər] .

the	one	thing	that	is	certain	is	that	we	are	going	to	stay	together	.
这	一	事物	那	是	肯定	是	那	我们	是	去	到	停留	一起	.

唯一可以肯定的是，我们会一直在一起。

[ɑː] ! [aɪ] [lɔŋd] [soʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] !

Ah	!	I	longed	so	to	have	a	son	!
啊	！	我	渴望	所以	到	有	一个	儿子	！

啊！我多么渴望有个儿子啊！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .

Now	I	have	found	one	.
现在	我	有	成立	一	.

现在我找到一个了。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] .

I	want	no	other	.
我	想	不	其他	.

我别无所求。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] !

When	I	think	that	for	a	moment	I	had	an	idea	of	killing	myself	!
什么时候	我	思考	那	为了	一个	片刻	我	有	一个	主意	的	杀	我	！

想到那一瞬间我竟然想过自杀！

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	！

废话！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['mædəm] [wʌt] - [-] - [kɔːl] - [hɜːr; hər] , ['jɑːndər] , [tuː] ['hæpi] .

it	would	make	Madame	What	-	d'ye	-	call	-	her	,	yonder	,	too	happy	.
它	会	制作	夫人	什么	-	染料	-	称呼	-	她	,	远处	,	也	快乐的	.

这会让那边的那位夫人（你叫她什么来着？）高兴坏了。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]['frænts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

On	the	contrary	,	I	mean	to	live	—	to	live	with	my	Frantz	,	and	for	him	,
在	这	相反	,	我	意思是	到	居住	—	到	居住	和	我的	弗朗茨	,	和	为了	他	,

相反，我打算活下去——和我的弗朗茨一起活下去，为了他，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] . "

and	for	nothing	else	.	"
和	为了	没有什么	别的	.	"

仅此而已。

" ['brɑːvoʊ] ! " [sed] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] .

"	Bravo	!	"	said	Sigismond	,	"	that's	the	way	I	like	to	hear	you	talk	.
"	Bravo	！	"	说	西吉斯蒙德	,	"	那就是	这	方式	我	喜欢	到	听到	你	讲话	.

“好极了！”西吉斯蒙德说，“我就喜欢听你这样说话。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['redi] .

"	At	that	moment	Mademoiselle	Planus	came	to	say	that	the	room	was	ready	.
"	在	那	片刻	小姐	扁平苔藓	来了	到	说	那	这	房间	曾是	准备好	.

“这时，普拉努斯小姐过来告诉我们房间已经准备好了。”

[rɪsəlɜˊ][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

Risler	apologized	for	the	trouble	he	was	causing	them	.
里斯勒	道歉	为了	这	麻烦	他	曾是	导致	他们	.

里斯勒为给他人带来的麻烦道歉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [soʊ] ['hæpi] [hɪr] .

"	You	are	so	comfortable	,	so	happy	here	.
"	你	是	所以	舒服的	,	所以	快乐的	这里	.

你在这里感觉很舒服，很开心。

['riːəli] , [its] [tuː] [bæd][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['meləŋkɑːli] . "

Really	,	it's	too	bad	to	burden	you	with	my	melancholy	.	"
真的	,	它是	也	坏的	到	负担	你	和	我的	忧郁	.	"

真的，我不想让我的忧郁影响到你。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[maɪ][oʊld] [frend] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz]['aʊərz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

my	old	friend	,	you	can	arrange	just	such	happiness	as	ours	for	yourself	,
我的	老的	朋友	,	你	能	安排	只是	这样的	幸福	作为	我们的	为了	你自己	,

我的老朋友，你完全可以自己创造像我们一样的幸福。

" [sed] ['ɑːnɪst] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .

"	said	honest	Sigismond	with	beaming	face	.
"	说	诚实的	西吉斯蒙德	和	光芒四射	脸	.

“诚实的西吉斯蒙德笑容满面地说。”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ]['sɪstər] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	I	have	my	sister	,	you	have	your	brother	.
"	我	有	我的	姐姐	,	你	有	你的	兄弟	.

我有姐姐，你有哥哥。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [læk] ?

What	do	we	lack	?
什么	做	我们	缺少	?

我们缺少什么？

" [rɪsəlɝ] [smaɪld] ['veɪgli] .

"	Risler	smiled	vaguely	.
"	里斯勒	微笑	依稀	.

里斯勒露出了淡淡的微笑。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ɪn'stɔːld] [wɪð; wɪθ]['frænts][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['kweikəriʃ] [haʊs]

He	fancied	himself	already	installed	with	Frantz	in	a	quiet	little	quakerish	house
他	幻想	他自己	已经	已安装	和	弗朗茨	在	一个	安静的	小的	贵格会	房子

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

他幻想自己已经和弗朗茨一起安顿在那样一座安静的、类似贵格会教徒的小房子里了。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɝː] ['pleɪnəs] .

Decidedly	,	that	was	an	excellent	idea	of	Pere	Planus	.
绝对地	,	那	曾是	一个	出色的	主意	的	佩雷	扁平苔藓	.

毫无疑问，这是佩雷·普拉努斯的一个绝妙主意。

" [kʌm] [tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Come	to	bed	,	"	he	said	triumphantly	.
"	来	到	床	,	"	他	说	凯旋而归	.

“来睡觉吧，”他得意洋洋地说。

" [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] .

"	We'll	go	and	show	you	your	room	.
"	出色地	去	和	展示	你	你的	房间	.

“我们去带你看看你的房间。”

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] - ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm]

"	Sigismond	Planus's	bedroom	was	on	the	ground	floor	,	a	large	room
"	西吉斯蒙德	-	卧室	曾是	在	这	地面	地面	,	一个	大的	房间

['sɪmpli] [bʌt; bət] ['niːtli] ['fɜːrnɪʃt] ;

simply	but	neatly	furnished	;
简单地	但	整齐地	提供	;

"西吉斯蒙德·普拉努斯的卧室在一楼，房间很大，布置简洁但整洁；

[wɪð; wɪθ] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] ,

with	muslin	curtains	at	the	windows	and	the	bed	,
和	细棉布	窗帘	在	这	视窗	和	这	床	,

窗户和床边都挂着薄纱窗帘。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] .

and	little	squares	of	carpet	on	the	polished	floor	,	in	front	of	the	chairs	.
和	小的	正方形	的	地毯	在	这	抛光	地面	,	在	正面	的	这	椅子	.

椅子前面的抛光地板上铺着小块地毯。

[ðə; ði]['daʊədʒər] ['mædəm] - [hɜːr'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə]

The	dowager	Madame	Fromont	herself	could	have	found	nothing	to	say	as	to
这	老妇	夫人	-	她自己	可以	有	成立	没有什么	到	说	作为	到

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] ['kliːnli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	orderly	and	cleanly	aspect	of	the	place	.
这	秩序	和	干净利落	方面	的	这	地方	.

弗罗蒙特夫人本人对这个地方的整洁有序也挑不出任何毛病。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɔːr] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] : ['mænjuəl][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,

On	a	shelf	or	two	against	the	wall	were	a	few	books	:	Manual	of	Fishing	,
在	一个	架子	或者	二	反对	这	墙	是	一个	很少	图书	:	手动的	的	钓鱼	,

靠墙的一两个架子上放着几本书：《钓鱼手册》

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['kʌntri] ['haʊswaɪf] , - [bʊk] - ['kiːpɪŋ] .

The	Perfect	Country	Housewife	,	Bayeme's	Book	-	keeping	.
这	完美的	国家	家庭主妇	,	-	书	-	保持	.

完美的乡村主妇，Bayeme的记账方法。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

That	was	the	whole	of	the	intellectual	equipment	of	the	room	.
那	曾是	这	所有的	的	这	知识分子	设备	的	这	房间	.

这就是房间里所有的电子设备。

['pɝː] ['pleɪnəs] [glɑːnst] ['praʊdli] [ə'raʊnd] .

Pere	Planus	glanced	proudly	around	.
佩雷	扁平苔藓	瞥了一眼	自豪地	大约	.

佩雷·普拉努斯骄傲地环顾四周。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːlnʌt] ['teɪbl] ,

The	glass	of	water	was	in	its	place	on	the	walnut	table	,
这	玻璃	的	水	曾是	在	它是	地方	在	这	核桃	桌子	,

那杯水放在胡桃木桌上的原位上。

[ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['reɪzəz] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] .

the	box	of	razors	on	the	dressing	-	case	.
这	盒子	的	剃须刀	在	这	敷料	-	案件	.

梳妆台上的剃须刀盒。

" [juː; jʊ] [siː] , [rɪsəlɝ] .

"	You	see	,	Risler	.
"	你	看	,	里斯勒	.

你看，里斯勒。

[hɪr] [ɪz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] .
Here is everything you need .
这里 是 一切 你 需要 .

这里包含了你需要的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] ,
And if you should want anything else ,
和 如果 你 应该 想 任何事物 别的 ,

如果您还需要其他任何东西，

[ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [drɔːrz] — [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] .
the keys are in all the drawers — you have only to turn them .
这 钥匙 是 在 全部 这 抽屉 — 你 有 仅有的 到 转动 他们 .

钥匙都在各个抽屉里——你只需要转动它们。

[dʒʌst] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [juː; jʊ][get][frʌm; frəm] [hɪr] .
Just see what a beautiful view you get from here .
只是 看 什么 一个 美丽的 看法 你 得到 从 这里 .

看看这里景色多美!

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juːl] [siː] ;
It's a little dark just now , but when you wake up in the morning you'll see ;
它是 一个 小的 黑暗的 只是 现在 , 但 什么时候 你 唤醒 向上 在 这 早晨 你会 看 ;

现在天色有点暗，但你早上醒来就会看到了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
it is magnificent .
它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['wɪdoʊ] .
" He opened the widow .
" 他 打开 这 寡妇 .

他打开了窗户。

[greɪt] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] ['rendɪŋ] [ðə; ði]
Great drops of rain were beginning to fall , and lightning flashes rending the
伟大的 滴 的 雨 是 开始 到 落下 , 和 闪电 闪光灯 渲染 这
['dɑːrknəs] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
darkness disclosed the long ,
黑暗 披露 这 长的 ,

大雨倾盆而下，闪电撕裂黑暗，照亮了漫长的.....

['saɪlənt][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [wɪð; wɪθ] ['telɪgræf] [poʊlz][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɔːr][ðə; ði]
silent line of the fortifications , with telegraph poles at intervals , or the
沉默的 线 的 这 防御工事 , 和 电报 杆子 在 间隔 , 或者 这
['fraʊnɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪsˌmeɪt] .
frowning door of a casemate .
皱眉 门 的 一个 炮台 .

寂静的防御工事线，间隔地竖着电线杆，或是炮台紧闭的大门。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'troʊl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]
Now and then the footsteps of a patrol making the rounds , the clash of
现在 和 然后 这 脚步声 的 一个 巡逻 制作 这 回合 , 这 冲突 的
['mʌskɪt] [ɔːr][swɔːdz] ,
muskets or swords ,
滑膛枪 或者 剑 ,

不时传来巡逻队的脚步声，以及枪炮或刀剑的碰撞声。

[ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [zoʊn] .
reminded them that they were within the military zone .
提醒 他们 那 他们 是 之内 这 军队 区 .

提醒他们，他们身处军事区内。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [soʊ] ['vɔːntɪd] [baɪ]['pleɪnəs] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['aʊtlʊk] [ɪf] ['evər]

That	was	the	outlook	so	vaunted	by	Planus	—	a	melancholy	outlook	if	ever
那	曾是	这	前景	所以	吹嘘	经过	扁平苔藓	—	一个	忧郁	前景	如果	曾经

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] .

there	were	one	.
那里	是	一	.

这就是普拉努斯极力推崇的前景——如果说有什么前景是忧郁的，那非此莫属。

" [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [naɪt] .

"	And	now	good	-	night	.
"	和	现在	好的	-	夜晚	.

“那么，晚安。”

[sliːp] [wel] !

Sleep	well	!
睡觉	出色地	!

睡得好!

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [frend] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

"	But	,	as	the	old	cashier	was	leaving	the	room	,	his	friend	called	him
"	但	,	作为	这	老的	出纳员	曾是	离开	这	房间	,	他的	朋友	称为	他

[bæk] :

back	:
后退	:

“但是，就在老收银员离开房间的时候，他的朋友叫住了他:

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] . "

"	Sigismond	.	"
"	西吉斯蒙德	.	"

“西吉斯蒙德。”

" [hɪr] ! " [sed] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

"	Here	!	"	said	Sigismond	,	and	he	waited	.
"	这里	!	"	说	西吉斯蒙德	,	和	他	等待	.

“来了！”西吉斯蒙德说着，便等了起来。

[rɪsəlɝ] [blʌʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ;

Risler	blushed	slightly	and	moved	his	lips	like	a	man	who	is	about	to	speak	;
里斯勒	脸红了	轻微地	和	已搬	他的	嘴唇	喜欢	一个	男人	WHO	是	关于	到	说话	;

里斯勒脸颊微红，嘴唇翕动，仿佛要开口说话似的;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [hiː; hi] [sed] :

then	,	with	a	mighty	effort	,	he	said	:
然后	,	和	一个	强大的	努力	,	他	说	:

然后，他费尽心力说道:

" [noʊ] , [noʊ] - ['nʌθɪŋ] .

"	No	,	no	-	nothing	.
"	不	,	不	-	没有什么	.

“不，什么都没有。”

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld][mæn] .

Good	-	night	,	old	man	.
好的	-	夜晚	,	老的	男人	.

晚安，老头。

" [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [tɔːkt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] [loʊ]

"	In	the	dining	-	room	the	brother	and	sister	talked	together	a	long	while	in	low
"	在	这	用餐	-	房间	这	兄弟	和	姐姐	谈话	一起	一个	长的	尽管	在	低的

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

在餐厅里，兄妹俩低声交谈了很久。

['pleɪnəs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][siː'dɒniː]

Planus	**described**	**the**	**terrible**	**occurrence**	**of**	**the**	**evening**	**,**	**the**	**meeting**	**with**	**Sidonie**
扁平苔藓	描述	这	糟糕的	发生	的	这	晚上	,	这	会议	和	西多妮

; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] — " [oʊ] !

;	**and**	**you**	**can**	**imagine**	**the**	**—**	**"**	**Oh**	**!**
;	和	你	能	想象	这	—	"	哦	!

普拉努斯描述了当晚发生的可怕事件，即与西多妮的会面；你可以想象——"哦！

[ðiːz] ['wɪmɪn] ! " [ænd; ənd] " [oʊ] ! [ðiːz] [men] ?

these	**women**	**!**	**"**	**and**	**"**	**Oh**	**!**	**these**	**men**	**?**
这些	女性	!	"	和	"	哦	!	这些	男人	?

这些女人！"哦！这些男人？

" [æt; ət][læst] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːrdn] - [dɔːr] , [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs]

"	**At**	**last**	**,**	**when**	**they**	**had**	**locked**	**the**	**little**	**garden**	**-**	**door**	**,**	**Mademoiselle**	**Planus**
"	在	最后的	,	什么时候	他们	有	已锁定	这	小的	花园	-	门	,	小姐	扁平苔藓

[went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

went	**up**	**to**	**her**	**room**	**,**
去	向上	到	她	房间	,

"最后，当他们锁上花园的小门后，普拉努斯小姐就上楼回房间了。"

[ænd; ənd]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [meɪd] [hɪm'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]

and	**Sigismond**	**made**	**himself**	**as**	**comfortable**	**as**	**possible**	**in**	**a**	**small**
和	西吉斯蒙德	制成	他自己	作为	舒服的	作为	可能的	在	一个	小的

['kæbɪnət] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

cabinet	**adjoining**	**.**
内阁	相邻的	.

西吉斯蒙德在旁边的小柜子里尽可能地让自己舒服些。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd]

About	**midnight**	**the**	**cashier**	**was**	**aroused**	**by**	**his**	**sister**	**calling**	**him**	**in**	**a**	**terrified**
关于	午夜	这	出纳员	曾是	被唤醒	经过	他的	姐姐	呼叫	他	在	一个	恐惧

['wɪspər] :

whisper	**:**
耳语	:

午夜时分，收银员被妹妹惊恐的低语声惊醒：

" [mə'sjɜːr] ['pleɪnəs] , [maɪ] ['brʌðər] ? "

"	**Monsieur**	**Planus**	**,**	**my**	**brother**	**?**	**"**
"	先生	扁平苔藓	,	我的	兄弟	?	"

"普拉努斯先生，我的兄弟？"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	**Did**	**you**	**hear**	**?**	**"**
"	做过	你	听到	?	"

你听说了吗?

" [noʊ] . [wʌt] ? "

"	**No**	**.**	**What**	**?**	**"**
"	不	.	什么	?	"

"不。什么？"

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

"	**Oh**	**!**	**it**	**was**	**awful**	**.**
"	哦	!	它	曾是	可怕	.

"哦！真是太糟糕了。"

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [bʌt; bət][soʊ][laʊd][ænd; ənd][soʊ][sæd] !

Something	**like**	**a**	**deep**	**sigh**	**,**	**but**	**so**	**loud**	**and**	**so**	**sad**	**!**
某物	喜欢	一个	深的	叹	,	但	所以	大声	和	所以	伤心	！

像是一声深深的叹息，但声音却如此响亮，如此悲伤！

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪˈloʊ] .

It	**came**	**from**	**the**	**room**	**below**	**.**
它	来了	从	这	房间	以下	.

它来自楼下的房间。

" [ðeɪ] ['lɪsnd] .

"	**They**	**listened**	**.**
"	他们	听着	.

他们听进去了。

[wɪˈðaʊt] , [ðə; ðɪ][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] ,

Without	**,**	**the**	**rain**	**was**	**falling**	**in**	**torrents**	**,**
没有	,	这	雨	曾是	坠落	在	种子	,

没有雨水，雨势如虹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['drɪri] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [siːm] [soʊ] ['loʊnli] .

with	**the**	**dreary**	**rustling**	**of**	**leaves**	**that**	**makes**	**the**	**country**	**seem**	**so**	**lonely**	**.**
和	这	凄凉	沙沙声	的	树叶	那	制作	这	国家	似乎	所以	孤独	.

伴随着树叶沙沙作响的凄凉声，让这个国家显得格外寂寥。

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ðɪ][wɪnd] , " [sed] ['pleɪnəs] .

"	**That**	**is**	**only**	**the**	**wind**	**,**	**"**	**said**	**Planus**	**.**
"	那	是	仅有的	这	风	,	"	说	扁平苔藓	.

“那只是风而已，”普拉努斯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 4 卷(Fromont and Risler — Volume 4)

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nɑːt] .
" I am sure not .
" 我 是 当然 不是 .

我肯定不是。

[hʌʃ] ! ['lɪs(ə)n] !
Hush ! Listen !
嘘 ! 听 !

嘘！听着！

" [ə'mɪd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,
" Amid the tumult of the storm , they heard a wailing sound , like a sob ,
" 之中 这 骚乱 的 这 风暴 , 他们 听到 一个 哀嚎 声音 , 喜欢 一个 哭泣 ,

“在暴风雨的喧嚣中，他们听到一声呜咽，像是抽泣声，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] :
in which a name was pronounced with difficulty :
在 哪个 一个 姓名 曾是 发音 和 困难 :

其中一个名字发音困难：

" ['frænts] ! ['frænts] !
" Frantz ! Frantz !
" 弗朗茨 ! 弗朗茨 !

“弗兰茨！弗兰茨！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
" It was terrible and pitiful .
" 它 曾是 糟糕的 和 可怜 .

“太可怕、太可怜了。”

[wen] [kraɪst] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [sent] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] : - ['iːlaɪ] , ['iːlaɪ] , ['lɑːmə]
When Christ on the Cross sent up to heaven His despairing cry : ' Eli , eli , lama
什么时候 基督 在 这 叉 发送 向上 到 天堂 他的 绝望 哭 : - 伊莱 , 伊莱 , 喇嘛
[səˌbæk'θɑːni] - ,
sabachthani ' ,
撒巴克塔尼 - ,

当基督在十字架上向天发出绝望的呼喊：“以利，以利，拉马撒巴各大尼”时

[ðeɪ] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər]
they who heard him must have felt the same species of superstitious terror
他们 WHO 听到 他 必须 有 毛毡 这 相同的 物种 的 迷信的 恐怖
[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ə'pɑːn] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] .
that suddenly seized upon Mademoiselle Planus .
那 突然 查获 之上 小姐 扁平苔藓 .

听到他讲话的人，一定感受到了与普拉努斯小姐突然感受到的那种迷信的恐惧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] !
" I am afraid !
" 我 是 害怕的 !

“恐怕！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] — "
" she whispered ; " suppose you go and look — "
" 她 低声说道 ; " 认为 你 去 和 看 — "

她低声说：“如果你去看看——”

" [noʊ] , [noʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

"	No	,	no	,	we	will	let	him	alone	.
"	不	,	不	,	我们	将要	让	他	独自的	.

“不，不，我们不会再打扰他了。”

[hi:; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

He	is	thinking	of	his	brother	.
他	是	思维	的	他的	兄弟	.

他在想念他的兄弟。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[its] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] [ðæt] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] [gʊd] .

It's	the	very	thought	of	all	others	that	will	do	him	the	most	good	.
它是	这	非常	想法	的	全部	其他的	那	将要	做	他	这	最多	好的	.

正是他心中对其他人的这份关怀，对他来说才是最大的益处。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [kæ'ʃɪr] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

"	And	the	old	cashier	went	to	sleep	again	.
"	和	这	老的	出纳员	去	到	睡觉	再次	.

“老收银员又睡着了。”

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [woʊk] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [wen] [ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] [ðə; ði] ['revəli] [ɪn] [ðə; ði]

The	next	morning	he	woke	as	usual	when	the	drums	beat	the	reveille	in	the
这	下一个	早晨	他	觉醒	作为	通常	什么时候	这	鼓	打	这	起床号	在	这

[,fɔ:tifi'keiʃənz] ;

fortifications	;
防御工事	;

第二天早上，他像往常一样被城墙上的起床号声吵醒；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bærəks] , ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ɪts] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði]

for	the	little	family	,	surrounded	by	barracks	,	regulated	its	life	by	the
为了	这	小的	家庭	,	包围	经过	兵营	,	受监管	它是	生活	经过	这

['mɪlətəri] [kɔ:lz] .

military	calls	.
军队	呼叫	.

对于这个被军营包围的小家庭来说，他们的生活完全由军队的召唤所安排。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['poʊltri] .

The	sister	had	already	risen	and	was	feeding	the	poultry	.
这	姐姐	有	已经	升起	和	曾是	喂养	这	家禽	.

姐姐已经起床，正在喂家禽。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

When	she	saw	Sigismond	she	came	to	him	in	agitation	.
什么时候	她	锯	西吉斯蒙德	她	来了	到	他	在	搅动	.

她见到西吉斯蒙德时，激动地走向他。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] [mə'sjɜ:r]

"	It	is	very	strange	,	"	she	said	,	"	I	hear	nothing	stirring	in	Monsieur
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	她	说	,	"	我	听到	没有什么	搅拌	在	先生

“真是奇怪，”她说，“我听不到先生房间里有任何动静。”

- [ru:m] .

Risler's	room	.
-	房间	.

里斯勒的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

But	the	window	is	wide	open	.
但	这	窗户	是	宽的	打开	.

但是机会之窗却敞开着。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [went] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɔːr] .

"	Sigismond	,	greatly	surprised	,	went	and	knocked	at	his	friend's	door	.
"	西吉斯蒙德	,	非常	惊讶	,	去	和	敲门	在	他的	朋友们	门	.

西吉斯蒙德非常惊讶，便去敲了敲他朋友的门。

" [rɪsəlɜ] !

"	Risler	!
"	里斯勒	!

“里斯勒！

[rɪsəlɜ] !

Risler	!
里斯勒	!

里斯勒！

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] :

"	He	called	in	great	anxiety	:
"	他	称为	在	伟大的	焦虑	:

他焦急地打来电话：

" [rɪsəlɜ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

"	Risler	,	are	you	there	?
"	里斯勒	,	是	你	那里	?

“里斯勒，你在吗？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

Are	you	asleep	?
是	你	睡着了	?

你睡着了吗？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有收到回复。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [koʊld] .

The	room	was	cold	.
这	房间	曾是	寒冷的	.

房间很冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dæmp] [er] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

It	was	evident	that	the	damp	air	had	been	blowing	in	all	night	through	the	open	window	.
它	曾是	明显	那	这	潮湿	空气	有	到过	吹	在	全部	夜晚	通过	这	打开	窗户	.

很明显，潮湿的空气整夜都从敞开的窗户吹进来。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [θɔːt] :

At	the	first	glance	at	the	bed	,	Sigismond	thought	:
在	这	第一的	瞥一眼	在	这	床	,	西吉斯蒙德	想法	:

西吉斯蒙德第一眼看到那张床时，心想：

" [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [ɪn][bed] " — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	hasn't	been	in	bed	"	—	for	the	clothes	were	undisturbed	and	the
"	他	还没有	到过	在	床	"	—	为了	这	衣服	是	未受干扰	和	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

condition	of	the	room	,
状况	的	这	房间	,

“他没上床睡觉”——因为衣服没有动过，房间也保持着原样。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl]['diːteɪlz] , [rɪ'viːld] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['vɪdʒɪl] : [ðə; ði] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [læmp]

even	in	the	most	trivial	details	,	revealed	an	agitated	vigil	:	the	still	smoking	lamp
甚至	在	这	最多	琐碎的	细节	,	揭晓	一个	激动	守夜	:	这	仍然	吸烟	灯

,

,

,

即使是最微不足道的细节，也透露出一种焦躁不安的守夜状态：比如那盏仍在冒烟的灯。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [kə'ræf] ,

which	he	had	neglected	to	extinguish	,	the	carafe	,
哪个	他	有	被忽视的	到	熄灭	,	这	玻璃水瓶	,

他忘记熄灭的玻璃瓶，

[dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][baɪ][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] ;

drained	to	the	last	drop	by	the	fever	of	sleeplessness	;
排水	到	这	最后的	降低	经过	这	发烧	的	失眠	;

失眠的折磨让他精疲力竭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bjʊroʊ]

but	the	thing	that	filled	the	cashier	with	dismay	was	to	find	the	bureau
但	这	事物	那	已填	这	出纳员	和	沮丧	曾是	到	寻找	这	局

[drɔːr] [waɪd]['oʊpən][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [biː'stəu] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['pækɪdʒ]

drawer	wide	open	in	which	he	had	carefully	bestowed	the	letter	and	package
抽屉	宽的	打开	在	哪个	他	有	小心	授予	这	信	和	包裹

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .

entrusted	to	him	by	his	friend	.
受托	到	他	经过	他的	朋友	.

但令收银员感到沮丧的是，他发现存放朋友托付给他的信件和包裹的抽屉大开着。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

The	letter	was	no	longer	there	.
这	信	曾是	不	更长	那里	.

那封信已经不见了。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['oʊpən] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][siː'dɒniː][æt; ət]

The	package	lay	on	the	table	,	open	,	revealing	a	photograph	of	Sidonie	at
这	包裹	躺	在	这	桌子	,	打开	,	揭示	一个	照片	的	西多妮	在

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

包裹敞开着放在桌子上，里面是一张西多妮十五岁时的照片。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] - [nekt] [frɑːk] , [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [her] ['pɑːrtɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

With	her	high	-	necked	frock	,	her	rebellious	hair	parted	over	the	forehead	,
和	她	高的	-	颈部	连衣裙	,	她	叛逆的	头发	分手了	超过	这	前额	,

她身穿高领连衣裙，桀骜不驯的头发垂在额前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [poʊz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːkwərd] [gɜːrl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	embarrassed	pose	of	an	awkward	girl	,	the	little	Chebe	of	the
和	这	尴尬的	姿势	的	一个	尴尬的	女孩	,	这	小的	-	的	这

[oʊld] [deɪz] ,

old	days	,
老的	天	,

还有那个笨拙女孩尴尬的姿势，就像昔日的小切贝一样。

[mædəmwə'zel] [lə] [-] [ə'prentɪs] , [bɔ:r] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][sɪ:'dɒni:][ʌv; əv][tu:; tə] -
Mademoiselle **Le** **Mire's** **apprentice** **,** **bore** **little** **resemblance** **to** **the** **Sidonie** **of** **to** **-**
小姐 乐 米尔的 学徒 , 钻孔 小的 相似 到 这 西多妮 的 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

勒米尔小姐的学徒与今天的西多妮几乎没有任何相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [rɪsəlɝ][hæd; həd] [kept] [ðæt] ['foʊtəgræf] , [æz; əz][ə; eɪ]
And **that** **was** **the** **reason** **why** **Risler** **had** **kept** **that** **photograph** **,** **as** **a**
和 那 曾是 这 原因 为什么 里斯勒 有 保留 那 照片 , 作为 一个
[ˌsu:və'nɪr] ,
souvenir **,**
纪念品 ,

这就是里斯勒保留那张照片作为纪念的原因。

[nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][wʌn] .
not **of** **his** **wife** **,** **but** **of** **the** **"** **little** **one** **.**
不是 的 他的 妻子 , 但 的 这 " 小的 一 .

不是他妻子的，而是"小家伙"的。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] .
" **Sigismond** **was** **in** **great** **dismay** **.**
" 西吉斯蒙德 曾是 在 伟大的 沮丧 .

西吉斯蒙德非常沮丧。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **This** **is** **my** **fault** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **.**
" 这 是 我的 过错 , " 他 说 到 他自己 .

"这都是我的错，"他自言自语道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə'weɪ][ðə; ði] [ki:z] .
" **I** **ought** **to** **have** **taken** **away** **the** **keys** **.**
" 我 应该 到 有 已采取 离开 这 钥匙 .

"我本应该把钥匙拿走的。"

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
But **who** **would** **have** **supposed** **that** **he** **was** **still** **thinking** **of** **her** **?**
但 WHO 会 有 据称 那 他 曾是 仍然 思维 的 她 ?

但谁又能想到，他仍然在想着她呢?

[hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪg'zɪstɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He **had** **sworn** **so** **many** **times** **that** **that** **woman** **no** **longer** **existed** **for** **him** **.**
他 有 宣誓 所以 许多 时代 那 那 女士 不 更长 存在 为了 他 .

他曾无数次发誓，那个女人对他来说已经不存在了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mædəmwə'zel] ['pleɪnəs] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n]
" **At** **that** **moment** **Mademoiselle** **Planus** **entered** **the** **room** **with** **consternation** **written**
" 在 那 片刻 小姐 扁平苔藓 进入 这 房间 和 惊愕 书面
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
on **her** **face** **.**
在 她 脸 .

"就在这时，普拉努斯小姐走进了房间，脸上满是惊愕。"

" [mə'sjɜ:r] [rɪsəlɝ][hæz; həz] [gɔ:n] !
" **Monsieur** **Risler** **has** **gone** **!**
" 先生 里斯勒 有 已消失 !

里斯勒先生走了!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [gɔːn] ?
" Gone ?
" 已消失 ?

走了吗?

[waɪ] , ['wɔznt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [lɔkt] ? "
Why , wasn't the garden - gate locked ? "
为什么 , 不是 这 花园 - 门 已锁定 ? "

为什么花园大门没锁?

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] .
" He must have climbed over the wall .
" 他 必须 有 攀登 超过 这 墙 .

他一定是翻墙过去的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz][fuːt'prints] .
You can see his footprints .
你 能 看 他的 脚印 .

你可以看到他的脚印。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
" They looked at each other , terrified beyond measure .
" 他们 看起来 在 每个 其他 , 恐惧 超过 措施 .

他们面面相觑，惊恐万分。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] ! " [θɔːt] ['pleɪnəs] .
" It was the letter ! " thought Planus .
" 它 曾是 这 信 ! " 想法 扁平苔藓 .

"是那封信！"普拉努斯心想。

['evɪdəntli] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri]
Evidently that letter from his wife must have made some extraordinary
显然 那 信 从 他的 妻子 必须 有 制成 一些 非凡的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪsəlɝ] ;
revelation to Risler ;
启示 到 里斯勒 ;

显然，他妻子的那封信一定给里斯勒带来了某种非同寻常的启示;

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz][həusts] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]
and , in order not to disturb his hosts , he had made his escape
和 , 在 命令 不是 到 打扰 他的 主持人 , 他 有 制成 他的 逃脱
['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
noiselessly through the window ,
无声 通过 这 窗户 ,

为了不打扰主人，他悄无声息地从窗户逃走了。

[laɪk][ə; eɪ]['bɜːrglər] .
like a burglar .
喜欢 一个 窃贼 .

就像个窃贼。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [eɪm][ɪn] [vjuː] ?
With what aim in view ?
和 什么 目的 在 看法 ?

其目的是什么?

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['sɪstər] , " [sed] [pʊr] ['pleɪnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [drest] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] ,

"	You	will	see	,	sister	,	"	said	poor	Planus	,	as	he	dressed	with	all	haste	,
"	你	将要	看	,	姐姐	,	"	说	贫穷的	扁平苔藓	,	作为	他	穿着	和	全部	匆忙	,

“你会看到的，姐姐，”可怜的普拉努斯一边匆忙穿衣一边说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðæt] ['hʌsi] [hæz; həz] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'nʌðər] [trɪk] .

"	you	will	see	that	that	hussy	has	played	him	still	another	trick	.
"	你	将要	看	那	那	荡妇	有	玩	他	仍然	其他	诡计	.

“你会发现那个荡妇又耍了他一个花招。”

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	And	when	his	sister	tried	to	encourage	him	,	he	recurred	to	his
"	和	什么时候	他的	姐姐	尝试	到	鼓励	他	,	他	复发	到	他的

['feɪvərɪt] [rɪ'freɪn] :

favorite	refrain	:
最喜欢的	避免	:

“当他妹妹试图鼓励他时，他又重复起他最爱说的话：

" [aɪ][hæf][noʊ] - !

"	I	haf	no	gonfidence	!
"	我	半	不	-	!

我没有信心！

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	As	soon	as	he	was	dressed	,	he	darted	out	of	the	house	.
"	作为	很快	作为	他	曾是	穿着	,	他	飞镖	出去	的	这	房子	.

“他一穿好衣服，就冲出了房子。”

- [fuːt'prints] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][wet] [graʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

Risler's	footprints	could	be	distinguished	on	the	wet	ground	as	far	as	the
-	脚印	可以	是	杰出的	在	这	湿的	地面	作为	远的	作为	这

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

gate	of	the	little	garden	.
门	的	这	小的	花园	.

在潮湿的地面上，一直到小花园的门口，都能清晰地看到里斯勒的脚印。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ,

He	must	have	gone	before	daylight	,
他	必须	有	已消失	前	日光	,

他一定是天亮前就走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bedz] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['træmpld] [daʊn] [æt; ət]['rændəm][baɪ]

for	the	beds	of	vegetables	and	flowers	were	trampled	down	at	random	by
为了	这	床	的	蔬菜	和	花朵	是	践踏	向下	在	随机的	经过

[diːp] [fuːt'prints] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] ;

deep	footprints	with	long	spaces	between	;
深的	脚印	和	长的	空间	之间	;

菜地和花圃上到处都是深深的脚印，脚印之间间隔很长，随意地被踩踏过；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrtər][wʌz; wəz]

there	were	marks	of	heels	on	the	garden	-	wall	and	the	mortar	was
那里	是	标记	的	高跟鞋	在	这	花园	-	墙	和	这	砂浆	曾是

['krʌmbld] ['slaɪtli] [ɑːn][tɑːp] .

crumbled	slightly	on	top	.
崩溃了	轻微地	在	顶部	.

花园墙上有鞋跟的痕迹，墙顶的砂浆也有些碎裂。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [,fɔːtifi'keiʃənz] .

The	brother	and	sister	went	out	on	the	road	skirting	the	fortifications	.
这	兄弟	和	姐姐	去	出去	在	这	路	裙边	这	防御工事	.

兄妹俩沿着城墙外的道路走了出去。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][fuːt'prints] .

There	it	was	impossible	to	follow	the	footprints	.
那里	它	曾是	不可能的	到	跟随	这	脚印	.

那里根本无法循着脚印前进。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [rɪsəlɔ˞][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

They	could	tell	nothing	more	than	that	Risler	had	gone	in	the	direction
他们	可以	告诉	没有什么	更多的	比	那	里斯勒	有	已消失	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈliənz] [roʊd] .

of	the	Orleans	road	.
的	这	奥尔良	路	.

他们只能确定里斯勒朝着奥尔良路的方向去了。

" ['æftər][ɔːl] , " [mædəmwəˈzel] ['pleɪnəs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]

"	After	all	,	"	Mademoiselle	Planus	ventured	to	say	,	"	we	are	very	foolish	to
"	后	全部	,	"	小姐	扁平苔藓	冒险	到	说	,	"	我们	是	非常	愚蠢	到

['tɔːrment] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

torment	ourselves	about	him	;
折磨	我们自己	关于	他	;

“毕竟,”普拉努斯小姐试探性地说,“我们为他而烦恼真是愚蠢至极;

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

perhaps	he	has	simply	gone	back	to	the	factory	.
也许	他	有	简单地	已消失	后退	到	这	工厂	.

或许他只是回工厂了。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sigismond	shook	his	head	.
"	西吉斯蒙德	摇晃	他的	头	.

西吉斯蒙德摇了摇头。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] !

if	he	had	said	all	that	he	thought	!
如果	他	有	说	全部	那	他	想法	!

如果他把心里想的都说出来就好了!

" [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['sɪstər] .

"	Return	to	the	house	,	sister	.
"	返回	到	这	房子	,	姐姐	.

“姐姐，回家去。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

I	will	go	and	see	.
我	将要	去	和	看	.

我去看看。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] " [aɪ][hæf][noʊ] - " [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn]

"	And	with	the	old	"	I	haf	no	gonfidence	"	he	rushed	away	like	a	hurricane
"	和	和	这	老的	"	我	半	不	-	"	他	匆忙	离开	喜欢	一个	飓风

,

,

,

“然后，他带着那句老套的‘我没有信心’，像飓风一样冲走了。”

[hɪz; ɪz] [waɪt] [meɪn] ['stændɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

his	white	mane	standing	even	more	erect	than	usual	.
他的	白色的	鬃毛	常设	甚至	更多的	直立	比	通常	.

他洁白的鬃毛比平时更加直立。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [ðə; ði] [,fɔ:tifi'keiʃənz] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n]

At	that	hour	,	on	the	road	near	the	fortifications	,	was	an	endless	procession
在	那	小时	,	在	这	路	靠近	这	防御工事	,	曾是	一个	无尽的	游行

[ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['mɑ:rkɪt] - ['gɑ:dnəz] ,

of	soldiers	and	market	-	gardeners	,
的	士兵	和	市场	-	园丁	,

那时，在防御工事附近的道路上，士兵和菜农络绎不绝地行进着。

[gɑ:rd] - ['maʊntɪŋ] , ['ɑ:fəsərz] - ['hɔ:rsɪz] [aʊt][fɔ:r; fər]['eksərsaɪz] , ['sʌtlər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

guard	-	mounting	,	officers	'	horses	out	for	exercise	,	sutlers	with	their
警卫	-	安装	,	警官	-	马匹	出去	为了	锻炼	,	军需官	和	他们的

[ˌpærəfər'neɪliə] ,

paraphernalia	,
用具	,

卫兵上马，军官们的马匹外出训练，商贩们带着他们的各种行装。

[ɔ:l][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [ðæt] [ɪz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

all	the	bustle	and	activity	that	is	seen	in	the	morning	in	the	neighborhood	of
全部	这	忙碌	和	活动	那	是	已见	在	这	早晨	在	这	邻里	的

['fɔrts] .

forts	.
堡垒	.

清晨，堡垒附近一片熙熙攘攘、热闹非凡。

['pleɪnəs][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['tu:mʌlt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

Planus	was	striding	along	amid	the	tumult	,	when	suddenly	he	stopped	.
扁平苔藓	曾是	大步走	沿着	之中	这	骚乱	,	什么时候	突然	他	停止	.

普拉努斯在喧闹中大步走着，突然停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ɑ:n][ðə; ði][left] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

At	the	foot	of	the	bank	,	on	the	left	,	in	front	of	a	small	,
在	这	脚	的	这	银行	,	在	这	左边	,	在	正面	的	一个	小的	,

在河岸脚下，左侧，在一个小.....前面，

[skwer] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

square	building	,	with	the	inscription	.
正方形	建筑	,	和	这	题词	.

方形建筑，上面有铭文。

['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] , ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] ,

CITY	OF	PARIS	,	ENTRANCE	TO	THE	QUARRIES	,
城市	的	巴黎	,	入口	到	这	采石场	,

巴黎市，采石场入口

[ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['plæstər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] - [ænd; ənd]

On	the	rough	plaster	,	he	saw	a	crowd	assembled	,	and	soldiers	'	and
在	这	粗糙的	石膏	,	他	锯	一个	人群	组装	,	和	士兵	-	和

['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑ:fəsərz] - ['ju:nɪfɔ:rmz] ,

custom	-	house	officers	'	uniforms	,
风俗	-	房子	警官	-	制服	,

在粗糙的灰泥墙上，他看到一群人聚集在一起，还有士兵和海关官员的制服。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] , ['dɜ:rti] [blaʊsiz] [ʌv; əv] ['bærəks] - ['ləʊfəz] .

mingled	with	the	shabby	,	dirty	blouses	of	barracks	-	loafers	.
混合	和	这	破旧	,	肮脏的	女式衬衫	的	兵营	-	乐福鞋	.

与军营里那些衣衫褴褛、肮脏的衬衫混杂在一起。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'proʊtʃt] .

The	old	man	instinctively	approached	.
这	老的	男人	本能地	接近	.

老人本能地走了过去。

[ə; eɪ] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪsər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [step] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['poʊstərn][wɪð; wɪθ]['aɪərn]
A **customs** **officer** **,** **seated** **on** **the** **stone** **step** **below** **a** **round** **postern** **with** **iron**
一个 海关 官 , 坐着 在 这 石头 步 以下 一个 圆形的 后门 和 铁
[baːz] ,
bars **,**
酒吧 ,

一名海关官员坐在带有铁栏杆的圆形后门下方的石阶上，

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['dʒestʃərz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
was **talking** **with** **many** **gestures** **,** **as** **if** **he** **were** **acting** **out** **his** **narrative** **.**
曾是 说 和 许多 手势 , 作为 如果 他 是 表演 出去 他的 叙述 .

他说话时手势很多，仿佛在表演他所讲述的故事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He** **was** **where** **I** **am** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他 曾是 在哪里 我 是 , " 他 说 .

他说："他曾经和我一样。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] , [baɪ] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɑːn][ðə; ði][roʊp]
" **He** **had** **hanged** **himself** **sitting** **,** **by** **pulling** **with** **all** **his** **strength** **on** **the** **rope**
" 他 有 绞刑 他自己 坐着 , 经过 拉 和 全部 他的 力量 在 这 绳索
!
!
!

"他是坐着上吊自杀的，用尽全力拉绳子！"

[its] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][daɪ] ,
It's **clear** **that** **he** **had** **made** **up** **his** **mind** **to** **die** **,**
它是 清除 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 死 ,

很明显，他已经下定决心要自杀了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪzər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]
for **he** **had** **a** **razor** **in** **his** **pocket** **that** **he** **would** **have** **used** **in** **case** **the**
为了 他 有 一个 剃刀 在 他的 口袋 那 他 会 有 用过的 在 案件 这
[roʊp][hæd; həd]['broʊkən] .
rope **had** **broken** **.**
绳索 有 破碎的 .

因为他口袋里有一把剃刀，以防绳子断了。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'skleɪmd] : " [pʊr] ['dev(ə)l] !
" **A** **voice** **in** **the** **crowd** **exclaimed** **:** **"** **Poor** **devil** **!**
" 一个 嗓音 在 这 人群 惊呼 : " 贫穷的 魔鬼 !

人群中有人喊道："可怜的家伙！"

" [ðen] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æskt] ['tɪmɪdli] :
" **Then** **another** **,** **a** **tremulous** **voice** **,** **choking** **with** **emotion** **,** **asked** **timidly** **:**
" 然后 其他 , 一个 颤抖的 嗓音 , 窒息 和 情感 , 问 胆怯地 :

"然后又一个声音颤抖，哽咽着，怯生生地问道："

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hiːz] [ded] ?
" **Is** **it** **quite** **certain** **that** **he's** **dead** **?**
" 是 它 相当 肯定 那 他是 死的 ?

"他真的死了吗？"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət]['pleɪnəs][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" **Everybody** **looked** **at** **Planus** **and** **began** **to** **laugh** **.**
" 大家 看起来 在 扁平苔藓 和 开始 到 笑 .

"大家都看着普拉努斯，然后开始大笑。"

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
" **Well** **,** **here's** **a** **greenhorn** **,** **"** **said** **the** **officer** **.**
" 出色地 , 这里是 一个 菜鸟 , " 说 这 官 .

"嗯，这是个菜鸟，"警官说道。

" [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [bluː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Don't	I	tell	you	that	he	was	all	blue	this	morning	,
"	不	我	告诉	你	那	他	曾是	全部	蓝色的	这	早晨	,

"别忘了告诉你，他今天早上脸色发青。"

[wen] [wiː; wi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] - ['bærəks] !

when	we	cut	him	down	to	take	him	to	the	chasseurs	'	barracks	!
什么时候	我们	切	他	向下	到	拿	他	到	这	猎兵	-	兵营	!

当我们把他砍倒押送到猎兵营房时!

" [ðə; ði] ['bærəks] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

"	The	barracks	were	not	far	away	;
"	这	兵营	是	不是	远的	离开	;

兵营离这里不远;

[ænd; ənd] [jet] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['pleɪnəs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['drægɪŋ]

and	yet	Sigismond	Planus	had	the	greatest	difficulty	in	the	world	in	dragging
和	然而	西吉斯蒙德	扁平苔藓	有	这	最	困难	在	这	世界	在	拖拽

[hɪm'self] [soʊ] [fɑːr] .

himself	so	far	.
他自己	所以	远的	.

然而，西吉斯蒙德·普拉努斯却费尽九牛二虎之力才走到今天这一步。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['sjuisaidz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ɪn] ['pærɪs] ,

In	vain	did	he	say	to	himself	that	suicides	are	of	frequent	occurrence	in	Paris	,
在	徒劳	做过	他	说	到	他自己	那	自杀	是	的	频繁	发生	在	巴黎	,

他徒劳地告诉自己，自杀在巴黎屡见不鲜。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] ;

especially	in	those	regions	;
尤其	在	那些	地区	;

尤其是在这些地区;

[ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [ɪz] [nɑːt] [faʊnd] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv]

that	not	a	day	passes	that	a	dead	body	is	not	found	somewhere	along	that	line	of
那	不是	一个	天	通过	那	一个	死的	身体	是	不是	成立	某处	沿着	那	线	的

[ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

fortifications	,
防御工事	,

几乎每天都会在那条防御工事线上发现尸体。

[æz; əz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [siː] ,

as	upon	the	shores	of	a	tempestuous	sea	,
作为	之上	这	海岸	的	一个	暴风雨般的	海	,

如同置身于波涛汹涌的大海边，

— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

—	he	could	not	escape	the	terrible	presentiment	that	had	oppressed	his	heart
—	他	可以	不是	逃脱	这	糟糕的	预感	那	有	受压迫者	他的	心

[sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

since	early	morning	.
自从	早期的	早晨	.

—他无法摆脱从清晨就一直压在他心头的可怕预感。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hæŋd] [hɪm'self] ,

"	Ah	!	you	have	come	to	see	the	man	that	hanged	himself	,
"	啊	!	你	有	来	到	看	这	男人	那	绞刑	他自己	,

"啊！你们是来看那个上吊自杀的人吗？"

" [sed] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] - ['sɑːrdʒənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] .

"	said	the	quartermaster	-	sergeant	at	the	door	of	the	barracks	.
"	说	这	军需	-	军士	在	这	门	的	这	兵营	.

"军营门口的军需士官说道。"

" [siː] !
" See !
" 看 !

"看!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
there he is .
那里 他 是 .

他在那里。

" [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ə; eɪ]['teɪbl][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['tres(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" The body had been laid on a table supported by trestles in a sort of
" 这 身体 有 到过 铺设 在 一个 桌子 有 经过 栈桥 在 一个 种类 的
[ʃed] .
shed .
棚 .

"尸体被放置在一个棚子里的一张由支架支撑的桌子上。"

[ə; eɪ]['kæv(ə)lri][kloʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
A cavalry cloak that had been thrown over it covered it from head to
一个 骑兵 披风 那 有 到过 抛掷 超过 它 涵盖 它 从 头 到
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

一件披在身上的骑兵斗篷将它从头到脚遮盖起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊd] - [laɪk][foʊldz] [wɪtʃ] [ɔːl] ['dreɪpəriːz] [ə'suːm] [ðæt] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt]
and fell in the shroud - like folds which all draperies assume that come in contact
和 跌倒 在 这 裹尸布 - 喜欢 折叠 哪个 全部 窗帘 认为 那 来 在 接触
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [deθ] .
with the rigidity of death .
和 这 刚性 的 死亡 .

然后，它像裹尸布一样折叠起来，所有与死亡的僵硬接触的帷幔都会呈现出这种褶皱。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['sevrəl] ['soʊldʒərz][ɪn] [dʌk] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət]
A group of officers and several soldiers in duck trousers were looking on at
一个 团体 的 警官 和 一些 士兵 在 鸭子 裤子 是 寻找 在 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
a distance ,
一个 距离 ,

一群军官和几名穿着帆布裤的士兵在远处观看。

['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;
whispering as if in a church ;
耳语 作为 如果 在 一个 教会 ;

像在教堂里一样低声交谈;

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɪstənt] - ['sɜːrdʒən][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ]
and an assistant - surgeon was writing a report of the death on a high
和 一个 助手 - 外科医生 曾是 写作 一个 报告 的 这 死亡 在 一个 高的
['wɪndoʊ] - [ledʒ] .
window - ledge .
窗户 - 壁架 .

一名助理外科医生正在高高的窗台上撰写死亡报告。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][spoʊk] .
To him Sigismond spoke .
到 他 西吉斯蒙德 辐 .

西吉斯蒙德对他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	I	should	like	very	much	to	see	him	,	"	he	said	softly	.
"	我	应该	喜欢	非常	很多	到	看	他	,	"	他	说	轻轻	.

"我很想见见他,"他轻声说道。

" [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] .

"	Go	and	look	.
"	去	和	看	.

去看看。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] , ['sʌmənɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ]

"	He	walked	to	the	table	,	hesitated	a	minute	,	then	,	summoning	courage
"	他	步行	到	这	桌子	,	犹豫了一下	一个	分钟	,	然后	,	召唤	勇气

, [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ]['swoʊlən] [feɪs] ,

,	uncovered	a	swollen	face	,
,	裸露	一个	肿	脸	,

他走到桌边，犹豫了一会儿，然后鼓起勇气，揭开了肿胀的脸。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , ['moʊʃnləs] ['bɑ:di][ɪn][ɪts][reɪn] - [soʊkt] ['gɑ:rmənts] .

a	tall	,	motionless	body	in	its	rain	-	soaked	garments	.
一个	高的	,	静止不动	身体	在	它是	雨	-	浸泡过	服装	.

一具高大的、一动不动的身躯，穿着被雨水浸透的衣服。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] , [maɪ][oʊld]['kɑ:mræd] ! " ['mɝ:mɝd] ['pleɪnəs] , [ænd; ənd] [fel]

"	She	has	killed	you	at	last	,	my	old	comrade	!	"	murmured	Planus	,	and	fell
"	她	有	被杀	你	在	最后的	,	我的	老的	同志	!	"	低声说道	扁平苔藓	,	和	跌倒

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

on	his	knees	,
在	他的	膝盖	,

"她终于杀了你，我的老战友！"普拉努斯低声说道，然后跪倒在地。

['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .

sobbing	bitterly	.
啜泣	苦涩地	.

痛哭流涕。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:rwərd] , [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][left]

The	officers	had	come	forward	,	gazing	curiously	at	the	body	,	which	was	left
这	警官	有	来	向前	,	凝视	奇怪的是	在	这	身体	,	哪个	曾是	左边

[ʌn'kʌvərd] .

uncovered	.
裸露	.

警官们走上前去，好奇地打量着那具没有遮盖的尸体。

" [lʊk] , ['sɜ:rdʒən] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Look	,	surgeon	,	"	said	one	of	them	.
"	看	,	外科医生	,	"	说	一	的	他们	.

"瞧，外科医生，"其中一人说道。

" [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

"	His	hand	is	closed	,	as	if	he	were	holding	something	in	it	.	"
"	他的	手	是	关闭	,	作为	如果	他	是	保持	某物	在	它	.	"

"他的手紧握成拳，好像手里拿着什么东西。"

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [rɪ'plaɪd] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] .

"	That	is	true	,	"	the	surgeon	replied	,	drawing	nearer	.
"	那	是	真的	,	"	这	外科医生	回复	,	绘画	更近	.

"没错，"外科医生一边回答，一边走近了些。

" [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði][læst] [kən'vʌlʃəŋ] .

"	That	sometimes	happens	in	the	last	convulsions	.
"	那	有时	发生	在	这	最后的	抽搐	.

"这种情况有时会在最后的抽搐中发生。"

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [æt; ət][ˌsɔlfə'riːnəu] , ['kɑːməndænt] ['bɔːrdi] [held] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z]

"	You	remember	at	Solferino	,	Commandant	Bordy	held	his	little	daughter's
"	你	记住	在	索尔费里诺	,	指挥官	博迪	握住	他的	小的	女儿的

['mɪnətʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][laɪk] [ðæt] ?

miniature	in	his	hand	like	that	?
微型	在	他的	手	喜欢	那	?

“你还记得在索尔费里诺，博尔迪指挥官像这样把他的小女儿的画像拿在手里吗？”

[wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

We	had	much	difficulty	in	taking	it	from	him	.
我们	有	很多	困难	在	采取	它	从	他	.

我们费了好大劲才从他那里拿回来。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [pʊr] , ['taɪtli] - [kloʊzd] [ded] [hænd] .

"	As	he	spoke	he	tried	to	open	the	poor	,	tightly	-	closed	dead	hand	.
"	作为	他	辐	他	尝试	到	打开	这	贫穷的	,	紧紧	-	关闭	死的	手	.

“他一边说话，一边试图掰开那只可怜的、紧紧握着的死手。”

" [lʊk] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['hoʊldɪŋ][soʊ] [taɪt] .

"	Look	!	"	said	he	,	"	it	is	a	letter	that	he	is	holding	so	tight	.
"	看	!	"	说	他	,	"	它	是	一个	信	那	他	是	保持	所以	紧的	.

“看！”他说，“他紧紧攥着的是一封信。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	was	about	to	read	it	;
"	他	曾是	关于	到	读	它	;

他正要读那本书；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

but	one	of	the	officers	took	it	from	his	hands	and	passed	it	to
但	一	的	这	警官	采取	它	从	他的	双手	和	通过了	它	到

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ,

Sigismond	,
西吉斯蒙德	,

但其中一名军官从他手中夺过东西，递给了西吉斯蒙德。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] .

who	was	still	kneeling	.
WHO	曾是	仍然	跪着	.

他当时仍然跪着。

" [hɪr] , [mə'sjɜːr] .

"	Here	,	Monsieur	.
"	这里	,	先生	.

“先生，给您。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [sʌm; səm][læst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

Perhaps	you	will	find	in	this	some	last	wish	to	be	carried	out	.
也许	你	将要	寻找	在	这	一些	最后的	希望	到	是	携带	出去	.

或许你会在这其中发现一些想要实现的遗愿。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs][roʊz] .

"	Sigismond	Planus	rose	.
"	西吉斯蒙德	扁平苔藓	玫瑰	.

“西吉斯蒙德·普拉努斯升起了玫瑰。”

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [step] [tuː; tə][ðə; ði]

As	the	light	in	the	room	was	dim	,	he	walked	with	faltering	step	to	the
作为	这	光	在	这	房间	曾是	暗淡	,	他	步行	和	摇摇欲坠	步	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

房间里的光线昏暗，他步履蹒跚地走到窗边。

[ænd; ənd] [riːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] :

and	read	,	his	eyes	filled	with	tears	:
和	读	,	他的	眼睛	已填	和	眼泪	:

他读着，眼里噙满了泪水：

" [wel] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][fər'evər] !

"	Well	,	yes	,	I	love	you	,	I	love	you	,	more	than	ever	and	forever	!
"	出色地	,	是的	,	我	爱	你	,	我	爱	你	,	更多的	比	曾经	和	永远	!

“是的，我爱你，我爱你，比以往任何时候都更爱你，永远爱你！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [feɪt] ?

What	is	the	use	of	struggling	and	fighting	against	fate	?
什么	是	这	使用	的	挣扎	和	斗争	反对	命运	?

与命运抗争又有什么用呢?

['aʊər; ɑːr][sɪn][ɪz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi] . . .

Our	sin	is	stronger	than	we	.	.	.
我们的	罪	是	更强	比	我们	.	.	.

我们的罪恶比我们自身更强大.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['frænts][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ]

"	It	was	the	letter	which	Frantz	had	written	to	his	sister	-	in	-	law	a
"	它	曾是	这	信	哪个	弗朗茨	有	书面	到	他的	姐姐	-	在	-	法律	一个

[jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

year	before	,
年	前	,

“那是弗朗茨一年前写给他嫂子的信。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siː'dɒniː][hæd; həd][sent][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ɑːn][ðə; ði][deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]

and	which	Sidonie	had	sent	to	her	husband	on	the	day	following	their
和	哪个	西多妮	有	发送	到	她	丈夫	在	这	天	下列的	他们的

['terəb(ə)l] [siːn] ,

terrible	scene	,
糟糕的	场景	,

这是西多妮在他们发生可怕一幕后的第二天寄给丈夫的。

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

to	revenge	herself	on	him	and	his	brother	at	the	same	time	.
到	复仇	她自己	在	他	和	他的	兄弟	在	这	相同的	时间	.

她想同时向他和他的兄弟复仇。

[rɪsəlɝ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tretʃəri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Risler	could	have	survived	his	wife's	treachery	,	but	that	of	his	brother
里斯勒	可以	有	幸存下来	他的	妻子的	背信弃义	,	但	那	的	他的	兄弟

[hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

had	killed	him	.
有	被杀	他	.

里斯勒本可以从妻子的背叛中幸存下来，但他的兄弟的背叛却夺走了他的生命。

[wen] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

When	Sigismond	understood	,	he	was	petrified	with	horror	.
什么时候	西吉斯蒙德	理解	,	他	曾是	石化	和	恐怖	.

西吉斯蒙德明白过来后，吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [geɪzɪŋ] [mə'kænɪkli] [θruː] [ðə; ði]

He	stood	there	,	with	the	letter	in	his	hand	,	gazing	mechanically	through	the
他	站立	那里	,	和	这	信	在	他的	手	,	凝视	机械地	通过	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

他站在那里，手里拿着信，机械地望着敞开的窗户。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [sɪks] .
The clock struck six .
这 钟 击 六 .

时钟敲了六下。

['jɑːndər] , ['oʊvər]['pærɪs] , [huːz] [dʌl] [rɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
Yonder , over Paris , whose dull roar they could hear although they could not see
远处 , 超过 巴黎 , 谁 乏味的 吼 他们 可以 听到 虽然 他们 可以 不是 看
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

远处，在巴黎上空，他们能听到巴黎沉闷的轰鸣声，尽管他们看不到这座城市。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'roʊz] , ['hevi] [ænd; ənd][hɑːt] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['ʌpwərd] ,
a cloud of smoke arose , heavy and hot , moving slowly upward ,
一个 云 的 抽烟 出现 , 重的 和 热的 , 移动 缓慢地 向上 ,

一团浓重滚烫的烟雾升腾而起，缓缓向上飘散。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ə'raʊnd] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
with a fringe of red and black around its edges ,
和 一个 边缘 的 红色的 和 黑色的 大约 它是 边缘 ,

边缘带有红色和黑色的镶边，

[laɪk][ðə; ði] ['paʊdər] - [smoʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
like the powder - smoke on a field of battle .
喜欢 这 粉末 - 抽烟 在 一个 场地 的 战斗 .

就像战场上的硝烟。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , ['stiːpl] , [waɪt] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['kjuːpələ] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Little by little , steeples , white buildings , a gilded cupola , emerged from the
小的 经过 小的 , 尖顶 , 白色的 建筑物 , 一个 镀金 穹顶 , 出现 从 这
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

渐渐地，尖顶、白色建筑、镀金穹顶从迷雾中显现出来。

[ænd; ənd][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'weɪkənɪŋ] .
and burst forth in a splendid awakening .
和 爆裂 前进 在 一个 灿烂 唤醒 .

并迸发出辉煌的觉醒。

[ðen] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tɔːl] ['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] [siː] [ʌv; əv]
Then the thousands of tall factory chimneys , towering above that sea of
然后 这 数千 的 高的 工厂 烟囱 , 参天 多于 那 海 的
['klʌstərd] [ruːfs] ,
clustered roofs ,
聚类 屋顶 ,

然后是成千上万根高耸的工厂烟囱，耸立在那片层叠的屋顶之上，

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][eks'heɪl][ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] ['veɪpər] ,
began with one accord to exhale their quivering vapor ,
开始 和 一 符合 到 呼气 他们的 颤抖 汽 ,

他们齐声吐出颤抖的蒸汽，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [ə'baʊt][tuː; tə][seɪl] .
with the energy of a steamer about to sail .
和 这 活力 的 一个 汽船 关于 到 帆 .

像即将起航的轮船一样充满活力。

[laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nuː] .
Life was beginning anew .
生活 曾是 开始 重新 .

生活重新开始了。

['fɔːrwərd] , [jiː; ji] [wiːlz] [ʌv; əv] [taɪm] !
Forward , ye wheels of time !
向前 , 是的 车轮 的 时间 !

时光之轮，向前飞驰吧!

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [lægz] [bɪ'haɪnd] !
And so much the worse for him who lags behind !
和 所以 很多 这 更糟 为了 他 WHO 滞后 在后面 !

而落后的人就更惨了!

[ˌðerə'pɑːn] [oʊld] ['pleɪnəs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ræθ] .
Thereupon old Planus gave way to a terrible outburst of wrath .
于是 老的 扁平苔藓 给予 方式 到 一个 糟糕的 爆发 的 愤怒 .

于是，老普拉努斯勃然大怒。

" [ɑː] ! ['hɑːrlət] - ['hɑːrlət] !
" Ah ! harlot - harlot !
" 啊 ! 妓女 - 妓女 !

"啊！妓女!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ;
" he cried , shaking his fist ;
" 他 哭 , 摇晃 他的 拳头 ;

他挥舞着拳头，喊道;

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːr] [ðə; ði] ['sɪti]
and no one could say whether he was addressing the woman or the city
和 不 一 可以 说 无论 他 曾是 解决 这 女士 或者 这 城市
[ʌv; əv] ['pærɪs] .
of Paris .
的 巴黎 .

谁也说不准他是在对那位女士说话，还是在对巴黎这座城市说话。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [fər'gɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [fə'gets]
A man may forgive , but he never forgets
一个 男人 可能 原谅 , 但 他 绝不 忘记了

人可以原谅，但永远不会忘记。

[wɜːrd] " ['sækrɪfaɪs] , " [soʊ] [veɪg] [ɑːn] ['kerləs] [lɪps]
Word " sacrifice , " so vague on careless lips
单词 " 牺牲 , " 所以 模糊的 在 粗心 嘴唇

"牺牲"一词，在漫不经心的嘴唇间如此含糊不清。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神